

NW
990.85
C:62.65

SHĀŌNŠHKGUM
SHAGAIT GIGĪENGWAKLTHIT,
DĪLTH WILA ONTK GA
SACRAMENTSIT,
DĪLTH GIK NAGAZĀOUT
HOIYA DIT DĪLTH WILALAU CHURCHIT,
NĪWALDA HOI
CHURCHUM ENGLANDIT.

[PORTIONS OF THE BOOK OF COMMON PRAYER
IN THE ZIMSHIAN LANGUAGE.]



SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1892.

7

ga
di
dil
ga
Ex

wil
hav

sha
Pec

lak
gil
gia
li. 1

I

na
ga
giat
ada
ga,
gag
13.

I

wäl
luks

niat
21

WILAWĀL GIGIANGWĀKLTHUM GUNLTHĀG

A DA TKĀNĪ SHA A TKASH GAULTHT.

¶ *Wil-hishidāt ga gigiangwaklthum gunlthāg gut ada dumt liazak da Minister a dum wiamhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga, gūt in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'tkalān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak ga da giat na hadak ga dit gū na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiaḱ a dit diltḱ gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Nēunō na wil gishgishūt, ada lthā-wila shgāhoksh ga na hadak gūt a hazākltḱ gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgishum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut: gwashum gilukshat-aitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shgāhuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaundshimt, ada alaina na wishwāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwil ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūndi ga, ada wilēksh ga na amagiat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

I yān ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gumgaudit diltḱ shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga; ada althga dup wāunsh ga

ZIMSHIAN.

amboush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigaut ga, gu ltha dau dida hazazākltḱ gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūdunt, op ma za ziabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aitiksha shim, āwil ltha gaiyim gwaishga na kingdomsh ga lakāga. *St. Matthew iii. 2.*

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum houi gish niat, Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga diltḱ zant, ada althga gik tkālāni alth dumt kshlthgōlthunī a gwan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkāl wālimltḱ O Miyān, āwil althgat nāltḱ didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psaln cxliii. 2.*

Ami houw da wha hadadak gumt ada lip giluksh yakāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadak gumt, shimhou ga ada hoig. At ga, a dumt shalthil na hadak gumt, diltḱ dumt shikshakshinunt a tkānī wha hoigiaḱ a dit. *1 John i. 8, 9.*

B

Shipsheibunum waikia haizum ga num lukshgigiadum wil hakhoksh ga dida Shäönshk gish ga Shimoigiat ga lakäga dup dum nëun na whamat-gum hadadak gunt, ada dup dum wha liyüada dit ash ga hazäklth gish ga zalsh ga Tkägutgiatgum Shimoigiat ga Nagwädum ga lakäga; ada al dup dum yagai nëun dit a mauakum, giluksh-aitiksh dilt hükwäunshgum gaudit; dup dum wil wä dum gunshälthilk a dit, ash ga na whati shäbäm ämt ga dilt na gumgaud ga. Ada zö gup am lthäwila dup dum da makmauakum nëun na hadadakum gish ga hazaklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhü dum wälumt, zida shgait yäm a dum doiyigumt ash ga wilëkshum kshtäm gu dokum gish ga gäanont ga; dilt dup dum tkäläm'm gwaniazunsh ga na wilëkshum amadälgush gum gish niat; dilt dup dum nagnösh ga shim n'thōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanö gau gu nhahagaum tkamaut dilt auzunt. Nī nī gun na gwanö dida gwashim, shkabö hakhoksh ga diya gwa, ma dum shim boksh güt, a shikshakshgum gagaudit dilt makmauakum gäamhout ash ga äwäsh ga na hali-dhāsh ga na ämsh ga lakäga,

löyaka bouyü;

¶ *Shgait nëunshk gu dum hou tkäni giat at löyaka Minister; tkäni da dum klthumgulgaiishuk ga dit.*

Tkägutgiatk ada Hükungaudum Nagwät ltha dup qudaksh ada dup zunsh libagait wäluksh a na gainunt hoigiakum gwätgum mati. Ltha gul zhü dup yäk a na shanäshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Lthä dup bilau n'thōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wälumi gau n'dum al wälumi: ada al lthä yagai wälum da

gau, n'dum al wha wälum: gunalthga shgäilth gutgiat a gum. Ada alt nüngunt O Miyän gumgaudun ä gum häkhäkum hadadakunumi.

Gumgaudun ash dup niat O Shimoigiat gut'in nëun na gishgish dit. Gikmakshun a lügilukshataitikshum gagaud a dit, niwälda na gup ëshgunt, malthk ga dida giatit ash Jesus Christ Miyänum ga. Ada wän O Hükungaudum Nagwät ash niat gulth guwän, wätka dida gioun, dum gup lthäwila äm'm, hoigiaka, dilt shakshgum dildölshum; dum wil lthaut ga n'thōdukshum wänt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haik ga dit, ahi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkägutgiatgum Shimoigiat, Nagwätsh ga Miyänum gat Jesus Christ, gu wha hashaga dida dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh yëlth ga na hadak ga dit, ada dum didölsh dit, adat ginamsh ga gutgiatk ga dilt yaoulthumgushk gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilt dumt malthit gish ga gilukshataitikshum gagaudum zaptk ga, a dum shalthilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil na hadadak ga tkäniish dupniat gu shimhoum gilukshat-aitiksha dit, dilt lugwil shimhoudikshat gish ga Amt ga na Malsh gut ga. Nī nī gun shūun za gup dup gwanö dish niat dumt ginam didä gum shimhoum gilukshaitikshum gaudit, dilt Am da Haiikut ga, dumt wul shalth-gwushghūt ga gau hūwälumi gioun; ada dum gup wil hazush lthäwila shikshaksh gum dilt dum äm na dildölshumt; dup dum wil wäsh ga whati shäbäm gun lüamagaut ga, ä za lthä shäbät, äwilt Jesus Christ Miyänum dum gunwä dit.

¶ *Dum dilamak ga giat diya gwa, dilth gup tkāni wil shā gulth naga-rāō gigiangwākli hit a, Amen.*

¶ *Ada dum wil klthumgulgaishūk ga Minister, ada dum hou dida gigi-angwākli shga Miyān ga, a dumt alūdāun amhou dit; a dum di klthumgulgaishūk ga giatit ada dum dit shila hou dit, a ni ni gwa dilth gup ligi n'da wil hoik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zum lakāga n'lthō-duksha na wānt. Am dum goiduk-sha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizokum niwālda zum lakāga. Ginumli th ā gum a sha gwa am da shkabō wunēumt. Ada ma shalthil na hadadakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga di dagum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gum shpāit gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Awil nūgun nha wāl dida kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Miyān gāga gagwulthāgumi.

Dilamak. Ada dumt gwaniazun da zumak gum na amadālak shunt.

Priest. O Shimoigiat diun ā ma dilamaut gum.

Dilamak. O Miyān diun ā ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wil shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haiikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhishidhāt gaga, gik wāldi gioun, ada gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Amadāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum amadāluksh ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wil hou di ligi dum liami diyā Psalm gwa.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO. Psalm xcv.

1 O gul shūunza liamīm ash ga Miyān ga : lān za shim lūamām gagaudumi ash ga na laupsh ga gun liamaut gum ga.

2 Shūunza gutgoidukshum ash ga hazaklth gut ga a dum doiya gumt : dilth dup dum gwaniazum lūamām gagaudum liamīm dish niat.

3 Awilt Jehovah wilēkshum Shimoigiat : ada gāksh lakam King dida tkāni shimgigiat.

4 Zum anont ga tkāni wilgāga halizokum : ada gik niat ga nha wāl dida na gutlada shikshkunish dit.

5 Niat ga nha wāl dida lakakshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'iu gwildum gouun gūanukshum lak yōbit.

6 O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādaun gum : dilth dum klthumgulgaishūk gum ash ga hazaklth gish Jehovah na' tin zabumi.

7 Awilt niat ga Shimoigiat gum ga : ada nūgun ga n'zapt ga di-tkawk gunt ga, dilth mati gish ga anont ga.

8 Sha gioun ami maza shim nak-nōsh ga amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud shim : niwālda na wāldi da Meribah, dilth shā gish ga Massah gish ga lak zakum yōp ga.

9 N'dat shagulth nīaza da na gū-nagwāt ga shim gaudū : bāl dida shkadikgaudū, adat nī na halthā-lshu.

10 Tkālpka wilgiap gaulth shka-nuga lūhāk ga gaudū a wilshidhāt gigiat gwa, ada houyū : gup gish-gishum gagaudum giatit, awil hā-wulthk gut wilai wilgiayūt.

11 Nini na gun gup honyü da n'da lthündiyü : a dum whati lamzak dida shpugait gun shquait gut.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhishidbät gaga : gik wäldi gioun : ada gup ltha dum wilawälde wagait althga dum shäbät. Amen.

¶ Ada dumwilt yä ga da Psalms niwälda n't wila ama iyan dit.

¶ Ada zida shishägulth a tkäni Psalm a tkash gaulthit, dilth gik da shägulth a Benedictus, Magnificat ada Nunc Dimittis, ada dum hou di da.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga Lthgölthk ga ga : gunlth Am da Haikut ;

Dilamak. Na guni wila wält gish ga wilhishidbät gaga, gik wäl di gioun : ada gup ltha dum wila wäl da wagait althga dum shäbät. Amen.

¶ Ada dum wil ama liakz ga kshgau-ga da Lesson da wätksh a dida lthä Testament niwälda na hou Kalendar, amuksha zida lip tkal shjü za Lessonsh ga shä ga. Niat ga gu liakz ga dit dum haith gut a dumt wila ama naknō da tkäni hakhoksh ga dit.

Zida ltha goudi dit, ada dum wil hou di ligi dum liami dida Zimshian a liami shawät ga dida Te Deum laudamus a tkäni sha tkash gaulthit.

¶ Nilth. Na ganga tkäni Lesson ada dum hou Minister, "Gwai wil kshawät ga gian Chapter, ligi. Verse a gian Chapter, a gian a Shäonshk gut." Ada zida ltha goudi tkäni Lesson ada dum hou da, "Gwai wil shäbä kshgauga da ligi n'aniyā da Lessont."

TE DEUM LAUDAMUS.

Dup amadälgunt O Shimoigiat : gup nēunumt nūngun shim Miyänt.

Tkänī halizokut t'in gigianak gunt : aiegedum Nagwät.

Ash nūgun wil wiamlahou dash ga tkänī angels : lakāga dilth gut-lat ga lūwant gut.

Ash nūgun wil lthā wila : wiamlahou da Cherubim dilth Seraphim.

Holy, Holy, Holy : Miyān Shimoigiatum Sabaoth.

Lakāga dilth halizok : shim holt ga da wilēkshumt n'lthaudant.

N'lthaumsh gum shugait-na-da ltha Apostlest : t'in amadälgunt.

Ama wilshugait-wan a Prophets t'in amadälgunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martys : t'in amadälgunt.

N'lthōdukshum Church tkänī halizoka : t'in nēunsh nūgun.

Nagwädsh ga : wha wil shäbām n'lthaumsh gaga.

Na wilēkshum, shimhoum : dilth gaulu Lthgölthk gunt.

Dilth gik nī Äm da Haikut : t'in hūk-shagun-dacultha gaudit.

Nūgun King n'lthaumsh gut : O Christ.

Nūgun aiegedum Lthgölthk : gish ga Nagwät ga.

Num da gā ma dum dilamaut ga giatit : althga num balth-gaud ga dum kshlaklagun da Whagulgat ga dit.

N'da gā-gutgedun da na gushk ga gundidhūt : num da gūgash ga kingdomsh ga lakāga a tkänī gashim-houdiksh a dit.

Gup dhān da nakshimiyāonsh ga Shimoigiat ga lakāga : shpugait u'lthaumshgum Nagwät ga.

Gup shimhondikshanum : dum goidukshint a ma dum dabumi.

Nini dup gun gigianak gunt ma

dum lthimaum tkalhükwälimlthk
gunt : gu na lipgigian'n da n'dauklth
gum ilthëunt.

Sha shagait liazklth dilt amämt
gunt : shpugait aiegedum n'lth-
aumsh gut.

O Miyän dilamaut ga n'zabunt :
ada ma gumgaud ga na-gian'nt.

Algiagush dupniat : ada lthä ma
wila manbishbazit.

Tkänī sha : dup amadāla gunt.

Ada dup gigianak ga na wänt :
ltha dum wilawält, althga dumshäbät.

Gwanishk gun O Miyän : ma dum
dukdukum a sha gwa dum wil wha
hadadak gumi.

O Miyän gumgaudun ä gum :
gumgaudum ä gum.

O Miyän äm a lidau na gum-
gaudun lakaumt : äwil wayikyauksh
gum dā gwan.

O Miyän nūgun wil wayanksh gut :
gilau ma za anauk za zaugai.

¶ *Ligi gwa.*

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O tkänish nūshimt gū na Halthal-
shish ga Miyän ga, gumgautk gish
ga Miyän ga; amadälaklth, ada ma
shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū na Angels gish ga
Miyän ga, gumgautk gish ga Miyän
ga; amadälaklth, ada ma shim gup
lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Lakät, gumgautk
gish ga Miyän ga; amadälaklth, ada
ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Akaksha wälda
shinash ga lütgwa zum lakäga, gum-
gautk gish ga Miyän ga; amadä-
laklth, ada ma shim gup lthäwila
sha lakät.

O tkänish nūshimt gū na Gutletk
gish ga Miyän ga, gumgautk gish ga
Miyän ga; amadälaklth, ada ma
shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū giangum Ziushdit

dilt giangum Atk gut, gumgautk
gish ga Miyän ga; amadälaklth, ada
ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū na Biäleshish ga
Lakäga, gumgautk gish ga Miyän
ga; amadälaklth, ada ma shim gup
lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Mukmīgut dilt
Kshayēnshih, gumgautk gish ga
Miyän ga; amadälaklth, ada ma
shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū na Bāshkish ga
Shimoigiat ga Lakäga, gumgautk
gish ga Miyän ga; amadälaklth, ada
ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Lagut dilt Giang-
gut, gumgautk gish ga Miyän ga;
amadälaklth, ada ma shim gup lthä-
wila shalakät.

O nūshimt gū Gaumshimt dilt
Shöndit, gumgautk gish ga Miyän
ga; amadälaklth, ada ma shim gup
lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Kshayēnshih dilt
Kshaut, gumgautk gish ga Miyän
ga; amadälaklth, ada ma shim gup
lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Kshaut dilt Gwat-
gut, gumgautk gish ga Miyän ga;
amadälaklth, ada ma shim gup lthä-
wila sha lakät.

O nūshimt gū Däöt dilt Mauk-
shit, gumgautk gish ga Miyän ga;
amadälaklth, ada ma shim gup lthä-
wila sha lakät.

O nūshimt gū Atk gut dilt Ziushit,
gumgautk gish ga Miyän ga; ama-
dälaklth, ada ma shim gup lthäwila
sha lakät.

O nūshimt gū Goiba dilt Shgēutk
gut, gumgautk gish ga Miyän ga;
amadälaklth, ada ma shim gup lthä-
wila sha lakät.

O nūshimt gū Zamtit dilt Shät,
gumgautk gish ga Miyän ga; ama-
dälaklth, ada ma shim gup lthäwila
sha lakät.

O am dumt gumgautk ga da Halizok ga Miyän ga; yagai niadit, am dumt amadälakth ga, diltth dumt gup lthäwila sha lakät ga.

O nūshimt gū Shikeshgunishit diltth Lakdhidhit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkänish nūshimt gū Mukma-lthitgum gau da, lak Halizogut, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Nisha'akakshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Lakakakshit diltth Gitgütgum Akshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup sha lakät.

O nūshimt gū Lthbunt, diltth tkänī lültha-lthautk ga dida zum akakshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkänish nūshimt gū na Zōuzish ga Lakäga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkänish nūshimt gū Yezishk gut, diltth Yezishgum shpagait giadit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Klthgū Giat dit, gumgautk, gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O am dumt gumgautk ga dit Israel ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū Priests gish ga Miyän ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū tkulhükwäulimlthk

gish ga Miyän ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū na Gahaik diltth na Ashauzunsh ga Hakhoigiagut ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nūshimt gū nalthödukshum diltth makmukgum gagaudum Giat, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada ma dum shim gup lthäwila sha lakät.

O Ananias, Azarias, dīsh Misael, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälakth, ada na dum shim gup lthäwila sha lakä.

Dum shagait n'lthaumshk ga ga Nagwät ga; diltth Lthgölthk gaga, gunlth Am da Haik gut.

Na guni wila wält gish ga wilhishidätk gaga, gik waldī gāōn : ada gup lthä dum wila wälde wagait althga dum shabät. Amen.

¶ *Ada dum wil gik liazk ga n'aniyā Lesson da wälk sha dida Shū Testament, a na lthä wila hou dit. Zida lthä goudit ada ninī liamī gwa.*

BENEDICTUS. St. Luke i. 68.

Gumgaulth wälsh a Miyän ga Shimoigiat gish Israel : äwil lthat zilaiyut adat kshagigiaksh ga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gut-giadum gun-limaut gum ga : ash ga na wälpsh ga tkälwälimlthk gut David ga.

Niwält ga n'lthä algiakt gish ga gāzumaksh ga Holy Prophets gut ga : ash ga angait wilhishidbät ga-ga.

Gu dum dilamautkshum da nibulthgaush gumt : diltth gā-anon tkāni t'in libälukshumt.

Dumt lūhoigiagunsh ga gumgaut ga na ēshk gut gish ga na gaugum

ga: dilt̃ dumt äbagash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lü-hoigtagunsh ga na äshk gut gish ga na gangum gut Abraham: dumt ginamt ä gum.

A lthä wil dīlamautkshum a gā-anon nibulthgansh gumt: dup dum gun yäk gut ga ä wha libāshumt.

Ash ga n'lthödukshīt dilt̃ hoigia-gut hazaklthk gut ga: shkanak ga dildölshum.

Ada nūgunt Lthgūwaumlthk dum shuwāt̃k ga dalt̃ Prophet gish ga gälakāt: äwil dum kshgaugun gish ga zalsh ga Miyān, ma dum gwidumgounsh ga na gainat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-limaugut gut gish ga n'zapt ga: ninī dum wil shagiamuksha na hada-dak ga dit.

Ash ga na wil shiebunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga: gu wil kshwāt̃ ga ukshā gwa ziūsh dit t'in niazimt.

Dumt ginam goiba dish dup niāt gu wan dida shpugait shgēutk dilt̃ shpugait gun-azunak ga gun-didhūt: dilt̃ dumt dadēunt ga gashishūmt a gainum giakshīt.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilt̃ Lthgölthk ga ga: gunlth Äm da Haikut.

Na guni wilawält̃ gish ga wilhī shidhāt̃ gaga, gik wäl̃ di gioun: ada gup lthä dum wilawäl̃ da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

JUBILATE DEO. Psalm c.

O galthgwushgū da nash ga Miyān ga tkāni lak yipyōbut: yā gish ga Miyān ga a di iū-amagaudlth, ada goidukshum ash ga hazaklth gut ga liamit.

Shimgit wilai Shimoigiatsh ga Miyān ga: niāt ga na t'in zabum ada althgat lip nūgum.

Nūgum ga n'zapt ga: dilt̃ na mati gut ga ditguk gunt ga.

O shimhaph ga na lukshaukt ga alth doiyukshim: dilt̃ na zum tkāt̃ ga alth amadalgush ga shim.

Doiyuk shim ash niāt: ada ama alalgiak shim ash ga na wāt̃ ga.

Awil ämsh ga Miyān ga, aieget ga na gumgaud ga: ada lthä wilāwālsh ga na shimhout ga a wil shahūk-wantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilt̃ Lthgölthk gaga: gunlth Äm da Haikut.

Na guni wilāwält̃ gish ga wilhī shidhāt̃ gaga, gik wäl̃ di gioun: ada gup lthä dum wilāwäl̃ da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil liamī, ligi dum houdi da Creed a Apostles, gu Minister dilt̃ giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gnult ga Shimoigiat ga: Nagwāt ga: Tkāgutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakāga dilt̃ halizokum: adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgölthk gut ga, Miyānum ga: gu na goidukshīt gish ga Äm da Haikt ga: kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary: haḡunsh dup Pontius Pilate: tkal-dāḡunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, ada waksuit ga: tikidaoulth gish ga häbsh ga dhūt̃ ga: gwn sha di ga sha ga ada gik giniāt̃ gut ga wāt̃gut gish ga shpugait dhūt̃ ga: ada mandāoulth gish ga zum lakāga: ada dhāt̃ gish ga na shimyounsh ga anoush ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat gaga. Dum gik goiduksh ga dum wāt̃gut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildölshīt ga dilt̃ dhūt̃ ga.

Shimhoudikshanū da Äm da Haikut: dilt̃ äm da Catholic Churchut: dilt̃ n'shilawäl̃ da amām dit: dilt̃ shalthilt̃ ga na hadadak gut: dilt̃

dum gik nhaniada tkamaut : dilt
niegedum gundidölshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit ada wil nini gigi-
angwaklth a gwa, tkäni da dum na
da makmaugum gälthumgulgaishuk
ga dit, ada dum kshgaugum hou dit
a wiamhou dit.*

Dum hoksh ga ga Miyän gä gwashim.
Dilamak. Dilt na di haikunt.

Minister. Shüun za gigiangwak-
lthum.

Miyän gumgaudun ä gum.

Giat. Christ gumgaudun ä gum.

Miyän gumgaudun ä gum.

¶ *Ada dum wil hou Minister dilt
giatit ash ga gigiangwaklth ga
Miyän ga a dum wiamlahou da dit.*

Nagwädum gu zum lakäga : n'lthö-
duksha na wänt. Am dum goiduksha
na kingdom gunt. Shagautgun dum
wäl halizokum, niwälda zum lakäga.
Ginamlth ä gum a sha gwa äm da
shgabö wunéumt. Ada ma shalthil
na hadadakumi, niwälda dup wila
shalthil na hadak ga di da gum.
Ada gilau ma za dadéuntk gum
shpugait gun shpältgaudit. Adama
al dilamaut gum ä hadak gut.
Amen.

¶ *Ada dum wil haik ga Minister a
dum hou dit.*

O Miyän gwuniazun na gamgau-
dint a lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gun-
limaut gunt ä gum.

Priest. O Miyän dimaut gish
Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun nag-
nóum a dup da hüit gunt.

Priest. Wishwashun na Ministers
gunt a hoigiak a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwush-
gü da na kshnaknishgum zäbunt.

Priest. O Miyän dilamaut ga
n'zabunt.

Dilamak. Ada ma gumgaudk ga
na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a
ashit nügumi O Miyän.

Dilamak. Awil althgat gik nä za
t'in lthänum amuksha nügunt O
Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lüshikshak-
shun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagä
n'lthödukshim Haikunt ä gum.

¶ *Ada dumt wil yä ga da gwili da
Collects ; Kshauga da dash ga sha
ga ; ada wil nhaaniyā da dum
giakshit ; ada na gwili da dum
ämt a dum gun ama dildölshit.*

*Ada göpul da kshatalām Collects althga
di sha lukshgiat gut, ada al yagai
lthā wila dum hoik ga dida tkāni
shat a gigiangwaklthum gunlthāg
a tkash gaulthit, niwälda a gwa ;
tkāni da dum gälthum-gulgaishuk
ga dit.*

Nāaniyā Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zäba gungiakshit
dilt t'in shiebun shugait güilum
gagaudit, t'in ginam aiegedum gun-
didölshit ash dupniatit gü t'in wilai-
yunt : dilt shimlippiat a da di t'in
yā gunt. Lthänum gü makmaua-
kum tkalhükwälimlthk guni a tkāni
dum wilt ashtiwiläok dum nibulth-
gaushk gumt : ada ni dua wul shim-
houm waiyaukshgumta na lthānumsh
gunt, dum gun wha libāsh dum da
na gutgiat a ligi t'in libiltwält gumt,
äwil na gutgiatsh Jesus Christ Miyä-
num ga dum gun wäldit. Amen.

Gwili Collect a ämt.

O Miyän Nagwädum ga lakäga,
Tkägutgiat gum, aiegedum Shimo-
igiat gü t'in dilamaut gum duwätumi
wilshidät ga sha gwa ; lthänum a na
wilekehun gutgiatun za wi shā sha,
dum wil wha lü-tikiklthalum da

hadak gut, ligi dum wul wha lugumgolthum da gun ashtiwałt; ada al dum yagai ama dau tkānī wālumi a na aiyāogushk gunt; dum wil gwilazugā wālumi da hoigiak a dida zānt; āwil Jesus Christ Miyānum ga, dum gun wāldit. Amen.

¶ *Gwai dum yā ga liamit.*

¶ *Ada wil gwai gushtōsh a da gīgīangwāklthum a dum liazak ga dit a gwa; aina zida al Litany za liazak gut; ada nī dum da liazak ga umgōpil da kshālān dit, nīnī wila wān dit.*

Gigiangwāklth a dum wil ām wila wāsh Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gutgiat, King gulth Kings, Miyānlth gāmīyāntk, t'in gup gaulū Aliak gulth Princes, gu t'in nī tkānī wāl diyā lak halizokut; shim shishgwungatikshā-num da gwan, ma dum ama-giadum nī ama Miyānum Shigitumnā gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wil lthāwila huk-waiyauksh ga dida na shigautk gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sho-ama wāit a na kshaginamum lakānt: ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiadit diltth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetilth a dum gakshtā dida tkānī nibiltgaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh ā gwa, dumt wā siegedum gunlthgwushgūt diltth gun lūama-gaudit: āwilt Jesus Christ. Miyānum dum gun wāl dit. Amen.

Gigiangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wilkshawāt gulth tkānlth ām, damakmaukum gwanōyum dā gwar ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*,

Gwai wil Shābā wila giant ga gīgīangwāklthum gunlthāg gut a tkash gaulthit.

diltth gup tkānī wilnadalth dit, ada diltth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haiikunt; sha amagāwālth a na ām'm lakānt: gumgaut gulth a tkānī gunlū-ama-gaudit: ada ma dawitwā dida siegedum kingdomt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. Amen.

Gigian a da Clergy diltth giatit.

Tkāgutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wilēkshum n'lūshanālthashk gut; tikihaizilth ā lakau Bishops gumt diltth Minister-sit, diltth tkānī wil shugait-yikyā-giatit gu lip habilbaul da dit, na gutgiadum Haikut a na āmint; diltth dumt wil shimhoum shalthgwush-gūun gun lthā ma wila tikiya'an na gumgaūunt a lakau dit: ginam gwa O Miyān dum wil lthaut ga t'in Awilma-k-dumt diltth Lakakyāt-gum gut Jesus Christ ga. Amen.

Gigiangwāklthah Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gū lthat'in ginam ām dā gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum gigianak gunt gioun; ada gup ēshgun, zida shugait-wan dupkudōl dit ligi gwi-laun dit a na wān gunwāl dit, dum ginanum a gwnōidit. Wāunlth gioun O Miyān n'nahagauum diltth na gīgīangwāklth a tkalhūkwalimlthk gunt gū dum yagai gā-ām da di-sh dupnīat, ginamlth ā gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, diltth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. Amen.

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, diltth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, diltth na shilawālumsh gish ga Ām da Haik ga dum gup lthāwila hoksh ga dida gum.

WILAWAL GIGĪANGWĀKLTHUM HÖBIL

A DA TKĀNĪ SHĀ A TKASH GAULTHIT.

¶ *Wilhi shidhāt ga gigiangwāklthum hōbīl gut ada dumt liazak da Minister a dum wiamhou dit, a ligi guel ligi alishk ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'tkalān Verses.*

Zida ltha znsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit, gu na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiak a dit, dilt gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a guudidōl-shit. *Ezekiel xviii. 27.*

Neūnō na wil gishgishūt, ada lthā-wila shgāhoksh ga na hadak gūt a hazaklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgishum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haikut; gwashum gilukshaitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shgagūt. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaut shimt, ada al ainana wishwash a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwil ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lālgum lthūn-tī ga, ada wilēksh ga na amagiat, ada gāgunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gumgaudit dilt shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat

gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiat ga gu lthā dau-i dida hazazaklth gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūdunt, op ma za ziabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aitiksha shim, āwil lthā gaiyum gwaish ga na Kingdomsh ga lakāga. *St. Matthew iii. 2.*

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat Nagwādī, ltha hadaki gish ga lakāga dilt zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkalwālimlthk O Miyān, āwil althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psaln cxliii. 2.*

Ami hōum da wha hadadak gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hokshk guith shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinūm a tkānī wha hoigiak a dit. 1 *John i. 8, 9.*

Shipshiebunum waikia haizum ga

num lukshgegedum wil hakhoksh ga dida, Shaonshk gishga Shimoigiat ga lakāga, dup dum nēun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazakltik gish ga zaleh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauakum gilukshaitiksh dilt hūkwāunshgum gaudit; dup dum wil wā dum gun shalthik a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilt na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da makmauagum nēun na hadadakum gish ga hazakltik gish ga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga na wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gānont ga, dilt dup dum tkālām'm gwanāzunsh ga na wilēkshum amadalgushgum gish niat; dilt dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut dilt auzunt. Nini gun na gwanō didā gwashum, shkabō hakhoksh ga diya gwa, na dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit, dilt makmauakum gāmhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shagait nēunshk gu dum hou tkāni giat at lūyāk a Minister; tkāni da dum klthumgulgaishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup qudaksh ada dup zinsh libagait wāluksh a na gainunt hoigiakum gwātum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgushk gunt. Lthā althga wālumī gau n'dum al wālumī; ada al lthā yagai wālum da gau n'dum al wha wālumī; gun althga shugūilth

gutgiat ā gum. Ada alt nūgunt O Miyān gumgaudun ā gum hakhākum hadadakunumi. Gumgaudun ash dupniat O Shimoigiat gu t'in nēun na gishgish dit. Gikmakshun a lū-gilukshat-aitikshum gagaud a dit; nīwāda na gup ēshgunt, malthk ga dida giatit āsh Jesus Christ Miyānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt āsh niat gulth gunwān, wātka ga dida gioun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilt shakshgum dildōlshumt; dum wil lthaut ga n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtont dum gaulu hou Priest a dum haitik ga dit, ahi klthumgulgaishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga Miyānum gat Jesus Christ, gū wha hashaga dida dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zinsh yētk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh dit; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilt yaoulthumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilt dumt malthilt gish ga gilukshat-aitikshum gagaudum zaptk ga a dum shalthilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil na hadadak ga tkānish dupniat gu shimhoum gilukshat-aitiksha dit, dilt lugwul shimhoudikshut gish ga Amt ga na Māsh gut ga. Nini gun shūun za gup dup gwanō dish niat, dumt ginam didā gum shimhoum gilukshat-aitikshum gaudit, dilt Am da na Haikut ga; dumt wil shalthgwushgūt ga gau hūwālumi gioun; ada dum gup wil hazush lthāwila shikshakesh gum, dilt dum ām na dildōlshumt; dup dum wil wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za lthā shābāt, āwilt Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum wul klthumgulgaishuk ga Minister aca dum hou dida*

Gigiangwäklthuk ga Miyān ga : a dum di klthumgulgaishuk ga giatit, ada dum dit shila hou dit.

Nagwādum gu zum lakāga n'lthō-duksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizokum niwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalthil na hadadakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpu-gait gun shpält gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Awil nūgun nha wāl dida kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Miyān gāga gagwulthāgumi.

Dilamak. Ada dumt gwanizun da zumāk gum na amadalak shunt.

Priest. O Shimoigiat diun a ma dilamaut gum.

Dilamak. O Miyān diun a ma lthimaum 'm.

¶ *Gwai dum wil shugait maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhī-shidhāt gaga, gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wila wāl da wagaitalthga dum shābāt. Amen.

Priest. Ama-dāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum ama-dāluksh ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wil hou di ligi dum liamī dida Pealms niwālda wila ama wān dit.*

Ada wil gūal da Lesson wātk ga dida Lthā Testament niwālda na hou dit.

N'tkalān dit ada wil Magnificat (ligi liamish ga gumgaudkshim Wha-

gulgiat Mary) a Zimshān niwālda gwa.

MAGNIFICAT. St. Luke i. 46.

46 Lthaudash ga n'auzuni ga Miyān ga :

47 Ada lthgwushgū na haiki ga Shimoigiat Hamautgi ga.

48 Awil lthat tikinish ga na mauk gash ga tkalwālimlthk gut ga : Awil nī wātga dida gioun, tkānī wil-shi-shawa'nt ga giat dum in shawātū daltht gumgautk.

49 Awil niat ga gū gutgiatit ga lthat 'in lthautit : ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50 Ada gumgaud gish ga nak-pizūnt gish niat : a tkānī wil shisha-wa'nt ga giatit.

51 Gwaniazunt ga gut giat gish ga anont ga : lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52 Lthat tkaikshwan dit ga gutle-dit ga ash ga na alwil-liwānt ga : adat shalakāsh ga makmauak gut ga.

53 Sha-lzaidat ga lūgdidit ga a ām da gaut : ada alt gulāmiansh ga amagawālt ga.

54 Wilt āabuksh ga na gumgant ga gunt lthimaumsh ga tkalwālimlthk gut gut Israel : n'ltha gup ēshk gut gish ga na ganagwāt gumt dup Abrahām dilth klthgūnt ga lthā dum wilawāl.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī-shidhāt gaga, gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wilawālda wagait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwc.

CANTATE DOMINO. Psalm xcviii.

1 O Liāmī nash Jehovah ga a shā liamit, āwil wālt gish ga lūshānālth

gum gau ga : nāshim-yāönt ga, ada n'lthōdukshum anont ga gun lip gūgutgiatk ga.

2 Lthā wilaiyinsh Jehovah ga na gun-dimaudumsh gut ga : lthat alo gwaniazunsh ga hoigiakum wält ga a guzilzals ga t'in wha wilait ga.

3 Ltha āabuk dit ga na gumgaud ga, diith na shimhout gish ga wālpsh Israel : ada tkānī wilgāka halizoka lthat 'in nī na gun-dimaudumsh gish ga Shimoigiat ga lakāga.

4 Shugait-haun ash Jehovah tkānī lakȳōbit : gākun ada liamīn, wiāmhoun ada ma amadālukt.

5 Ama-dāluksh Jehovah a lak hāliamīt kunaut : lak hāliamīt alth amhoun ama-dālgushgun.

6 Hoiya-hāalgiaikut, amhoun hāalgiaikut : wiāmlahou dan ash ga hazaklth gish Jehovah King ga.

7 Am dum shugait-hau lakakshit, dilth tkānī lūwāldit : halizokut dilth tkānī liwāldit.

8 Am dum dhāshk ga gulaakshit, ām dum shugait gulthgwushgūada shiksh, isht hazaklth gish Jehovah : āwil ltha gugwaniyāt ga dum dapa halizokut, dumt hoigiakum dapa halizokut dilth giatit ashimhout.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwat ga dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gioun : ada gup ltha dum wilawālda wagait alth-ga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum gūel da Lesson a Shū Testament niwālda na hou dit. N'tkālān dit ada wil Nunc Dimittis (ligi liamish Simeon) a Zimshān niwālda gwa.*

NUNC DIMITTIS. St. Luke ii. 29.

29 Miyān shūun a ma anauk za giakshim daoultha tkālwalimlthk gunt ; niwālda na lip houunt.

30 Awil lthat nish da zalū : na gun-dimaudumsh gunt.

31 Gulthā gwildum-gouunt : haza-zaklthk ga tkānī giatit.

32 Goiba dumt'in sha-goiba wil-zokzokut : dilth dum n'lthaumsh ga n'abunt Israel.

1'um shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gioun : ada gup ltha dum wilawālda wagait alth-ga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

DEUS MISERERE TUR. Psalm lxvii.

1 Gumgautk ga Shimoigiat ga lakāga ā gum, ada dumt gumgautk gum ga : ada dumt sha gugwaluksh ga zalt gā gum.

2 Dum wul wilaintk ga wilai-giaunt a lak halizokut : na amawālum gun dimaudumsh gunt a tkānī wilzokzokut.

3 Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat : am tkānī giat a dumt' in amadālgunt.

4 Am dum gulthgwushgūada wil-zokzoka ada dum wiāmlahou da dit : āwil ma dum hoigiakum daba giatit, ada ma dum dadēuntk ga wilzokzokut a lak halizokut.

5 Am dumt amadālgun giatit O Shimoigiat : am tkānī giat a dumt' in amadālgunt.

6 Dum dagoiduksha yōb a na gian dit : ada Shimoigiat ga lakāga lip Shimoigiat gum ga dumt 'in gum-gautk gum ga.

7 Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga lakāga : ada tkānī wilgāk ga yā halizokut dumt 'in shūulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhi shidhāt gaga gik wāldi gioun : ada gup ltha dum wilawālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil liamī, ligi dum hou di da Creed a Apostles gu Minister dilti giatit a dum maksh ga dīt.*

Shimhoudikshanū gish ga gup-gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, Inzabsh ga lakāga dilti halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Miyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haikt ga, kshlaklak gish ga whagulgat gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshīt ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga dūt ga, gwun shā di ga sha ga ada gik giniāt gut ga wātgut gish ga shpugait dūt ga, ada mandaulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga na-shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tkāgutgiatk gaga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dāpsh ga dildōlshit ga dilti dūt ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haikut; dilti ām da Catholic Churchut; dilti n'shilawāl da amām dīt; dilti shalthilth ga na hadadak gut; dilti dum gik uhaniada tkamaut; dilti aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wil nini gigiangwāklth a gwa, tkāni da dum na damakmaugum galthumgulgatshukga dīt, ada dum kshgaugum hou Minister a wiamhou dīt,*

Dum hoksh ga ga Miyān gā gwashim.

Dilamak. Dilti na di haikunt.

Minister. Shūunza gigiangwāklthum.

Miyān gumgaudun ā gum.

Giat. Christ gumgaudun ā gum.
Miyān gumgaudun ā gum.

¶ *Ada dum wil hou Minister dilti giatit ashga gigiangwāklthsh ga Miyān ga a dum wiamlahou da dīt.*

Nagwādum gu zum lakāga, n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizokum niwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shkabō wunēumt. Ada ma shalthil na hadadakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga di dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Amen.

¶ *Ada dum wil haikt ga Priest a dum hou dīt.*

O Miyān gwuniazun na gumgaudint a lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt ā gum.

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun naknōum a dup da hūt gunt.

Priest. Wishwashun na Ministers gunt ā hoigiak a dīt.

Dilamak. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zabunt.

Dilamak. Ada ma gumgautek ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngam O Miyān.

Dilamak. Awil althgat gik nā za t'in lthāniam amuksha nūgunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat shikshakshun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n,lthōdukshim Haikunt ā gum.

¶ *Ada dumt wil yāka da gwiliada Collects; kshgauga da dash ga shā*

ga; ada wil naaniyāda dum gungiakshit; ada na gwili da dum'in lthimaum da tkāni gunashtiwālt, niwālda t'in yāka gwa; gu gūpul da Collects lthāwila dum hoika dida tkāni gigiangwäklthum hōbilt althga dum shalukshgiat gut.

Naaniyā Collect a gigiangwäklthum hōbil.

O Shimoigiat gū wil wātga gungoi-duksha tkāni shakshgum nahagaumt' tkāni ām'm shagaudgut, diltb tkāni hoigiakum halihalsbit, ginam gunlūgiakshit a tkalhukwālimlthk gunt gu lthgukshin halizokum dumt ginam dit; dum wil shimgit wāluksha gagaudumt a dup dum wāan na yaoulthumgush gunt, diltb gik wilt nūgun t'in lthānum da dum wil wha libāshum da nibultgaushgumt dum gun shkwaitgum giakshum dildōshumt; āwilt Jesus Christ Halamaut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

Ni gwili Collect a dum in lthimaum da tkāni gun ashtiwālt.

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim dā gwan O Miyān; ada na wilēkshum gumgaudunlth ma gun lthānum a tkāni gun ashtiwālt a ātk a gwa; āwil na shiebunsh ga gaulū lthgōlthk gun Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Gwai dum yāk a liamit. Gigiangwäkl'th.*

A da dum wil ām wilawālsb Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gutgiat, King gulth Kings, Miyānlth gamiyāntk, t'in gup gaulū Algiak gulth princes, gu t'in nī tkāni wāl diya lak halizokut; shim shishgwungatiksh-a-num dā gwan, ma dum amagiadum nī ama Miyānum Shigiatiun-nā gumt Queen Vic-

toria; ada nī ma ho'nt ā na am Ām da Haikunt, dum wil lthāwila hukwaiyauksh ga dida na shagaut gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sha amawālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash niat dum nagum didōlsb dit a gutgiatit diltb dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dum gākshtā dida tkāni nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gundidōlsb a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūnt, diltb gunlūama-gaudit, āwul Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwäklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wilakshawāt gulth tkānilth ām, da makmaukum gwanōyim dā gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, diltb Princess of Wales, diltb tkāni wilnadalth dit, ada nī Governor General. Hanhonth a Ām da Haikunt, sha amagawālt a na ām'm lakānt; gumgaud gulth a tkāni gun-lū-ama-gaudit; ada ma dawitwā dida aiegedum kingdomunt; āwil Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwäklth a da Clergy diltb giatit.

Tkāgutgiatkum diltb Aiegedum Shimoigiat gū t'in gaulū halthāl wilēkshum n'lushānālthashk gut; tikihaizlth a lakau Bishops gumt diltb Ministersit, diltb tkāni wilshugait-yikya-giatit gū lip habilbaul da dit, na gutgiatium Haik ā na āmint; diltb dumt wil shimhoum shalthgwushgūn gun lthā ma wila tikiya'an na gumgaunt ā lakau dit; ginam gwa O Miyān dum wil lthaut ga t'in Āwilmak-dumt diltb Lakak-yāt-gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigiangwäklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gu lthāt 'in ginam ām dā gum, ā shu-

gaitgūil gagandumt dup dum gigia-
nak gunt gioun, ada gup ēshgun zida
shagaitwan dup-kudōl dit ligi gwi-
laun dit a na wān gun wāl dit, dum
ginamun a gwnōidit.

Wāunth gioun O Miyān n'naha-
gaum dīlth na gigiangwāklth a
tkałhukwālumlthk gunt gū dum ya-
gai gaām da dish dupniat, ginamīth
a gum a gwai halizok dup dum wilai
na shimhouunt, dīlth dum aiegedum

dīldōlshum gish ga halizokum gish ga
gaugum ga. Amen.

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus
Christ, dīlth na shiebunsh gish ga
Shimoigiat ga lakāga, dīlth na shila-
wālumsh gish ga Am da Haik ga
dum dup lthāwila hoksh ga dida
gum.

Gwai wil shābā wila giant ga gigiangwāklthum hōbel gut a tkašh gaulthit.

THE ATHANASIAN CREED.

¶ *Upon these Feasts ; Christmas-day, the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and people standing.*

QUICUNQUE VULT.

Whosoever will be saved : before
all things it is necessary that he hold
the Catholick Faith.

Which Faith except every one do
keep whole and undefiled : without
doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholic Faith is this :
That we worship one God in Trinity,
and Trinity in Unity ;

Neither confounding the Persons :
nor dividing the Substance.

For there is one Person of the
Father, another of the Son : and
another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of
the Son, and of the Holy Ghost, is
all one : the Glory equal, the Majesty
co-eternal.

Such as the Father is, such is the
Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son un-
create : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the
Son incomprehensible : and the Holy
Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eter-
nal : and the Holy Ghost eternal.

And yet they are not three eternals :
but one eternal.

As also there are not three incom-
prehensibles, nor three uncreated :
but one uncreated, and one incompre-
hensible.

So likewise the Father is Almighty,
the Son Almighty : and the Holy
Ghost Almighty.

And yet they are not three Al-
mighties : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is
God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods :
but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord.

And yet not three Lords : but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord :

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers : one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another ;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

So that in all things, as is afore-said : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man ;

God, of the substance of the Father,

begotten before the worlds : and Man, of the substance of his Mother, born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ ;

One : not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ ;

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

This is the Catholick Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

LITANYT.

¶ *Gwai yāka Litany ligi shagait gwanōmāt dum yātk ga dit ligi hou dit n'tkulān gīgiengrakhthum gunlthāgut a Halishquaitk gut, Haligwili shat, dilt Haliqwishtōnsha shat dilt gup ligi lip n'da dum haizumgushk ga Bishopit.*

O Shimoigiat Nagwāt ga lakāga : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Nagwāt ga lakāga : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagiaga halizogut : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagiaga halizogut : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawāt gut gish ga Nagwāt ga gunlth Lthgōlthk gaga : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawāt gut gish ga Nagwāt ga gunlth Lthgōlthk gaga : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O holy nhagumgau dilt hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gaulth Shimoigiat : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

O holy nhagumgau dilt hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gaulth Shimoigiat : gumgaudun a gum hakhākgum hadadak ga numi.

Gilau ma za a'abuga na gishgishum wālumt Miyān, ligi na gishgishum wāl na gagaugumt ; za ligi diltkgun a na hadadak gumi : ghagumgaudun a gum, ām Miyān, ghagumgaudun a' n'zabunt, gū na kshagiagun da na shin dauklthkum ilthēunt, ada gilau za gup libilt lthūdīn a gum.

Ghagumgaudun a gum ām Miyān.

A tkāni gunashtiawāt ; a hadak

gut, na naknogum wāl dilt na hanwilaoushk ga hadak ga da haik gut ; a na gunlthūdīnt, dilt whati shābām gungwāt gut,

Ninilth ma wil dīlamautk gum ām Miyān.

A tkāni shūunshum gaudit ; azukshit, shkatgum hoishk gut dilt gwunuksh āmtk gut ; a lūzagum gaudit, bilthgaushk gut, lūhadagum gaudit, dilt tkāni gun whati shībunshk gut,

Ninilth ma wil dīlamautk gum ām Miyān.

A whagagaudit dilt tkāni shila gundidū'um hadak gut : ada tkāni na yāmgushk ga halizogut, shamet dilt hadak ga da haik gut,

Ninilth ma wil dīlamautk gum ām Miyān.

A zamtit dilt zū lakāt ; a haiyalthilakshit, hashīepk gut, dilt gundū'umla'agut ; a wildōagiatk gut, dilt shūgiadit, dilt gaiamsha gundidūt,

Ninilth ma wil dīlamautk gum ām Miyān.

A tkānit gun libiltwāltksha wilalaut, gumzin nashagahoudat, dilt hashbhosh gut ; a tkāni bigum shūwilaigiamgushk gut, bigum nhashimhoudikshit, dilt gunbishbashak gut ; a shaipkgum gaudit, dilt bilthgaushk ga da na Algiagunt dilt na yaoulthumgushk gunt,

Ninilth ma wil dīlamautk gum ām Miyān.

A na'nhalūshanālthashk ga na holy wilshagiatk gunt ; dilt na

holyum kshalaklagunt, dilt̃h na circumcisiōnt; a na Baptis̃mt, nālthint, dilt̃h na wil shpaltgaudk-gunt,

Ninilt̃h ma gun dīlamautk gum ām Miyān.

A na hākunt dilt̃h kshpālgum ilthēunt; a na guzāgunt dilt̃h na gunhāk gunt; a na dauglthgum hazagunt dilt̃h na wilwa'akshint; a na hoishgum wil gik-giniatk gunt; dilt̃h mandoulthint; gunlth na wil goiduksha Am da Haik gut,

Ninilt̃h ma gun dīlamautk gum ām Miyān.

Da tkānī hali-lūwunwantk-ga-ga-gaudum; da tkānī haliām wila wālumt da lūgwāntk ga gundidū'umt, dilt̃h zida ltha hali-daps̃ha wilalaut,

Ninilt̃h ma da dīlamautk gum ām Miyān.

Nūgum hadadak ga dī t'in gwanō dida gwan ma dum naknōumt, O Miyān Shimoigiat, ām ma dum anauga ma dum algiaga dilt̃h ma dum dēuntk ga 'n lthōdukshum shagait gūelum Churchunt a hoigiagum gainat;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum dukiā-gwun shagutgiada tkulwā'ulimlthk gunt Victoria gū shim amagiadum Queent gumt dilt̃h t'in algiagumt a dumt shimhoum lthaudunt a dum hoigiagum 'nlthōdukshum didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Am ma dum anauga ma dum dēuntk ga gaudita dum shimboudiksh dida gwan, dum bāsh dit dilt̃h dum shībunt ada dum wil lthawila waiyauksh ga dida gwan, dilt̃h dumt wazaga shigilt̃h lthaudunt dilt̃h dumt shalakānt;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Am dum anauga ma dum lthāndit dilt̃h ma dum habauldit, ma dum ginam dum gagutgiadit a tkānī nibilt̃hgaushk ga dit;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudk ma dum habilbaulsh dup Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, dilt̃h tkānī 'nlthamshgum wilnadalt̃h dit;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum sha wilgagaushk ga tkānī Bishops, Priests dilt̃h Deaconsit a shimhoum gunwilaigilsh dilt̃h dumt wilgaudi na Algiagunt, nini dum wilt hoigiagunum gwuniazun dit a wila milmalelshk ga dit dilt̃h wila didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum hanhon gamiyāntk ga Counciltk gish Queen dilt̃h tkānī na Shimigigiatk ga dit a āmt gunwilgaush gut dilt̃h gunwilaigilshit;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudk gum dadēuntk ga Magistrates a ma dum ginam āmt dum wil onda gau hoigiaga dit dilt̃h dumt daukun shimbout;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudk gum habilbaul tkānī 'nzabunt;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum ginam gunshagait-gūelt gungiaksh dilt̃h adigūelum-gu-gaudit a tkānī wilzakzogut;

Gwunōyum da gwan ma dum naknōumt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum ginam

shiebunshgum gaud dida gum, diltl
dum na shūilguneshkgum da gwan
gunlth dum shimt yāka da wila dil-
dōlshum na yaoulthemgushgunt;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum ginam
dida tkānī 'nzabunt gunakshiyā āmt,
dumt wil mau'ukgum nakoō na al-
giagunt diltl dumt gā dit a shakshk-
gum shiebunshk gut, gunlth dumt
dagoiduksh ga na giansh ga Haik
ga;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum dadēumtk
ga tkānī na gishgisha dit diltl na
yakyāmuksha dit, a gainum shim-
hout;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum shagut-
leda al maksh ga dit, ma dum sha-
gundaoultha-ga-gaud diltl ma dum
lthimaum akalashgum-ga-gauda dit;
ma dum haldum daltha shaliana;
ada 'ntkulān da dum klthūun giakshk
gish Satan da lthū gashashūmt;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum gumgau-
dunt ma dum lthimaum diltl ma
shagundaoultha gagauda tkānī dum
ashtiwāldit, hakhāk ga dit, gunlth
lūwunwantkgum-ga-gaudit;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum habilbaul
tkānī gwiltlgadaoultha dida lakyō-
bit ligi lakakshit, tkānī hanānaga
dum guklthgūadit, tkānī shipshiepk
ga dit, diltl shim gubutgueltlth gut;
gunlth ma dum gwuniazun na gum-
gaudunt a tkānī duklidaklth dit
diltl gakwālgiatk ga dit;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum lthān
diltl ma dum zēaga wha ganagwāt-
gum gubutgueltlth gut, diltl zinsl
dū'um hanānagat, gunlth tkānī liba-
gait hūkhūwāltk ga dit diltl nak-
nawāshk ga dit;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga dum gumgaudun
da tkānī giadit;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga dum gumgaudun
da tkānī nibiltlgaushgumt, t'in lū-
shūwilinūmt, t'in kzinauzunūmt, ada
ma dum yinyen gagaudit;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum ginam
dumt ma dum habilbaul gunaksh-
giadum gū yāut a dū'umoiyunt
dup dum wil lūnawak ga dit a zida
ltha lūgwāntk gut;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Ma dum anauga ma dum ginam
shimhoum gelukshataitksha da gum;
ma dum shalthil tkānī na hadakgum,
na wha dilgaushgum, diltl na ukū-
giadumt; diltl ma dum hanhonum
da na ām Am da Haigut nini dup
dum gun gishdau wila dildōlshumt
niwālda nahou 'nlthōdukshum algi-
gunt;

*Gwunōyum da gwan ma dum nak-
nōumt ām Miyān.*

Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga
Lakāga gwunōyum da gwan ma dum
naknōumt

Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga
Lakāga gwunōyum da gwan ma dum
naknōumt.

O Waikshish ga Shimoigiat ga
Lakāga; gū t'in gā na hadak ga
halizogut.

Ginam na gungtakehun da gum.

O Waikshish ga Shimoigiat ga

Lakāga gū t'in gū na hadadak ga halizogut.

Gumgaudun a gum.

O Christ, naknōum.

O Christ, naknōum.

Miyān gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

Christ gumgaudun a gum.

Christ gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

¶ Ada dum wil shagait hou Priestit dilt h giadit a Gigiengwaklthsh ga Miyān ga.

Nagwādum gū zum lakāga : 'nlthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagant-gun dum wāl halizoga, nīwālda zum lakāga. Ginamith a gum a sha gwa am da shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadadak-gumi, nīwāl da dum shalthil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamautk gum a na hadak gut. Amen.

Priest. O Miyān gilau ma za yen na hadadakgum da gum.

Dilamak. Ma za ligi shitiyā da na lip gishgishum wālumi.

Shūnza Gigiengwaklthum.

O Shimoigiat hūkgumgaudum Nagwāt gū t'in wha biltgautk ga na shālzaga gwashum gauda dit, ligi nahagaum lūdakdauklthgum gagauda dit; Gumgaudum lthimaum ma gi-giengwaklthumt gū hōum da hazaklthk gun a da tkānī hali-lāwun-wantk ga gagaudent dilt h dat libiltwāltk shimt na ligi nāwāsh ga dida gum; ada ma amagiadum naknōum dum wil goltk ga tkānī gunashtiwal gū na yāmgushk dilt h naknōum wāl hadak ga da haik gut ligi giadit gū na dumt hawilāoqt

dumt; ada ma gwildum nīzk ga na amunt dum gunbōltk ga dit; ada wil dumt wha ashtiwiāogwa da gunlūshūwilinshk gut nūgum tkūl-hūkwaūlimlthk gunt dup dum gun lthawila dhoiyukshint a na zum 'nlthōdukshum Churchunt: awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gun-wāldit.

O Miyān haldumbān lthimaum ada ma dilamautk gum awil na Wānlth gunwān.

O Shimoigiat ltha naknōyum da gazumō'um ada 'nt malthil da ganagwātk gum da gum na lūshanāltgum hathalshin da ashi didōlsh dit, dilt h gagaultha na gauk dit.

O Miyān haldum bān lthimaum ada ma dilamautk gum a dum wil lthautk gunt.

Dum shagait 'nlthaumsh gaga Nagwāt ga, dilt h Lthgōlth gaga: gunlth Am da Haikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhishidātk gaga gik wāl dī gīaon; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

Lthānum a nibilthgaushk gumt O Christ.

Amagiadum nī na gunhākhāk gumt.
Gumgaudum nī na gunlūdak-dauklth ga gagaudent.

Gugwanukshun gaudunt shalthil na hadadak ga 'nzabunt.

Anaugum gumgaudum naknō naga gigiengwaklthumt.

O Lthgōlthk gish David gumgaudun a gum.

Gīaon dilt h gup ltha ma wila anauga ma dum naknōumt O Christ.
Amagiadum naknōum O Christ;
amagiadum naknōum O Miyān Christ.

Priest. O Miyān am dum gwuniazuntk ga na gumgaudun da lakomt.

Dilamak. Awil waiyikyauksh gum da gwan.

Shūnza Gigiengwaklthum.

Damakmau'ukgum gwunōyum da gwan O Nagwāt ma dum gumgaudun nī na akalashqu-gumi ada dum wil lthautk ga na wānt ma gun hazukshum aiyin tkānī gunashtiwāl gū na shim tkulām dida dup dum bak dit; ada ma ginam dum waiyauksh gum dilt h dum shimgit gun haitikshim da na gumgaudunt a da lūwunwantk ga gagaudumi, dilt h dup dum gup lthawila yākunt a 'nlthōdukshum shakshgum didōlshīt dum wil amadālukshint dilt h dum lthautk gunt; āwil gaulu Lagakyāt-kum dilt h t'in Awilma-k-dumt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Gigiengwaklthsh Saint Chrysostom.

Tkagutgiatkum Shimoigiat gū lthat in ginam ām da gum, a shagait

gūel gagaudumt dup dum gigiēnak gunt gīaon, ada gup ēshgun zida shagait wan dupkadōl dīt ligi gwi-lauu dīt a na Wān gunwāl dīt, dum ginamun a gwunōi dīt. Wāulth gīaon O Miyān n'nhahagaum dilt h na gigiengwaklth a tkūlhūkwāulimlthk gunt gū dum yagai ga'ām da dish dup niat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhou'unt dilt h dum aiegedum dildōlshum gish ga halizogum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilt h na shībunsh gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilt h na shilawālumsh gish ga Am da Haik ga, dum gup lthawila hoksh ga dada gum. *Amen.*

Gwai wil shābā Litanyt.

GIGIENGWAKLTHIT DĪLTH DHOIYAGUT

A LUKSHGIGIADUM GAU GUNHOU DĪT.

† *Gigiengwaklthā dum hoīyak ga dida da zū lakā da lakakshīt.*

O Shingulgutgiat dilt h hoishkgum Miyān Shimoigiat, gū na haizumgushgun gun bishbāshk got, dilt h t'in bishbaza na gauba lakakhit, adat in sha giaksha na zū dīt; Nūgum na zabunt a da am hakhākgum hadadakgumi, gū bauka dida gwan gīaon ā shpagait wilēkshum gundauklthgum gaudumi ā ma dum lthimau'umt: Dilamautk gum Miyān za al g'āt-ga-num gin'n. Nēunum, da ām wila wālumt, dilt h giaksha tkānī gau da qudōnumt a dup gik gau'unt Shimoigiat-gum, ada dup shgāū dum

amōkshum ā na zōshkgum amhou na algiagunt, dilt h dup dum wā'an na yāoulthemgushk gunt: ada al gīaon ltha dup nī, shga shūilgun da tkānī na lūshanālthgum halthalshint: Wilēkshum Shimoigiat dum gana-bāshdī da tkānī dīt: ada nini dup gun lthaudint Kūgum Lakā ā dup nēun na gutgiadunt, ada dup gwano na āmunt. Lthimaum Miyān ada ma dilamautk gum ā na gumgaudunlthgunwānā nīnīsh Jesus Christa Lthgolt h gum Miyānumt. *Amen.*

Ligi gwa'a.

O shimgul hoishk dīlth amagiadum Miyān Shimoigiat, gū dhāt gish ga zum Lakāga, ada alt'in nī tkānī gawya gēukī; Tiki-nīazk-gun gwanōyum dā gwan ada ma naknōyum ā dup wil hūitkgundashpagait lthabum gunlūdauklthgum gaudit, dīlth na zum kbāu gundidū gwa, gū ltha oushdāt ga dida dumt yaupkumt; Dilamautk-gum Miyān za al gwātkganum gin'n. Dildōlsha dit, dildōlsha dit dumt in amadālagunt; O haiza na algiagum haizumgushkgunt dumt in gilaut ga zū'um lakāt, dīlth kshatmga lakakshit; zida dilamautkshuma gunhōhāk ga gwa, ada dum dildōlshum da dup dum wil yagunt, dīlth dup dum lthauda na Wān da shganuk za dildōlshum. Naknōyum, Miyān, ada ma dilamautk gum, āwil na whati shābām ām gumgautkshum Halamautk gum lthgōlthk gun Miyānumt Jesus Christ dit. *Amen.*

Dā kshanukshit.

O Shimoigiat Nagwādum lakā, gū na ginama da gun yā wāshit, gun zū lakyōbit, gun akshiyā yezish gut, gun tkuliya lūwalum zum akshit; Nilth, gwanōyum dā gwan, wil hakhāk ga n'zabunt; ada ma ginam za wāl ā shangut dīlth shgokshkgut, gū zō shim hoigiaga wālumt gīaōn ā hakhāk gumt da n'lip hadadak gumt; ada gup na āmunlth gunwān alth gumgaudun yagai shitiyā daltha za wil wha dauklthk gut dīlth za zūnt; āwil na shībunshk gish Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit, ash Niat ga dīsh Nugun dīlth Am da Haigut dum shagait amadāлага dit, dīlth lthaumsh gut, gīaōn ada gup ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

Da wildogiath gut dīlth Hash-hoshk gut.

O Tkāgutgiatkum Shimoigiat Kingulth tkānilth kings, ada t'in Algiaga tkānī gaut, gū lthgukshin ligi didōlshum gau dumt libiltwāt ga na gutgiat dit, gū wil gup hoigiagumshishgū dumt hakhagun hadadak ga dit, dīlth dum gumgauda dash dupniat gū shimhoum gelukshataitksha dit; Dilamautk gum da makmau'uk gum dup gwanō didā gwan, ā ga'anon nibilthgaushk gumt; shaya'un na ashazuksh gut, sha gaumtk ga na lūhadagum gagaud dit, gumlūgāgun na shagaudk ga dit; ā dum wil gunlthānum da na lthānumshk gunt, dum gun gup lthawila dilamautkshum da tkānī gunashtiwāt ā dup dum wil lthaudunt gū gup gaulū t'in hukginam tkānī gūgutgiadit; āwil na am gaulū lthgōlthk gunt Jesus Christa Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Da ligi shagait Haiyalthilākshit, ligi Hashiepk gut.

O Tkāgutgiatkum Shimoigiat, gū n'da lthū'undin na ma gun-haiza haiyalthilāksha da lakau n'lip zabun dalak zagum yōbit, āwil guntkgum gagaudumt libiltwāt gish Mosesit dīlth Aaron; ada gik wān da n'da didōlsh King Davidit, ada na ma haiyaza dupkaul da wilgiaba wil thousandt ā Haiyalthilākshit, ada ma gup wil gik a'abuga na gumgaudun na ma gun dilamautk ga na mān dit; Gumgaudun ā gum hakhākgun hadadak-ganumi, gū ltha hiyāgwa hazilayū gumt gīaōn ā wilēkshum hashiepk gut, dīlth gundidūit; ada nīwālda na ma wila anauga kshishk gut ada na ma haizumga hūklūgagunshk-gum Angel da dumt gilau'un hakhagunshk ga dit, nīnilth wān

giaōn alth ma anauklth ma hazukshum gilau'un haiyalthilaksha gwaya gum, diltb dauklthgum hasbiepk gut; āwilt Jesus Christa Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Da Ember weeksit, dum houdi da tkānī shat ash dupniadit gū dum zilum akanaultk ga dit āHoly Orders dum gunhou dit.*

Tkagutgiatkum Shimoigiat Nawādum Lakām gū nat in lip-giāga shagait gūelum Churehit ā n'dauklthgum ilthē shēbunum Lthgōlthk gunt; Gumgaudun litiki-nilth gū gwit, ada giāōnlth ma wila dadēuntk diltb ma algiaga gagauda tkulhūk-wālimlthk gun Bishopsit diltb t'in lukliltha na matik gunt, dumt wil wha gushbasha lidau ga'anon da dash ligit nā, ada al yagai dumt shimhoum da wilgagaushgum kshaneknī tkulamāmum giadit ā dumt in yaka dauklthgum na halthalsha na Church gunt. Ada dupniadit gū dum lipganadalh ga dit ā ligi n'lthōdukshum halthalshit, nīniltb ma wil ginam na āmunt diltb na gumgaum lakānt; āwil na dildōlsh dit, diltb n'shūwilaigiamgushk ga dit dumt hagwuniazun na lthautk gunt, diltb dumt gwuniazun gunli-mautk ga tkānī giadit, āwil Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Ligi gwa.

Tkagutgiatkum Shimoigiat t'in ginam tkānī ama kshaginamat, gū na lakām gwildum niazk gun na ma gun dau lukshigigiadum Wilshalūk-wantk ga da n'zum Church gunt; Ginam na āmunt damakmau'ukgum gwanōyum dā gwan ā tkānīsh dupniadit gū dum hūkhāitksha dida ligi wil halthalshit diltb dum lūhoigiguntk ga dit ā nīnī zum Churehit; ada nīniltb ma gun sha amagawāltb

ā na shimhou na shūwilaigiamgushk gunt, hanhon'nltb shakshgum dildōlshit, dum wil shimhoum hakhalthalsh didā hazaklthk gunt dum wil lthautk ga na wilēkshum Wānt diltb dum wil kshā na Church gunt; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Gigiengwakltha dum houdi da n'tkulān ligi gūel dida na Gauk dit.*

O Shimoigiat gū gup gunī wila wāl dit, diltb nha wāl dida dum gup gumgaudit, diltbshalthilukshat, dōga na makmau'ukgum gigiengwaklth-unt; ada zō za zipzīp shim diltb za hadukdidaklthk guma na ma'ouluk dōuzk ga na hadadak gumt, ada gup ām dumt lthilthūm na sha gūgwanukshgum gauda na gumgaudumt: dum wil lthautk gish Jesus Christa Lagakiyātk gumt, liltb t'in Awilmak dumt. *Amen.*

¶ *Gigiengwakltha da Shimigigiadum liklēkshum Hūwālp Alalgiagut.*

Shim amagiadum Shimoigiat, damakmau'ukgum gwanōyum dā gwan althga amuksha tkānī lakyōbī alth gun houm, yagai gik shim nīnī Liklēkshum Hūwālp Alalgiagut gū hiyāgwa da wan dit ā na wā hoigigum amagiadum Queent gum hoi dit; ā ma dum anauga ma dum dadēuntk ma dum shagousha'un tkānī nā shagait lishāoushk ga dit ā dum wil tkuliya na lthautk gunt dum wil ām na Church gunt, dum wil lthāntk, dum wil lthautk, diltb dum wil ām wila wāl Miyānumt diltb na lip lakyipyōpsha dit; dum wil tkānī gau dum ama dauk ga dit, diltb dum dhoiyagut ga dit, ā na hakhalthalsha da dum gunwāl dit ā lakau ga'amām dit, diltb gadukdoi-yukshum halidā'amat, dum wil gup shimgit hai'ink ga gungiakshit, diltb gunlūama gaudit, shimhout, diltb

āzagum dabat, hoigiagum wālt, dilt
gigiengwaklthit ā shpagumt ā za
gup bōlth gaulth. Gwa dilt tkānī
na akak ga dit, ash dupriat, dish
nūgum, dilt tkānī n'Church gunt,
damakmau'ukgum gwanōyunt ā na
Wā dilt wil Lagakiyāsh Jesus
Christ ga shim na gumgaum
Miyānum ga dilt Halamautk gum
ga. Amen.

*Collect da da tkānī lip wila giatit
dum hoiyik a da wha hoiyik a
Litany.*

O' Shimoigiat ga lakāga nat Inzap
a dilt t'iu habilbaul tkānī giatit da
makmaukum dup gwanō didā gwan
a zō tkānī wil lukshgigiat a giatit
dilt zō whamatkgum wilawā da
giatit; a ma dum anaūk ma dum
wilaiiyn wilaiāgiant ash dup niat,
dilt na gun dimadumsh gunt a
tkānī wulzokzokut.

Yagai shimanī dup gigianak gunt ā
dum wil ām wilawā shugaitgūlum
Churchut; dum wil ama dēuntksh a
dit, dilt dumt algiak ā da Am da

na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in
malth ada lip giluksh shūwāt ga dida
Christians, dum dadēuntksh a dida
gaiinum shimhout, ada dumt daki-
yāogwa shimhoudiksh, a shugait-
gūlum gagaudit; a dum shugait
n'dadaklth ga dida gungiaksh, dilt
dum shimhoigiakum didōlsh dit.

Kshtalān dat dup tkalmaga dida
gwan, āwul na ām'm nagwādun
tkānīsh nā lū-wunwantgum gagaud
a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit,
tkamau dit ligi wilawā

dit [*shimnīsh dup nā *Gwai dum
nhahagaum di da na gigi- boudi zida
angwāklthum] a ma dum gup nhaha-
gaum di alth na gigian-
ānaūk ā ma dum shagun- g w ā k l t h
dāoulth ā gagaudit, ada a Congrega-
ma lthimaunt a ligi lip tion.

gau n'na hākhāk ga dit,
dilt ma dum ginam dish dup-niat
dikgagaud dit a nish shpugait gun
hākhāk ga dit, dilt dum yagai gaām
dum wil kshahakhlth ga dida tkānī
na gun wunwantgum gagaudit. Ada
dup gwanō gwa āwult Jesus Christ
ga dum gun wāl dit. Amen.

GADOIYUKSHIT.

Shugait-doiyuk.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nag-
wālt tkānīth gumgaud, nūngum
wha tkal umām'm tkānīkwālimlth
gun t'in shim da makmauk ga dup
doiuyukshun wā'ga da gagaudum
āwul tkānī na āmint dilt na shie-
bunshgum amagiadun dā gum dilt

tkānī giatit [*shimnīsh
dup niat gu nhahagaum
da da dumt doiuyukshum
āwul na shū gumgaudun
ginamun dish dup-niat].
Dup gumgaud gunt a ma
wul zabunt, ada ma wil
habilbauldum, dilt tkānī

ām'm gau ya ashi dildōlshdumi; ada

al gāakshlakā da da tkānī dit, awul
na gādaukithgum shiebunshgun a
ma wul kshagigiaga halizokaai a
ninīsh ga Miyānum Jesus Christ:
dilt ninīat'in lthimaum'm da āmt,
dilt wil na bōish ga di gish ga na
hoishk gish ga lakāga. Ada dup
gik gwanō dada gwan, dup dum
gialuksh a tkānī na gumgaudun
a dup dum doiuyukshunt; dilt dup
dum wul gwaniāzun dup amadālgunt,
a althga dum ksha gagwulth ā gum
ada al yagai wila dildōlshumt; a
dum lip giluksh gilginamt-gum da
na halthalsunt; dilt dum lthōdū
dilt dum hoigiakum wālukshim da
shkanuk za dildōlsh-dum, āwult

Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit, ash niat ga gunsh nūgunt dīlth Am da Haiik dit dum shugait tkānī amadālgush gut dīlth n'ltha unish gut wugait althiga dum shābāt. Amen.

Awil Wihaun dit.

Shim Hūkgumgaudum Nagwāt, gū na amagiadum āmun na ma gun nānō na shimhoum gagigiengwukltha na Church gunt, ada ma ltha shitiyā da na shgokshk gumt dīlth na kshanukshimt ā wha dauklthk ga dit dīlth zū dit; damakmau'uk-gum dup dhoiyukshunt ā gwa na dauklthgum kshaginamunt; ā dup gwanō didā gwan ma dum lthawila wilāgwa na shiebunshgum amagiadun dā gum, dumt wil dagoiduksh dā na lakyōbum akshiyā na giandit, dum wil lthautk gunt dīlth dup dum kunāwuk ga dit; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

Awil Giakshit dīlth dilamautkshum da t'in Bilthgautk gumt.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū gutgiadum wālp lthānumshk ga da tkulhūk wāulimlthk ā gazilzal t'in bilthgautk ga dit; Dup amadālagunt, dup dhoiyukshunt āwilt dilamautkshum da wilēkshim n'dum wil ashti-wālumt gū nat in tgwadalthk gumt; Nēunum na āmun na gun akanault gum dash dupniāt ā n'dumt ashtiwi-lāouqudunt ada, dup gwanō didā gwan ltha ma dum wila wilāgwa na gumgaudun gwaya gum; dumt wil tkawilai didā halizoga t'Nūgun Halamautk gum dīlth gutgiadum Hūkdimaudumshk ga dit; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

Awil hazukshum goiduksha Giaksha da lip Zabut.

O Whati Shābām Shimoigiat, Nagwādum Lakā, gū amukshat Nūgunt

in shagait gū'unum gagauda giada da pael da wālbūt, adat in sha giaksh'a wil hashhoshk ga hadadagum gigiadit, dīlth whati na algiagushgum giadit; Gumgaud gum n'lthōdukshum Wānt āwilt ltha ma ananga ma sha giaksha hash-hoshgum na libiltwāltksha wilalaut gū na shū haldum-goltha didā shpagumt; shim damakmau'ukgum dup gwanō dīlā gwan ma dum ginam ān da tkānīsh nūgum, dup dum wil hazush wā'anum lūyāka n'lthōdukshum yaoulthemgushk gunt; ada dum hagwil giakshum dildōlshumt ā shpagait tkānī hoigiagum wālt dīlth lūgelum gaudit, dup dum wil lthawila ginam na ōmgaukshum amadālagushk gut dīlth dhoiyagut ash Nugun āwilt tkānī nā gumgaudun gwaya gum; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

Awil dilamautksha da Haiyalthilākshīt dīlth gup ligi lip wila Hashiepk gut.

O Miyān Shimoigiat, gū na lthāt in shagagām da na wil lip hadadak gumt, dīlth nat in zi'ibel dum da na wil lip gishgishum wālumt, ā nūnīsh da na shu balgiakshgum dauklthgum hazilai'ukshūun da; ada giāōn, shpagā dabat da ma ā'abuga gumgaudit, ada ma dilamautk ga na ashauzunum da na kbāu gundidūt; lipgeluksh gilginamtk ga num da na ān Nagwādunt, na ashauzunumt, dīlth gatka-maumt gū nha dilamautk gunt, ā dum dildōlshum ōmgauksha dā gwan, lthawila dup amadālak dīlth dup lthauda na gumgaudunt ā shpaga na Church gunt; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāldit. Amen.

Ligi Gwa'a.

Damakmau'ukgum nēunum da hazaklthk gunt, O shim Hūkgumgaudum Nagwāt, gū shim hoigiaga

KSHGAUGA DA HALISHQUAITEK GA SHA Ā ADVENT. 27

n'dumt wilāqudum tkānī na shiza-ksha nahou wilalautk gunt, āwil tkānī na lip whamatgum gishgishum wālunt dīlth na shipshaipgum ga-gaudum n'dum gunwāl dit: ada wil ma anaūk dit ā na amagiadum gum-gaudunt, āwil akalashqum dīlth shagunuksh maḡmau'ukshimt, ma gun gilau'un dashashgum hashīepk ga na shu dauklthgum hawilāqu-shimt, dīlth ma hazukshum ye'un

amhoum lthgwisghū'ut dīlth gutle-dit a na hūwālbunt; Gicam'm dā gwan kingum Lakā gū ōmgaukshum amadāla-gushk gut, dīlth dhoiyagut a dup lthauda, dīlth dup sha lakā na hoishkgum Want, āwil na dimau-dumshk gunt dīlth na gwildum nīazgun da lakomt; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

COLLECTS, EPISTLES, DĪLTH GOSPELSIT DUM HOIYIK GA DIDA TKASHGAULTHT.

† *Note, Gū Collect da tkulmaksha didā tkānī Halishquaitk gū; dīlth ligi n'lthōdukshum Sha gū ligi wil Shagait wan dī hōbel na gauk dit nīnī dum da hoik ga da, da Shagait wanum hōbel na gauk dit.*

KSHGAUGA DA HALISH- QUAITEK GA SHA Ā ADVENT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat ginam na āmun dā gum dup dum wil shadaltha halthalslum shgēutk gut ada ma wishwashunum a lthāntgum goibat gīaōnt ashī shpagait āzagum gundidōlsha gwa, gū na wil goidu-ksha Lthgōlthk gunt Jesus Christ dā gum ā wilēkshum mau'ka dit; gun zida ltha kshṭkulānda sha zida ltha gik goiduksht da shpagait wilēkshum hoishk gaga ā dumt daba dildōlsha dit dīlth dūidit, ada dum wil nanīa-dum gish ga whati āzagum gundi-dōlsh ga, āwilt nīat ga dum gunwāl dit gū ga didōlshīt ga ada shila algiagushk ga didā gwan dīlth Am da Haigut, gīaōn ada ltha dum wila wāl dit. Amen.

† *Collect da gwai ltha dum wila hoik ga didā tkānī shat dīlth nīnī gik Collectshim Advent dit, wagait awa Hōbel na gauga Christmasit.*

EPISTLET. Rom. xiii. 8.

8 Gilau ēshk-gun dish ligit nā ā ligi gaut amuksha dum shipshēibun da shim, āwilt nāt in shēibun shila-giadit lūhoigiagun da wilalaut.

9 Awil gwa, Gup althga dum hūk-whagaudun, Gup althga dum shū-giadun, Gup althga dum gālgun, Gup althga dum bigum malshk-gun, Gup althga dum lūzagum gaudun, ada amiza gik shtagūelth yāoulth-ēmgushk shagait gū'untk gīya algi-aga gwa, Gwa, Dum gup shēibun shila giadun nīwāldit lip nūgun.

10 Althga dī halthalslum hada-gulth shēibunshk ga shilagiadit, nīnī gun lūhoigiaguntk ga wilalaut ā shēibunshk gut.

11 Ada gwa, ltha wilaiyim timet ltha shim lūgwāntk ga dīt gīaōn dum wil liaduksh gumt a na lūksh-doiyagumt, āwil gīaōn ltha gagwun-dalupk ga gunlimautk gumt ash da al hīgashimhoudikshim da.

12 Ltha gadōultha ātk gut, ltha gaiam gwai zīush dit; shūunza dup

shadaltha halthalshum shgēutk gut ;
ada shū'unza dup wishwash ga
lthāntgum goibat.

13 Shū'unza ama wālukshim nī-
wālda da zīush dit aina shpagait wil
hash-hoshgum lūalgadit dīlth gāk-
lāmt aina shpagait wil whagagaudit
dīlth wil gakyōt dīlth wil gaguliyant,
aina wil nahoudat, dīlth geshkgum
gaudit.

14 Ada al yagai shim wishwash
gish ga Miyān gut Jesrs Christ ga,
ada gilau gwildum shakgaudk ga
shim da tkāmaut ma dum shim
hoigiagun na hadagum nahagaum
dit.

GOSPELT. St. Matt. xxi. 1.

1 Ada ltha gaiamawāt gish ga Je-
rusalem ga, lthāt wāsh ga Bethphage
āwāsh ga shgunishum Olives ga,
ada wilt hash-haizt gut Jesus ga
dupkadōlt ga disciples ga,

2 Ash ga hōuit gish dupniat, Shim
haba gulzaba daunin shimt, ada
dilda ma dum shim wā wil tkulzipsha
assit dīlth n'lthgōlthk ga dit; sha-
lithlthūlth, ada ma shim da gutgoi-
dukt ā goi.

3 Ada amiza gau za hōush ligit nā
ā gwashim, ada za hōushim, Ha-
shaksh ga Miyān ga; ada dilda dumt
hash-haizt dit.

4 Gwai wāldi dum wil lūhoigia-
gū gish ga na algiaksh ga prophet
ga, ash ga hōuit ga,

5 Shim malthilth ā lthgōlthgum
hanaksh Zion, Nī, wil goiduksha na
king-gun dā gwan mauk gut, ada
lidhā didā lak assit, dīlth na lthgōlth-
gum ga assit.

6 Ada gadoulthsh ga disciples ga,
ada wālt gish ga nat haizumakt gut
Jesus ga.

7 Adat dagoiduksh ga ass ga, dīlth
na lthgōlthk gut ga, adat libilthba-
lthash ga na wishwash gut gish ga
lakōt ga, adat lidhāt ga.

8 Ada gabēlt gish ga wilhēlgiait ga
t'in bilthbalthash ga na wishwash
gut gish ga zum gaina ga: ada
nagazāout ga t'in gushgoz ga ana-
nīst da gish ga gungun ga, adat
bhōlt gish ga zum gaina ga.

9 Ada tagauksh ga nagazāout ga
giat ga, adat gik liyākut ga naga-
zāout ga wiamlahoudit ga, ash ga
hōuit ga, Hosanna da Lthgōlthk
gish David: gumgaulth wāsh ga
goidukshit gish ga na wāsh ga Mi-
yān ga; Hosanna gish ga galakāt ga.

10 Ada ltha goidukshit gish ga
Jerusalem ga, ada hash-hoshk gish
ga tkānīsh gulzap ga, ash ga hōuit
ga, Nāya gū gwa?

11 Ada hōush ga wilhēlgiait ga,
Jesus ā gwai prophetum Nazareth ā
Galilee.

12 Ada zīnsh Jesus gish ga na
templesh ga Shimoī, iat ga Lakāga,
ada kshahūnsh ga tkānīsh ga hūwā-
dit ga, dīlth gīgiagut gish ga zum
temple ga, adat gilupaioish ga na
gahalitkauk gish ga hūkgashitiām-
shgum dālat ga, dīlth na haliwansh
ga t'in hūwādash ga doves ga;

13 Ada hōuit gish dupniat, Ltha
damtk ga dit, Dum shūwātk ga na
wālbū dalth wālp gīgiengwaklth;
ada al ltha ma shim yagai shpa
hūkgagāluk dit.

NA'ANIYÄ HALISHQUAITK
GA DA ADVENT.

COLLECT DIT.

Gumgautkshum Miyān gū gun
damtk ksha tkānī N'lthōdukshum
Damīshit a dum nha shūwilākshumt;
Ginam dup dum shimzaksh amōk-
shum dit, dup dum liizk dit, shū-
wilāksh dit, dīlth dum shimt gap da
gagaudumt, ada wil gundilth gaudit
dīlth shagundoulthash ga wātk ga
didā N'lthōdukshum Algiagunt, dup
dum gunlūdām ada lthāwila dup

dum shimgit dukiägwa gumgaud-
kshum na böishgum whati shäbäm
gun-didölsnit, gü ltha ginamun dä
gum ash ga Halamautk gum gut
Jesus Christ. Amen.

EPISTLET. Rom. xv. 4.

4 Ligi gau na ltha damtksha dit,
nha damtksha dit ä dum na shü-
wiläkshumt, dup dum wil da'aklthk
gish ga na böishk gaga äwil gundik
gaudit diltsh shagundoulthash ga
wätk ga didä N'ithödukschum Dam-
shut.

5 Ada Shimoigiadum gundik gaud
diltsh gun shagundoulthashk gaga
dumt in ginam didä gwashim, dum
shagait adiguelum gagaud shimt ä
nagazäou niwält gut Christ Jesus.

6 Dum wil shagait güel gaud ada
güel zumäk shim da ma dum shim
lthaudash ga Shimoigiat ga Lakäga
ninish ga Nagwätsh ga Miyänum gut
Jesus Christ.

7 Ninilth gun n'dakdogashim
niwält ga wilt dokshim gut Christ
ga ash ga wil lthautk gish ga Shi-
moigiat ga.

8 Äwil houyü nat sha tkulwäu-
limlthk gun circumcision gut Jesus
Christ gish ga dumt wil gwuniazunsh
ga na shimhoush ga Shimoigiat dum
dhoiyagulsh ga äshk gaga nat ginamt
gish ga ganagwät gaga.

9 Ada dumt wil lthaudit ga Gen-
tiles Shimoigiat ga ash ga na gum-
gaud ga niwälda damtk ga dit, Äwil
gwai n'dum gun nëuntka shpagait
Gentiles, ada dum liamiyüt ä na
Wänt.

10 Ada gik houit ga, Galthgwish-
güada-shim gü Gentiles diltsh n'zapt
ga.

11 Ada gik gwa, Shim amadäluksh
ga Miyän ga tkäni Gentiles, ada ma
shim lthaudit gü tkäni giadit.

12 Ada gik housh Isaiah, Ada dum

wil giansh ga hōshish Jesseit, ada
dum haldum-bädit a dumt algiaga
Gentilesit niat ga dum wil nhaböishk
ga Gentiles.

13 Ada Shimoigiat ga t'in ginam
nha böishk gut dumt in hanhon
shimt a tkäni gunlūamagaudit diltsh
gunlūgiakshit a shimhoudikshit, dum
wil gutlet shimt ash ga nhaböishk
gaga ash ga na gutgiatsh ga Amt ga
Haik ga.

GOSPELT. St. Luke xxi. 25.

25 Ada dum shikshinlaiduksh ga
giamgum zūshta ga diltsh giam-
gum ätk gaga, diltsh biäsha ga, ada
al dauklthk ga da wilzakzoga da lak
halizogut, a dum man likloik didä
wil kshätamga lakakshit diltsh gaubit;

26 Dum shadü giada da dum
libäsha dit diltsh wil böishk ga didä
gau dum gutgoiduksha didä lak
halizogut, äwil dum shishük gish ga
na gutletsh ga lakäga.

27 Ada dumt wil nish ga dum wil
goiduksh ga Lthgölthk gish ga giat
gish ga shpagait sha ga, diltsh gut-
giat ga diltsh wiläkshum hoishk gaga.

28 Ada zida ltha shidätk ga za
wäl diya gwa man nakniäzk ga shim,
ada ma za shim manbishbaza gadum-
gousha shim äwil ltha dadalupk ga
dum lip gigiantk ga shimt.

29 Ada wil algiakt gish ga wiltk-
ulnēunshk gut gish dupniat, Ni
shgun figut diltsh tkäni gungunt;

30 Ltha kshalthautk ga dit giäön
niäza shimt ada ma shim lip wilai
ltha dadalupk ga dum shü'un dit.

31 Ninilth wäl shim zida itha ma
shim ni wäl diya gau gwa, shim
wilai ltha dadalupk gish ga na king-
domsh ga Shimoigiat ga Lakäga.

32 Shimhou houyü dä gwashim,
hawalthk ga dum goudi wilshidätk
ga giada gwa dha dum lūhoigiaguntk
ga tkäni gaut.

33 Dum ziip ga lakāga dilt̃h hali-
zogut ada al gup althga dum dī ziba
na algiagout.

GWILI DA HALISHQUAITEK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Miyān Jesus Christ gū nā t'in
haiza na haizumsh gunt a dumt in
gwildum gou'un gainat gaugunt a
kehgauga da na goidukshint; Anau-
ga dum dīt gwildum gou'un da na
āluqushint dilt̃h mantkūlhukwā-
limlthk ga na niyūshgun na gainunt,
a dumt yinyen gagauga hūkgagi-
gāush ga dīt a dum wil wilgagau-
shgum hukwā'unsh ga dīt, zida ltha
gik goidukshin ma dum daba halizo-
gut, nīnī ma dum dha wān gwildum
gaudum giadit a zānt, gū didōlsha
dīt ada algiagushk ga dīt, dilt̃h
Nagwādīt dilt̃h Am da Haigut lthā-
wila shagait gaulum Shimoigiat
althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. iv. 1.

1 Am dumt nīazum giat walumsh
āluqushish Christ da gum dilt̃h
mantkūlhukwālimlthk gish ga na
niyūsh gish ga Shimoigiat ga La-
kāga.

2 Wai gup hagaum dida mant-
kūlhukwālimlthk gut gū dum shim-
houm gaudit.

3 Ada al althga gau dā goi ma
dum shim dabūt ligi na daplth giat:
yagai nīad althga lipgeluksh dapshi.

4 Awil althga na wilailth gau ash
lip nūi, ada althga nīnilth dum gun
hoigiaguntk-gī: yagai Miyān ga
nīnīsh ga t'in dabi ga.

5 Nī gun gilau gwildum dap
shimt dum gha gup goiduksh ga
Miyān ga, gū dum in goibān niyūsh-
gum shpagait shgeutk gut, ada
dumt ālūda'an wilwāluksha gagaudit,
ada nīnī dum dha lthaudit ga

Shimoigiat ga Lakāga meltha gaulda
giadit.

GOSPELT. St. Matt. xi. 2.

2 Ada lthat naknōit gut John
gish ga zum wālp daklē ga wila
wāsh ga na halthalehash Christ ga,
adat hashhaiz ga na disciples gut ga,

3 Ada houit gish nīat, Altht nū-
guni gulth dum goidukshit, ligi za
dum bōishk gum alth gik gault?

4 Ada dilamak gish Jesus, ada
houit gish dupniat, 'Ndau shim
malthilth ash John, gau naknōi
shimt dilt̃h nīzī shimt:

5 Nakuiz ga nha gashunsha dīt,
dilt̃h wāluksha nha gazibā dīt, shik-
shakshintk ga na galeper dīt, nak-
nōksha nha gazēaga dīt, gik nha-
niantk ga dūadit, ada malth ga Am
da Malshk ga da gagwēa dīt:

6 Ada gumgaulth wāsh ga ligit
nā ga dum wha hazauga dadā goi.

7 Ada ltha gadoultht ga, ada wil
hīaqush ga hōush Jesus gish ga
wilhēlgiat ga ash ga wila wāsh
John ga, Gau haba shim da gilhouli
a dum lagul shimt? Dōnāgwilth
shūilth lakai?

8 Gau haba shimt a ma dum shim
nīsh dīt? Yōdalth āma wishwash
ga dī? Nī nā ama wishwash ga dīt
lūwālda hūwālba kingsit.

9 Ada gau haba shim ma dum
shim nīsh dīt? Propheī? A'a,
houyū dā gwashim galakā da pro-
phetit.

10 Nīnī gwai na gun damīsh dīt,
Nī haizū na haizumshū a gauga
zānt, gū dumt in gwildum gou'un
gaina da gaugunt.

TKĀLPK DA HALISHQUAITEK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Miyān, haldumbān na gutgia-
dunt (gwnōyūm āa gwau) ada

goidukshun ā shpagumt, ada ma lthimaum a wilēkshum gutgiadit; ada wil na hadadagum, t'in shimgit gidi-dogum da wil milagagolthum dat shgū dada hazazaklthk gumt, wai, gun na wilēkshum āmun dilt na gungau-lun dumt in dilt lthimaum dilt dumt dilamautk gumt; āwil na kshagiaga Lthgōlthk gun Miyānum, gū dum n'lthaumshk gut dilt hoishk gut gunsh Nūgun dilt Am da Haigut, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Phil. iv. 4.

4 Lthāwila galthgwishgū da shim ash ga Miyān ga, dum gik houyū galthgwishgū da shim.

5 Am dumt tka wilai didā giada hūkupok ga shimt. Ltha gaiam gwaish ga Miyān ga.

6 Gilan lūwanwantk ga gagaud shim da wila wāl ligi gaut: yagai shim wilaiyin nahagaum shim a tkānī gaut ash ga Shimoigiat ga Lakāga gigiengwaklthit dilt shish-gwungatikshit dilt shagait nīnī dhoiyagut.

7 Ada na gungiakshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gūt in gūishk ga tkānī gundilgaulshk gut dumt in liltā gagaud shim dilt wilwāluksha gagaud shimt ash Jesus Christ ga.

GOSPELT. St. John i. 19.

19 Ada gwai magaunshk gish John ga, ash ga lthāt hash-haizt ga Jews ga priests dilt Levites ga, amyāt gish ga Jerusalem gish ga dumt gūadaikt ga, Nā da gwut nūgun?

20 Ada dagākt ga, althgat kshānakt; yagai dagagut ga, althgat Christ ā goi.

21 Adat gūadaikt ga, Al gau da? Altht Elijah a gwani? Ada houit ga, Ainat. Alth hukgwildum ma-

lthashka dā gwani? Ada dilamak gut ga, Ain?

22 Ada houit gish niāt, Nā da gwut nūgun? Dum wila dilamak-gum gish ga nāt in hashhaizum ga. Gau hou'un dash lip nūgun?

23 Ada houit ga, Nūyū amhou gaul da wiāmhōu dida libagait gil-houlit, Sha āzuksh ga na gainash ga Miyān ga niwālda ltha hōush Isaiah prophetit.

24 Ada Pharisees ga wil amyāsh ga nat hashhaizit ga.

25 Adat gūadaikt gish ga houit gish niāt, Gau ma gun al baptize a giadit, zida al what Christ dā gwan, ligit Elijah, ligi hukgwildum malshk ga dit?

26 Ada dilamak gish John, gish ga houit gish dupniāt, Aksha hoiyū da na baptize a giadit: haitk ga gaul dida shpaga shimt gū wha wilai shimt;

27 Gū nīnī goiduksha dadā tku-lānūt gū wil althga tklāmilt n'dum lthūlth na zauksh.

28 Bethany ga na dau gish ga Jordan ga wil wāl diya gwa wil hiāqush gut baptizet gut John ga giat ga.

Na wil haligiatsh ga Miyānum ga, ligi na haliksha laklaksh Christ ga gup ligit shūwāda dalt

HALĪ CHRISTMAS.

COLLECT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat gū nāt in ginam gaulū lip da Lthgōlthk-gun dā gum a dumt dīt lip gāsh ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaklak da dida shakshgum whagulgiatk ga dit; Ada ltha wil sha shū gigiatk gumt, ada shaklth-gūntk gun dā gum ā āmt na gun lthawila wilāōqdum a tkānī sha ā Am da na Haigunt: āwil lthānī Miyānumt Jesus Christ dum gun wāl dīt, gū didōlsha dīt ada shila

algiagushk ga dit dīsh Nugun dīlth
Ninī Haigut gup gwila ga gaulū
Shimoigiat wagait althga dum shā-
bāt. Amen.

EPISTLET. Heb. i. 1.

1 Na ltha algiak ga Shimoigiat
ga Lakāga gish ga gigaulth gish ga
na gagauk di ga ash ga propheta
ga ash ga lukshgigiatsh ga dā houit
ga dīlth wila houit ga.

2 Ltha wil shābā dit gīaōn di hou
didā gum ash ga Lthgōlthk gaga
gū ga ltha dhā dit ga dum wil
gishiyā tkānī gaut, gū n't gik gun
zipzaba halizogut.

3 Gū ga na shim gūgwaluksash
ga na hoishk gut ga dīlth na shim
tkulzapshash ga nagiat ga, adat man-
dakōga tkānī gau dash ga na
algiaksh ga na gūtgiat ga, lthat
shakshinsh ga hadadak gaga da wil
dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga
Shimoigiat ga lakāt ga;

4 Gū ga shingul ghat sha āmt
gish ga angelsh ga ash ga wil gup
gishiyāsh ga ghalakām wā gish niat
ash al di dupniat.

5 Awil n'dalith ndī wil hou dash
ga ligi angelsh ga, Lthgōlthk gūt
nūgun sha gīaōn na lipda dagoiduk-
shint? ada gik gwa, Dum Nagwāt dit
nūyūt ada dum Lthgōlthk gūt niadit?

6 Ada n'dat gik dagoiduksh ga
shilgiat ga halizogut ada houit ga,
Ada ām tkānī na angelshk gish ga
Shimoigiat ga Lakāga dum klthna-
dauk ga dash niat.

7 Ada dī houit gish ga wila wāsh
ga angelsh ga, Gūt in sha haigish
ga angelsh gut ga, ada dūalum lak
ga tkulhūk wāulimithk gut ga.

8 Ada al houit gish ga Lthgōlthk
gaga, Gup lthāwila wā na halidhant
O Shimoigiat; na āzagum ga'adun
na ga'ada kingdom gunt:

9 Shiebuna hoigiaga dit ada ma

libāluksha whati wilalaut: ninī gun
wāsh ga Shimoigiat ga Lakāga na
Shimoigiatk gunt gun gazūt liguza
gouuzim gunlthgwishgū a gwan ā
shikshilawānt.

10 Ada gik gwa, Nūgent Miyān,
nat in dhā da halizogut āwil hi-
shidātk gut; ada lakā na halthal da
ga'anont:

11 Dum gwātk ga gwīt, ada al
lthāwila wānt; dum ltha giant ni-
wālda wāl washit.

12 Dum hoigiaga da washa ma
dum wil dukdagil dit, hoigiaga da
washa dum lūshitiyākshīt; ada al
gup lthawila wānt ada althga dum
shgokshk ga na gaulth gunt.

GOSPELT. St. John i. 1.

1 Wilhishidātk gaga ada ltha
dhāsh ga Algiak ga, ada hokshk
gish ga Algiak gish ga Shimoigiat
ga Lakāga, a la Shimoigiat ga Lakā-
ga Algiak ga.

2 Lthānīsh ga na hokshk gut gish
ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga
wilhishidātk gaga.

3 Tkānī gau ga niat ga nat in zapt
ga; ada tkānīsh ga na zapshit ga alth-
ga gaulth zapshit a za al ainsh niat.

4 Niat ga wil lūhokshk gish ga
gundidōlsh ga; ada gundidōlsh ga
na goibak gish ga giat ga.

5 Adat gōut ga goiba gaga shpa-
gnit shgēutk gaga; ada althgat du-
kiāgwut ga shgēutk gaga.

6 Goiduksh ga gault ga giat ga
haizash ga Shimoigiat ga Lakāga,
gū ga wāt gish John.

7 Ninīsh ga goidukshīt gish ga
dum magaunshk gut ga, ash gut in
magaunshk gut gish ga goiba ga,
ash ga wilt niat ga dum gun shim-
houdikshash ga tkānīsh ga giat ga.

8 Althga ninīsh ga goiba gut niat
ga, am goiduksh gish ga dum ma-
gaunshk gut gish ga goiba ga

9 Gwai ga al shimhoum goiba ga güt in sha goiba tkāni giada goiduksha dadā halizogut.

10 Lthā lühokshk ga ḏa halizogut, adat niada nā t'in zaba halizogut, ada althgat wilait ga halizok gut niat ga.

11 Goiduksh gish ga na n'lip giant ga, ada althgat anaukt ga n'lip giant ga.

12 Ada shgabōsh ga t'in anaukt ga, ninish gut wil ginamsh ga dum hoigiaksh ga dum klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakā gish dupniat, ash dupniat ga gū ga shimhoudikshit gish ga na Wāt ga.

13 Gū ga kshaqulthalt ga, althga amiyā dalth ilthē ligi na shagaud gulth shamē, ligi na shagaud gulth giat, yagai amiyā gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

14 Ada sha shamēt gish ga Algiak ga ada na lūshpagait dha dadā shpagumt (ada dup nish ga hoishk gut ga, gup wila hoishk gish ga, gaulū Lthgölthk gish ga Nagwāt ga) holt ga gish ga am diltsh shimhou ga.

SHAT GISH ST. STEPHEN.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Miyān, ā tkāni da hakhāk gumī a halizoga gwa a dum wila magau'untk ga na shimhou'unt, gū dup dum shingit man-nish ga lakāga, ada wil shimhoudiksha dup dum gun nish ga hoishk gaga gū dum alūdāuntk ga dit; ada, dum hanbontk gum da Am da Haigut, dup dum gun shūwil āksha dup dum shiebun diltsh dup dum gumgautk ga t'in lūshū-wilianumt, nini na sha n'zaiylshk ga kshgaugum Martyr gunt St. Stephen, gū nā t'in gigiengwakltha dadā wila wāl t'in shūgiada dit, ash Nūgun O t'gumgautgum Jesus, gū haik ga dada nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga a dum lthi-

ZIMSHIAN.

maum tkāni hakhāk ga dadā gwan, gū gaulū Lagakyātk gumt diltsh t'in Awilmak dumt. Amen.

¶ *Collectshim Christmas ltha dum wila hoik ga wagait āwā Höbel na gauga New Year.*

A EPISTLET. Acts vii. 55.

55 Ada ltha holtk gish Stephen gish ga Amt ga Haik ga ada shimgit man-niazk gut gish ga lakāga adat nish ga na hoishk gish ga Shimoigiat ga Lakāga diltsh wil haik gish Jesus gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

56 Ada houit ga, Nī, niazū wil gāksh ga lakāga, diltsh wil haik gish ga Lthgölthk gish ga giat gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

57 Ada yagai hau'ut gish ga wiamlahoudat ga adat shga gish-gizilish ga gazamōt ga ada shagait gūelsh ga wi hapzat ga;

58 Adat kshadōsht gish ga gulzap ga adat aioit gish ga liplau pa ga; adat shagait daut ga mukmagaunshk gut ga na wishwashit gish ga gashashish ga gault ga shubashum yōta-ga, wāt gish Paul.

59 Adat n'naoidash Stephen gish ga liplau pa ada wilt sha hūitk gish ga Miyān ga ash ga houit ga, Miyān Jesus ga na haik güt.

60 Ada wil klthumgulgaishk gut ga, ada wiāmhout ga, Miyān gilau ma za tkulniāza hadak ga gwai ash dupniat, Ada ltha houit ga gwa, ada wil kshtokt ga.

GOSPEL. St. Matt. xxiii. 34.

34 Ma gun shim nilth, hashaižū prophets a dā gwashim, diltsh wil-gagaushgum giadit, diltsh hukgada-misha dit; ada nagazāou da dum yeza shimt diltsh dum lidhūhun shim da lak kuzāgut; ada nagazāou da dum whakwunezaga shimt a na zūm

p

synagogues shimt, ada ma dum shim lūshūwiliin dit a tkānī gulzipzabut;

35 Awilt nūshim dum wil lidou-ltha amāma ilthēut gū na bhobho-huntk ga dit a lak halizogut, wāt k ga da na ilthēush am'm Abel wagait awā na ilthēush Zachariah, lth-gölthk gish Barachiah, gū na zaqut da shimt shpaga hali n'ltthōdukshīt dilt haliōmgaukehīt.

36 Shimhou hōuyū dā gwashim, Tkānī gau gwa dum goiduksha dadā lakau wilshidāt k ga giada gwa.

37 O Jerusalem, Jerusalem, gū t'in yeza prophetsit, dilt t'in hūkn'-naoidat nat hashai za dash niat a laubit; N'dalth shgabōlth n'dum shīgilt shagait gou'un na klthgū-unt, niwālda na wilāt shagait gou'un da hanāgum zōuza na klthgū dadā lthū na gagai dit, ada althga ma shim anaukt!

38 Nī, dum qudakshk ga na hū-wālp shimt a dum gulhūwālp dadā gwashim.

39 Awil hōuyū dā gwashim, Wāt k ga dadā giāōn althga ma dum shim gik niizi, wagait dum wil hou shim, Gumgaulth wāsh ga goidukshīt gish ga na Wāsh ga Miyān ga.

SHAT GISH ST. JOHN EVAN- GELIST DIT.

COLLECT DIT.

Hukgumgandum Miyān, gwanō-yum dā gwan ma dum ligōhun na gugwalukshum goiba gunt a lakau na Church gunt; ada nīnī ltha wilt shagoiba ga da na shūwilaigiam-gushk gū t'gungautkgum Apostle gunt dilt Evangelist dit St. John, dum gun gup hūwāluksh da da shpa-gait goiba ga na shimhou'unt, dumt wil wā na goiba ga whati shābām gundidolshīt; a zida ltha shābāt awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. John i. 1.

1 Gū nha wāt k gut gish ga hīshidāt k gaga gū nha nak-... ga nha lip nīaza gazilzalum gū nha nīazum ada nha gwānt k ga ga'ano-numt wila wāsh ga Algiagum didōsh ga;

2 (Ada na ālūdāant k gish ga gun-didōsh ga ada na dup nish dit ada magaunshk gum dit ada dup maltha didā gwashim gū gundidōshīt whati shābā dit, gū na hokshk gut gish ga Nagwāt ga ada na ālūdāant k ga didā gum);

3 Gū nha nīazumt dilt nha nak-nōyumt nīnī dī wil shilawālumt; yagai niad ada shilawālum gish ga Nagwāt ga dilt Lthgölthk gut gut Jesus Christ ga.

4 Ada dup dham gau gwa dum wil lūhoigiagunt k ga gun galth-gwishgūdamt.

5 Ada gwai shishaiyimsh ga nak-nōyum gish niat, ada dup maltha didā gwashim, Gū goibash ga Shimoi-giat ga Lakāga ada tkāksh althga dī hokshk gult shgēut k gish niat.

6 Ami hōum da dup shilawālt ga, ada al dup liyāka shpagait shgēut k gut gabiganumt ada althga wālum a shimhōudit:

7 Ada al amiza dup liyāka shpa-gait goibat nīwālt ga wil wālt gish ga shpagait goiba ga, ada na shilawāldamt ada na ilthēsh Jesus ga Lthgölthk gut ga t'in shikshakshi-num da tkānī hadak gut.

8 Ami hōum da wha hadadak gumt ada lip geluksh yakyāmuk shimt; ada althga hokshk gult shimhou a gum;

9 Ada al ami dup nēum na hada-dak gumt shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiaga dit.

10 Ami hōum da na wha hadadak

gumt sha hūkbīgum gut niat ga, ada althga lūhokshk gish ga na algiakt ga gum.

GOSPELT. St. John xxi. 19.

19 Ada wil housh Jesus gish Peter, Yāki.

20 Ada tḡwiyeltk gish Peter ga, adāt nish ga wīlt yāgut ga disciple ga shiebunsh Jesus ga; gū ga na ḡunashḡūtk gut gish ga ḡaiikt gish ga n'da tḡauk gaga, ada nha houit ga, Miyan, nā da gū dumt in wā'dint?

21 Lthat nish gut Peter ga, ada wil houit gish Jesus, Miyan, n'dalth dum dī wāl gwa?

22 Ada housh Jesus gish niat, Amiza hashagai alth dum lthawil dhāt wagait dum wil ḡoidukshī, gau da ḡwana? Yāki.

23 Ada ḡup ḡwīlth hīdō ḡwai ash ga shpagait waikia ga, gū ga dum whati zaksh ga disciple ga: ada al altha na housh Jesus ash niat, Alth dum wha zakt; yagai gwa, Amiza hashagai alth dum lthawil dhāt wagait dum wil ḡoidukshī, ḡauda ḡwana?

24 Nini disciple ḡwaiya magauḡshk ga dadā wila wāl gau gwa, adāt dam gau gwa: ada dup wilai shinhou na magauḡshk ga dit.

25 Ada ḡik wihēlda gau na wālsh Jesus, gū ami n'za tḡānī da na za damtk gut, zō lip halizogai ada n'dum ḡup ḡulholtḡ ga da shin alth shāōḡshk ḡulth n'dum wil lī dum-damtk gut.

SHĀT GULTH SHIKSHAKSH GUT.

COLLECT DIT.

O Tḡāḡutḡiatḡum Shimoigiat, ḡu nat in kshawāun ḡutḡiada da ḡubut-ḡūlthk gut dīlth ashī ḡa'maudit, ada nūḡun nat ḡun lip lthaudun ḡubut-ḡūlthk gut a n't wil yezk dit: Yeza

tḡānī shūlḡum gau dā gum, ada nīnīlth ma shagutledum a na āmunt, dup dum ḡun lthauda na n'lthōdukshum Wānt, ā na shikshakshum dīldōlshumt, dīlth nalthāwilashingit ḡashimhōdīkshumt wagait za ligi wil yezḡum; āwīlt Jesus Christ ga Miyanum dum ḡunwāl dit. Amen.

DUM HOIK GA DA EPISTLET. Rev. xiv. 1.

1 Nīazk ga nū ḡukshtānā līhaitk gish ga Wāik gish ga lak shḡunishum Zion ga, ada hakhokshk gish ga ḡuelt ga wil qushtinshaul da tḡālpḡ: wil ḡiapt ga da tḡālpḡsh ga wil thousands gish niat gū ga nha dum-damtk gut ga na Wāt ga dīlth na wāsh ga Nagwāt gish ga ḡawaupḡkt ga.

2 Ada n'naknō amhou wātḡ gut gish ga lakāga hoigiaga da amhou wihēlda da akakshīt dīlth hoigiaga da amhou wilēkshum ḡalipibum lakāt ada amhou nha naknōyū hoigiaga da ḡayūhaliāmim harps a dit a naga harps dit:

3 Ada homsh shū līami ga yādīt gish ga hazakīthk gish ga halidhā ga dīlth hazazakīthk gish ga tḡālpḡ-dault ga dīldōlshum gau ga dīlth elders ga: ada althḡat nā zat in da'ākīlthk ga zat shūwilāksh ḡa līami ga amuksha nish ga ḡuelt ga wil qushtinshaul da tḡālpḡ wil ḡiapt da tḡālpḡsh ga wil thousands ga nīnīsh dupniat ga gū nat da'amīyām kshagī-ḡiagz dida halizogut.

4 Nīnish ga nha whati sha hada-daksha didā hanānagut ash ga wil whagulgīgiatḡ gut ga. Nīnish ga t'in ḡwulth yāk gish ga Wāik gish ga ligi lip n'da ga ḡauit ga. Nīnish ga nat da'amīyām ḡigiagut gish ga shpagait ḡiat ga, dum kshḡaugum mīḡum amḡagaushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth Wāik ga.

36 HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN CHRISTMASIT.

5 Ada althga di wāt gulth bigulth gazumāk althga nahakhokshk gut.

GOSPELT. St. Matt. ii. 13.

13 Dha, ālūdā ga angelsh ga Miyān gish Joseph gish kshawaukt ga, ash ga houit ga, Haldum-bān, gā lthqūwaumlthk gut dīsh naudit, ada hūit shīm a Egypt dit, ada ām wil dhānt wagait n'dum wil plāūunt: āwil dumt gwilthgagūel dit Herod da lthqūwaumlthk gut a dumt zrgwa dit.

14 Ltha haldum-bāt ga, ada wilt gāsh ga lthqūwaumlthk gaga dīsh naut gish ga ātk gaga, adat hapsh ga Egypt ga:

15 Ada lthawil dhāt gut, wagait wil zaksh Herod ga: dum wil lūhoigiaguntk gish ga na algiaksh ga Miyān gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na wil kshahūit ga Lthgōlthgūt.

16 Lthat nīshūt gut Herod ga whātūwāt ga ga wilgagaushgum giat ga, ada shimgul lthiundit ga, ada haizumshit ga, adat yez ga tkānīsh ga gubutgūlthk ga gish ga Bethlehēm, dīlth tkānīsh ga qudōnt ga, wātka ga dadā ltha gōbel dagagaulthk ga dit dīlth shīm shishōshadit, ash ga n't wila shim gutgūadakash ga wilgagaushgum giat ga.

17 Nīsh ga da lūhoigiaguntk gish ga na algiaksh Jeremiah ga proptet ga, ash ga houit ga,

18 Ra-na wil naqnōitk ga amhou, wīam-la-houda, baukadit, wilēkshum lūdakdaultk ga gagaudit, atāōdit Rachel klthgūdīt, ada althgat anauklth dumt shagundoultha gaudit, āwil goudit ga.

HALISHQUAITK GA DA NA
TKULĀN CHRISTMASIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiat gum Shimoigiat gū nat in ginam faulū lip da Lthgōlthk

gun dā gum ā dumt dīt lip gāsh ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaklak da dadā shakshgum Whagulgīatk ga dīt; Ada lthawil sha shūgigīatk gumt, ada shaklth-gūutk gun dā gum ā āmt ma gun lthāwila wilāōqu dum ā tkānī sha a Am da na Haigunt: āwil lthānī Miyānumt Jesus Christ dum gunwāl dīt, gū didōleha dīt ada shila algia-gushk ga dīt dīsh Nūgun dīlth nīnī Haigut gup gwila ga gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Gal. iv. 1.

1 Ada al houyū dā gwashim shganak za ashī lthqūwaumlthk ga dum nh'tkulān dīt althga lukshgiat da tkulwāulimlthk gut zo al Miyān tkānī dīt n'adit:

2 Yagai kshl'au didā t'in līlth dīt, dīlth t'in shūwilaigiamga dīt, wagait wil lūgwāntk ga nahou nagwadit.

3 Nīnī n'dī wālum da ashī gubut-gūelthk gumt nat dakdidakltha-num na gakhidāma halizogut:

4 Ada ltha lūgwāntk ga dum wil wāl dīt, ada wilt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga Lthgōlthk gut ga kshalaklagut gish ga hanak ga kshalaklagut kshlthūut gish ga wilalau ga,

5 Dumt wil kshagigīaksh ga kshlthūut gish ga wilalau ga dup dum wil da'aklthk gish ga dum shaklthgū gut gā gum.

6 Ada wil ltha klthgū di dā gwashim gunt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga na Haigish ga Lthgōlthk gut ga zum gagaūdumt ada hou dīt, Abba, Nagwāt.

7 Gum althga gik tkulwāulimlthk gā gwan yagai lthgōlthk gut, ada amiza lthgōlthk ada dum nh'tkulān dīt ash ga wil Shimoigiat ga Lakāga gunwāl ga.

GOSPELT. St. Matt. i. 18.

18 Wha, gwai ga wila wāsh ga wil kshalaklaksh Jesus Christ ga; Ltha goudish ga ēuntk gish Mary gut naut, gish Joseph, ash ga dum naksht ga, hawalthk ga n'da habat, adat wilaish ga ltha al waibunt gish ga Amt ga Haik ga.

19 Ada 'al shimgul ama yōtash Joseph ga naksht ga, althga hashakt dilt dunt tkāwila'int gunhoush gagaud gish ga, dunt gumzin shama-gut ga.

20 Ada ashī lūgāksh gagaud ga gwa, dha, ālūdā ga na angelsh ga Miyān ga ash niat gish ga kahawaukt ga, ash ga houit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish. David, gilau bashin da ma dum gāsh Mary nakshin; āwil gau goiduksha da dish niat, Am da Haik ga wil wātk ga dit.

21 Ada dunt dagoiduksha lthgōlthkgumyōt, ada ma dum shūwāt ga dish Jesus; āwil dunt dilamaukt ga n'zap dit a na hadadak ga dit.

22 Wai tkānī gwai wāldī dum wil lūhoigiaguntk ga na algiaksh ga Miyān gish ga prophet ga, ash ga houit ga,

23 Nī dum waibun gaul da wha-gulgiat-gum hanāga, ada dunt dagoiduksha lthgōlthkgum-yōt, ada dunt shūwāt da dish Emmanuel, gū da shimalgiaksha dadā, Hokshk gaga Shimoigiat ga Lakāgā gum.

24 Ada ltha giniat gish Joseph gish ga na kshtokt ga, ada wālt gish ga n't haizumakt ga angelsh ga Miyān ga, adat gāsh ga naksnt gish niat :

25 Ada althgat dalbunt wagait wil dagoiduksh ga shilgiadum lthgōlthkgum-yōt ga: adat shūwādīt gish Jesus.

CIRCUMCISIONSH CHRISDIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat, nūgun na gun circumcise a nha gumgaum

Lthgōlthk gunt ada wā'anshk ga dadā wilalaut a giada gun wāl dit; Ginamlth ā gum na shimhoum Circumcision Haight āwil ltha yezk ga tkānī wālum halizogut, dilt shūil-gum gaut a gagaudumt dilt tkānī na gigiadumt; dup dum gun wā'an nha gumgaum shagaud gunt a tkānī gaut, āwil nini Lthgōlthk gunt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. iv. 8.

8 Gumgaulth wāsh ga giat ga dunt wil wha ālthbaguntk ga Miyān ga hadak gaga.

9 Alth malth ga dī gū gumgau gwaya gacircumcise a dit dilt ligi wha gacircumcise a dit? Awil houm Na shimhoudikshish Abraham gut ālthbagunumsh hoigiagut gish niat.

10 N'dalht wila ālthbagunt ga ltha circumcise dī ligi wha circumciset? Althga ltha circumcise yagai wha circumcise ga :

11 Ada n't gāsh gashinlaidukshum circumcison ga, shinlaidukshum hoigiak gish ga n'ltha wil shimhoudikshit gish ga hawalthk ga circumciset dum wil nagwātsh ga tkānish ga gashimhoudikshit gish niat, zō za wha gacircumciset dum wil dī ālthbaguntk gish ga hoigiagut gish dupniat.

12 Dilt nagwādum circumcison gish dupniat gū althga amuksha gacircumciset yagai dish dupniadit gū t'in lūliak gish ga gainum na ltha wila shimhoudiksha nagwādumt Abraham da hawalthk ga circumciset.

13 Awil althga wilalauth na gun ēshk ga dī ash Abraham dilt na klthgūt, alth dum gishiyālth halizogash niat, yagai wil hoigiagum shimhoudiksh ga gunwālt ga.

14 Awil amiza di nh'tkulānū diyā kshāltāthū didā wilalaut ada shim gulbasha shimhoudikshit ada althga gaulth da'aklthk ga na ēshk gut.

GOSPELT. St. Luke ii. 15.

15 Ada wil wālt ga, lthatlūqudā-dukshit ga angels gish gut hapsh ga zum lakāga, ada wil lip naga hou'-unsh ga liltksh matit ga, Shū'unza dup haba Bethlehem, ada dup dum nī wil wāl gau gwa, gū ltha wilaiinsh ga Miyān gā gum.

16 Ada wil diltsh ga gut goiduksht ga, adāt wāsh Mary ga dīsh Joseph ga, diltsh wil lūshgūsh ga lthgwa-waumltk ga gish ga zum n'tauksh ga yezishk gaga.

17 Ada lthat nīsh ga, adāt gwiltsh wilaiinsh ga gau ga nahoudi gish dupniat ash ga wila wāsh ga lthgwa-waumltk gaga.

18 Adāt lūshanāltk gut ga tkānīsh gut in naknōsh ga gau gut plāūt ga liltksh matit ga.

19 Adāt shimgit dakdokt gut Mary ga tkānī gwa, ada shimt dapt ga gaud ga.

20 Ada wil yilyeltk gish ga liltksh matit ga, ash gut lthaudit diltsh amādāluksh ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga tkānīsh ga gau ga nha naknōit ga diltsh nha nīazit ga, nīwālt ga nhat malthit gish dupniat.

21 Ada ltha lūhoigiaksh ga yūkla a sha dit ga dum dat 'ciroumōiseish ga lthgwawaumltk gaga, adāt Jesus gut shūwādīt ga, n'lthāt shūwādīt ga angel gish ga hawāltk ga shidāt ga dash ga zum n' hgu'umltk gaga.

EPIPHANIT,

Igi wil ālūdāantk gish Christ dadā Gentilesit.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat gū na ma wil dadēuntk ga Gentiles ā biālsht ā

wila ālūdā'antk ga Lthgōltk gunt ash dupniadit; Gumgaudun ginamltsh ash nūgum gū lthat in wilaiyint a shimhoudikshit gū dup dum kunāōk ga na hoishgum galakām Shimoigiadint āwil Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Ephes. iii. 1.

1 Nini gwai gunwāsh nūyū t'Paul didaklthish Christ Jesus ash nūshim gunwālut Gentiles,

2 Amiza yagai nīadiltsh ma shim ltha naknōlth n'dum halthaleh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū nha ginamtk ga didā goi ash nūshim gunwāl dit;

3 Gū na wila ālūdā'antk-gum wilai'ntk ga nīyūshk ga dā goi, nīwālda na ltha dhamū dā gwashim a ābō da algiak da,

4 Gū ma zida ltha shim liazkt dum wilai shim na wilaiigilshū da na nīyūshk gish Christ;

5 Gū na wha wilaiyimt ga didā giadit ābō gaulthit nīwālda ltha al wila gāksha dit gīāōn ash ga na Holy Apostles gut ga, diltsh Prophets gish ga Haik ga;

6 Gū gwa dum wil dī shila gākbiēm gish ga tkāmau ga diltsh dup dum shila dogash ga na ēshk ga dī dīsh Christ Jesus ash ga Amt ga Malshk gaga gunwāl ga,

7 Gū n't wil halthalshanūt ash ga wil na kshaginamash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga, gū na ginamt ga didā goi ash ga na wil halthalshash ga na gutgiat ga.

8 Ash nūyū gū gazōshk ga didā zō gazōshk ga didā tkānī amām dī', wil ginamtk ga ām gwa n' dūm shago m'malthil didā Gentilesit na wnatil wil wām ā'amwāsh Christit.

9 Dum wil gwuniazuntk ga didā tkānī giadit wil lūhoigiaguntk gish ga nīyūshk gaga gū na lthawila

yūish ga Shimoigiat ga Lakāga gū
nat in zaba tkānī gaut:

10 Dum wil wilaiyintk ga dit
giaōn a tkānī talakām gaut, dilth
gutlet gish ga shpagait laklakāga, a
nīnī Churchit, gū na lukshgigiadum
wila wilgaushk gish ga Shimoigiat
ga Lakāga.

11 Niwālt ga na shagauk ga gish
ga bōsh ga gaulth ga, gū ga na wālt
gish Christ Jesus Miyānum ga:

12 Gū ga gun lippigiadum ga
dilth gun waiyaukshgum zilum
akaklthgum āwil gashimhoudikshim
gish nīat.

GOSPELT. St. Matt. ii. 1.

1 Wha ltha kshalaklaksh Jesus
gish ga Bethlehem gish ga Judea
ash ga na kings Herod ga, dha
gutgoiduksh ga wilgagaushgum giat
ga amyāt gish ga naka gishiyāshk
ash ga Jerusalem ga,

2 Ash ga houit ga, N'dāda gū
kshlaklaga da king da Jewsit?
Awil ltha dup nī nā biālsht gish ga
naka gishiyāshk gaga, ada gutgoidu-
kaum dup dum lthauda dit.

3 Ada lthat naknōit gut Herod ga
king ga, ada lūwantk gish ga gaud
ga, dilth tkānish ga Jerusalem ga.

4 Ada lthat shagait gou'unsh ga
tkānish ga manpriests ga, dilth
hūkgadamishk gish ga giat ga, ada
wilt gūadakh ga, n'dā ga dum wil
kshalaklaksh Christ ga.

5 Ada houit gish nīat, Bethlehem
da Judea: āwil gwai na dam
prophet,

6 Adat nūgun, Bethlehem, lakyō-
bum Juda, althga gazōshgum a
shpagait gabowālukshagum Juda;
āwilt nūgun dum wil kshawātk ga
Governor, gū dumt in algiaga na
zabūt Israel.

7 Ada lthat gumzin hūkhūitkgut
gut Herod ga wilgagaushgum giat

ga, ada shimt gut gūadakt gish ga
n'dā ga wila ālūdāsh ga biālsht ga.

8 Adat wil hashhaiz gish ga
Bethlehem ga, ada houit ga, N'dau
shim, zuksh gwillthgagūel lthqū-
waumlthk gut; ada ma za da ltha
shim wāt, shim plīāūi, ā dum dī
wil goidukshū, n'dum dī lthaudit
ga.

9 Lthat naknōsh ga king ga, da
wil gadoultht ga; gukshtānā ga,
biālsht da ga, nha nīazit gish ga naka
gishīāshk gaga, kshgaugut gish dup-
nīat, wagait wil wā ada wil gidi dhāt
gish ga lakaush ga wil dhāsh ga
lthqūwaumlthk gaga.

10 Lthat nīsh ga biālsht da ga, ada
shim wilēksh galūamāmsh ga gagaud
ga.

11 Ada ltha lamzakt gish ga wālp
ga, adat nīsh ga lthqūwaumlthk gaga
dīsh Mary ga naut ga, ada wil
klthnadauk gut ga adat lthaudit ga;
ada lthat gāgash ga na ā'amwālt ga,
ada wil kshaginamat gish nīat; a
gold, dilth frankincense, dilth
myrrh,

12 Adat plīāūit ga Shimoigiat ga
Lakāga gish ga kshawaukt a dum
wha yilyeltk ga da dīsh Herod, ada
wilt hapsh ga n'līp lakyōp gish ga
lukshgiatsh ga liyāgut ga.

KSHGAUGA DA HALISHQU-
AITEK GA DA NA TKULĀN
EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwonōyum dā gwan ma
dum gumgaudum dogā na ga gi-
giengwaklitha na zabunt gū t'in hūitk
gunt; ada nīnīlth ma ginam dumt
mila wil gaudi dilth dumt wilai gau
dum gup wāl dit, ada dumt gik wā
āmt dilth gutgiadiet dumt wil shim-
houm lūhoigiagun dit; āwil Jesus
Christ Miyānum dum gunwāl dit.
Amen.

40 NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

EPISTLET. Rom. xii. 1.

1 Na gun gwanō didā gwashim waikia ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, a ma dum shim lip gilginam nagigiat shimt a dum didōlshum ōmgaukshit, n'lthōdukshit, anaugash ga Shimoigiat ga Lakaga gū nīnī hoigiagum halthalsha shimt.

2 Gilau ma shim hoigiaga wila wāl halizoga gwa, yagai ām tka lukshgigiat ga shim a dum shū gagaud shim ma dum shim wil magaunda gau ga āmt ga, dīlth na'-anaugushk gut, dīlth wha nahokshk-gum shagaud gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

3 Awil honyū da tkānīsh nā da shpaga shimt ash ga ām ga nha ginamtk ga didā goi gunwāl dit gū dum wha lippeluksh lakām haligaud ga dit, dum yagai hagwil haligaudit, nīwālda ltha lip na shim tkulashāza-gunsh ga Shimoigiat ga Lakāga shimhoudiksha da tkānī giadit.

4 Awil nīwālda wila hēlda wil bishbashuk ga tkamaumt, ada althga shagait gūel za zaba tkānī na gāk-biēmt :

5 Nīwālsh nūgumī gū wihēlda dit shagait gūel tkamaum gish Christ, ada al ma shim bishbashuk-gum gākbiēm da nagazāoumt.

GOSPELT. St. Luke ii. 41.

41 Ada tkānīsh ga gaulth gut hapt ga nagiatk gut ga Jerusalem ga gish ga da lūalgiadum Passover ga.

42 Ada ltha kapilsh ga kgaulth gut ga da gō'bel, ada wilt bakhapt ga ash ga gūnī wilalaum lūalgiat ga.

43 Ltha lūhoigiaksh ga shganaksh ga wālt ga, ada wil yilyeltk gut ga, ada ginadhāsh ga lthqūwaumlthk gaga t'Jesus gish ga Jerusalem ga : ada althgat wilait ga nagiatk gut ga :

44 Ada haligagaud ga za hokshk ga dash ga shpagait shilawālt ga, gun gūelsh ga sha ga wāluksht ga, adat gwlthgagūelt gish ga shpagait wilwilaishk gut ga, dīlth shpagait wilait ga.

45 Ada lthat wha wāt ga, ada wil hazukshum yilyeltk gut gish ga Jerusalem gish gut gwlthgagūit ga.

46 Ada wil wālt ga ltha goudish ga gwilit ga sha ga ada wil wāt gish ga zum temple ga lūshpagait dhā gish ga hūkgashūwilai-giamgushk gut ga hīāqu ga āmōkshit ga dīlth gūtgūadakt ga.

47 Adat lūshanālthk gut ga tkānīsh gut in naknōit ga na wilai-gilshit ga dīlth da dīlamak gut ga.

48 Ada lthat nīshit ga, ada lūgwutgwātk gish ga gagaud ga ; ada housh naut gish niat, lthgōlthk, gau gun wānia gwayā gum ? Nī, lūdakdauklth ga gagaudumt dīsh nagwādun ā dūp gwlthgagū'unt.

49 Ada houit gish dupniat, Gau ma gun shim gwlthgagūelūt ? Alth ma shim wilai dī gū dum gup lūwālū da wāls ga Nagwādī ga ?

50 Ada althgat wilgaudish gagau ga nahouit gish dupniat.

51 Adat yaga shikstōlt ga adat hapsh ga Nazareth ga ada wā'anshk gut gish dupniat : adat dakdoht gut naut ga nahouit gish ga gaud ga.

52 Ada tkuliyāsh ga wilgaushk gish Jesus ga dīlth gushgounit ga dīltht anaukt ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth giat ga.

NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat gūt in algiaga tkānī gau gish ga zum lakāga, dīlth lak halizogut : Gumgaudum naknō na shish-gwungatiksha na zabunt, a ma

NA'ANIYA HALISHQUAITEK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT. 41

ginamlth ā gum na gungiakshint ā tkānī sha sha da na dildōlshumt; Awil Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. xii. 6.

6 Ada wil lukshgigiada lip didau didā gum nīwālt ga ām ga nha ginamtk ga didā gum, amiza hukmalshk gut ām dum milmalshk gum lip tkulashāzagun wila gashim-houdikshumt.

7 Ligi halthalshīt lūgūelda halthalshīt; ligi niadit gū shūwilai-giamgushk ga dit lūgūelda shūwilai-giamgushk ga dit.

8 Ligi niadit gū haizumgushk ga dit lūgūelda haizumgushk gut, niadit gū ginama dit āmt da hūkyūunsh dit; niadit gū algiagushk ga dit amt dashak ga dit; niadit pū hūkgum-gaudit āmt da lthgwisg i dit.

9 Am lūgūelum shiebunshk gut. Balthgautk ga gau hadak ga dit tkul-thagin ā gau ām dit.

10 Na amagigiadum na shiebunumsh na waikia da shim a naga-zāou shim; yagai galkalēagun naga-zāou shimt a lthaumshk gut:

11 Wha dagushgau'uzk ga halthalshīt; shimgit gagaudk; alth hak-halthalshā shim ash ga Miyān ga.

12 Galthgwishgūda shima na boishk gut; dikgagaud shima gunhakhāk gut; wazaga shimgit gigiengwaklth shim;

13 N'lthimaum da na hakhāk ga amām dit; amagigiat shima luksh-zipzabut.

14 Gumgautk ga t'in lūshuwiliēn shimt; gumgau shim, ada gilau za lagadālagushk ga shim.

15 Shila galthgwishgūda galthgwishgūda dit; āwa bauka dit.

16 Shagait gūelth wila gagaud shim dilt h naga-zāou shimt. Gilau

shgū gagaud shim ga lakām gaut, yagai tiki haba tagēuk ga dit.

GOSPELT. St. John ii. 1.

1 Ada haligwilish ga sha ga ada naksh dī gish ga Canaum Galilee ga: ada dī hokshk gish ga naush Jesus ga.

2 Ada dit waush dup Jesus ga, dilt h disciples gut ga, ash ga wil naksh ga.

3 Ada ltha shgokshk gish ga wine ga, ada wil housh ga naush Jesus gish niat, Althga winet gut.

4 Ada housh Jesus gish niat, Hanak wil shagauyū da gwut nugun? Hawalthk ga lūgwāntk gulth hour ā goi.

5 Ada housh naut gish ga tkulhū-kwāulimlthk gaga, Ligi gaulth hou dā gwashim, ada wāl shim.

6 Ada daush ga gaul dit ga guldum akshum laup ga, dī wilalaum shik-shakshinshk gish ga Jews ga, meltha gō'bel ligi gwili shinlth guldum'onlth shga dikdauyint.

7 Ada housh Jesus gish dupniat, Hanhon guldum aksha dalth aksh. Ada shimt gun hūkwālukshint ga.

8 Ada houit gish dupniat, Shū'una ma shim gazit ada ma shim ginam da miyān lūalgadit. Adat wilāgwut ga.

9 Ada lthāt bakt ga miyānsh ga lūalgat ga aksh ga nat sha winet ga, ada althgat wilailth wil wāt k gut (ada alt wilait ga tkulhūkwāulimlthk gaga nat in gazish ga aksh,) ada wilt huitk gut ga miyānsh ga lūal giat ga shūnakshit ga,

10 Ada houit gish niat, Tkāni giadit in kshganga ām da winet: ada lthāt gilgialūquash dit, ada wi dit gian na wil hadak ga dit: ada ma al yagai kshtkulān da na wil ām dit.

11 Ninish ga wilhishidāmash ga shinlaiduksh ga wālsh Jesus gish Canaum Galilee ga, adat ālūda'ansh

42 GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

ga na hoishk gut ga, ada shimhou-
diksh ga na disciples gut gish niat.

GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shi-
moigiat gumgaudum nī na akala-
shgumi diltk tkānī gunashtiwalumt
ada gunbhakhāk gumī, kshalthauda
nakshimyaōnum anon alth ma lthā-
num āwilt Jesus Christ ga Miyānum
dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. xii. 16.

16 Gilau gakhshdiyāwuk shim dish
lip nūshim.

17 Gilau shitiyāwuk ga shim da
hadaḡ ga shim da giada hadaḡ ga
didā gwashim. Dilgaudi gau dum
zaga didā gazilzal tkānī giadit.

18 Amilth da'aklthkshut gup gush-
gou shishgū didā gwashim giakshim
a tkānī giadit.

19 Shipshēibunum waikia gilau
lipgeluksh diintk ga shimt, yagai
shta anauga lthū'undit, āwil dhamtk
ga dit, Nūyū nhawāl dida diltk gut;
Nūyū dum shitiyāwuk ga dit, daiya
ga Miyān ga.

20 Yagai amilth qudi nibilth-
gaushk gunt, gūnlth; amilth lūgū-
angwaḡt gilaksht; āwil zida nī za
wāl shim dum lidau shim gwalagum
gumdōuz da lak dumgoush dit.

21 Gilau za gagutgiatlth hadaḡ ga
gwashim yagai gagutlet shima hadaḡ
gut alth ām.

GOSPELT. St. Matt. viii. 1.

1 Ada ltha tikiyāt gish ga wātḡ
gut gish ga lak shgunish da ga, adat
yakit ga wī wilhēlgat ga.

2 Dha, goiduksh ga gault ga leper
gish niat adat gigienak gut ga, ash
ga houit ga, Miyān, ami ma za
anaukt, da'aklthk gun ma dum sha-
kshinū.

3 Adat kshalthaudit gut Jesus ga
anont ga, ada gwāntk gut ga, ash ga
houit ga, Dum wālū; shaksh-gun.
Ada shim diltsh ga shaksh gish ga
na leprosyt ga.

4 Ada housh Jesus gish niat, Nī,
gilau ma za malthilt alth ligi giat;
al n'dau, yān, lipgeluksh gwunia-
zuntk gun ash ga priest ga ada ma
ginam kshaginama na yaoulthem-
gushk gish Moses, a dum magaunshk
ga dish dupniat.

5 Ada ltha ziinsh Jesus gish ga
Capernaum ga, ada goiduksh ga
gault ga centurion gish niat ash ga
shishgwungatikshut gish niat,

6 Ash ga houit ga, Miyān, shgu
tkulwāulimlthk gū a na wālbū shiēpk
ga dida quziltgum tkamau, dauklthk
ga wila hāḡ ga dit.

7 Ada housh Jesus gish niat, Dum
goidukshinū, ada n'dum dimautk gut
ga.

8 Ada dilamak gish ga centurion
ga, ada houit ga, Miyān, althga tku-
lāmī alth dum ziin alth lthū na
awālbūt; am algiagun, ada dum
dimantksha tkulwāulimlthk gūt.

9 Awil nūyū giat kshgēuk-ga-nū
da gutgiadit, ada kshgēuk ga soldiers
a dā goi: ada houyū dā gwa, N'dau,
ada doulth dit; diltk gik gauldit,
Gul, ada goiduksh dit; diltk tkulwā-
ulimlthk gū, Zaba gwa, adat zapt dit.

10 Lthāt nagnōit gut Jesus ga,
ada lūshanālthk gut ga, ada houit
gish ga t'in liyāgut ga, Shimhou
houyū dā gwashim, Hawalthk ga na
wāltsh shga wilēksha daltsh shimhou-
dikshut, aina zō Israel.

11 Ada houyū dā gwashim, Gū
wihēlda dum amyā dadā naka gishi-
āshk, diltk kbālat, ada dumt shila-
wānsh dup Abraham dish Isaac,
dish Jacob, ash ga na kingdomsh ga
Lakāga,

12 Ada al yagai na klthgūsh ga

kingdom dum shadalthk ga didā shpagait shimgul wilshgēutk gut: nī: dum wil bauka dit, dilt̄h dumt n'da gagēagun gawāndit.

13 Ada housh Jesus gish ga centurion ga, N'dau yānt; ada nīwālda na wila shimhoudikshint, nīnī dum wāl dī dā gwan. Ada shim nīnīsh ga hour ga dimautkshash ga tkul-wāulimlthk gut ga.

TKĀLPK. GA DA HALĪSHQU-AITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gūt in wilai wantk-gum da shpagait shimgul wihēldum wilēkshum gun ashti wālt. Ada wil lip guni akalashgumī gun lthgukskh ga dum lthāwila man āzagum makskh gumt; Ginamlth a gum nīnī gutgiadit dilt̄h gunlthānt, dumt 'in dauk-num da tkānī gunashti wālt, dilt̄h dumt 'in guluksha da'akaklthgum da tkānī gunshpaltgaudat; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gun-wāldit. Amen.

EPISTLET. Rom. xiii. 1.

1 Am tkānī giadit dumt in lthauda tālakām gutlet dit; āwil althga dī n'dalth gutgiadit amuksha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga; gū gutleda didau dit Shimoigiat ga Lakāga t'in lip ga n'dalthil dit.

2 Gū nāt 'in libilt wālt ga gutgiadit, libilt wālt gut ga na aiyāogushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga: ada dupniadit gūt in libilt wāl dit dum lip wāi da dabat.

3 Awil althga dī shūiluklth alagiagushk gut alth ama halthalskh amuksha hadak gut. Ada ainlth hashagunlth dum nabāshinlth gutgiadi? wāna gau ām dit ada nīnī dum wil wātk ga dumt in amadālagunt:

4 Awil nīnī halthalskhim āmtk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan; ada al amilth wāna gau hadak ga dit, bāshim; āwil althgat wha nahoiiym shiniyāogwush ga gawaia. n dōuzk gaga: āwil halthalskh gish ga Shimoigiat ga Lakā gish niat hadi-inshkgum lthūundi dish niat gū wāl didā hadak gut.

5 Nīnī gun dum gup wāl shim dum lthaumshk ga shimt althga amuksha dum wil lthūundit, yagai dum gik lip wil giaksha gagaud shimt.

6 Nīnī gwailth gun gik dī klthga-'aum shim, āwil nī hakhalthalskh gish ga Shimoigiat ga Lakāga t'in wazaga halthalskh shim nī gau gwa.

7 Shim anaul tkānī hoigiaga dit klthga-'aum shima dum wil klthga-'aum shimt, bāsha da nabāsh dit, lthaumshk ga da n'lthaumshk ga dit.

GOSPELT. St. Matt. viii. 23.

23 Ada ltha mok gut gish ga zum agwi kshau ga, adat liyāk gut ga na disciples gut ga.

24 Dha, gwāntk gaga wī zūsh ga lakā gish ga lakaksh ga, guna ziinamakh ga agwi kshau gish ga gaub ga; ada al kshtokt ga.

25 Ada gutgoiduksh ga na disciples gut gish niat, adat gakshtint ga, ash ga houit ga, Miyān, dilamautk gum, gwātk-ga-num.

26 Ada houit gish dupniat, Gau gun libāsha shim, O nūshim alashgum shimhoudiksh? Ada wil hal-dum-bāt ga, adat shinuwoksh ga bāshk gaga dilt̄h lakaksh ga, ada wil wī shagiaksh ga.

27 Ada al lūshanālthashk gish ga yōta ga, ash ga houit ga, Gaulth wilash giat a gwa, āwil zō bāshk gut dilt̄h lakaksha t'in wā'andit!

28 Ada lthat wāsh ga nakdaush

da ga lakyōbum Gadarenes, adat lūdāltk gut ga dupkadōltga lūlthaultk gish ga hadak gut ga haik, kshamyāt gish ga shpagait n'toigiat ga, shimgul shikshūel ga, gun althgat nāt in yā gish ga guina ga.

29 Dha, wiamlahou da ga, ash ga houit ga, Gau dā gum ā gūt nūgun, Jesus, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga? Alth goidukshin ā gwāya a dum hakhagunum a hawalthk ga lūhoigiaklth dum wālumi?

30 Ada al ditkauk gish ga wil wī shagait dalsch ga gwashau gish ga wagait dau ga.

31 Ada shishgwungātikshish ga hadadagut ga haik gish niat, ash ga houit ga, Amilth ma kshahūunum, hash-haizum a za dup zilum haba wilshagait daltha gwashaut.

32 Ada houit gish dupniat, N'dau shim. Ada ltha kshaukt ga, ada wilt zilum haphs ga wilshagait-dalthsh ga gwashau ga: Qukshtānā ga! ltha shagait shim tikigolthsh ga wilshagait-dalthsh ga gwashau ga biāklth gish ga lakaksh ga, ada lūgakt gish ga zum aksh ga.

33 Ada hūutsh ga nāt in ditkauunt ga, adat haphs ga gulzap ga, adat malthash ga tkānīsh ga gau ga, dīlth gau wāsh ga na lūlthaultk gish ga hadagut ga haik ga.

34 Dha, kshauk ga tkānīsh ga gulzap gish ga dumt lūdāltk gish Jesus ga: ada lthāt nīst ga, ada gashilāmukt gish niat, ash ga dumt qudakshish ga lakyōpt ga.

GWISHTŌNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKŪLĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Miyān gwonōyum dā gwan ma dum lthawila dadēuntk ga na Church guntk, dīlth wilnadalth gunt a shimhoumt wila yāgunt: nīnī gun dup

nā gunmakshk ga didā amuksha na bōish ga didā na am'm lakāut, dum lthawila lthāntk ga dida na wilēkshum gutgiadint; ā wilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Col. iii. 12.

12 Ma gun shim hoiya gaudum hukgumgaudit amagiadit, gēakum gaudit, mauk gut, lāltgum lthūundit, nīwālda kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Lakāga shikshakshgum ga-gaud shipshiebunum waikia.

13 Dik gagaud shima nagazāou shimt na gaktgumgaud da shim, amilth shgūlth ligi gunhou shim ash ligit nā; nīwālda na wila gumgaudsh ga Miyān ga gwashim, nīnīlth dī wāl shim:

14 Ada kshlakā didā tkānī gwa shiebunsh ga shim nīnī n'dadak-lthēum wha nahakhokshk gut.

15 Ada am na gungiakshk gish Christ dumt in algiaga gagaud shīnt gū nīnīt gik wil shagait tka gūeltkgum hukhūitk ga shimt: ada dhoiyuk shim.

16 Am dum shim zugum lūhokshk ga na algiaksh Christ dida gagaud shimt ā tkānī gunwilgaushk gut na shikshūwilaigiamga shim na shagaud da shim ā Psalmsit, dīlth liamī, dīlth liamim lakāt liamī shim alth hokshk gulth am a gagaud shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

17 Ada ligi gaulth wāl shim a algiagut ligi zaba shimt wāl shima tkānī dit ash ga n'zum wāsh ga Miyān gut Jesus ga dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga ash niat ga.

GOSPELT. St. Matt. xiii. 24.

24 . . . Hoigiagush ga na kingdomsh ga lakāga gaul da giadit gū t'in guliamuksha ama nawana da na zazuksh dit:

25 Ada al ashī lukshtoiyaga giadit

ada gutgoiduksha nibilthgaushk ga dit, adat guliamuksha lukshgiadum kiauga da shpagait anait, ada wil-doulth dit.

26 Ada ltha kshalthaulthk ga na yensh dit, ada lidalthdaltha na gian dit, ada wil alūwan lukshgiadum kiaugut.

27 Ada wil gutgoiduksh ga tkul-hūkwāulimlthk gish ga Shimoigiat ga, ada houit gish niat, Shimoigiat gukshtā ama nawanaith na guliamukshin ā na zazukskh gunt? N'dalth wil amyālth lukshgigiadum kiauga da?

28 Ada houit gish dupniat, Nibilthgaushk gut in wilāgwa dit. Ada housh ga tkūlhukwāulimlthk ga gish niat, Alth ma anauga dup dum hap dit ada dup dum gauga dit?

29 Ada houit ga, Ain, gup za hīāqu ma za shim gauga lukshgiadum kiaugut ada ma dum shim tkul kshashishage anait.

30 Am gha mila maksha dit wagait wil haligūlshk gut: ada zida ltha haligūlshk ada dum houyū da gūelshk ga dit, kshgaugum gūel lukshgiadum kiaugut, ada ma shim klthumdakdakltht dum wil tkēluksha dit: ada al ma shim gūel anai ada ma shim daltha da n'zum wālp anaiyūt.

GAUL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū nha ālūdā'antk ga da t'gumgaudgum Lthgōlthk ga dit a dumt wil lūgagun na halthalsha hadak ga da haigut, adat sha klthgū-unsh nūgum gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dīlth dum wil gishiyāsh ga whati shābām gundidōlsh ga; Ginamlth ā gum, gwunoyum dā gwan, a ltha wil shgū na bōishk ga gwa, dum gun lipgeluksh shikshakshintk gumt, niwālt ga wila shak-

shkgut ga: ada zida ltha gik ālūdāt ā shpagait gutgiadit dīlth wilēkshum hoishk gut, dum gun hakhoigiaguntk gum gish niat ash ga na whati shābām hoishkgum kingdomt ga: nīnī wil dish Nūgunt O Nagwāt, dish Nūgunt O Am da Haik, wil didōlsh ga ada algiagushk gut ga, gup shagait gaulum Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. 1 St. John iii. 1.

1 Nī, wila shga shīebunshk gish ga Nagwāt gā gum, gun sha hūwātk gum da klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga: ada nī wālumī. Awilgwait gun wha wilaiyum halizogut āwil althga n'dit wilait.

2 Shipshiebunī, gīaōn klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga gum, ada hawalthk ga ālūdā'antk gulth gaulth dum wila wālum. Wilaiyim amiza ālūdā'antk gish niat dum d' hoigia-gum ga āwil dup dum nish ga gup wila wālt ga.

3 Ada tkānish nā gū lip na bōishk ga diya gwa lipgeluksh shakshint gut niwālt ga wila shaksh gut ga.

4 Tkānish nā wāl didā hadak gut, gik dī bilau dida wilalaut: āwil hadak gut in bilau wilalaut.

5 Ada ma shim wilai na ālūdā'-antk gut ga dumt dogā hadadak gut, ada althga dī lūhokshk gulth hadak gish niat.

6 Ligit nā lūhokshk gut gish niat althga dī hadak gut, ligit nā hadak ga dī hawalthk ga dīt nish niat za ligi dīt wilait.

7 Gubutgūelthk gilau zat libagait dadēuntk ga shiint ligit nā: nā wāl didā hoigiaga dīt, hoigiagut niwālt ga wila hoigiakt ga:

8 Nā wāl dida hadak gut hadak ga da haiga nhawāl da dish niat: āwil lthā amgait hadak ga, hadak ga da haiga da wilhshidātk gut.

9 Nini gwai na gun alūdā'antk gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dumt wila lūgagun na halthalsha hadak ga da haigut.

GOSPEL. St. Matt. xxiv. 23.

23 Ada amiza housh ligit nā ā gwashim, Nī gwait Christi, ligi gwash ga; gilau za shimhoudiksha shim.

24 Awil dum haldum goltha bigum Christait, dīlth bigum prophetsit, ada dumt gwuniazun liklēkshum shin-laidukshit dīlth n'lūshanālthashk gut; dum wil dit yakyānga nat kshanukniaza dit zidat da'aklthk gut.

25 Nī, ltha gwildum malth-dū dā gwashim.

26 Gun, amiza hou dā gwashim, Nī, dha gish ga gilhouli ga; gilau ma za shim hapt: nī, lūdhā gish ga wagait zum zāuwālp ga; gilau za shimhoudiksha shim.

27 Awil niwālt ga wila kshawātk gish ga zamti gish ga naka gishiashk gaga, adat wagait gaush ga naka kbāla ga; nini dum wālsn ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga giat ga.

28 Awil ligi n'da wil shgū gumzagut, nini dum dī wil shagait yā kshgigut.

29 Za wahī yā n'tkulānsh ga gun-hakhāgunshk gaga ash ga shaga, ada dum shgēutk gish ga giāmgum zīushta ga, ada althga dumt ginamt ga giāmgum ātk gaga na goibat ga, ada dum tikiqulthalsn ga biālsn gish ga lakāga, ada dum shūk gish ga na gutletsh ga lakāga.

30 Ada dum wil ālūdāsh ga na shinlaidukshish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga zum lakāga: ada dum wil bauka tkānī gulzipzaba da lak halizogut, ada dumt nish ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga

giat gish ga shpagait sha gish ga lakāga, a gutgiadit dīlth wilēkshum hoishk gut.

31 Ada dumt hashhaiz ga na angels gut ga a dum yū wī kshām-gum ha'algiakshadit, ada dumt shagait gouunsh ga na kshanukniazit ga amyā dida tkālpka da bāshkut, wātk ga da wil tikihaitk gish ga lakāga ada wagait āwā n'nashtau dit.

HALISHQUAITK GA SHŪWĀT
GA DA DALTH SEPTUAGESIMA,
LIGI GWILĪ HALISHQUAITK GA NA GAUGA
LENTIT.

COLLECT DIT.

O Miyānum, shishgwungātikshanum dā gwan ma dum amagiadum naknō na gigiengwakltha na zabunt; ash ga nūgumī, gū tkulām'm dida hakhaguntk gum da na gishgishum wālumi, dum gumgandum dilamautk shim da na āmunt, ā dum wil lthautk ga na Wānt; āwilt Jesus Christ ga Halamautk gum ga dum gunwāl dit, gū didōlsh dit ada algiagushk ga dit dīsh Nūgun dīlth Am da Haigut, gup shagait gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. ix. 24.

24 Alth ma shim wilai dī gū wāl goltha dida wil milagagolthilt tkānī da golthil dit, ada al am gaul t'in gā kshā dit? Ninilth wila golth shim dum wil gākshā shimt.

25 Ada tkānīsh nā gūt in bāl dum kshā dit lūzagun da wāl dida tkānī gaut. Wai gwai gunwāl dit dumt wila da'aklthk ga alogum gaidit; ada al whati aloga didā gum.

26 Nī gun dī wila gau'un dā goi althga go'belth gaudi, wila delūt althga walumsh gulbashlth nawānī yagai wuzā'anū tkamauyū ada na dadaklth dit, op za ligi gau za gun-

wāli n'tkulān za al shagou m'malth-shk-gī a nagazāouūt, ada za al lip shgāūgī.

GOSPELT. St. Matt. xx. 1.

1 Awil hoigiagushk ga na king-domsh ga lakāga gaul da yōta ga shimoigiadit, gū a lthā kshū dida gunlthāgut dumt dogā hūkhakhalshalsha dit a zum shindointkgum vine dit.

2 Ada lthat anaukeh ga dumt ginamsh ga gūelt ga dime gish ga gūelt ga sha gish ga hūkhalthalshhit ga, ada wilt hash-haizt gish ga zum shindointk gut ga

3 Ada kshūit gish ga ltha gwilit ga hour ga, adat nish ga wha nahoiyum makshk gish ga nagazāoush ga giat gish ga haliguzukshgum yōp ga,

4 Ada houit gish dupniat, N'dau shim dī haba zum shindointk gut, ada ligi gau hoigiaga dit dum ginamū dā gwashim. Ada wil gadoultht ga.

5 Ada gik kshūit gish ga ltha gault dilt kshtamaush ga hour ga, ada gik wālt ga.

6 Ada ltha kapil da gūelsh ga hour ga ada gik kshūit ga, adat gik wāsh ga wil makshk gish ga nagazāout ga, ada houit gish dupniat, Gaugun wha nahoiyum makshk ga shimi a gwaya a wī sha-shat?

7 Ada houit gish niat, Awil althgat nāt in hakhalthalshinum, Ada houit gish dupniat, N'dau shim dī haba zum shindointk gut.

8 Ada lthat tikiāsh ga sha ga, ada wil housh ga Miyānsh ga shindointk ga gish ga na mantkulwāulimlthk gut ga, Hukhūit gabakhalthalsha dit, ada ma gaktlthgaut, kshawātk guna na kshtkulān dit wagait āwā na kshgauga dit.

9 Ada ltha gutgoiduksh ga nat

hūkhūit gut gish ga ltha kpil da gūelsh ga hour ga, tkānit ga t'in doksh ga gūelt ga dime ga.

10 Ada ltha gutgoiduksh ga na tagaugut ga, ada haligagaud ga za dum tkuliyālth dum dī wait; guksh-tānā dī am gūelsh ga dime ga dogat ga.

11 Ada lthat dokt ga, ada dūala alalgiakshhit gish ga shimoigiat ga, ash ga houit ga,

12 Ashi am gūelth hour da wāl da tkulān dit, ada adigūel ma wila wilāgwa dit dish nūgum, gū nāt in al бага na hāk ga sha, diltlth kgauda giangut.

13 Ada dilamak gut gish ga gault gish dupniat, ada houit ga, N'shīebunshk, althga gishī ā gwan; alth na ma ligi wha anauklth gūel da dime dā goi?

14 Gā na giant, ada yān; lip shagaud gū n'dum ginam didā na kshtkulān dit nīwālda ginamū dā gwan.

15 Alth ligi wha hoigiak dā goi alth dum lip gaudī alth n'dum wila wilāgwa na lip gianūt? Igi alth hadak ga zan dī āwil āmūt?

16 Nini gun dum kshgauga na kshtkulān dit, ada na kshgauga dit dum kshtkulānt.

HALISHQUAITK SHŪWĀTK
GA DA DALTH SEXAGE-
SIMA LIGI NA'ANIYĀ HA-
LISHQUAITK GA DA NA
GAUGA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Miyān Shimoigiat, gūt in wilai althga waiyikyaukshgum a ligi gau zabumī; gumgaudun ginamlth a na gutgiadunt gū dum lthāntkgum da tkāni gunashtiwālt; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 2 Cor. xi. 19.

19 A al wil wilgagaushk ga shimt ma gun shim da lūamāmgagaudum zuga anauga wha gagauda dit.

20 Awil ma shim zuga anaugat wilāgwa shim giadit da ligit da-daklth shim, da ligit zalth shimt, da ligi tkoigiat di da gwashim, da ligi lipgeluksh sha lakātk ga dit, da ligit lūyeza gazilzal shimt.

21 Shga gēugum gunhouyūt walumsh akalashgwanum ada al nī, ada al gup ligi gau na alak dit (whagaudum algiaga nū) nīnī di na alagout.

22 Hebrews? Nī di wālū. Israe-lites? Nī di wālū. Na gamaish Abrahami? Nī di wālū.

23 Tkulhūkwalū nlthk gish Christi? (Algiagumsh na nuk-ga-nū) yagai gāt nūyū wāldit; gazū wālū da halthalshit, gazū'una da zum hūwālp dāklē, gazūt wunezagout, lthāwila shpagait gundidūh gūt.

24 Gwishtousha am gagūel n'dum wil tkālpka wil-giabit hīyezū Jewsit.

25 Gwilit hawunezagum gushgoushgum gungunūt, gūelt n'na oidū da lip laubit, gwili hākgū da kaigum shipshūt, gūel ātk ada gūel sha lū-wālū da wil lthabut;

26 Lthāwila wālū da wil gūgwilth doulthūt, dum a'ashti-wālū da gula-akakshit, dum a'ashti-wālū da hūk-gazāoulshum giadit, dumt a'ashti-wilāouqudū n'lip zabūt, dumt a'ashti-wilāouqudū lukahzipzabut, dum a'ashti-wālū da gulzabit, dum a'ashti-wālū da guldaut, dum a'ashti-wālū da lakakshit, dum a'ashti-wālū da shpagait bigum waikiat:

27 Shpagait hākgut, dīlth waum-gushk gut, shpagait wazaga līlthkshit, shpagait qudiit, dīlth lūguangwagut, shpagait wazaga nāithilt, shpagait gwatk gut, dīlth zakautk gut.

28 Na āwa tkānī gau gwaya pū kalta gialaga dit, gū goiduksha dida goi a tkānī shat, lūwantgum gaudi da wila wāl tkānī Churchesit.

29 Nālth alashgwut ada al whati alashgwi? Nālth klthimgoshintk gut za wha da gwalagi?

30 Amiza dum gup kshitiyāogai dum kshitiyāo-ga-nū da wila wāl na alashgūt.

31 Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Miyān gut Jesus gū gut lthāwila gumgautk gut ga t'in wilai althga bīgi.

GOSPELT. St. Luke viii. 4.

4 Ada ltha shagait yāsh ga wi wilhēlgiat ga, adat hapt ga amyāt gish ga tkānīsh ga gulzipzap ga, ada wil algiakt gish ga wiltkulneunshk gaga.

5 Doulth ga hūkguliamukshat gish ga dumt guliamuksh ga na nawanat ga: ada ashi guliamukshat ga nagazāout ga akokshit gish ga zogash ga gaina ga adat klthūngungiakshit ga gashashī ga, adat zalht ga na zōuzash ga lakāga.

6 Ada nagazāout ga akokshit gish ga lak laup ga, ada hī kshalthaultk gut ga, ada dudūt ga, āwil althga kzakshk gut.

7 Ada nagazāout ga akokshit gish ga shpagait shgun gashāshagut ga, adat shila makshit ga shgun gashāshak ga, adat shānukshit ga.

8 Ada nagazāout ga akokshit gish ga wil āmsh ga yōp ga, ada makshit ga, adat dagoiduksh ga līdalthdalthit gut qwistinshaul ga wil tkuliyāt ga. Ada ltha houit ga gwa, ada wiamhouit ga, Nā zumō dida dum hanak-nōksh dit, āmt naknō dit.

9 Ada wilt gūadaqt ga dīsciples gut, gish ga gau ga wila wiltkulneunshk gut ga?

10 Ada houit ga, Nūshim wil

ginamtk ga ma dum shim wilaish ga na niyushk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga : ada al naga-
zaou giadit gup gaiam wiltkulnē-
unshk gut ; a al nukniazk ga dit ada
althga dumt nish, ada nakuōksh dit
ada althga dumt wilgaudit.

11 Wai al gwai wila hou wiltkul-
nēunshk gut ; Na Algiaksh ga Shi-
moigiat ga Lakāga ninī nawanat.

12 Ada nha akoksha didā zoga
gainat ninī lthat in nakuō dit ; ada
wil goiduksha hadak ga da haigut,
adat kbadoksh ga Algiaksh gish ga
gagaud ga dum wil wha gashimhou-
diksha dit, ada dum dilamautksha
dit.

13 Ada nha akoksha didā lak
laubit, ninī lthat in nakuō dit, ada
shimt da lūamagaudit gash ga Algiak
ga ; ada ninī gwai wha gahōsha dit,
gū gha lam shimhoudiksha dit, adi
ltha goiduksha gunshpaltgaudit ada
hazukeshum goldit.

14 Ada nha akoksha didā shpagait
shgun gashashagut, ninī lthat in
nakuō dit, ada ashī hūwāluksh dit,
adat shānuksha da wālum halizogut,
dilt h a'amwāit, dilt gunlthgishgū
gundidōlsha gwa, ada althga dit ama
dagoiduksh za lidalthdaltha dit.

15 Ada na akoksha dida ama yōbit,
ninī galugūelum ama gauda dit,
lthat nakuōsh ga Algiak ga, adat
shimgit dukiāgwa dit, adat dagoi-
duksha ama lidalthdaltha dit ā dik-
gaudit.

**HALISHQUAITEK SHŪWĀT GA
DA DALTH QUINQUAGE-
SIMA, LIGI HALISHQUAITEK
GA NA GAUGA LENTIT.**

COLLECT DIT.

O Miyān, gū lthat in shūwilaigia-
makdum da tkānī gau zabum zida
wha hokshk gulth shiebunshk althga
gaulth shgadauklthk gut ; Haiza

ZIMSHAN.

Am da Haigut, ada ma lūgoza na
shim galakām kshaginamun da zum
gagaudumt gū shiebunshk gut, gū
shim gun n'dadaklthēum giakshit
dilt tkānī gau amām dit, zida wha
hokshk ga gwai ash ligit nā didōlsha
dit al liizkgunsh zaksha da hazak-
lthk gunt : Ginam gwai āwil gaulū
Lthgōlthk gunt Jesus Christ dum
gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xiii. 1.

1 Zō za hoiyī gianlth gadildūalalth
giat dilt angels a za algiagai ada
za al wha shiebunshk gī, hoigiagū
n'dal mishin dilt na kshāmga
cymbal.

2 Dilt zō za wilaiī ginlth hūk-
gwildum malshk dilt n'za wilailth
tkānilth niyushk, dilt tkānilth
gunwilaigilsh ada zō za shga shim-
houdiksh ginlth n'za gun da'aklthk
ga n'za gish makshilth shikshgu-
nish ada za al wha shiebunshk gī,
althga gav ā goi.

3 Dilt zō za tka ginamī ginlth
tkānilth na gianī alth dum tka-
guntk ga gagwēadit ada zō za
ginamī ginlth tkāmaui alth dum
mālukshit, ada za al wha shiebunshk
gī althga gau za da'aklthk ga dā goi.

4 Dikgauda shiebunshk gut, ada
amagiat dit, althga dī geshkgum
gaudit shiebunshk, althga dī ziksh
houitikhilth shiebunshk, althga dī
kshitiyāwukt.

5 Althga dī walumsh gishum wāit,
althga dī geluksh galēaguntk gut,
althga dī althūundit, althga althba-
gunlth hadak ;

6 Althga dī lthgishgū daith whati
hoigiagut yagai shila lthgishgūda
shimhouit ;

7 Shimgit gaudkga da tkānī gaut,
shimhoudiksha da tkānī gaut, bōishk
ga da tkānī gaut, zuga anēuga da
tkānī gaut.

E

8 Althga dī gainalth shiebunshk; ada al zō za wāl gin gwildum mil-malshk gut dum zibit, zō za wālt gin dildūalat dum gilaut, zō za wālt gin gunwilaigilshit dum zibit.

9 Awil am kbi wilaiyunt ada kbi gwildum milmalshk gumt.

10 Ada zida ltha al goiduksh ga tkagūeltk gut ga, dum zioa nha am kbiē dit.

11 Ashī lthquwaumlthk-gū ada 1a algiagumsh lthquwaumlthkshūt, gaudumsh lthquwaumlthksha-nū, dil-gaulgumsh lthquwaumlthksha-nū: gĩaōn ltha wilēkshūt, ada na zibilsh da wālum lthquwaumlthk ga da.

12 Awil gĩaōn dup am gup autk-gum nish dida zum nagelukshlū-nishk gut; ada za al lthānīt dum tkāksh tka lugwil niazum ga: gĩaōn na am kbi wilai dit, ada al za lthānīt dum shim wilaiyū niwālda wila shga wilaik gut.

13 Wai gup mān shimhoudikshit, bōishk gut, shiebunshk gut, gwili dī, ada gawilēkē. diyā gwa, shiebunshk gut.

GOSPELT. St. Luke xviii. 31.

31 Adat wil dokt gut Jesus ga kapoult ga da dupkadōlt gish ga awāt ga, ada houit gish dupniat, Nī, ltha dum habum Jerusalemt, ada tkānī gau na dumdam prophetsit dum lūhoigiaguntk ga dash ga Lth-gōlthk gish ga giat ga.

32 Awil dum dagautk ga dida Gentilesit, ada dum nashgatk ga dī dit, ada dum hazakzaugumt wilāgwa dit, ada dumt giagul kpūksh dit:

33 Ada dumt wunēzūk dit, ada dumt zagwa dit; ada haligwun sha dit ada dum gik ginīat ga dit.

34 Ada althgat am wilgaudī gwa; ada yūk ga algiaga gwai ash dupniat, ada althgat wilaish ga gau ga hou dī ga.

35 Ada wil wālt ga, lthat dalbunsh ga Jericho ga, ada dhāsh ga gault ga shūunshum yōta gish ga na zogash ga gaina ga hīqush ga gwonōmat ga:

36 Adat naknōsh ga wil shga gadoulthsh ga wilhēlgiat ga, adat gūadaksh ga gau ga gun wālt ga.

37 Adat malthilt gish niat, ash gut Jesusum Nazareth ga shga doulthit ga.

38 Ada wīam houit, gish ga houit ga, Jesus, Lthgōlthk gish David, gumgaudun ā goi.

39 Adat shinuwokt ga tagaugut ga, ash gut gilaut gut ga; ada yagait mandiyāsh ga amhout ga, Lthgōlthk gish David, gumgaudun ā goi.

40 Ada gidi haitk gish Jesus ga, ada haizungushk gut ga ash gut gwun dagoiduksht gish niat: ada ltha gaiam gwait ga, adat wil gūadakt ga,

41 Gau hashagun dum wālū dā gwan? Ada houit ga. Miyān, dum nīzk gut.

42 Ada housh Jesus gish niat, Gā na gun nīzk gunt; na shimhoudikshint in dimautk gunt.

43 Whahiyāt ga dha wāit ga na gun nīzk gut ga, ada wilt yāgut ga, ash gut lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga: ada tkānish ga giat gish ga lthat in nīst ga, t'in amadāruksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

KSHGAUGA DA SHA DA LEN-TIT GUP LIGI SHUWĀTK GA DA DALTH HALIGWILĪ SHAM ŌNUKSHIK.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū t'in wha libāluksha gau nha zabunt, ada ma shalthil na hadadak ga tkānī gelukshatitksha dit; lip ga zipzalph ada ma sha shū gwashum gagaudum, a wil tkulām'm

baugum da na hadadak gumt, dilt̃h
dyp̃ l̃eun na hakhāk gumī, dup dum
gun wā didā gwan Shimoigiadum
tkānilt̃h gumgaud; gū shimhoum
gumgaudit dilt̃h shalthilukshīt;
āwilt̃ Jesus Christ Miyānum ga dum
gunwāl dit. Amen.

A EPISTLET. Joel ii. 12.

12 Yilyeltk ga shim ā goi, daiya
gut Jehovah ga, ā tkānī gagaud shimt
ada ma shim daganālt̃h dilt̃h ma
shim da baugut dilt̃h da k̃gaudum
baugut.

13 Bakbēgul gagaut shimt ada al
aina na wishwash shimt, ada yilyeltk
ga shim ash Jehovah ga na Shimoigiat
ga shimt; āwil amagaut ga,
ada hūkgumgaut ga lalt̃gum lthū-
undī ga, ada zūsh ga na gumgaut
ga adat hazukshum āduksh ga hadak
gaga.

14 Nāt in wilaiilt̃h dum ligi wha
yeltk gut, ada dum gelukshaitikshilt̃h
gaut, ada dumt gina qudakshilt̃h
gumgaun ni ōmgaukshum anait dilt̃h
ōmgaukshum na akshit ash Jehovah
ga Shimoigiat ga shim gal

15 Shūwan ha'algiaga da Ziont
lip gana maga za haliganālt̃h, shagait
hūkhūitk ga za daukithum shagait
wan.

16 Shagait ya'an giadit, gwildum
gou'un wil shagait ya' giadit, shagait
ya'an wudagigiadit, shagait ya'an
gubutgūelthk gut, dilt̃h ashi gam'-
maudit, ām dum kshū shūnakshum
yōta da na wālp dit, dilt̃h dum gik
wāl shūnakshum hanāga da na wilū
dhā dit.

17 Am dum bauka priestsit gū
tkulhūkwaūlimlt̃h gish Jehovah ga
a na shpaga zum ugushit dilt̃h
haliōmgaukshit, ada dum hou dit
Gumgaūdun ā n'zabunt O Jehovah,
gilau ma za anauk za laga-daluksha
na giant, dumt wil wha algiaga da

wilzakzoga dupniadit; gault̃h dum
gun houilt̃h shpagait giat, N'dalth
na Shimoigiatk ga dida?

GOSPELT. St. Matt. vi. 16.

16 Da ganālt̃h shimt, gilau ma
shim hoigiaga hūkgwunuksh am-
āmt gadit, at damagun gazilzal
dit; āwilt̃ tka gishwun da gazilzal
dit, dum wil wālumsh ganālt̃h ga
dida giadit. Shimhou houyū dā
gwashim, Ltha dī wāi da gakshtā
dit.

17 Ada alt nūgun dā nālt̃hunt,
gou'utikshin, ada ma yauksha zant,

18 Dum wil wha wālumsh nālt̃h-
gunt a giadit, amuksha yagai.
Nagwādun ga yūut ga; ada Nagwā-
dun, ga t'in gumzin niizun, dumt in
kshtāunt.

19 Gilau gaum gagaud shim da
ā'amwālum lak halizogut, gūt wil
gupgap da wakwogat dilt̃h yena-
dōuzk gut: dilt̃h wilt zilum gāga
da hūkgagālaga da adat gagāluk
dit:

20 Yagai gaumun gagaud shim
gish ga ā'amwāl gish ga zum lakāga,
gū wilt whati gupgap da wakwogat
dilt̃h yena-dōuzk gut, dilt̃h wilt whati
zilum gāga da hūkgagāl ga dii, ada
zat gagālukt:

21 Awil n'da wil shgū na ā'amwāl
shimt, nīnī dum wil dī dau gagaud
shimt.

KSHGAUGA DA HALISH-
QUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Miyān gū nha nālt̃hā dida
tkā'pk ga wil giapa shat, dilt̃h tkālpk
da wil giapa ātk gut: Ginamlt̃h ām
ā gum a dup dum wila hoi na hawa-
lthksha gwa a ltha za gāgutgiatlt̃h
Haiga na shamimt, dup dum gun
wazaga wā'an na lakām haizumgushk

guut ā amt, dīlth shimhoum n'lthō-dukshīt, dum wil lthautk gish Nū-gunt gū didōlsha dit ada algiagushk ga dīt dīlth Nagwādīt gunlth Am da Haigut, gup shagait gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. 2 Cor. vi. 1.

1 Ada dup wil shagait shila halthalshīt ga gik gwanōyum ma dum shim wha whanahoium gāsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 (Awil houit ga, Dā lūgwāntk ga na halianauk dīt ada na amōkshū dā gwan, ada nīnī sha haligundimau-dumshk gut nan da lthimaumunt; Nī, gīaōn halianaugushk gut, nī gīaōn sha haligundimaudumshk gut:)

3 Althga dum lthimgoshinshk-gum alth ligi gau dum wil wha aīltiksha na hakhalthalshimt.

4 Dum wil lip na anaugushk ga dī dā gum a tkānī gaut nīwālt ga na ministers gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā zūgum dikgaudit, shpagait lūdauklthgum gaudit, shpagait shgo-kshkum wālt gut, shpagait gunbak-hāk gut,

5 Shpagait wunezagushk gut, shpagait dakdaklēt, shpagait hosh-hosh gut, shpagait hakhalthalshīt, shpagait līlthkshīt, shpagait gun-nālthilt;

6 A shakshkgum didōlshīt, ā gun-wilaigilshīt, ā dikgaudit, ā amagiadīt ash ga Amt ga Haik ga ā wha zilthī shiebungshk gut.

7 A algiagum shimhouit, ash ga na gutgiatsh ga Shimoigiat ga Lakāga; ā lthāntkgum hoigiagut ā na shimyaōnt dīlth na medakiaōnt,

8 A lthaumshk gut dīlth wha lthaumshk gut, ā hadagum hīdōut dīlth ama hīdōut wālumsh hūkyak-

yāmgushk gut ada al zō shimhou dīt.

9 Wālumsh wha wilai dīt ada al zō shim wilait ga dīt; wālumsh dū gut, gukshtānā al dīdōlshimt; wā-lumsh hakhagundīt ada al althga yezk gut:

10 Wālumsh lūdakdauklth-gum gagaudit ada al zō lthāwila galth-gwishgūda dīt; wālumsh gagwēak gut ada al hīyāgwut sha amagawāl wihēlda dīt; wālumsh wha tkul-lthikltha'akia-shīt ada al zō tkānī gau dupniada wil didau dīt.

GOSPELT. St. Matt. iv. 1.

1 Ada wil dēuntk gut ga Haigut Jesus gish ga gilhouli ga, dumt wil shpaltgaud ga hadagut ga haik ga.

2 Ada lthāt tkālpksh ga wil giapsh ga sha ga dīlth tkālpk ga wil giapsh ga ātk gaga nāltht ga, ada wil qudīt ga.

3 Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish nīat, ada houit ga, Amiza yagai nīadīlth Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, halzum ga liplaup gwa alth ma gwun anait.

4 Ada al dīlamak gut ga, houit ga, Gup damtk ga, Althga amuksha anailth dum gundidōlshlth giat, yagai tkānī algiaga gū kshawātk gut gish ga zūmākshga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Ada wilt dagaudit ga hadagut ga haik gish ga n'lthōdukshum gul-zap ga, adat līdhā dīt gish ga za wānsh ga temple ga,

6 Ada houit gish nīat, Amiza yagai nīad dīlth Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, lipge-luksh tiki-oi-gun; āwil ltha gup damtk ga dīt, Dum ginamtk ga na angels gut ga dumt in habauldun, ada zum ga'anon da dumt in shiniā-qu dint, op za ligi gwāndumukshlth-shīn alth laup.

7 Ada housh Jesus gish nīat, Gup

gik dantk gut, Gup althga ma dum shpaltgaush ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga.

8 Ada wilt gik dagaudit ga hada-gut-ga-haik gish ga shimgul giepshum shgunishta ga, adāt gwuniazunsh ga tkānīsh ga wilzakzoksh ga halizok gish niat, diltz na gahoishk gut ga;

9 Ada houit gish niat, Tkānī gwai gau dum ginamū dā gwan, zida klth-nashgūutk gun, ada ma lthaudi.

10 Ada wil housh Jesus gish niat, Bōyin, Satan; āwil ltha gup damtk ga dit, Dum gup lthaudun ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga, adāt amukshat niat ga dum yāgun ga.

11 Ada wilt qudakshit ga hada-gut-ga-haik ga, dha gutgoiduksh ga angels ada halthalsht gish niat.

NA'ANIYĀ HALISHQUAITEK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū t'in wilai althga lip dau'ulth gutgiadā gum ā dum lipgeluksh lthimaumtgumt : mila habilbaul zaltha gatka-maumt diltz zāu da na ashaazunumt dum wil lthāntk-gum da tkānī gunashtiwal gū dumt in ligi wilāō-gwa tkamaut, diltz tkānī hadadagum haligagaudit, gū dumt in ligi bhagō-alū ada dumt hanwilāōgwa auzunt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Thess. iv. 1.

1 Gwanōyum dā gwashim waikia, ada dup shagaud shimt ash ga Mīyān gut Jesus, niwālda ltha wāi shim dā gum ā dum wila wāluksha shimt, diltz ma dum shim wila shalthgwish-gūsh ga Shimoigiat ga Lakāga niwālda ltha wila wāluksha shim, dum wil gukshwil ā akshiyā shimt.

2 Awil ma shim wilai gau na dup haizumak shimt ash ga Mīyān gut Jesus ga.

3 Awil gwai ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga na sha n'lthōduksh di dā gwashim, gū dum hawalthksha shim da whagagaudit,

4 Dum wilt wilai da melthagaul didā gwashim dum wila lip n'lthōduksh didā na giat dit dumt wha whagumdaudit.

5 Ainalth hadadagum nahagaum niwālda hou Gentilesit gū na wha wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Dum wil wha nawāsh gish ligit nā da waik dit diltz za ligit hanwilāgwa da nahouyūt; āwil Mīyān ga dum diltk ga didā tkānī gau gwa niwālda na dup gwildum pliaūshimt diltz na magaunshk-gumt.

7 Awil althga niltz wil hūkhūitkgum ga Shimoigiat ga Lakāgalth whati shakshk gut yagai n'lthōdukshit.

8 Gun ligit nā biltzgaushk ga dit althga giadit biltzgaudk gut yagai Shimoigiat ga Lakāga gūt in ginamash ga Amt ga Haigut gā gwashim.

GOSPELT. St. Matt. xv. 21.

21 Ada wilt qudakshit gut Jesus ga, adāt gaush ga nagabiēsh ga Tyre diltz Sidon ga.

22 Dha, goiduksh ga gault ga kshim Canaan ga wātk gut gish ga n'zogat ga, ada wiāmhouit gish niat, ash ga houit ga, Gungaudun ā goi O Mīyān Lthgōlthk gish David; dauklthk ga wila wāl lthgōlthgum hanagou da hadak ga da haigut.

23 Ada althga gūel za dilamak gut ash niat, ada gutgoiduksh ga na disciples gut ga, adāt gwunōit gish niat, ash ga houit ga, Haizlth; āwilt gwulthāgumt a wiāmhoudit.

24 Ada dilamak gut ga, ada houit ga, Althga na haizkgi amuksha na

gwätgum matit a na wälpsh Israel wil haizk-gü.

25 Ada wil goiduksht ga, adat gizienak gut ga, ash ga houit ga, Miyān lthimaumi.

26 Ada al dilamak gut ga; ada houit ga, Althga tkulāmlth dum gātk ga na gaba gubutgūlthk gut, ada za shamaksha da hash-hāshit.

27 Ada houit ga, Yagai nīadit Miyān : ada gup wāl hash-hāshit gaba gumtkauk ga tikiqulthāl dida na halitkauk ga gamiyāntk ga dit.

28 Ada dilamak gish Jesus, ada houit gish niat, O hanak wilēksha shimhoudikshint : ām wāl didā gwan gau hashagunt. Ada shim nīnīsh ga hour ga dimautkshash ga lthgōlthgum hanakt ga.

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Shishgwungātiksha num dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat, ma dum tiki-nī shimgit nahagaum makmaukgum tkulhūkwaūlimlthk gunt ada ma kshalthauda nakshimyaōnum anon gālākām gutgiadint dumt 'in lthānum da tkānī t'in libiltwālt gumt : āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. v. 1.

1 Nīlth gun n'zai'il shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda wālt shipshiebunum gubutgūelthk gut;

2 Ada ma shim gwilth līyāka shpagait shiebunshk gut, nīwālt gut wila dī shipshiebun shimt Christ dit, ada na lippeluksh ginamtk gut gā gum a kshaginamum ōmgauksht gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā dum haiga mīhokshit.

3 Ada al whagagaudit dīlth tkānī whati shikshakshk ga dit, ligi han-

wilāoushk gut ām dum whati am aiitiksha didā shpaga shimt gū gup tkulām didā amāmdit;

4 Ligi gumshta gau, ligi mawaza'um algiak, ligi shgatg gut gū wha tkulām dit; yagai gaiam dhoiyuk shim.

5 Awil shimhou ma shim wilai gwa, gup althga dum dī ligit nā dalth hūkwhaudit ligi whati shakshgum didōleshum giat ligi hūklūzagum gaudum giat, gū t'in gigienak ga tkulzabat, gūlth gūgwilukiyā dash ga na kingdomsh Christ dīlth Shimoigiat ga Lakāga.

6 Althga ām dumt hayānga shimt ligit nā da shgatgum algiagut : āwil nīnī gwai gungoiduksh ga na lthūundish ga Shimoigiat ga Lakāga lakau na klthgū gigiaushk gut.

7 Gun gilau ma za shim shila wālt;

8 Awil n'dī shakshgēutk ga shimt, ada al gīaōn ltha goiba shim gish ga Miyān ga; wālukshimsh klthgūlth goiba ga shim.

9 (Awil tkānī āmt dīlth hoigiaga dit dīlth shimhout wil lūhokshk gish ga na giansh ga goiba ga;)

10 Alūdā'an gau shim anaugushk ga Miyān ga;

11 Gilau ma shim shilawāl whati kshtām hakhalthalshum shgēutk gut, yagai shim shinuwauwōklth;

12 Awil gau gumzin wāl dit hazakzauga dum ām lishāok ga dit.

13 Ada al tkānī gau ga ltha shinuwoksha dit alūwa'an goibat; āwil tkānī gau alūwa'an goibat.

14 Gun houit ga, Gukshk-gun gū kshtoga dit ada haldum-bān wātk ga na shpagait dūdidit ada dumt ligō'unt Christ dit.

GOSPELT. St. Luke xi. 14.

14 Ada hīaqush Jesus ga kshagēagunshk ga hadagut ga haik ga

whagaubunt ga. Ada wil wālt ga ltha kshadoulthsh ga hadagut ga haik ga ada wil sha algiaksh ga nha whagaubunt ga; adat lūshanāltk gut ga wilhēlgiat ga.

15 Ada al housh ga nagazāout ga, Gup t'Beelzabuba na miyān hadadak ga da haik ga gunt kshahūun hadadak ga da haik gut.

16 Ada nagazāout ga, t'in shpalt-gaud ga ash gut shigilth wādash ga shinlaiduksh gish niat za wātk ga dish ga lakāga.

17 Ada alt wilaish ga wilwāluksh ga gagaud ga, ada houit gish dup-niat, Tkānī kingdom gū bishbashuk ga dit a lipgeluksh libiltwālt ga dit dum wai da dum wil libagait gol dit, adat ligolda wāiba shila wālp dit.

18 Ada amizat bashuk gish Satan za lipgeluksh libiltwālt gut n'dalth dum wila hahaitk gulth na kingdomt? āwil houshim dat Beelzebub na gun kshahū'un hadadak ga da haik gut.

19 Ada amizat Beelzebubalth na gun kshahū'unlth hadadak ga dalth haik, nāltk gun dit kshahū'un da na galkthgū'um yōshim da? Nīnī gun dup nī da dum dapsha shimt.

20 Ada al amiza zawāltsh ga Shimoigiat ga Lakāgalth na gun kshahū'unlth hadadak ga dalth haik ada yagai niada ltha goiduksh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga lakau shimt.

21 Zida lūgoudilth tkaulth gut-giadum yōt a zit lilth lip zilum tkā'akt ada giaksha wila wāl na ligi wāl dit:

22 Ada al zida goidukshlth gāgut-giada dash niat, ada za gagutgiat dash niat, kbadoga da tkānī na tkau dit gū na nawagaudit adat basha-gunsh ga n'zāoulshit ga.

23 Nā wha hokshk ga didā goi t'in libiltwālt gūt, ada nāt in wha shila shaḡdauyūt in bōldit.

24 Ltha kshū whati shakshgum haik ga da giadit adat yāka wil whati akakshit, at gwilthgagūel dum wil shquaitk ga dit ada ltha what wā dit, ada wil hou dit, Dum hazukshum yeltk-ga-nū da na wālbū na wil kshawātk gūt.

25 Ada ltha goiduksh dit, adat wā wil lūdōka dit ada nū'untk ga dit.

26 Ada wil doultht dit, adat doga gik dupḡaul didā haiga gahadadak ga dash lip niat ada lamzak dit, ada gup lūwan dit, ada goiduksha gahadadak gish ga giat gish ga na wila wālt gish ga higauk ga.

27 Ada wil wālt ga, ltha houit ga gwa, ada wiam housh ga gault ga hanak gish ga shpagait wilhēlgut ga, ada houit gish niat, Gumgaulth wāl nashgūumlthk ga nat' in dagoidukshint dilt mashka nha dakdaugunt.

28 Ada al houit ga, Yagai niadit, gumgaulth wālt in naknōsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga adat wā'andit.

TKĀLPK GA DA HALISH- QUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Ginamlth gwanōyum dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat ash nūngum gu hoigiagum dum hakhaguntk gum da na hadadakum wālumt, a dum gumgaudum dilamautkshint ā na gun gundoulthumgauda na āmint. Awil Miyanum dilt Halamautgum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. iv. 21.

21 Malthilth ā goi nūshimt gū hashaga didā dum kshlthū didā wila-laut alth ma shim nakuō dī gū wila-laut?

22 Awil dhamtk ga dit, dupḡadōl

ga kithgūm yōsh Abraham; gaul ga lthgōlthk gut gish ga wadūk ga ada gault gish ga al lipgiadum hanak ga.

23 Wai, al gup ligi lthgōlthkgum shamet ga lthgōlthk gish ga wadūk ga, ada al lthgōlthk gish ga lipgiadum hanak ga na ēshk ga dī ga gun giat ga.

24 Gū wiltkulnēunshk ga gwa: āwil gō'belum magauunshk ga nawān hanānaga gwa: gaul wātē ga didā shgunishum Sinai in' dagutgoiduksha kithgūm lthilthū'ungiat dit gū nīnīsh Hagar.

25 Wai nīnīsh Hagar gū shgunishum Sinai da Arabia, ada nīnī wāl Jerusalem gīaōn: āwilt shila lthilthū'ungiat kithgū dit.

26 Ada lipgiatsh Jerusalem lakāga gū ga naun ga.

27 Awil dhamtk ga dit, Lthgwishgūm gū gup whati lthgōlthk ga dit; sha gagun ada aiawān gū whati hākga dit, āwil gahēda kithgū libagait hūwāt ga dit ā al naksha dit.

28 Wai nūgumt waikia hōigiagum na wālsh Isaac ga kithgūm ēshk ga dit nūgumt.

29 Ada al nīwāt ga na wālsh ga na gup ligi lthgōlthgum shamet ga ash gut lūshūwīlīnsh ga na giadit gish ga na hōush ga Haik ga nī gik wāl dit gīaōn.

30 Wai ada al gaulth hou N'lthōdukshum Damīshit? Sha daltha wadūgwut dīlth lthgōlthk ga dit: āwil althga dum dī shila n'tkulānūlth lthgōlthk gulth wadūgwa lthgōlthk ga lipgiadum hanagat.

31 Waikia gun althga wadūgwulth na kithgū da gum yagai lipgiadum hanagat.

GOSPELT. St. John vi. 1.

1 Ntkulān gwa ada wilt zaga gaut gut Jesus ga nadaush ga gish ga

lakakshum Galilee ga, gū ga lakakshum Tiberias ga.

2 Adat liyāgut ga wī wilhēlgiat ga, ash ga wilt nīsh ga shikashinai-duksh ga wāt gish ga shipshēpk gut ga.

3 Adat mangaut gut Jesus ga lakshgunish ga, ada nīnīsh ga wil want ga dīlth na disciples gut ga.

4 Ada ltha didalupk gish ga Passover ga halilūagiadum Jews ga.

5 Ada ltha man-nīzk gish Jesus ga adat shiginish ga wil gutgoiduksh ga wī wilhēlgiat gish niat, ada hōuit gish Philip, n'dalth dup dum wil gūklth anailth dum gabash dup gwa?

6 Dumt spaltgaud ga gun hōuit ga gwa: ash ga al wilt lip wilaish ga gau ga dum wāt ga.

7 Ada dilamak gish Philip gish niat, zhu gō'bel wilquashinshaul bida shgadaukth ga anai dum gūksha dit althga dum āzuk ga dish dupniat, dum wil tka gaba zoshk ga dit.

8 Ada hōush ga gault ga disciples gut gish niat t'Andrew ga waiksh Simon Peter ga,

9 Hūwāl lthgwa yōta yagwa wil didau qwishtōnsha da anaium barleyt, dīlth dupkā dida guba lūwalum zum akshit: ada al ligi gau da gū gwiit a al shga wihēl da giadit?

10 Ada hōush Jesus ga, Wanda giadit. Ada al zūsh ga kiank gish ga wil wāt ga. Ada wil wansh ga giat ga qwishtōnsha shinlth wil thousand!th shgabōit.

11 Ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga: ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; gikt wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shgadipdōsh ga hashashakt ga.

12 Ada ltha ilzaidat ga ada wil hōuit gish ga disciples gut ga, shak-dau gumbōbō mān dit dum wil wha gwātē ga ligi gaut.

13 Ada wil shakdant ga, adat hanhonsh ga kpilt ga da gō'belt ga zilzilā ga ash ga na gumbōbōsh ga qwishtōnshit ga anaium barley ga, gū na gum-mānsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat nish ga giat ga shin-laiduksh ga wāsh Jesus ga guna hōuit ga, shimhou nī ltha nī gwai prophet a nha dum goiduksha dada halizogut.

QUISHTONSHA HALISHQUAITEK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Gwanōyum dā gwan Tkāgutgiat-gum Shimoigiat na dum gumgaudum tikiñi n'zabunt; ā dum wil lthawila algiaksh ā dit, ā na wilēkshum āmint dilt̃ dum habilbaultk ga dit ā mila nini tkāmaut dilt̃ auzunt: āwil Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Heb. ix. 11.

11 Ada al n'ltha wil goiduksh Christ manpriest didā ama gau dum gutgoiduksha dit ash ga gawilēksh dilt̃ gawhanahokshk gum wālp halthau ga, althga ga'anon dilt̃ nat in zapt gū a gwai nēhōudit, althga gwailth na wil zapshit.

12 Dilt̃ za ligi na ilthēlth dawē dilt̃ lthgum mishmūsh, yagai n'lip ilthēit ga shagait-gūel ga na ziintk gish ga wilū n'lthōduksh ga, ash ga lthat gāsh ga whati shābām kshagi-giaga ga.

13 Awil amiza wāth na ga ilthēlth dawē dilt̃ yōtum mishmūsh dilt̃ na ōnukshuklth ashi zōshgum hanā-gum mishmūsh za lī guliamukah ga da na whati shikshakshk ga dit, a za gun sha n'lthōduksh dī a zit shakshun shamet:

14 Yagai ehim n'dalth dum wila wāsh ga na ilthēsh Christ ga gū ga

whati shābām Haik ga gunwāl ga, ash ga lipgeluksh dinaka gum ginamtk gun whanahokshkgut gish ga Shimoigiat ga lakāga, alth dum shikskakshin gagaud shim da dūum halthalshit alth dum yākshish ga didōlshum Shimoigiat ga?

15 Ada nini gwai gun niat ga lakākiyālth ga shū magaunshk gut ash ga na wil zakt gish ga dumt kshagigiaga na hadadaḡ ga didā lthū kshgaugum magaunshk gut dumt wil wā da na hukhuiksha da ēshk-gum whati shābām n'tkulānut.

GOSPELT. St. John viii. 46.

46 Ada hōush Jesus, nā a gwa-shimlth dumt in gwonāzinlth hadaḡ-gī? Amilth hōūi a shimhōudit, gau gun wha gashimhōudiksha shim ā goi?

47 Nā wātkgut gish ga Shimoigiat ga lakāga t'in naknōsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga: nini gwai ma gun shim wha naknō dit, āwil althga amyā shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

48 Ada dilamak gish ga Jews ga ada hōuit gish niat, Amt niadi gū hōumt a giat Samāriant ada shgū hadaḡ ga da haiga dā gwan?

49 Ada dilamak gish Jesus ga, althga dī shgūilth hadaḡ ga dalth haik ā goi, yagai lthaudi ga Nagwadi ga, ada al nashgatk ga shim dā goi.

50 Ada al althga n'di lip gwilt̃h-gagūel dumt lthaudi; gaul gut in gwilt̃h-gagūelt ga dilt̃ dabat ga.

51 Shimhou, shimhou, hōuyū dā gwashim, amī dumt dukiagwa dit ligit nā na algiagout gup althga dumt nilt̃h gundidū.

52 Ada hōush ga Jews gish niat hazish wilaiyimt giāon shgū hadaḡ ga da haiga dā gwan ltha dūsh dup Abraham da, dilt̃h prophets da, ada al hōu'unt amī dumt dukiagwa dit

ligit nā na algiagout gup althga dumt baklth gundidū.

53 Ma gawilekshini gū a nagwē-dum dit Abraham da gū zagut da? Diltz prophets da dūit da: nā da ma lipgeluksh yentkgun da?

54 Ada dilamak gish Jesus ga amiza lipgeluksh lthaut gī althga gaulth na lthaumshk gi, Nagwāt gūt in lthaudī ga, gū nahou shim da na Shimoigiatk ga shim gish niat:

55 Ada althga na ma shim dī wilait, al nūyūt in wilait ga; ada ami na za houī althga na wilait, nan dum dī hukbūganūt niwāldit nūshim: al gup wilaiī ga, ada na dukīāgwash ga na algiakt ga.

56 Na lthgwisgū nagwāt shimt Abraham da dumt wil nī na shāt gūt, adat nīsh dit, ada lūāmgaudit.

57 Ada housh ga Jews gish niat hawalthk ga gwishtōnshtk wil giaplth kgaulthk shin, ada na ma ltha nīsh dī gūt Abraham?

58 Ada housh Jesus gish dupniat, shimhou shimhou, houyū dā gwashim, hawalthk ga giatsh Abraham ada al lthāt nūyūt.

59 Adat wil doksh ga liplaup gish ga dumt aioiyut ga, ada al lipgeluksh yūk gish Jesus ga ada kshūt gish ga temple ga.

HALISHQUAITK NA GAUGA EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat gu na shimgul shiebusnsh gun da giadit na ma gun haiiza lthgōlthgun Halamautkgum Jesus Christ dit, ā dumt gā na shamimt diltz dum hākgum zak dida lak guzā-gut a dumt wil yāga da tkānī giada na shin'zaiiyilshkgum wilēkshum mauak gut ga; Gumgaudum ginam dup dum mila yāk gish ga na shin-

'zaiiyilshk gum diikgaud ga, ada dum dī hakhokshgum gish ga na gik dōl-shkgut ga, āwil ninish Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Phil. ii. 5.

5 Am lūhokshk ga gauda gwayā gwashim gū nha dī lūhokshk gut gish Christ Jesus ga;

6 Gū al za na lip wila wālt ga Shimoigiat ga Lakāga althga up-houit gulth gaud althdum wila shila gushgouitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga;

7 Yagai geluksh tikigātk gaga adat gāsh ga zabumsh āluqshit ga ash ga zabumsh giatk gut ga;

8 Ada wil wātk gish ga zabumsh giatk gut ga gun lipgeluksh shamaukshit ga, ash ga hūkwā'anshk gut ga zō wagait āwāsh ga gundidū ga, yagai niad gundidūm lak guzāk ga.

9 Ninish ga gun dit shim lakāt ga Shimoigiat ga Lakāga, adat ginamsh ga wā gish niat gū galaḱā didā tkānī hūwāt;

10 Ada ninish ga wāsh Jesus dum wil kbābaga tkānī gagulgaishūt gau gish ga zum lakāga diltz gau da lak halizogut diltz gau da halizoga giagi.

11 Ada tkānī gundildūla dumt'in nēun gup Miyān gish Jesus Christ dum wil lthautk gish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga.

GOSPELT. St. Matt. xxvii. 1.

1 Ltha gulthāga, ada wil shagait lishāoushk gish ga tkānīsh ga man-priests ga diltz n'tashūlgiatk gish ga giat ga, ash ga dumt wila zagwush Jesus ga:

2 Ada lthāt didakltht ga; ada wil dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

3 Ada lthāt nisht gut Judas ga gū nā t'in wā'adit ga, wil tkulmak-

shish ga dum wila wilāoqushit ga, ada gelukshaitikshit ga, adat hazukshum dagutgoiduksh ga gwilit ga wil-giapsh gabiēm dāla ga ash ga manpriests ga dīlth tashilgiat ga,

4 Ash ga houit ga, Ltha hadakgūt a na wil wā'ada whālī hadagum ilthēut, Ada houit ga, ligi gau da guma? lip nūgunt in nīst.

5 Ada wilt tkaksh guliamuksh ga gwilit wil giapsh ga gabiēm dāla gish ga zum temple ga, ada wilt qudakshit ga; ada doultht ga, ada lip geluksh gulth-hou'ut gut ga.

6 Ada wilt dokt ga manpriests ga gabiēm dāla ga, ada houit ga, Althga hoigiaklth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'amwālt, āwil na giuksha ilthēa dit.

7 Ada wil lishāoushk gut ga, ada nīnīsh gut giuksh ga na zāzūkshk gish ga huksha-naulthit ga, ash ga dum wil wāwokshish ga lukzipzap ga.

8 Nīnīsh ga gun shūwātk gish ga zāzūksh gulth lakiyōbum ilthē wagait lahōu dit gīaōn.

9 Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiaksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houit ga, Adat wil doksh ga gwilit ga wil-giapsh ga gabiēm dāla ga, na giukshish ga nat washdit ga, gū na wash dash ga klthgūsh Israel ga;

10 Adat na giugat gish ga zāzūkshk gish ga hukshanaulthit ga, nīwālt ga n't wila haizumgai ga Mīyān ga.

11 Ada haitek gish Jesus gish ga hazaklth gish ga governor ga: adat gūadaqt ga governor ga, ash ga houit ga, Nūguni gwulth king gulth Jews? Ada hōush Jesus gish niat, Da ma yant.

12 Ada lthat libilt houit gut ga manpriests ga dīlth tashilgiat ga, ada althga gau za dilamak gut.

13 Ada wil hōush Pilate gish niat,

Alth ma naknō shgābō gau magau-shhk ga dī da gwani?

14 Althga ligi gūel za wil dilamak gut, gunt shimgul lūshānalthk gut ga governor ga.

15 Wai ltha nīnīsh ga hālī-lūalgiat ga wil gup wila wālsk ga governor gut ksha'āklthīnsh ga gault gut didaklthit gish ga giat ga, ligit lip nā ga hashakt di ga.

16 Ada al lūdāsh ga gault ga tkawilait ga didaklthit ga, wāt gish Barabbas.

17 Ada ltha shagait goudit ga, ada wil hōush Pilate gish dupniat, Nā hashak shim dum ksha'āklthīnū dā gwashim? Barabbas, ligit Jesus gū shūwāt ga dīlth Christ?

18 Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wilāgwut ga.

19 Ada ashī dbāt gish ga wil dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish niat, ash ga houit ga, Gilau za gaulth wān a āma yōta awānt: āwil luhāk gagaudū da wi sha a wila kshawogou ash niāda gun hōuyūt.

20 Ada alt shagagauk gish ga manpriests ga dīlth tashilgiat gish ga wilhēlgiat ga, ash ga dumt gwanōsh Barabbas, ada dum al zaqushish Jesus ga.

21 Ada dilamak gish ga governor ga, ada houit gish dupniat, Yagai n'dāda dupkadōl didā gū hashak shim n'dum ksha'āklthīn dadā gwa-shim? Ada houit ga, T'Barabbas.

22 Ada hōush Pilate gish dupniat, Gaulthīn dum al wilāgwush Jesus gū shūwātk ga dalth Christ? Ada hōush ga tkāniat ga, Am dum zaqusha didā lak guzāgut.

23 Ada houit ga, Gaulth hadak gulth wāl didā? ada yagai zūsh ga wiam lahoudat ga, ash ga houit ga, Am lizaqusha dadā lak guzāgut.

24 Ada lthat nīst gut Pilate ga

althga gaulth da'aklthk gut, yagai am hashhosh ga ga, ada wilt gash ga aksht ga, adat yoiyuksh ga ga'anont gish ga hazazaklth gish ga giat ga, ash ga houit ga, Althga hadak-gi a na ilthē ama giat a gwa: shim nilth.

25 Ada dilamak gish ga tkānīsh ga giat ga, ada houit ga, Amsh nūgum dum wil lidoultha na ilthēa dit, dīlth na gaklthgū'umt.

26 Ada wilt ksha'aklthīnsh Barabbas gish dupniat: adat wunazuksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum wil lizaqushit gish ga lak guzāk ga.

27 Ada wilt gāt ga na soldiers gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wī wālp ga, adat shagait ya'unsh ga tkānīsh ga winadaltheh ga soldiers gish ga āwāt ga.

28 Adat zakau'unt ga, adat hoiyinsh ga meshgum wash ga gish niat.

29 Adat kaundash ga shakaidum shgum gashashukt ga, adat hoiyint gish ga dumgousht ga, adat shinyā-onsh ga dōnāqu gish ga nakshimyaōnt ga: ada klthumgulgaishuk gut gish niat, adat haiyōzt ga, ash ga houit ga, Hail, king gulth Jewe!

30 Adat giagul kabūksht ga, adat gash dōnāqu ga, adat yez a dumgousht ga.

31 Ada ltha goudish gut haiyōzt ga, ada wilt gungāsh ga wash gish niat, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt dēuntk gut gish ga dumt wil lizagwut gish ga lak guzāk ga.

32 Ada ltha kshaukt ga, adet wāsh ga gault ga yōtam Cyrene ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maulgunt gish ga dumt golzaksh ga na guzāk ga.

33 Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hou dit, wilshgūlth dumwilwālgīat,

34 Adat ginamsh ga wine ga lth-waišksh gut gish ga gushgum gau

gish ga dum aksht ga: ada lthat baht ga, ada althgat aksht.

35 Ada lthat lihokshint gish ga lak guzāk ga, ada wilt bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudi na yēyukt gut.

36 Ada want gish gut liltht ga.

37 Adat lihokshint gish ga lakaush da dumgousht ga gau gut gun wilā-gwut gish ga damtk gut ga; Gwait Jesus king ga Jewsit.

38 Ada dupkadōlsh ga hūkgazāowilshum giat gūt shila liyezit gish ga lak guzāk ga, gau ga nakshimyaōnt ga, ada gaulsh ga nakmedakiaōnt ga.

39 Ada laga-alalgīaksh ga t'in liliyāgut ga, ash gut shīshūsh ga gadūmgousht ga,

40 Ada houit ga, Nūgunt gū nā t'in golda templet, adat'in gik ha'in dadā gwili da shat, lip geluksh dimautkshin; amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, tikiyā a lak guzāgut.

41 Nīnīsh ga gik dī wila nishkat gish ga manpriests ga, dīlth hūkgadamīshit ga, dīlth tashīlgīat ga, ash ga houit ga,

42 Na dilamautk ga da giadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh dimautksha dit: Kinga Israelt; amt tikiyā dit gīaōn a lak guzāgut, ada dum shimhoudikshum dish niat.

43 Waiyaukshk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga; amt dimaut ga dit gīaon, amiza hashak dish niat; āwil na hou dit, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgat nūyūt.

44 Gik hōush ga hūkgazāowilshum giat gūt shila liyezit gish ga lak guzāk ga ash ga dīt shazaukt ga.

45 Wai ada wil shashgēukt gish ga tkānīsh ga lakypgish shūilgiaksh ga ash ga gwīlsh ga hour ga wāt ga.

46 Ltha goudish ga gwīlsh ga hour ga ada wil wiamhōush Jesus,

gish ga houit ga, Eli, Eli, lama sabac-thani? a gwai na hou dit, Na Shimoigiatk gi, Na Shimoigiatk gi, gau ma gun qudakshūt?

47 Ada lthat naknōit ga nagazā-oush ga gwun-makshk gut ga, ada houit ga, Hūit ga yōta gwait Elijah.

48 Ada waihiyāt ga da bā ga gault ga, adat gāsh ga gunyikshzāltk gaga, adat zogunsh ga kshamaulukshak ga, adat lihokshint gish ga lak dōnāquga, ada ginamt gish ga dumt aksht ga.

49 Ada housh ga tkāniat ga, Ltha ām dit; dum nizum za dum ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk ga dit.

50 Ada gik wiāmhoush Jesus ga, ada wil gozagut ga.

51 Gukstānā ga, libagait shga bēaksh ga shkeiagum temple ga wātk gut gish ga na lakōt ga ada wagait na zīanaksh ga; ada yāksh ga yōp ga, ada gulgulāk gish ga liplaup ga;

52 Ada gaksh ga n'toigiat ga; ada haldum-golthintk gish ga gatkamau-sh ga wihēldit ga amāmt ga gū na lakshdoigut ga,

53 Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik ginītk gut ga, adat haphs ga n'lthōdukshum gulzap ga, ada alūwānt gish ga wihēldit ga.

54 Ada lthat nīst ga centurion ga, dīlth na shilawālt ga, gūt in līlthsh Jesus ga, wil yāksh ga yōp ga, dīlth gau ga wālt ga, ada shimgul libāshit ga, ash ga houit 'ga, Shimhou Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwa.

MONDAY NA GAUGA
EASTERT.

EPISTLET. Isa. lxiii. 1.

1 Nāyā gū gwa gū wātk ga didā Edom gū gwush sha mishmushgum wishwash ga da wātk ga didā Bozrah? gwai gū hoishk ga didā

shpagait hoiya dit, yā didā shpagait na wilēksha na gutgiat dit? Nūyūt gū algiagou didā hoigiaga dit gutgi-adum dimaudumshk.

2 Gaulth gun mushgun ā hoiyunt dīlth wāl na wishwash gun hoigiaga da t'in lūklthūungiaksha guldum sha winet?

3 Nha gaulū lūklthūungiaksha guldum sha winet ada althgat nālth hokshk ga da goi a giadit; yagai niad klthūungiakshū dā lthū'undiūt ada na klthū'uksh didā da wilēkshum lthūundi-yūt; ada tklulhathadu'ah ga na ilthēum dīldōlsh didā na wishwash-gūt, ada na daldhdaltha ilthē da tkāni hoiyayūt.

4 Awil ltha lūshgū sham haldīltk ga da gaudūt dīlth ltha goiduksha gaulth dum da kshagigiaga yūt.

5 Ada nīazk gūt ada althga la-gilth ligit nā za dum lthimaumī; ada na lūshanālthk ga wil wha ligi lagilth za dumt in gwilth baz-dī: nīnī gun līp anonū t'in dagoiduksha gun mautk ga da goi; adat baz dū na wilēkshum lthūundi-yūt.

6 Ada na klthū'ungiaksha giada da shpagait lthūundi yūt, ada na gushgozagum didā na shpagait wilēkshum lthūundi-yūt, ada na kshagushguzun naga ilthēum dīldōlsh dida lak yōbut.

7 Dum lihokshunū na shipshiebunshgum amagiatah Jehovah ga dīlth naakamadālgushk gish Jehovah ga, nīwālda tkāni ltha ginamsh Jehovah ga gum; dīlth nī wilēkshum ām da wālpsh Israelt gū ga ltha ginamt gish dupniat nīwālt ga na gumgaud ga, ada nīwālt ga na wilēkshum shipshiebunshkgum amagiat ga.

8 Awil houit ga, shimhou nūyū na zaba dit, gubutgūlthk ga dum wha bīgum wāl dit; nī gunt nīatga halamautk gut ga.

9 Shpagait tkānīsh ga gunhakhāk gut ga ada gik dī hāk gut ga; ada na angelsh ga zalt ga t'in dilamautk gut ga: kshagigiagut ga ash ga na shpagait shiebunshk gut ga, diltsh na shpagait na gumgand ga, adat bish-bazat ga diltsh gwiltsh shindokt ga ash ga lthā gigaulth ga.

10 Ada libilt houit gish nīat adat shadauklthk gish ga gaudsh ga na Am'm Haigut ga; nīnīsh ga gun sha lukshiat gish ga mōnthgavshgut ada lip niat gut in libilt deltk gut ga.

11 Ada wilt a'abugash ga lthā gigaulth ga Moses ga diltsh n'zapt ga ash ga houit ga, N'dash da nat in kshada'amīyāt ash da lak aksh da diltsh nā t'in liltsh ga na mati gut ga? N'dash da nat'in magash da na Am'm Haigut da shpaga dit?

12 Gū nat'in hadadēuntk gut gish ga rakshimyaōnum anonsh Moses ga ash gat hoish ga hoishkgum anont? Gūt in bashagunsh ga aksh gish ga gaukt ga dum wilt lip shagūgwilu-kiya'anash ga na Wātga?

13 Gū nat'in guluksha dadēuntk gut gish ga wil lthipithap ga niwālda wāl gūadan da guldaut ada althga lthimgushgosht?

14 Niwālda wāl yezishgum shpagait giat gū'in haba zum lthgwadint, shikshquaiint ga na Haigish Jehovah ga: nīnī na ma wila dadēuntk ga n'zabunt ma dum wil lip sha hoishk ga na wānt.

15 Tiki nīazk ga na lakāt ada ma nī wātsh ga didā gup wil dau na shakshk gunt diltsh na hoishk gunt: n'dada gū na hēkunt diltsh na gutgaidum wānt? Walth gun na gumgandunt diltsh na sha gūgwanuksh-gum gaudun dā goi?

16 Awilt nūgun Nagwādum, zo althgat wilaiyunt Abraham ada althgat nēnumt Israel: Nūgunt O

Jehovah gup Nagwādumt in kshagi-giagum shilnth wagait laoi Wānt.

17 O Jehovah gau ma gun zīnsh yinyenum da wilaigiaunt ada ma shipehaibun gagaudum da na nabāshum dā gwan? Yeltk-gun a tku-lhūk wānilmthk gun gunwān na gulzipzaba na giant.

18 Althga naklth didau da na ām'm zabunt: lthat lūtiki klthgū-ungiakeh da t'in libilt-hūk wāltk gum na wālp n'lthōdukshunt.

19 Hoigiagum wāl na gup whati ligi algiak-dunt: hoigiaga da wāl nat whati gun hūda dā na Wānt.

GOSPELT. St. Mark xiv. 1.

1 Ltha goudish ga göbelt ga sha ga ada nīnīsh ga hali-lūalgedum Passover ga; diltsh whagīt gum anai ga: ada gwiltshgagūelt ga manpriests ga diltsh hūkgadamishit ga dumt wila yāmgum gidigāt ga, ash ga dum zugwut ga.

2 Ada houit ga, Aina za ashī lūalgedī, op za hash-hoshk ga giadit.

3 Ada ashī dhāt gish ga Bethany ga, zum wālpsh Simon ga leper ga, ashī dhāt gish ga wil yāouk gut ga, dha goiduksh ga gault ga hanāk ga shinyāoqudit ga kbishum alabaster ga wil lūgiansh ga shimgul dauklthgum gouuzi ga; adat gwishgwashilsh ga kbish ga, adat liguzit gish ga dumgousht ga.

4 Ada nagazāout ga lip gumzin lthiklthūndit ga, ada houit ga, Gaulth gun nha'a'au didā gouuzi da?

5 Awil 'ndum al wā'atk ga dit 'ndumt gish ga gwili da wil kshin-shaul bidit na dum dāl dit, ada 'ndum ginamtk ga didā gagwēa dit. Ada dūala alalgiakshit gish nīat.

6 Ada housh Jesus ga, Am lip wila wāl dit; gau ma gun shim shūwanau didā? ltha wāl didā āma halthālsha da goi.

7 Awil ltha wila hakhokshk ga gagwēa didā gwashim, ada lip 'nda wila hashak shim ada gik wāshim da am dish dupniat: ada alt nūyū aithga dī ltha wila hokshk gī ā gwashim.

8 Ltha wāl didā gau lip daāklthk ga dit: lthat gwildum gouun da tkamauyū da dum wil wā'aksha dit.

9 Shimhou honyū dā gwashim, ligi lip 'nda dum wil malthk ga Am da Malshk a gwa a tkānī halizogut, na wāl hanāga gwai dum dī malthk ga dit a dum wil a'abuksha dit.

10 Adat gaut gut Judas Iscariot ga gūga gault gish ga kapault ga da dupkadōl āwāsh ga manpriests, gish ga dumt wā'adish Jesus gish dupniat.

11 Ada lthat naknōit ga, ada lūa-māmsh ga ga gaud ga, ada ēshk gut gish ga dumt ginamsh ga dāla gish niat, Ada wilt shigilth wādash ga dum wila lūaklthk gish dumt ginamt ga.

12 Ada ltha kshgaugut ga sha gish ga whagitgum anai ga, lthat zagwish ga dum Passovert ga, ada housh ga disciples gut gish niat, 'nda hashagun dum habum a dup dum wil gwildum gouun ma dum wil gaba Passovert?

13 Adat wil hash-hatiz ga dupkadōlt gish ga disciples gut ga, ada houit gish dupniat, shim haba gubzabut, nīnī ma dum shim wil lūdaltk ga yota t'in shiniyāōgwa naultha wil lūgian akshit: za yāka shim.

14 Ada ligi 'nda dum wil ziindit, nīnī dum wil hou shim gish ga na Miyānsh ga wālp ga, gwai housh ga Hūkshūwilaigiamgushk gut ga, 'Nda-dā gū wālp-wautk gut, 'ndum wil gaba Passovert dilth na disciples gūt?

15 Ada lip niada dumt in gwuniazun wilēkshum wāba da lakāt ltha lūbaltha-shgunt ada gwildum goudi

dit: nīnīlth ma shim wil gwildum gou'un dā gum.

16 Ada wil kshagadoulthsh ga disciples gut ga, adat hapsh ga gulzap ga, adat wāsh ga niwālt ga na houit gish dupniat: adat wil gwildum gouunsh ga Passover ga.

17 Ada ltha ho'bel ga ada wil gutgoiduksht ga dilth kapault ga da dupkadōlt ga.

18 Ada ashī want gish ga tkauk gut ga, ada housh Jesus ga, shimhou honyū dā gwashim, Gaul didā gwashim dum t'in wā'adūt gū t'in shila yāwak gūt.

19 Ada wil hīāqush ga lūdak-dauklthk gish ga gagaud ga, ada lūga gaulum houit ga, aina goiyawi?

20 Ada houit gish dupniat, nīnī gaul dada kapaul dit da dupkadōl gū t'in shila lūnakayū da zum gailthit.

21 Yagai niada wāsh ga lthgōlthk gish ga giat ga, niwālda na dāmtk ga da dish niat: ada al gup dauklthk gut gish ga giat ga gū t'in wā'adash ga Lthgōlthk gish ga giat ga, na dum yagai gaām gish niat 'uza gup whati kehalaklakt.

22 Ada ashī tkauk gut ga, adat gāsh ga anai ga, adat gumgautk gut ga, adat gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish dupniat, ada houit ga, Shim Galth: gwai na tkamau yūt.

23 Adat gāsh ga ha'aksh ga, ada ltha dhoiyukt ga, adat ginamt gish dupniat: ada tkāniat ga t'in aksht ga.

24 Ada houit gish dupniat, gwai na ilthēyū a shū testament dit, gū bhobhōuntk ga didā wihēl da dit.

25 Shimhou honyū dā gwashim, Althga 'ndum gik akshith na mai da vinet, wagait 'ndum wil gik shū aksht gish ga na zum kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

26 Ada ltha gba liamit ga, adat hapsh ga shgunishum Olives ga.

27 Ada housh Jesus gish dupniat, tkānīsh nūshim dum lthimgushgosha dit: āwil ltha damtk ga dit, dum yezū a liltksh matī dit, ada dum libagait bōutk ga matit.

28 Ada zida ltha al gik giniat gī, dum kshgauga nū da gwashim a Galilee.

29 Ada al housh Peter gish niat, zō tkānī da dum lthimgushgosha dit, ada al gup ain ā goi.

30 Ada housh Jesus gish niat, Shimhou houyū dā gwan, sha giaōn, yagai riadit hō'bel gwai hawalth ga za go'bēlth algiaklth zōuz, ada gwili ma dum kshānagout.

31 Ada yagai shimgit houit ga, zō 'ndum shila zakshint, gup althga 'ndum dī kshānagur. Ada gup tka houitk gish ga tkāniat ga.

32 Adat wil wāsh ga shūwādit gulth Gethsemane: ada houit gish ga disciples gut ga, wan shim a gwa, za ashi gigēngwaklthi.

33 Ada wilt tkadogash dup Peter ga, dish James, dish John ga: ada wil hīāgush ga shūwilgunshk gut, ada shimgul balgiakshk gish ga gaudga:

34 Ada houit gish dupniat, Ltha dum zagū a shga shingul wilēksha lūdauklthk ga gaudū: gha wan shim ā gwa, ada liltksha shim.

35 Ada wil am shganaksh ga wil yāt ga, ada wil tkakshgūt gish ga lakyp ga, ada gigēngwakltht ga, amiza dā'aklthkshnit, dumt gishk gut ga hour gut niat ga.

36 Ada houit ga, Abba, Nagwāt, tkānī gau althga lthguksht ga dā gwan: kbagā ha'aksha gwaiya goi: ada am althga dum lip gaudi, yagai gau hashagunt.

37 Ada goiduksht ga, adat wāsh ga wil lukshtoiagut ga, ada houit gish Peter, Simon ma kshtogani? lthguksht gūth dum liltkshamī gū am gūel da hourt.

38 Liltk ada gigēngwaklth shim, dum wil wha lugumgolth shim da gunshpalt-gaudat: shimhou shak ga haiik gut, ada al shamē alashqudit.

39 Ada wil gik doultht, gish ga gigēngwakltht ga, ash ga houit gish ga ltha nish ga algiak ga.

40 Ada gik goiduksht ga, adat wāsh ga gik lukshtoiagut ga, āwil tikibilbalgiaksh gish ga gazilzalt ga; ada gau za ligi wila dilamak gut ashniat.

41 Ada ltha gwiliash ga goiduksht ga, ada houit gish dupniat wishnalth lukshtoiaga shim giaōn, lishquai da shim: ltha am gushgou dit, ltha goiduksht hourt: Ni ltha ginamtk ga Lthgōlthk gish ga giat ga zum ga-anon hadadaka dit.

42 Haldum-golthum, shū'unza wā-lukshim; nī ltha gaiam gwai t'in ltha wā'adūt.

43 Whahiāsh ga houit ga, dha goiduksht gut Judas ga, gault gish ga kapault ga da dupkadōl, adat shikshōlsh ga wī wilhelgiat ga yū gaga-waiam dōuzk gaga diltsh gagāt ga, amiyāt gish ga manpriests ga diltsh hūkgadamishit, diltsh tashilgiat ga.

44 Wai al gwildum ginamsh ga t'in wā'adit ga shinaliduksht gish dupniat, ash ga houit ga, ligit nā dum hōmzagout nīnīsh niadit: shim gālth, ada ma shim āmē dadoultht.

45 Ada nī goiduksht ga, da wilat gaut ga ada houit ga, Rabbi; adat hōmzakt ga.

46 Ada wil nōunkat ga, adat gāt ga.

47 Adat shaget ga gault ga na gwun haiitk gut ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkulwāulirilt'ik gish ga manpriests ga, adat shayeish ga zamōt ga.

48 Ada dilamak gish Jesus ada houit gish dupniat, Gutgoidukshtin shim alth ma dum shim gālth hūkgau ga dit a yū gagawaiam dōuzk ga

shimt diltb gagā dit ma dum shim
da gā dūt?

49 Tkānī sha hokshk gū dā gwa-
shim a shūwilaigiamgusk gūt a zum
templet, ada althga ma shim gā
di: ada al dum wil lūhoigiaguntk
ga n'lthōdukshum Damīsha gun wāl
gwa.

50 Adat qudakshit ga tkānīat ga,
ada hūit ga.

51 Ada yākut ga gault ga shūba-
shum yōta ga, gouwilgut ga halthau
gish ga kshatkāmaut ga: ada nūnīsh
ga gidigā dit ga.

52 Adat qudakshash ga halthau
ga, adat zakauitgum zinsh gēuk gut
ga.

53 Adat dagan dish Jesus gish ga
āwāsh ga manpriests ga: ada shagait
yāsh ga tkānīsh ga manpriests ga,
tashilgiat ga, diltb hūkgadamīshīt
gish ga āwāt ga.

54 Ada wagait dau gut wil yākut
gut Peter ga, wagait āwāsh ga zum
wālpsh ga manpriest ga: adat shila-
wanah ga tkulhūkwāulimlthk gaga
ash ga giamukshīt gish ga lak ga.

55 Adat shigilth wādīt ga man-
priests ga diltb tkānīsh ga council ga
dum magauñsh gut gish Jesus ash ga
dumt wila zagwut ga; ada althgat wāt.

56 Awil wihēlt ga bīgum makma-
gaunshk gut gish nīat ada al althga
shagait gūelth wila makmagaunshk
gut.

57 Ada haldumgolthsh ga naga-
zāout ga, bīgum makmagaunshk gut
gish nīat, ash hōuit ga,

58 Nakuōyum hou dit, dum goldu
temple gwai gū na zapsha dida ga'a-
nont, ada ma gwili sha 'ndum hai'in
gik gūel dit a althga ga'anonlth
dumt 'in zapt.

59 Ada gik nīnī gwai gik wi' wha
shagait gūel wila makmagaunshk ga
dit.

60 Ada haiitk gish ga manpriest
ZIMSHIAN.

gish ga shpagat ga, adat gūadaksh
Jesus ga, ash ga hōuit ga, Aini
gwulth dilamak gun? Gauya gū ma-
gaunshk gish dup gwaiya gwan?

61 Ada althga kshaltik gut, althga
dilamak gut. Adat gik gūadakht ga
manpriest ga, ash ga hōuit gish nīat,
Nūguni gūt Christ, Lthgōlthk gish
ga gumgautk gut ga?

62 Ada hōush Jesus ga, 'T'nūyūt:
ada ma dum shim nīsh ga dum wil
dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish
ga nakshimāōnsh ga gutgiat ga,
ada dum wil goiduksht gish ga shpa-
gait sha gish ga lakga.

63 Adat bēagult ga manpriest ga
na wash gut ga, ada hōuit ga, Gaulth
gun gik ligi hashagum alt dum gik
magauñshk gut?

64 Ltha nakuōi shim laga algiak
dit; 'ndalsh hou shim? ada tkānīat
gut in kshadagunt gish gut gwun
zagwut ga.

65 Ada wil hīaqush gut gīagul
kbūksht ga nagazāoush ga giat ga
diltb liyūsh ga zālt ga, diltb n'na
dōshīt ga, ada hōuit gish nīat, Gwil-
dum Maishk gun: adat n'na dādīt
ga tkulhūkwāulimlthk ga gish ga
ga'anont ga.

66 Ada ashī hūwāsh Peter gish
ga tka'agush ga wālp ga, dha gōi-
duksh ga gault ga tkulwāulimlthk
gum hanāksh ga manpriest ga:

67 Adat nīsh ga wil daulukshash
Peter ga, adat nīshīt ga, ada hōuit
ga, Dish nūgun na di hokshk ga da
dish Jesus a giat Nazarethīt:

68 Adat kshānukt ga, ash ga hōuit
ga, Althga nū wilai, 'nza ligi wilgaudi
gau wila hōount: Ada wilt gaush
ga zilum lukshank ga, ada algiaksh
ga zōuz ga.

69 Adat gik nīshīt ga shūbashum
hanāksh ga, ada hīaqush ga gish ga
gwunmaksh gut ga, Gwai gaul da
dish dupnīat.

70 Adat gik kshānukt ga. Am shganukt ga, ada gik housh ga gwn-makshk gut gish Peter, shimhou gaul da dish dupniadit nūgant: āwil giat Galileeint.

71 Ada wil hīāqush hadagum algiak ga, dilth sweart ga, ash ga houit ga, Althga ndi wilai yōta na hou shimt.

72 Ada ltha go'belsh ga algiaksh ga zōuz ga, Adat sha a'abugut gut Peter ga na algiaksh Jesus gish niat 'nda houit ga, Hawalthk ga za go'belth algiaklth zōuz, ada gwili ma dum kshānagout. Ada ltha luksh ga gaud gut, ada wihouitk gut ga.

TUESDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. Isa. 1. 5.

5 Gaḱ dash ga Miyān ga Shimoigiat ga zamō yūt, ada althga na libiltwālt gut za ligi shilum lūyeltk gī.

6 Anaul dū hagau yū dat in yezt dit, dilth gadaēū da t'in shagauga goushit: althga na yūth zalī ā gunzaugut dilth kbūkshk gut.

7 Awil dumt lthimaumī ga Miyān ga Shimoigiat ga nini gun wha sha zaukshūt: nini na gun gup tkalmaga lauba da zalūt ada wilaiyū althga dum dī zaugai.

8 Gaiaim gwai gat'in kshoigiagunī ga; nālth dumt in bagai? shu'unza mila makshk gum: nat in libiltwālt ga ām dum goiduksh didā gaiaim āwā yūt.

9 Nī, lthimaumanī ga Miyān ga Shimoigiat ga; nālth dumt in ksh-hadagunī; nī, dum goiduksha dum wūdagiadiat hoiginga da wāl lthā washit, dum zaltha wokwogut.

10 Nālth nabāsha dash Jehovah shpaga shimt gūt in wā'an amhoush ga tkulwāulimlthk gut ga? Nā yū didā shpagait shgēutk gut ada whak

goiba gut ām dum waiyauksh gut gish ga na wāsh Jehovah ga, ada za gunhaitikshit ash ga na Shimoigiatk gut ga.

11 Nī, tkānīsh nūshim gūt in sha gwalaga lagut, gūt in am tgwashū laga da qudōn shim: wāluksha shim ā na goiba na lak shimt, dilth shpagait gunhāyil ga na sha gwalaga shim. Gwai dum wai shim da ano-nūt; shpagait gunlūdauklthk gum gauda dum wil dau shimt.

GOSPELT. St. Mark xv. 1.

1 Ada hī gunlthāk ga ada-shagait sha gagautk gish ga manpriests ga, dilth tashilgiat ga, dilth hūkgadamūshit ga, dilth gup tkānīsh ga council ga, adat wil didaklthsh Jesus ga, adat dadoulth ga, adat ginamt gish Pilate.

2 Adat gūadakt gut Pilate ga, Altht nūgunī gū king ga Jewsit? Ada dilamāk gut ga, ada houit gish niat, Nha houunt.

3 Ada lēlt ga gau gut wil tkāishit ga manpriests ga. (Ada althga gau za dilamāk gut.)

4 Adat gik gūadakt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Ainī gūlth gaulth dilamāk gun? Nī shga wihēlda gaut wil tkāishint.

5 Ada gik wagait althga dilamāk gish Jesus; gun shimt lūshanālthk gut gut Pilate ga.

6 Wai ltha 'lualgiat ga adat gik ksha'āklthīnsh ga gault ga nāt didaklthit gish dupniat, ligi lip nā ga hashakt ga.

7 Ada gaul ga wāt gish Barabbas gū ga hokshk gut gish gut dukdadaklthit ga nā t'in libiltwāltk gut ga ada na shugiadiat gish ga 'nda wālt da.

8 Ada wilt gaut ga wilhēlgiait ga ash gut gwn wālt gish ga shidī wālt gish dupniat.

9 Ada dilamak gish Pilate gish dupniat, ash ga houit ga, Alth hashak shim alth 'ndum ksha'aklthin king ga Jewsa da gwashimi?

10 Awil wilaiish ga ludu'um ga-gaud ga gunt wilagwut ga manpriests ga.

11 Adanaknaunagumaksh gamanpriests gish ga wilhelgiat ga, ash ga yagait Barabbas ga gwun ksha-aklthint gish dupniat.

12 Ada gik dilamak gish Pilate gish ga houit gish dupniat, Dish gau hashak shim 'ndum wilagwa shuwat a shim dalth king gulth Jews?

13 Ada gik wiamlahoudat ga, zagwulth a lak guzagut.

14 Ada housh Pilate gish dupniat, Gaulth, hadak gulth wal dida? Yagai zush ga wiamlahoudat ga, zagwulth a lak guzagut.

15 Ada wil hashaksh Pilate gish ga dumt shazaish ga gagaudsh ga giat ga, gunt ksha'aklthinsh Barabbas gish dupniat, adat ginamsh Jesus gish ga, ltha goudish gut wunezukt ga, ash ga dumt wil lizagwut gish ga lak guzak ga.

16 Adat wil deuntk gut ga soldiers gish ga zum ga walp ga, shuwatk gut gulth Praetorium; adat wil shagait hukhuittk gish ga tkaniat ga.

17 Ada wilt washimt gish gagwish-gwashk gut ga, adat gaundash gut sha gaidum shgun gashashukt ga, adat hoiyint ga.

18 Ada hlaqush gut doiyukshit ga, Hail king gulth Jews!

19 Adat yez ga dumgousht gish ga donaqu ga, adat giagulkbaksht ga ada klthumgulgaishek gish gut, lthaudit ga.

20 Ada ltha goudish gut haiyoutz ga, adat shadogash ga gwishgwash gut gish niat, adat hoiyunsh ga na lip hoiyat ga. Adat wil kshadeuntk gut gish ga dumt lizagwut ga.

21 Adat maulgunsh ga gault ga Simonum Cyrene ga gu na gup ligi yat watk gut gish ga gilhouli ga, nagwatsh dup Alexander dish Rufus ga, ninish ga shtolt ga ash ga dumt golzuskh ga na guzak ga.

22 Adat dagaudit gish ga Golgotha ga, gu da shim algiaksha da dalth, Wil-Shgulth dum-wilwalgiat.

23 Adat gilakst gish ga wine ga lthwaiikshk gut gish ga myrrh ga: ada althgat anaukt.

24 Adat lizagwut gish ga lak guzak ga, adat bishbasha-gunsh ga na wishwashgut ga, ash ga na yeyikt gish ga gau ga, dum dogash ga tkaniish ga giat ga.

25 Ada ltha gwilish ga hour ga, adat wil lizagwut gish ga lak guzak ga.

26 Ada na damish gish gut wil tkaishit ga damtk ga gish ga lakot ga, King gulth Jews.

27 Ada dupkadol ga hukgagal-gut gut shila yezit ga; gaul ga nakshimyaont ga, ada gaulsh ga nakmeda-kiäont ga.

28 (Ada lühoigiaguntk gish ga housh ga 'Nlthödukshum Damish ga, Tkul liizk ga gishga hadadak gut ga).

29 Ada nishkat gish ga t'in liliyagut ga, ash gut shishush ga gadumgousht ga, ada houit ga, Aha nügen gu na t'in golda templet adat in gik haiin dida gwili da shat.

30 Lip geluksh dimautkshin, ada tikiyana lak guzagut.

31 Ada gik di housh ga manpriests ga dilth hukgadamishit gish ga lip shpagat ga, Dilamautk ga da galgi-giadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh dimautksha dit.

32 Am dum tikiyash Christ da lak guzagut gu king ga Jewait, dup dum wil nish dit, ada dum shimhou-dikshimt. Adat gik di shizaukt gut shila yezit gish ga lak guzak.

33 Ada ltha gaultsh ga hour ga, ada wil shgēutk gish ga tkānīsh ga lakypō ga ada wagait wil wāsh ga kshtamaushit ga hour ga.

34 Ada ltha kshtamaushit ga hour ga, ada wil aiyawāsh Jesus gish ga wiamhouit ga, ash ga houit ga, Eloi, Eloi, lama sabachthani? gū gwai wil da shimalgiaksha dit, Shimoigiatk gī, Shimoigiatk gī, Gau ma gun qudak-shūt?

35 Ada housh ga nagazāwush ga gwnmaksh gut ga, Ni hūitk ga dit Elijah.

36 Ada wil bāsh ga gault ga adat zogunsh ga kshamaulukshak gish ga gunyiksh-zāltk gaga, adat 'lihokshint gish ga lak shgun dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dumt aksht ga, ash ga houit ga, Ltha am wila wāl dit; dum nūizum za dum ligi goiduksh Elijah a dumt tikigā dit.

37 Ada aiyawāsh Jesus gish ga wiamhouitk ga, ada wil gozagut ga.

38 Ada shim libagait shga bēuksh ga na shgayagash ga temple ga dadak lakait ga ada wagait na zianukshit ga.

39 Ada lthat nīst ga centurion ga, na haiitk gut gish ga adupk gut ga, wila aiyawāt ga, ada wil gozagut ga, ada houit ga, shimhou Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga a yōta gwa.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. Heb. ix. 16.

16 Da shgū kshtkulānum yāoulthemgushk gut, ada dum gup magautk ga zaga nha houdit:

17 Awil gutgiada yāoulthemgushk ga da ltha tkulān zaga dit: awil alth dī ligi gutgiat dalth ashi dīdōlshlth nha houdi.

18 Nī, gun zō na kshgaugut ga

althga na ainlth ilthē alth na wil lip gana makshit:

19 Awil shgabōsh gut malthilt gut Moses ga yāoulthemgushk gaga nīwālt ga na housh ga wilalau ga ash ga tkānīsh ga giat ga, adat gik gāsh ga na ilthēsh ga gupa lthgum mishmūsh ga dilt dāwē ga, dilt aksh ga, dilt mushgum ligi-umtī ua, dilt hyssop ga, adat mila zikzakshilsh ga shāōnshk gaga, dilt tkānīsh ga giat ga,

20 Ash ga houit ga, Gwai ilthē kshtkulānum yāoulthemgushgut, gū haizumgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim.

21 Adat gik dit wilāgwush ga wālp halthau ga dilt tkānīsh ga hoium halthalsha ga ash gut gik dit wila zikzakshilt gish ga ilthē ga.

22 Ada nīwālda nahou wilalaut giza tkānīlth gau shakshin ilthēt; ada zida wha bhōbtōuntk gulth ilthē dum dī ain gumgaudit.

23 Nīsh ga gun gup dum wilāō-qushish ga wiltkunēunshkgum wā-lum zum Lakāga a dum ha-shikshak-shintk ga diya gwa; ada al gup ga-'amama ōmgauksh ga dum dī hoik gut gish ga lip nīsh ga wālum lakāga.

24 Awil althga na zīinsh Christ ash ga wil n'lthōduksh ga zabash ga ga'anon ga, at am shilawilgiansh ga al gup nīnit ga; yagai lip nīsh ga zum lakāga, ash ga dum ālūdāt gish ga hazakithk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash nūgum gunwāldit gīāōn:

25 Dilt ga dum ligi wazaga geluksh dinaka gut; nīwālt ga na wāsh ga manpriest a ga ash ga ziint gish ga wil n'lthōduksh gish ga tkānīsh ga gaultsh ga yū ilthēit gut ga althga na lip ilthēit.

26 Ami n'za wālt ltha na dum wila gup hāk gu shin alth shganaga da hidā halizogut; ada al gīāōn gup

güel wäl dit a ltha shābā bōgaulthit a ltha ālūda'antk ga. Jā dunt shamaga hadak gut ash ga wil lip geluksh ōmgauksh gut ga.

27 Ada wäl ltha gup nishgū'utk ga dum gup güel dum dūgiadit, ada n'tkolān gwa dabat;

28 Nī dī wāsh Christ a ga altha na gup güel na dinaka gut gish ga dunt wali na hadadak ga wihēda dit; dum gik nishk gaga ash dupniat ga gūt in babōadit ga āwā zunlimautk gut a althga dum gik hokshk gulth hadak gut.

GOSPEL. St. Luke xxii. 1.

1 Wai ltha dadalupk gish ga hali lūalgiadum wha gitgum anai ga, gū shūwātk gut gulth Passover.

2 Ada wilt shigilth wādīt ga manpriests ga dilth hukgadamihiit ga dunt wila zagwut ga, āwil libashit gish ga giat ga.

3 Ada zilum aklth gish Satan gish Judas gū ga wāt gish Iscariot, gault gish ga kapault ga da dupkadōl.

4 Ada wil doulthit ga, adat shila lishāoushk gish ga manpriests ga dilth manhūk-galilthkshīt ga, ash ga dunt dagaudit gish dupniat.

5 Ada shingul lūamāmsh ga ga-gaud ga, adat shagait anauksh ga dunt ginamsh ga dālā gish niat.

6 Adat anaukt ga, ada wilt shigilth lūda'āklthk gish ga dunt dagaudit gish dupniat ash ga zida aīnsh ga wihēlgiat ga.

7 Ada wil lūgwāntk gish ga haliak wha gitgum anai ga, gū dum da gup zaqushish ga waigiam Passover ga.

8 Ada wilt hash-haiz dup Peter ga dish John, ash ga houit ga, N'dau shim, gwildum gou'un Passover da gum, dup dum wil gap dit.

9 Ada houit gish niat, N'da hashā-gun dum wil gwildum gou'unshk gumt?

10 Ada houit gish niat, Nī, zida ltha lamzak shim a gulzabit, nīni ma dum shim wil lūdāltk ga yōta t'in shiniāgwaguldum akshum nau-lthit; za zilum yāga shim a wālba dum gaudit.

11 Ada dum hou shim da na Miyānsh ga wālp ga, Housh ga shū-wilaigiamgushk ga-ga gwan, N'dada gū wālp wautkshint, n'dum wil gaba Passover dilth na disciples gūt.

12 Ada dunt gwuniazun wilēkshum wālbūm lakā da gwashim gwildum lūtgwa bilthbalthit; nīnilt wil gwildum gou'unshk ga shim.

13 Ada wil gadoulthit ga, adat wāsh ga nīwālt ga na nahouit gish dupniat; ada wilt gwildum gou'unshk ga Passover ga.

14 Ada ltha lūgwāntk gish ga hour ga, ada wil want ga, dilth apostles ga.

15 Ada houit gish dupniat, Gup shim abagushga nū da n'dum gha shila gaba Passover gwaya gwashim hawalthk ga za hā 'aki:

16 Awil houyū da gwashim, Gup althga n'dum gik gapt, wagait dum wil lūhoigiaguntk gut gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

17 Ada wil gāsh ga ha'aksh ga ada ltha dhoiyūt ga ada wil houit ga, Gā gwa, ada ma shim bishbasha-gun da lip shpaga shimt:

18 Awil houyū da gwashim, Wātk ga da giāōn althga n'dum akshlth wātk ga da na mai vinet wagait dum wil goiduksh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

19 Adat wil gāsh ga anai ga, ada ltha dhoiyukt ga; ada wilt gwish-gwashilt ga, adat ginamt gish dupniat, ash ga houit ga, Gwai na tkamauyūt gū ginamtk ga dada gwa-shim; Wāl shim a gwa a ma dum shim wil a'abugout.

20 Ada gik wālt gish ga ha'aksh

gish ga ltha lthuklthēak gut ga, ash ga houit ga, Gwai ha'aksha shū yāoulthengushk gut a na ilthēyūt, gū nīnī guzk ga dida gwashim.

21 Ada al nī hokshk ga anon t'in wā'adūt a goi a lak halitkauk gut.

22 Awil yagai nīada wāsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, nīwālda nat gup shgū dit: ada al dum gup dauklthk ga dash ga giat ga t'in wā'adit ga!

23 Ada wil hīāqu ga lip na gut ghadagut ga, ash ga n'da gish dupniat ga dum wālt ga gwa.

24 Ada wil hīāqush ga gik lip ilē-agut gish ga, n'da gish dupniat ga dum walumsh galakāt ga.

25 Ada houit gish dupniat, Shimgul algiakt da kingsa Gentiles a n'zapdit, adat nā wil didau gutlēdit a lakā dadash dupniat shūwāt a dalth Hūkgagumgaud.

26 Ada al althga dum di wāl shimat: yagait nā gawilēksha dada shpaga shimt, am dumt hoigiaga gāzōshk ga dit; adat nā galakā dit, dumt hoigiaga halthalsha dit.

27 Awil n'dalth gawilēkshit, nīadit gū dha dida wil yāwuk ga di, ligit niadit gū halthalsha dit? Ligi wha nīlth nīa dhā dada wil yāwuk ga di? ada alt nūyū wāl dida shpaga shimt nīwālda na wān halthalsha dit.

28 Ada al nīsh nushim gū na lthawil hakhokshk ga dida goi a na shpagait gunshikshpaltgaudūt;

29 Ada ltha na shgū dida gwashim gū kingdomt, nīwāldit wila shgūntk ga Nāgwādī ga goi,

30 Dum wil tkauk ga shimt dīlth dum la'aksha shim da na lak halitkauk gūt ash ga na kingdomi ga; ada dum liwan shim da haliwanum kingdomsit ma dum shim daba kapiłdit da gōbel gulzipabum Israelit.

31 Simon, Šimon, Nī, abagashk gut

Satan da dumt dok shimt, dumt wil kshazazukshim, nīwālda anait:

32 Ada ltha gigiengwaklthū da gwan, dum wil wha alashqua na shimhoudikshint: ada wān, zida ltha gik yeltk gun, shagutleda wai-kiant.

33 Ada houit gish nīat, Miyān, ltha gwildum goudī yū n'dum hokshk gun da ma dum gau mila nīnī wālp daktlēt dīlth gundidūit.

34 Ada houit ga, Malth dū da g ran, Peter, hawalthk ga dum algiaklthk zōuz a sha gwa, dha al gwili ma dum kšānāk ma za wilaii.

35 Ada houit gish dupniat, Nan da gwlth hash-haizshimt a wha yū gan'ta dālā ga shimt, ligi gwēlth, ligi zauksh; alth na shgokshk ga shim alth ligi gau? Ada houit ga, Aīnat.

36 Ada houit gish dupniat, Yagai gīaōn, nā wil shishgū n'ta dālāt, āmt gā dit, dīlth gwealthit; adat nā wil wha shishgū dit, āmt wāda na giluksh gāmukshk ga di' adat gīklth gawaiam dōuzk.

37 Awil houyū da gwashim, Gau na damtk ga diya gwa, dum gup lūhoigiaguntk ga da goi, Na tkul-liazk ga gish ga hūkgagigīaush gut ga: āwil dum gup gou'untk ga gau wila wālūt.

38 Ada houitk ga, Miyān, Nī, gaubshgun gawaiam dōuzk ga gwa. Ada houit gish dupniat, Am shgabō dit.

39 Ada wil kshūt ga, ada wil doultht ga, shidi wālt ga, ash ga awāsh ga shgunishum Olives ga; ada dit liyāgut ga disciples ga.

40 Ada lthat wāsh ga wil wālt ga, ada houit gish dupniat, Gigiengwaklthk shim ma dum shim wil wha logum haba gunshpaltgaudat.

41 Ada wilt qudakshit ga shganak da wil yā laubit, ada wil klthgumgulgaishuk gut ga ada gigiengwaklthk ga,

42 Ash ga honit ga, Nagwāt, a-milth ma anaukt maga ha'aksha gwaiya goi; ada am althga lip shagaud gi yagai na shagaud-gun dum wält.

43 Ada wil alüdāsh ga angel ga wāt gut gish ga lakā gish nīat, t'in shagutgiat ga.

44 Ada ltha shim lūdauklthk gish ga gaud ga ada yagai zūsh ga shimgit gigēngwakltht ga; ada goiduksh gut hoigiakt ga na shpālgut ga wūda lawalum ilthēa ga akokshit gish ga lakyōp ga.

45 Ada ltha haldum bāt gish ga na wil gigēngwakltht ga, ada goiduksht gish ga āwāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil lūkshtoiagut gish ga wil lūdauklthk gish ga gagaud ga.

46 Ada houit gish dupnīat, Gau gun lūkshtoiaga shimt. Haldum go-ltha shim, ada gigēngwaklth shim, ma dum shim wil wha logum haba gunshpaltgaudat.

47 Ash ga a'algiaakt ga, gukstānā ga wilhēlgat ga, adat shūwādīt gish Judas, gault gish ga kapault ga da dupkadōlt ga, kshgaugut gish dupnīat; ada wil gwunīyāt gish ga gaiam āwāsh Jesus gish ga dumt hōmzakāt ga.

48 Ada al hōush Jesus gish niat, Judas, nilth ma wila shamalthilth Lthgōlthk gish ga giat ga ai gwilth hōmzak?

49 Ada lthat nīsht ga qudōnt ga gau ga dum wält ga, ada houit ga, Miyan, alth dum yizām'm a gawaiam dōuzkī.

50 Ada gault gish dupnīat gūt in yez ga tklwāulimlthk gish ga manpriest a ga, shayez dit ga nakshim-yāonum zamōt ga.

51 Ada al dilamak gish Jesus ga, ada houit ga, Gha hawēnī, ada wilt gwāntk gish ga zamōt ga, ada dimautk gut ga.

52 Ada hōush Jesus gish ga manpriests ga, dilth manliklithkshim templet ga, dilth tashilgiat ga, gū ga gutgoidukshit gish ga dumt libiltwālt gut ga, Gut goidukshin shim, alth walumsh dum libiltwāltk ga shim alth hūkzāoulshum giadi, a yū gaga-waiam dōuzk dilth gagātk ga shimt?

53 N'da hokshk gū da gwashim a tkānī sha da zum templet, althga na ma shim kshalthaulth ga'anon shim alth ma shim libiltwāltk gi; ada al gup lūgwāntk ga hourk ga shimt giaōn, dilth na gutgiada shgēutk gut.

54 Adat wil shagidigāt ga, adat wil dadoultht ga, adat dagaudit gish ga wālpsh ga manpriest ga. Adat yāgut gut Peter gish ga wagait dau ga.

55 Ada lthat shagwaluksh ga lak gish ga na shūlūksh ga zilum tkā'akt ga, ada shagait want ga, di lūshpagait dhā gut Peter gut.

56 Adat nīsht ga gault ga shūbāshum hanak ga wil dhāt gish ga na goibash ga lak ga, ada shimt shiginīazit ga, ada houit ga, Nha di hokshk ga yōta gwai ash niat.

57 Ada alt kshānakt ga, ash ga houit ga, Hanak, althga n'di wilait.

58 Ltha āmsh ga shg...nakt ga adat gik nīsht ga gik gault ga, ada houit ga, nūgun di gaul da dash dupnīat. Ada al hōush Peter ga, Yōt, althga dit nūyūt.

59 Ada ltha gik goudi da shinlth gūel dalth hour ada gik shimgit hōush ga gault ga, ash ga houit ga, Shimhou na di hokshk ga yōta gwai ash niat; āwil giat Galilee dit.

60 Ada hōush Peter ga, Yōt, althga na wilai gau hou'unt. Whahiyāt ga, ashi a'algiaakt ga, dha, algiaak ga zōuz ga.

61 Ada tgiwiyelthk gish ga Miyan ga, adat nīsh Peter ga. Adat wil a'abugut gut Peter ga, algiaaksh ga

Miyān ga, n'da houit gish niat, Hawalthk ga za algiaklth zōuza sha gwa, ada gwili ma dum kshānagout.

62 Ada wil kshūit ga, ada shim lūkeukshit ga.

63 Ada nashgat gish ga giat ga t'in dukiagwish Jesus gish niat, adat wunezukt ga.

64 Ada wilt shgadaklthsh ga zalt ga, ada gūadakt ga, ash ga houit ga, Gōlth; nāt in yezint?

65 Ada gik wihēlsh ga gau ga houit gish niat, ash ga loga alalgiakt gish niat.

66 Ada hī zīushta ga, ada wil shagait yāsh ga tashilgiat gish ga giat ga, dīlth nish ga manpriests ga dīlth hukgadamishit ga; ada wilt dagaudit gish ga wil lishāoushk gut ga, ash ga houit ga,

67 Amilth nūgun ash Christ, malthilth a gum. Ada al houit gish dupniat, Amī n'dum maltha dida gwashim, althga dum gashimhoudiksha shim:

68 Dīlth n'za da gūadakt shim, althga dum dukdilamak ga shim.

69 Ada gup wātēk ga dada gīaōn dum gup dhātēk gish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyaōnsh ga na gutgiatsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

70 Ada housh ga tkānīt ga, Dash Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgai gwut nūgun? Ada houit gish dupniat, Malth da shim nī wālūt.

71 Ada houit ga, Gaulth dum gun gik hashagum alth magaunshk? awil ltha dup lip naknō wātēk ga dida lip zumāk dit.

THURSDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. 1 Cor. xi. 17.

17 Althga na amadāluk shim a wil malshk gū a gwaya gwashim; althga

dī shagait yā shim alth ga dum shim sha akshiyālth ām za gunwāl shim, yagai na dum shim shaiya'ā-ām dit.

18 Awil kshgauga dida tkānī dit da shagait wan shim da zum church-it naknōyū gwilth bishbashuk ga shimt; ada giza shimhoudikshiat.

19 Awil dum gup gik dī gwilth lip gana dalthdalth shim dum wila ālūwantk ga t'akanauga dida shpaga shimt.

20 Gun da shagait yā shimt lthgukshk ga ma dum shim gapsh ga na tkaukshash ga Miyān ga,

21 Awil da tkauk ga sham lip milaga nūnkan shim a dum lip gaba shim; ada ligi gaul qudidit ada ligi gaul shīin dit.

22 Gau? ainlth lip hūwālp shim alth dum wil lūtkauk dīlth dum la'aksha shimi? Ligi ma za shim bilth-gauk gish ga na Church ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth ma za shim gup sha gazauga wha tkul lthiklthā-gia dit? Gaulth dum houyūā gwa-shim? Alth n'dum amadāluk shim a gwai? althga n'di amadāluk shim.

23 Awil Miyān ga nan wil gā gau ltha ginamū dā gwashim, gū wila wālsh ga Miyān gut Jesus gish ga whati tkashnīsh ga ātk gaga n'da shamalthk gut ga, dat gāsh ga anai ga;

24 Ada lthat dhoiyukt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, ada houit ga, Gālth, Gaplth; Gwai na tkamauyūt, nūshim gun wilāōqusha dit; wāl shim a gwa, ma dum shim wil a'abukdūt.

25 Gik dī wālth gish ga ha'aksh gish ga, ltha goudish ga tkauk gaga, ash ga houit ga, Gwai ha'akska shū yāoulthemgushk ga da na ilthēyūt: wāl shim ā gwa, shgābō ma za shim aksht, ma dum shim wil a'abukdūt.

26 Awil shgābō ma shim gaba anai

gwa, dilt ma shim lūaksha ha'aksha gwa, gwuniazun shim ga na zaksh ga Miyān ga wagait dum wil goiduksh ga.

27 Gun ligit nā dum t'in wha t̄kulām gaba anai dilt zat lūaksh ga na ha'aksh ga Miyān ga, nūshim t'in dī wilāgwush ga t̄kamau dilt na ilthēsh ga Miyān ga.

28 Yagai ām dum gha lip geluksh lagaltk ga giadit, āwil nini dum dat gapsh ga anai ga, dilt dumt lūaksh ga ha'aksh ga.

29 Awil nāt in gap dit dilt t'in aksh dit lip gabat dilt aksha gundabat, zidat wha t̄kul nīazish ga t̄kamau gut.

30 Awil nini gwai gun hēlda aka-lashgwa dit dilt althagawāltk ga dida shpaga shimt, ada althga ābōlth lakshdhoiyagut.

31 Awil amiza lip geluksh dap shim, althga dum dīt dabum.

32 Ada al ami dap shimt, adat whakwunezagum ga Miyān ga, dum wil whati t̄kulgwā'antk gum da halizogut.

33 Gun wāl shim, waikia, da shagait yā shim da dum t̄kauk ga shimt, na bukbabōada shim.

34 Ami qudīsh ligit nā, ām yāwuk ga dida na wālp dit; dum wil wha gun dapsha shim dā na wil shagait wan shim. Wai dum al lip sha āzagū t̄kāni gau da zida ltha lip n'da za wila goidukshī.

GOSPEL. St. Luke xxiii. 1.

1 Ada wil shagait haldum golthsh ga t̄kānīt ga, adat dagaudit gish ga hazaklthk gish Pilate ga.

2 Ada wil hīaqush gut t̄kāishit ga, ask ga houit ga, Wāiyimt wil shalukshgagauda yōta gwai zabi, ada gilant ga dum klthga'aum dī dash Cēsar, adat maltha lip niadit Christa kingt.

3 Adat gūadaqt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Nūgunī gwilt ki-ngulth Jews? Ada dilamak gut ga, ada houit ga, Da ma yant.

4 Ada wil housh Pilate gish ga manpriests ga dilt wilhēlgat ga, Althga na wāth gīsha yōta gwa.

5 Ada al wil yagai shim gadumākt-ga, ash ga houit ga, Lthilthāl didā giadit, a shūwilaigiamgushk ga dadā t̄kāni Judeat, kshawātk ga dada Galilee, ada wagait nini gwa.

6 Ada lthat nakuñt gut Pilate ga, adat gūadaqsh ga, za ligi giat Galileesh ga yōta ga.

7 Ada lthat wilaish ga wātk gut gish ga algiak dash Herod ga, ada wilt haizt gish ga awāsh Herod ga, gū ga al dī lip dadhāt gish ga Jerusalem gish ga da wālt ga.

8 Wai, lthat niht gut Herod gut Jesus ga, ada shimgul lūāmsh ga gaud ga: āwil ltha naksh ga abagushk gut gish ga dumt niht ga, ash ga wilt nakuñsh ga wila wālt ga; ada bōishk gut gish ga dumt nish ga dum wil wālt gish ga ligi shinlai-dukshk ga.

9 Ada wilt gūadaqt gish ga hēldit ga algiak ga; ada al althga ligi gau za dilamak gut.

10 Ada makshk gish ga manpriests ga dilt hūkgdamīshit ga, ash ga shim zūsh gut wil t̄kāishit ga.

11 Ada shim althgat gautk gut gut Herod ga, ada nashgat gut gish niat, adat nōuntk gish ga hoishgum wishwash gaga, adat hazukshim haizt gish ga awāsh Pilate ga.

12 Ada shim nūnīsh ga sha ga wātk gish ga nashēbun dash dup Herod ga dish Pilate; ash ga na al wil gwilt n'libilt hou'unt ga.

13 Ada wilt shagait hukhūitk gut gut Pilate ga manpriests ga, dilt alalgiagushk gut ga, dilt giat ga.

14 Ada houit gish dupniat, Ltha

dagoiduksha shim yōta gwāya goi, ā
nīwāldit in shalukshgagauda giadit;
ada nish nūyū ltha nā lagul didā
hazazaklthk ga shim althga na wālh
gisha yōta gwāya a gau ma shim wil
tkāisha dit.

15 Ain, ada gik ainash Herod;
āwilt hazukshum haiz didā gum; ada
ni, althga gau za wālt za gun tkulām
da za zaqushit.

16 N'dum gun am wunezak dit,
ada n'dum kshāklthin dit.

17 (Awil dumt gup ksha'āklthinsh
ga gault gish dupniat ash ga halilūal-
giat ga.)

18 Ada yagai shagait aiyalawādit
ga ash ga houit ga, N'dā, yōta gwa,
adat Barabbas alth ksha āklthin a
gum.

19 Gault ga yōta ga na hash-ho-
shilshk gut gish ga gulzap ga, dīlth
wil shūgiat ga, na gun zilum makshit
gish ga wālp daklē ga.

20 Ada gik algiaksh Pilate gish
dupniat, ash ga hashakt gish ga
dumt ksha'āklthinsh Jesus ga:

21 Ada yagai wiāmlahoudat ga,
ash ga houit ga, Lizagunlth a lak
guzāgut, Lizagunlth a lak guzāgut.

22 Ada houit gish dupniat ltha
gwilish ga houit ga, Wai, gault h-
dak gulth wāl dida gū yōta gwa?
Althga na wālh gau za dum gun
zaqushit: N'dum gun am wunezak
dit ada n'dum ksha'āklthin dit.

23 Ada lthāwil shim wiāmlahou-
dat ga, ash gut gwnōsh ga dum
lizaqushit gish ga lak guzak ga.
Ada gagutletsh ga ga'amhouit ga.

24 Ada wil haizumgushk gish Pilate
gish ga dum wilāōqushit gish ga gau
ga gwanōit ga.

25 Ada wilt ksha'āklthinsh ga
nat zilum magat gish ga zum wālp
daklē gish ga na wil hash-hoshilshk
gut ga dīlth wil shūgiat ga, gū ga
gwnōish ga giat ga: a'a alt Jesus

ga ginamt gish ga dumt hoigiagunsh
ga gagaud ga.

26 Ada lthat da'loultht ga, adat
gidigāsh ga gault ga t'Simonum
Cyrene ga, wātk gut gish ga gilhouli
ga, adat lishgūsh ga guzak gish ga
lakot ga ash ga dumt golzakit gish
ga tkulānsh Jesus ga.

27 Adat liyāgut ga wī wilhēlgiat
ga, dīlth hanānak ga gū ga baugut
ga ash gut aōt ga.

28 Ada tgiwiyeltk gish Jesus gish
dupniat, ada houit ga, Klthgū'm
hanānaklth Jerusalem, gilau ma
shim āwūt yagai lip geluksh ouāōtk
ga shim dīlth na gāklthgū shimt.

29 Awil nī, dum gutgoiduksha
sha, dum da hou dīt, Gumgaulth
wāla whati gāklthgū dit, dīlth nash-
gūumlth ga t'in gup whati dagoiduk-
sha giadit, dīlth mashka na wagait
whati m'maumlthk ga dīt.

30 Ada wil hiāgwa dum houdi da
shikshgunishit, Līlīna shim a la-
komt; dīlth lakdīdīt, Līlīyūdam.

31 Awil amiza wāl diya gwaya
kshilukshum gunt, n'dalth dum
wila wāl diya gūanuksha dīt?

32 Ada gik dī dupkadōlsh ga ga-
zāout ga hadadak gut ga, shila da-
habat gish ga dumt wil yezt ga.

33 Ada lthat wāsh gut shūwādit
gulth, Dum wilwālgiat, Nīnīsh gut
wil lizagwut gish ga lak guzak ga,
dīlth hadadak gut ga, gaul ga nak-
shimiyāōnt ga, ada gaulsh ga meda-
kiāōut ga.

34 Ada housh Jesus ga, Nagwāt,
gumgāudun ash dupniat; āwil althgat
wilai gau wāl dīt. Adat bishbasha-
gunsh ga na wishwashit gish ga
shpagat ga, ada nīyēyikt gut.

35 Ada makshk gish ga giat gut
in nīst ga. Ada dī nashgatk gish
ga alalgiagushk gut gish niat, ash ga
houit ga, Nha dilamautk ga da luksh-
gigiadīt ām lip geluksh dimautk-

sha dit, amiza yagai niadalsh Christk gish ga Shimoigiat ga Lakāgat, na lip kahaniazit.

36 Ada di nashgatk gish ga soldiers gish niat, ash ga gutgoiduksht gish ga awāt gish ga, dumt ginamsh ga kshamaulukshak gish niat,

37 Ash ga houit ga, Amilth yagai niadalsh king gulth Jews a gwan, lip geluksh dimautkshin.

38 Ada gik na damtk gish ga lakot ga, Gwai king ga Jewait.

39 Ada laga algiaksh ga gault ga hadak gut gut shagit gish niat ash ga houit ga, Gukshtā ninish Christa gwut nūgun, lip geluksh dimautkshin dish nūgun.

40 Ada al dīlamak gish ga, nishta gault ga, ash gut shinūwokt gish ga houit ga, Zō Shimoigiat ga Lakāga ada ainlth na bāshini, ni adigūel wila hakbaguntk ga shimt?

41 Ada yagai niada gup am wālum āwil dup wā na kshtā na hakhalthal shimt; ada al althga gaulth gishlth di wāl yōta gwa.

42 Ada houit ga, Jesus, Ma za a'abuk di ā ma za da ltha wā na kingdomunt.

43 Ada houit gish niat, shimhou houyū da gwan, Sha gwaī dum gup hokshk gun dā goi ash ga zum Paradise ga.

44 Ada ltha shūilgiaksh ga, da goiduksh ga shgēutk ga gish ga tkānish ga lakyp ga gwili ga hour ga wālt ga,

45 Gilau ga na goibash ga giam-gum ziūshta ga; ada libagait shga-bēuksh ga na shūiluksh ga shgēagum temple ga.

46 Ada ltha aiawāsh Jesus gish ga wiamhouit ga, ada houit ga, Nagwāt, zum ga'anon'n na wil lūmaga na haigūt; ada ltha houit ga gwa, ada wil gozagut ga.

47 Ada lthat nisht ga centurion

ga gau ga wālt ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit ga, Shimhou ama yōta gwa.

48 Ada tkānish ga wilhelgiat ga gū nha shagait yāt gish ga lishaiilt ga, lthat nish ga gau ga wālt ga, ada yilyeltk gut gish gut nadishdōshish ga gagaiikt ga.

49 Ada tkānish ga wilwilait ga, dilt hānānak ga gū nat in liyāgut gish ga amyāt gish ga Galilee ga, wagait zunuk makshk gut ga, ash gut nish ga tkāni gau gwa.

GOOD FRIDAY.

COLLECTBIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat gwunōyum dā gwan ma dum amagiadum ni wilnadalshkshin gwa, gū na gunt anaugt ga Miyānum gut Jesus Christ ga dum wāat gut ga, dilt dum ginamtk gut gish ga zum gāanonsh ga hadadak gut ga giat ga, ada dum hāk gut gish ga lak guzak ga, gū di dōlsha dit giāom ada algiagush ga dit dish Nūgun dilt Am da Haiigut, gup shagait gaulū Shimoigiat wagait alth-ga dum shābāt. Amen.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat gū na Haiga da t'in algiaga na tkātkāmautk ga Churchit dilt t'in shakshin dit: Doga na shishgwungatikshimt dilt na gigian-gwaklthumt gū dagoidukshum da hazaklth gunt ā tkāni wil lukshgi-giada giadit ā na n'lthōdukshum Churchint; a dumt wil shimhoum ama yāgun tkāni na shim gagauda hakhokshk ga dit: a na lip wila giadit dilt halthal da dit; Āwil Miyānum dilt Halamautgum gut Jesus Christ ga dum gunwāl dit. Amen.

O Hukgumgaudum Shimoigiat gū na't in zaba tkāni giadit, ada t'in wha libāluksha gau na zabunt, ligi

za hashak da dum zaga gaul da hadak ga dit, yagai dum yetlk ga gaudit ada dum didolsh dit: Gumgaudum a tkani Jewsit, Mohamedansit, gaksanumgusha dit tin lüqdäduksha shimhou dit, ada ma kbagu tkani wha wilaigilsh a dish dupniat, kzi-gaudit dilth na shkat ga di da na algiagunt, ada ninilth ma dahaba da awant gumgaut gum Miyän awa na wilu habilbau'ulimlthk gunt dum wil dilamaukaha dida shpagait na gummän shimhou Israelitesit, ada dum shagait güntk ga wilnadalsh dit a gaul dum t'in lilth dit Jesus Christ da Miyänumt, gü didolsh a dit ada algiagush ga dit dish Nügun dilth Am da Haigut, shagait gaulü Shimoigiat wagait althga dum shabät. Amen.

EPISTLET. Heb. x. 1.

1 Awil na am gunauzunak ga amäm da gau dum goiduksha dit gü na wän wilalaut, althga al ligi shim lip tkulzapshish ga gau gut, gup lthguksh ga dumt sha whanabakhokshk ga t'in hap dit gü uköm-gauksha wazaga danünaka dida tkani gaulthit.

2 Ami n'za wält nha dum wha ligi gilaulth dumt danünaka di? awil ami n'za ltha guni güel n'za shikshakshint ga hüksa gigiengwakltha dit althga n'dumt gik gialükshlth hadak.

3 Awil tkul-hokshk gat a'abugun hadadak gut gü ga ömgauksh gish ga tkänish ga gaulth ga.

4 Awil lthgukshk ga dumt da'aklthk ga da na ga'ilthé mishmüshit dilth dawe gü dumt dogä hadadak gut.

5 Gun ltha goiduksht ga lak hali-zogut, ada houit ga, althga hashagun a ömgaukshit dilth ginamat, yagai tkamau gwildum goui'n da goi:

6 Althga gunlthgwishgün a tkä-gigiäkshum tkelukshum ginamat dilth ömgaukshum hadak ga gunwäl dit:

7 Ada wil houyü, Ni, ltha goidukshu (lak shaönshk ga wil lidhamtk ga wilawälut) a dum wälü da na shagauk gunt, O Shimoigiat.

8 Hou dida na gauk dit, Uköm-gaukshit dilth ginama dilth tkagi-giäkshum tkelukshum ginamat, dilth ukömgaushum hadak gut althga hashagun, za ligi gunlthgwishgu'unat; (nini al dinünaka dit nüwälda nahou wilalaut:)

9 Ada wil houit ga, Ni, ltha goidukshu da dum wälü da na shagauk gunt. Sha ga dit ga kshgaugut ga, dumt al wil dhoyagulsh ga kshtku-lant ga.

10 Gü ninish ga shagauk gaga gun ltha lip ga'na dalth gumt, ash ga wil na dinaka gish ga tkamaush Jesus Christ a ga güel wäl dida tkani dit.

11 Ada tkani priestit yagai niada makshk ga dida tkani shat halthash dit, dilth lthawila dinaka lthani ukömgaushit, gü in gup lthgukshin dumt sha dogä hadadak gut.

12 Ada alt niat ga, ltha goudish gat dinakash ga gup gni güelum ömgaukshum hadadak gaga, ada wil dhät gish ga nakshimiyäönsh ga Shimoigiat ga Lakäga;

13 Wil wätk gish ga hoishkgum dum wagait wil halimakshinshkgum shiat gish ga nibilthgaushk gut ga.

14 Awil güelsh ga ginamat ga gunt sha whanabakhokshk gish ga ltha lip ga n'dalthk ga dit a gup ltha dum wila wäl dit:

15 Ada gik magaunshk gish ga Amt ga Haik ga gum: awil lthät goudish ga houit ga,

16 Gwai ltha eshk gü dash dupniat n'tkulänsh ga shasha ga, daiya ga

Miyān ga, Dum lūdalth-dū na wilalautk-gū da gagaudit, ada n'dum gik dham didā lak gagaudit ;

17 Ada althga n'dum gik a'abugalth na hadadak gut diltb na gishgishum wālt.

18 Wai n'da ltha wil shalthiltk dish dup gwa, althga dum gik ginama di alth hadak gulth dum gunwālt.

19 Gun ltha wha libāshint waikia, a dum lamzagum gish ga wilū n'lthōduksh ga ā na lithē-h Jesus a gunwālt dit,

20 Ash ga gaina ga ltha gwildum gou'untgā gum shū didōlshum gaina, gish ga guluksha shgaigaga ga, gū gwai na hou dit, na shamet ga ;

21 Ada ltha wil dhash ga Wilēkshum Priesta gish ga na wālpsh ga Shimoigiat ga Lakāga ;

22 Shū'unza gaiam gwun gianum a za shimhoum gagaudum, diltb za shim lūguēl za shimhoudikshim, a ltha wil zikzakshiltk ga gagaudum wātk ga dida hadagum gaudit, diltb ltha yoiyikshk ga tkamaum a kshashakshgum akshit.

23 Shū'unza dup shimgit dukiā-gwa na nēunshgum nabōishgum dum wil wha gagōl dit ; āwil na waiyauksh ga di ga na ēshkgut ga ;

24 Shū'unza dup dilgauti naga-zāou'umt dum wil nagikgelthumgum da shēibunshk gut, diltb ama hakhalthalshit ;

25 Althga dup dum gilau'un shagait wanumt niwālda shidi wāl nagazāout ; na sha gutleda gagaud shim ; ada yagai zū'lth wāl shim a ma shim wil nī ltha gugwuniāqush ga sha ga.

GOSPELT. St. John xix. 1.

1 Gun adat wil gat gut Pilate gut Jesus ga, adat wunezukt ga.

2 Ada wilt gaudit ga soldiers

gut shagaidum shgun gashāshagut ga, adat lidhā dit gish ga lumgousht ga, adat gwish nū'untk gish ga kshmushkshum wash gaga ;

3 Ada houit ga, Hail Kingulth Jews! adat n'ndōshit ga.

4 Ada wil gik kabūsh Pilate ga, ada houit gish dupniat, Ni, ltha na dagoiduksh didā gwashim, ma dum shim wil wilai althga na ligi wāltb gish ash niat.

5 Ada kshūsh Jesus ga hoit ga gaidum shgun gashāshagut ga, diltb kshmushkshum wash gaga. Ada housh Pilate gish dupniat, Ni yōtat !

6 Ada lthat nīst ga manpriests ga diltb tkūlhūk wāulimlthk gaga ada wiāmlahoudat ga, ash ga houit ga, Lizagwulth a lak guzāgut, Lizagwulth a lak guzāgut. Ada housh Pilate gish dupniat ga, Shim lip gāltb, ada ma shim lizagwa da lak guzāgut, āwil althga na ligi wāltb gish āsh niat.

7 Ada dilamak gish ga Jews gish niat, Shgū wilalautk gumt, ada wila hou wilalautk gumt dum gup zak dit, āwil lip geluksh kshlthgōlthintk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Gun lthat nakuōit gut Pilate ga houit ga, ada tkuliyāsh ga bāst ga.

9 Ada gik hazukshum zint gish ga wālp dap ga, ada houit gish Jesus ga, N'dadā gū wil wātk gumt ? Ada althga dilamak gish Jesus ash niat.

10 Ada wil housh Pilate gish niat, Aini gwiltb ma dālage ? alth ma wilai shgū gutgiada dā goi a n'dum ksha'ākltbint, ada shgū gutgiada da n'dum lizagwun da lak guzāgut ?

11 Ada dilamak gish Jesus ga, Althga n'dum shgūiltb gutgiadā gwan, ā ma dum libiltwāltkgūt, ami n'za wha ginamtk ga dā gwan wātk gut gish ga lakāga : nīnī gun yagai

gawiléksha hadak ga ná t'in dagaudū da gwan.

12 Ninī gwai gun da wilat shigilth ksha'aklthint gut Pilate ga: ada yagai wiāmlahoudash ga Jews gish ga houit ga, Anī ma za ksha'aklthīn yōta gwa altga dī uashiebunshk gun ash Caesar: t'kānīsh nā gū lip geluksha king ga dit libilthouitk ga dit Caesart.

13 Gun lthat nakōit gut Pilate ga na houit ga, ada wilt dakshūsh Jesus ga, ada wil dhāt gish ga lak halidām dap ga, ash ga awāsh ga shūwādīt gulth Haliwālukshum Laup, ada al Hebrew, Gabbatha.

14 Wai ltha hali gwildum gou'an-shkum Passover ga, ada ltha gauldit ga hour ga: ada wil houit gish ga Jews ga. Nī king ga shimt!

15 Ada wiām lahoudat ga, Gālth, gālth, lizagwulth a lak guzāgut. Ada hōush Pilate gish dupniat, Dum lizagunoi gū king ga shūn da lak guzāgut? Ada dilamak gish ga manpriests ga, althga dī king-gum amukshat Caesart.

16 Gunt dagaudit gish dupniat ash ga dum lizaqushit gish ga lak guzāk ga; gun dat wila gāsh Jesus ga adat dīyāt ga:

17 Ada wil doultht ga, ash gut lip golzūksh ga dum guzākt ga, ash gut gaush ga wāt gulth wilshgulth dum-wilwālgit, gūshūwāda Hebrew gulth Golgotha:

18 Ninīsh gut wil lizagwut gish ga lak guzāk ga, ada dupkadōsh ga shilawēlt ga, meltha shta gaul ga ga, nashtauksht ga ada lūshpagait haik gish Jesus gut.

19 Ada wilt na damtk gut Pilate ga lihokshint gish ga lak guzāk ga. Ada gwai ga damtk gut ga, JESUS-UM NAZARETH KING GULTH JEWS.

20 Ada hēlt ga Jews ga t'in lizkeh

ga nadamīsha ga: āwil gōiam awāsh ga gulzap ga wil lizaqushīsh Jesus gish ga lak guzāk ga; ada damtk gut gish ga Hebrew ga, Latin ga, dīlth Greek ga.

21 Ada hōush ga manpriestkshish ga Jews gish Pilate, Gilau ma dam, king ga Jewsit, na Gup lip gwilth hōuda, king ga Jewsit nūyūt.

22 Ada dilamak gish Pilate ga, Gau ltha damū ltha gunī damū.

23 Ada lthat lizagwut ga soldiers gut Jesus gish ga lak guzāk ga, ada wilt doksh ga na wishwashgut ga ada t'kalupkash ga wilt bishbashagunt ga, meltha giāk gish ga soldier ga: ada na washgut ga; wai althga dī n'da liplopshish ga washk gaga, t'kalaga zapsha ga.

24 Ada wil lip naga hou'unt ga, Shū'unza dup wha bēagult dum, am ne yēgum da nā dunt in gā dit, dum wil lūhoigiaguntk ga, N'lthōdukshum Damīshit, hōu dīt, Bisibashagun da na wishwashgū da shpaga dīt, ada na yēyik dida na washk gūt. Ninī gwai ga wāsh ga soldiers ga.

25 Ada gwun makshk ga dī gish ga awāsh ga guzākeh Jesus ga, dup naut ga, dīlth lthgouksh naut ga, Mary ga naksh Cleophas, dish Mary Magdalene.

26 Ada lthat nīshit gut Jesus gut naut ga, dīlth wil haik gish ga disciple ga nashiebunt ga, ada houit gish naut, Hanak, nī lthgōthgum yōunt!

27 Ada wil houit gish ga disciple ga, Nish nau'unt! Ada wil wātē gut gish ga hour gut gāt ga disciple ga adat dagaudit gish ga n'lip wālpit ga.

28 N'tkulān gwa, lthat wilait gut Jesus ga ltha gōdish ga t'kānīsh ga gau ga, ada dum wil lū oigiaguntk gish ga N'lthōdukshum Damīsh ga gun houit ga, Lūgūangwaga nūt.

29 Ada al shgūtk gish ga wil-
lūholtk gish ga kshamaulukshak ga :
ada wilt lūmakshish ga gunyikshalt
ga gish ga zum kchamaulukshak ga,
adat lihokshint gish ga lak hyssop
ga, ada tkulgiant gish ga ā'akt ga.

30 Ada ltha goudīh gut giant gut
Jesus ga kshamaulukshak ga, ada
wil houit ga, Ltha goudi dit : ada
wil khashim shgūt ga, ada wilt
manyēinsh ga na auzunt ga.

31 Gunwālsh ga Jews ga, dum
wil wha gwilaḡ libakhokshk gish ga
gatkamau gish ga lak guzāk gish
ga halishquaitk gaga, ash ga wil
haligwildum gouunshk ga ga, (āwil
wilēkshum halishquaitk gish ga sha
gut,) gunt gwunōt gish Pilate dumt
qunāgunsh ga gashishiāt ga, ada
dum tikidokshīt ga.

32 Ada ltha gutgoiduksh ga
soldiers ga, adat qunāgunsh ga
gashishish ga kēgaugut ga, ada gik
wilaōgwash ga nishtagaulshk ga, n't
shila liyewit gish ga lak guzāk ga.

33 Ada ltha dīt wāsh Jesus ga,
adat nīsh ga ltha al hashba zakt
ga, ada althga dīt qunāgunlth
gashishiāt.

34 Ada gault gish ga soldier ga
t'in gīalthk gish ga daanhāt gish ga
gāadum dōutzk ga ga, ada nī nīsh
ga wil sha kshagoz ga ilhē ga dīlth
aksh ga.

35 Ada nat'in nīsh da magauunsh
ga dīt, ada shimhou na magauunsh ga
dīt; adat wilai shimhou gau hōudit,
dum wil dī gashimhoudiksha shint.

36 Ada tkānī gwai wāl dī, dum
wil lūhoigiaguntk ga n'lthōdukshum
damīshīt, Althga dum bilotk gultk
gouuzgun dalth na shaipt.

37 Ada gik hou gūel da N'lthōduk-
shum Damīshīt, Dum nīza dīt nīad.t
gū na gīalthk ga dīt.

HÖBILUM EASTERT.

COLLECT DIT.

Ginamlth O Miyān, ā lthā wil
baptizeum da na wil zaga na gum-
gaum Lthgōlthgun Halamaulk gunt
Jesus Christ, gun a lthā wila hiyez
ga na hadadagum nhahagaumt dum
gun shila wāwokshim gish niat; ada
dup dum guluksha liyāka na wagāo-
giadit, dīlth lukshauk ga gundidhūt,
dup dum gun wā gūnlthgwushgūum
gik dīldōlsk gut; ash ga wil na
tkālānt ga dum gunwāl dīt, gū na
zagut ga, ada wā'akshīt ga, ada gik
ginīat gut ga ash nūgun gunwāl
ga, Lthgōlthk gunt Jesus Christ
Miyānumt. Amen.

EPISTLET. 1 St. Pet. iii. 17.

17 Zida ligi shagauk gish ga
Shimoigiat ga Lakā gultk dum
hakhak ga shim ā wil ama haltha-
lshīt, yagai ga'amt a al za hadagum
halthalshīt.

18 Awil n'dī gūelsh ga na hāk
gish Christ gish ga hadadak gaga
gunwāl ga, hoigiagut ga ash ga wha
hoigiagut ga gunwāl ga, dumt wil
dahapt dum gish ga Shimoigiat ga
Lakāga; al zaqusha gish ga shame
ga, ada al yagai sha didōlsk gut
gish ga haik ga.

19 Gū ga nha lūgaut ga ada
shagou m'malshk gut gish ga gahaik
gish ga zum wālp daklē ga;

20 Gū nha al hūkgagigīaushk gut
ga, ash ga shganaksh ga dikgaudsh
ga Shimoigiat ga Lakā gish ga da
didōls Noah ga, ash ga hiyāōqush
ga gwīdum gou'untk gish ga Ark
ga: gū na wilū dilamaulkshish ga
ābōt ga, gū yūkltha'adault ga giat
ga, ash ga aksh ga.

21 Nīnī wāl wiltkūlnēuntk ga
baptiēnt gīaōn, at dilamaulk ga

shim. Althga wil shamaksha na m'itmatk ga shamet, yagai lip lagalsh gum amagaudit ash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga na wil gik dōlshk gish Jesus Christ ga gunwāldit;

22 Gū ga dhāt gish ga nakshim-yāonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga lthat gaush ga zum lakāga; ash ga ltha kehtalthū'untk gish ga angels ga dilt alalgiagushk gut ga dilt gutlet gish niat.

GOSPELT. St. Matt. xxvii. 57.

57 Ada ltha tikiyāsh ga she ga, ada wil goiduksh ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathaea ga, wāt gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus ga:

58 Ninish ga t'in gaush Pilate ga, adat gwanōsh ga na tkamaush Jesus ga, Ada wil haizumgushk gish Pilate gish ga dumt ginamtk gut ga.

59 Ada gāt gut Joseph ga tkamau ga, adat lā'agwult gish ga shakshgum maukshgum halthau ga,

60 Adat lūshgūt gish ga na lip shū sha n'toigiat gut ga, gū ga na shū gwon zilum yezit gish ga laup ga: adat tkulgūgūlsh ga wī laup gish ga na lukslauk gish ga n'toigiat ga, ada wil doultht ga.

61 Ada wansh dup Mary Magdalene, dilt gik gault ga Mary, gish ga awāsh ga n'toigiat ga.

62 Wai ltha gaziep ga sha ga, t'in yāgash ga hali gwildum gouunshk gaga, ada shagait yāsh ga manpriests ga dilt Pharisees gish ga awāsh Pilate ga,

63 Ash ga hōit ga, Miyān, A'abukdum nahoush da hūkyām-gushk gut, ash didōlsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum gik ginīt gū.

64 Nilt gun haizumgush-gun a dum doiyagultk ga n'toigiadit wagait awā dum wil gwili shat, op za gut-

goiduksha disciples ga dit, ada dumt dibādīt ada dum al hou dada giadi. Ltha gik ginīt ga da wāt ga didā shpagait dūdit: ada dum yagai ga hadak ga kshtalān da yāmgushk gut ā kshgauga dit.

65 Ada hōush Pilate gish dupniāt, Ltha shgū liltkshk a shimt; n'dau shim, shim lip doiyagult.

66 Ada wil gadoultht ga, adat wil doiyagultsh ga n'toigiat ga, ash gut shka lthā'agins ga laup ga, ada hōlsh gish ga liltkshīt ga.

SHĀM EASTER.

Dā Gīqienqwaklthum gunlthāgut yagai āduksha Psalm, O Gul shū'unza liamin, etc., ada Anthems a gwaya dum doksha dīt ligi dum hou dīt.

Ltha ōmgāukshk gish Christ a da gum passovergumt; gun shū'unza dup duktagwa lūalgiaidit;

Althga dum hokshk gulth lthā gunshagiadiashk, ligi gunshagiadiashgum lūbadagūm gaud dilt hadak; yagai wha gitgum auaium whati yāmgushgut dilt shimhout. 1 Cor. v. 7.

Ltha wil gik giniantk gish Christ wāt ga dida shpagait dūadit, althga dum gik zakt: althga dum gik gagutgiatlth gundidū ash niat

Awil n'da zakt ga, hadak gaga na gun gūelsh ga zakt ga; ada ltha didōlsht ga, Shimoigiat ga Lakāga wil didōlsht ga.

Nilt gun dī wila lip geluksh dapsha shim ā za dī dūshim a hadak gut: ada yagai dildōlsha shim ash ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus Christ. Rom. vi. 9.

Wai ltha giniantk gish Christ āwāt didā shpagait dūdit ada nūnī kshgaugum giansh dupniadit gū na lukshdoiga dīt.

Awil giada gungoiduksha gundi-

dūt; ada giada gun gik nħaniada dūdīt.

Awil niwālda wila dū tkānī amiyā da dish Adam; nīnī dum wāl tkānī hoksh'k ga da dish Christ dum sha dīldōlshk gut. 1 Cor. xv. 20.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga: dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawālt gishga wilhishidbāt gaga, gik wāldi gīaōn, ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

COLLECT. DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat, gū ltha gagutgiada dida gundiddūnt ā gaulū lip da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaksha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum: damakmauukgum dup gwanō didā gwan, āwil gwulth guigik-kshauga na āmun da gum na gum lūdaltha āmā nhahagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumunt dup dum gun ama wil hoiyadit, āwilt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit, gūdidōlsh adit ada algiagush ga dit dish nūgun gunlth Am da Haigut, gup gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Col. iii. 1.

1 Amī ltha shila gik nanīantk ga shimash Christ, shim gwlthgagūlsh ga wālum lakāga gū wil anash Christ ga dħāt gish nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 Dan gagaud shim gish ga wālum lakāga, aina lak halizogut.

3 Awil n'dū shimt, ada liyūdak ga na dīldōlsha shim dish Christ ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

4 Zida ltha alūdāantk gish Christa ga gundīldōlshum ga ada wil dum dī shila ālūwa'antk ga shim gish nīat ash ga shpagait hoishk gaga.

ZIMSHIAN.

5 Ma gun shim yeza gākbiē shimt gū wāl didā lak halizogut, whaga-gaudit' wha shikshaksh ga dit, hadagum hōum gaudit, hadagum nahagaumt dīlth lūzagum gaudit gū nīnī gwī da gīgiengwaklthum tkulzabut.

6 Awil nīnī gwaiya gungoiduksh ga na lthū'undish ga Shimoigiat ga Lakāga lakau na klthgū hūkgīgīaushk gut.

7 Gū nīnī na wil ltha lūshpagait wāluksha shim da n'da dīldōlsha shim da shpagait gau gwa.

GOSPELT. St. John xx. 1.

1 Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga gunōtk gaga dha altha goiduksh gut Mary Magdalene gish ga ashī wha shishgēutk ga gish ga awāsh ga n'toigiat ga, adat nīsh ga wilthgāt k gish ga leup gish ga n'toigiat ga.

2 Ada wil bāt ga adat wāsh Simon Peter ga, dīlth gault ga disciple ga nashībunsh Jesus ga, ada hōuit gish dupnīat, Lthat kshagūsh da Miyān ga dāsh da n'toigiat da ada althga dup wilāt wil shgūnt.

3 Gūu gadoulthsh dup Peter ga, dīlth gaul da disciple da, adat hapsh ga awāsh ga n'toigiat ga.

4 Ada wil mila golthilt ga; adat gilwil bāt da gaul da disciple dat Peter ga, adat kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga:

5 Ada wil kbashim shgūnt gish ga zilum nīzk gut ga, adat nīsh ga wil daush ga ama halthau ga; ada hawalthk ga zīndit.

6 Ada wil dī goiduksh Simon Peter ga ash gut yakut ga, ada zīnt gish ga zum n'toigiat ga, adat nīsh ga wil daush ga ama halthau ga;

7 Ada halthau ga na līgiant gish ga dumgousht ga, althgat shilshgāt k gish ga āma halthau ga, yagai dagiltk gaga ada lip gana shgū'utk gut ga.

8 Ada wil dī zīnsh da gault da disciple da gū nat in kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga, ada dīt nisht ga ada shimhondikshit ga.

9 Awil hawalthk gut wilaish ga N'lthōdukshum Damish ga, a dum gup gik ginīat ga da wātk ga dida shpagait dūdit.

10 Ada wil yilyeltk gish ga disciples gish ga n'lip wālpit ga.

MONDAY DA GUNÖTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tkägutglatgum Shimoigiat gū ltha gāgutgiada dida gundidhūnt ā gaulū lip da Ltkgōlthk gunt Jesus Christ ada ltha ghaksha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum: damakmauūk gum dup gwunō dida gwan āwil gwulth gulgik-kshauga na āmun dā gum ma gun lūdaltha āma nhahagaum da gum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumant dup dum gun ama wil hoiyadit, āwil Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit, gū didōlsha dīt ada algiagush ga dīt dish nūgun gunlth ām da Haigut gup gaulū Shimoigiat wagait althga dums hābāt. Amen.

EPISTLET. Acts x. 34.

34 Adat wil gagat gut Peter ga zumākt ga, ada houit ga, Shimhou na wilai althga dī zigaushinshk gish ga Shimoigiat ga Lakāgalth giat:

35 Yagai shpagait tkānī wilzak-zogat nā nabāshit gish nīat, ada hoigiagum halthalsha dit, nīnīsh ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiak gish ga klth-gūsh Israel ga, ash ga shagou m'malthk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nīsh Jesus Christ ga, (nīat ga Miyānsh ga tkānīsh ga gau ga:)

37 Nīnī algiagut gū lip wilai shimt, gū na bidōuntk ga didā tkānī Judeat, kshawātk ga didā Galileet, n'tkulān baptism gū na shagou m'malth dash John;

38 Nīnīsh Jesusum Nazarethit, gū n't wila liguzit ga Shimoigiat ga Lakāga Amt ga Haik, dīlth gutgiat gish nīat: gū ga nha gwilth doulthit ga ash ga halthalshum āmt ga, adat dilamautk gish ga na naknawāshk gish ga hadak gut ga haik ga; āwil hokshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish nīat.

39 Ada nūgum mukmagaunshk ga dida tkānī gau na wālt gish ga lakyoūbum Jews ga, dīlth Jerusalem ga; na zaqudit ga, ash gut liyakit gish ga lak gun ga.

40 Nīnīsh ga gik ginīansh ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga ltha gwun sha dīt ga, ada wilt ginamit gish nīat dum ālūdā'antk gut ga; ainash ga tkānīsh ga riat ga, yagai na ltha kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Lakāga mukmagaunshk gut ga, nīnīsh nūgum, gū nat in shila yāwuk gut ga dīlth t'in shila aksht gish ga ltha gik ginīatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga.

41 Adat hakhaizum-gum da dum shagou milmalshk gum da giadit, dīlth dup dum magaunda nīnīsh nīat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dum daba didā dildōlsha dīt dīlth dūa dit.

42 Nīnīsh ga na wil mukmagaunshk gish ga tkānīsh ga propheta ga, ash ga tkānīsh nā ga shimhou-dikshit gish nīat dum wai da shagia-muksha hadadak gut ash ga na wāt ga gunwālt ga.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 13.

13 Nī whati tkashnīsh ga sha ga, dupkadōl gish dupnīat ga dumt in gaush ga lthgwa gulzap ga wāt gulth

Emmaus, gault ga wilgiapsh ga furlongs ga shganakt gish ga Jerusalem ga.

14 Ada n'dadälagut gish ga wila wäsh ga tkänish ga gau ga ltha wäl di ga.

15 Ada wil wält ga, ashī n'dukdälagut ga diltā na gutgüadagut ga, dha, lip gwun-yägut Jesus ga, adat shtölt ga.

16 Ada al gup dakdokshish ga gazilzalt gish ga dumt wil wha wilait ga.

17 Ada houit gish dupniat, Gau da gū wila n'dukdadälaga shim da ashī hūwäluks hashimt? ada sha gidi makshk gut ga, ash ga walumsh balgiakshk gish ga gagaud ga.

18 Ada dilamak gish ga gault gish niat, wät gish Cleopas, Gup gau'un alth dadhänlth Jerusalemi güt in wha wilailth gaulth wäl di't a giäoni?

19 Ada houit gish dupniat, Gau ga? Ada houit gish niat, Gau wila wäsh Jesusum Nazaretha da, gū prophet da gutgiat da a halthalsbit dilt algiagut ash ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakäga dilt tkäni giadit:

20 Diltit wila ginam da man-priestsit dilt alalgiagushk ga dit a dum wil dapsha dida dum zaqusha dit ada lthat lizagwa dida lak guzägut.

21 Ada na al böishgum dash niada na dumt in lipigigian Israelt. Yagai niadit gik na äwä tkäni gwa, ltha gwun sha dida giäon n'da wäl nähou'umt.

22 Ada gikt sha lidukshanum nagazäou na hanānak shimt, nha altha haba da äwä n'toigiadit;

23 Ada lthat wha wäsh ga na tkamaut gut, ada gut goiduksh dit, ät maltha, lthat nī nüagiadum angels dit, güt in maltha didölsh dit.

24 Adat hapt da nagazäou da hakhokshk ga didä gum awäsh ga n'toigiat ga, adat wä shim nīwälda na nahou hanānagut; ada am althgat nisht.

25 Ada houit gish dupniat, O whagagaudum giat, diltā lältgum gagaudum dum shimhoudiksh alth tkänilth gaulth na houlth prophets!

26 Alth n'duma gup wha wäsh Christi gwilt n'dum häk ga da gau gwa, ada dumt wil gaulth na shpa-gait hoishk gut?

27 Ada wagait kshawätk ga da dash Moses dilt tkäni prophetsit, al gaga de dash dupniat ä tkäni N'lthödukshum Damishit gū gau ga lip wila wält ga.

28 Ada wilt dalbunsh ga lthgwa gulzap ga, gū ga dum habat ga: ada walumsh dum gup hiyät gut ga.

29 Ada wilt maugunt ga, ash ga houit ga, Gha dhāna awänt; äwil ltha dum hö'belt ada ltha guidoultha shat giäon. Ada wil zūnt ga ada koshk gut gish dupniat.

30 Ada wil wält ga, lthat shila want gish ga tkauk gut ga, ada wilt gūsh ga anai ga, adat gumgautk gut ga, ada lthat gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish dupniat.

31 Ada wil gāsh ga gazilzalt ga, adat wilait ga; ada shazüpt gish ga gazilzalt ga.

32 Ada naga hou'unt, Shim lälamga gagaudum niadi, a ashit dadälagum da lak gainat, ashit gaga N'lthödukshum Damisha da gum?

33 Ada wil haldum golthilt gish ga whati tkashnish ga hour ga, ada yilyeltk gut gish ga Jerusalem ga, adat wäsh ga wil shagait yūsh ga kapault ga da gaul, dilt hakhokshk gut gish dupniat.

34 Ash ga houit ga, Yagai niada, ltha gik döleshk gish ga Miyān ga, ada n'ltha alüdä dadash Simon.

35 Ada wilt gwisha malthash ga gau ga wält gish ga lak gaina ga, diltit gun wila wilait gish gut wil gwishgwashilsh ga anai ga.

TUESDAY DA GUNÖTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tkägutgiatgum Shimoigiat gū ltha gāgutgiada dida gundidūut ā gaulū lip da Lthgölthk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaḡsha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum : dama-kmauukgum dup gwanō didā gwan āwil gwulth gulgik-kshauga na āmun da gum ma gun lūdaltha āmā nha-hagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumunt dup dum gun ama wul hoiyadit, āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada ālgiagush ga dit dish nūgun gunlth ām da Haigut gup gaulū Shimoigiat wagait althga dum shabāt. Amen.

EPISTLET. Acts xiii. 26.

26 Waikia, klthgūlth na amiyā dash Abraham, diltit nā hakhokshk ga dida shpaga shimt ā n'libāsha dash ga Shimoigiat ga Lakāga ash nūgun wil haiz ga algiagum gunli-mauk ga gwa.

27 Yagai lūhoigiagunsh ga zakzogut gish ga Jerusalem ga, diltit naga alalgiagushk gut ga, asu gut wil ksh-hadagunt ga, āwil althgut wilaish niat ga, diltit ligi ga'amhoush ga prophets ga gū hiazk ga didā tkānī halishquaitk gut.

28 Ada zō althgat wālth gaulth dum gun zaqushit, adat gup gwunōsh ga dum zaqushit gish Pilate.

29 Ada lthāt lūhoigiagunsh ga tkānīsh ga gau ga nha dharatk gut gish ga wila wält ga, ada wilt tiki gāt gish ga gun ga, adat lūshgūnt gish ga n'toigiat ga.

30 Ada yagait gik giniant ga Shimoigiat ga Laka gish ga wātḡ gut gish ga shpagait dūt ga :

31 Adat nisht ga nha t'in shiksh-tōlt gish ga n'da amyāt gish ga Gal'lec gish gut hapsh ga Jerusalem ga : el ga hēldit ga sha ga, gū ltha mukmagaunshksha dit gīaōn ā giadit.

32 Ada dup dagoiduksha ama malshk ga, ēshk ga nahou dī da na ganagwātḡ ga dīt,

33 Gū ltha nīnī lūhoigiagunsh ga Shimoigiat ga Lakāga galklthgū't, ash ga lthāt gik wil giniansh Jesus ga : nīwālda gik dhamtk ga didā gō'bel da Psalm, Nūgun Lthgölthk gūt, sha gīaōn lthgölthk gū dā gwan.

34 Ada wila wāl n't wil gik ginian didā wātḡ ga didā shpagait dūadit, dum wil hazush wha gik yeltk ga didā logat, gwai ga wila algiakt ga, dum giuamū na shimhoum gumgaush David didā gwashim.

35 Awil gik hou didā gūel da Psalm, Althga ma dum giuam N'lthōdukshum dalth dumt nīlth lok.

36 Awil ltha goudīsh ga halthalehish David gish ga lip wilshidātḡ gish ga giat ga, ash ga na shagauk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada wil kshtokt ga, ada wil sbila shgū'untk gut gish ga na ganagwātḡ gut ga, adat nish ga lok ga :

37 Ada alt niat ga gū nha gik giniansh ga Shimoigiat ga Lakāga althga dīt nīlth lok.

38 Ma gun shim wilait, waikia, gū nīnī giāda gwai, al gun malthk ga shagiāmuksha hadaduk gut ā gwa-shim.

39 Ada nīnīsh nīada gunwāl tkānīsh nā shimhoudiksha dīt ksh-hoi-giaguntk ga da tkānī gau, gū nha al lthguksin wilalautk gish Mosesa dumt wil ksh-hoiigiagun shimt.

40 Ma gun shim ama nisht, op za

goiduksh da gwashim gū na nahou prophetsit.

41 Nī, nūshimt hūkbukbilthgaushk, ada ma shim lūshanāthk gut, ada zipzīp shim; āwil halthalshū da dildōlsha shimt halthalsha, dum wil wha ām gashimhoudiksha shimt, zidat maltha dit ligit nā ā gwashim.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 36.

36 Ada ashi hahouit ga gwa, dha, al sha lip haitek ga gish ga shpagat ga, ada houit gish dupniat, Giaksha da gwashim.

37 Ada yagai shim manlikloikt ga ada libāshit ga, ada haligagaud ga zat nīlth haik.

38 Ada houit gish dupniat, Gau gun manlikloik, shimt? ada gau gun haldum goltha lūnagagūadaga gaud shimt?

39 Nī ga'anonūt dīlth gashashiyūt, Nī lip nīsh nūyū; gwāntk gī, ada ma shim nīsh; āwilalthga dī shāme dīlth za shaiplth haik, nīwālda al nīaza shim wālūt.

40 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwuniazunsh ga ga'anout ga dīlth gashashiat gish dupniat.

41 Ada ashit kshānakt gish ga galthgwisghūadat ga, dīlth lūshanāthashk gut ga, ada houit gish dupniat, Alth shgūlth dumt ligi gaba da gwaii?

42 Adat ginamsh ga kbīesh ga yaush lūwalum zum aksh ga, dīlth wilū dīlthdalthsh ga honey ga.

43 Adat gāt ga, adat gapt gish ga hazazaklthk gut ga.

44 Ada houit gish dupniat, Gwai na algiagou gū na hōuyū dā gwashim, ash ga ashī halokshk gī dā gwashim, gū dum wila gup lūhoigiauntk ga tkānī gau, nā dhamtk ga dida wilalauntk gish Moses, dīlth Prophetsit, dīlth Psalmsit, ā wila wālūt.

45 Ada wilt gagash ga gagaud gish ga dumt wil wilgaudish ga N'lthōdukshum Danish ga;

46 Ada houit gish dupniat, Nīnī nā dhamtk ga da, dum gup hāk gish Christ, ada dum gik giniat ga dida wātka ga dida shpagait dū dida zida ltha gwun sha dit.

47 Dīlth dum shagou m'malth ga geluksh-aitikshum gaudit dīlth shalhlthk ga hadadaḡ gutash ga n'zum wāt ga ā tkānī wilzakzogut, kshawātka ga dadā Jerusalem.

48 Nushim mukmagaunshk ga diya gwa.

KSHGAUGUM HALISHQUAITEK GA DA N'A TKĀLĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatkgum Nagwāt, gū nat'in ginam gaulū Lthgōlthkgun da dum zak didā na hadadaḡ gumt, dīlth dum gik giniat gut ga dum wil hakhoigiauntk gumt: nīnīlth ma ginam dā gum dup dum sha daltha gunshagiadishk-gum luklthigabashgum gaudit dīlth hadaḡ gut, dup dum lthā wila yāgunt a shakshgum dildōlshīt dīlth shimhout; Āwil na tkālām lthānī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyanum dun gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 John v. 4.

4 Ligi gau kshalaklaga didāsh ga Shimoigiat ga Lakāga gagutgiada da halizogut: ada gwaya gungagutgiadit gū kshā didā halizogut, nīnī na gashimboudikshumt.

5 Ada nā da gū gagutgiada didā halizogut, yagai nīnīsh niadit gū shimboudiksha didā yagai niāda Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus?

6 Nīnī gwai nā wila goiduksha didā akshit dīlth ilthē, nīnīsh Jesus;

althga amuksha shpagait aksh, yagai shpagait akshit diltsh shpagait ilthet:

7 Ada nish ga Haik ga magaunshk gut ga, awil ninish ga Haik ga shimhou ga.

8 Awil nini gwili da mukmagaunshk ga dit, Haigut, diltsh Akshit, diltsh ilthet: ada shagait guel wila hou gwili dit.

9 Amiza dup anauga na magaunshk ga giadit, gawileksh ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakaga: awil gwai ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, gu ltha lip magaunshk gut gish ga wila walsh ga Lthgölthk gut ga.

10 Na ga shimhoudikshit gish ga Lthgölthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga luhokshk gaga magaunshk gut gish niat: na wila shimhoudiksha dit lthat walumsh sha hukbiksh ga Shimoigiat ga Lakaga, awil althga shimhoudiksha dash ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakaga gish ga wila walsh ga Lthgölthk gut ga.

11 Ada gwai ga magaunshk gaga, gu lthat ginamt ga Shimoigiat ga Lakaga whati shabam gundidölsh ga gum; ada nini gundidölsh a gwai luhokshk gut gish ga Lthgölthk gut ga.

12 Na wil shgush ga Lthgölthk gaga wil di shgu gundidölsh; niat ga gu wil wha shgush ga Lthgölthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, althga di shgush ga gundidölsh ga.

GOSPELT. St. John xx. 19.

19 Ada ltha ho'bel gish ga whati tkashnish ga sha ga, kshgaugut gish ga gunök gaga, ada ltha sha-dish-döshk gish ga lukshauk gish ga wil luwansh ga disciples gish ga wil libashit gish ga Jews ga, dha, goiduksh gut Jesus ga ada lushpagait haik gut gish ga shpagut ga, ada

houit gish dupniat, Giaksha da gwashim.

20 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwuniazunsh ga ga'anont ga diltsh da'anhät gish dupniat. Ada wil luamamsh ga gagaudeh ga disciples ga ash ga lthat nish ga Miyān ga.

21 Gun gik housh Jesus gish dupniat, Giaksha da gwashim: niwālda n't wila haizi ga Nagwat ga, nini n'di wila hash-haiz shimt.

22 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt likshanlthk gut ga, ada houit gish dupniat, Shim ga Am da Haigut.

23 Ligit na nha hadadaḡ ga dida shadalth da shimt, dum shadalthk ga dash dupniat; adat ligit na nha hadadaḡ ga dida wha shadalth da shimt, althga dum shadalthk ga dash dupniat.

NA'ĀNIYĀ HALISHQUAITEK GA DA NA TKALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat, gu nat'in ginam gaulu Lthgölthk gunt a mila nini dum omgauksha da hadaḡ gut, diltsh dum gik sha'inza'ilshgum shakshgum didölsh; Ginamlth am a gum a dup dum wil yeaḡgum gash ga na gadauklth-gum kshginamat ga, ada gik tkani sha dup dum lip bal dup dum lüliyak gish ga na gumgaum gumwiliyash ga na shim n'lthödukshum didölsh ga: awil lthanish Jesus Christ Miyānum dum gunwal dit. Amen.

1 Peter ii. 19.

19 Awil gwai anauksha dit, amiza wilt gialuksh diltsh gaud ga Shimoigiat ga Lakaga za gunt zuga anauk da ligi giada gunludauklthkgum gaudit, whanahoyum hak gut.

20 Awil gaulth dumt guna lthauda

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALĀN EASTERT. 87

shim, ā da hadadaḡ ga shimt, zit gun dhōshim ada za dīḡgagaud shimat? ada aniza, ama wil wāl shim, za gun hakhāk ga shim, ada za dīḡgagaud shimat; nīnī gwai ana-ugush ga Shimoigiat ga Lakāga.

21 Awil nīnī gwai wil hūkhūitksha shimt; āwil n'dī hāk gish Christa gā gwashim, ash gut qudakshash ga sha'inzailshk gaga, a ma dum shim lūliyāk gish ga na gagēukshīt ga:

22 Gū ga na whati hadaḡ gut ga, za ligi dī wāt gulth yāmgushk gulth zumākt:

23 Gū ga, n'dat haksht ga, althga dī dīlamagum haksht; n'da hāk gut ga, althga dī shizakshīt; yagai lip geluksh tḡulmaksha gish niat gū ga hoigiagum dabat ga:

24 Gū ga lip niat gūt'in mantḡa-dogash ga na hadadaḡ gum gish ga zum tḡamaut gish ga lak gun ga, ash wilt nūgum, ltha dū'um alth hadaḡ, ada dum wil dīldōlshum alth hoigi-agut: gū na wil wuzāt ga na gun dīlamautksha shimt.

25 Awil na hoigiaga shim mati libagait goltha dīt; ada ltha al yilyeltk ga shimt gīaōn ash ga t'in līlth dīlth na Bishopk ga na ashauzun shim.

GOSELT. St. John x. 11.

11 Ada housh Jesus nūyū ama līlthksh mati dīt; ginam ama līlthksh mati da na dīdōlsh dīda matit.

12 Nā am halthalsha dīt, ada althga lip nī līlthksh mati dīt, althga lip nī dalth nhawāl da matit, nīza da wil goiduksha gibout, adat qudaksha matit, ada gēuk ga dīt; adat gidi doḡ da gibout adat bhōl dīt:

13 Gēuk gut, āwil am halthalsh dīt, ada althga na sha gau da matit.

14 Nūyū ama līlthksh matit, ada na wilai na lip matik gūt, ada dīt wilaiyū na lip matik gūt,

15 Nīwāldīt wila wilaii ga Nagwāt ga, ada n'dī wilaish ga Nagwāt ga: ada na tḡaksh shḡū na dīdōlshū da matit.

16 Ada gik wan nagazāon da matik-gūt, gū wha hakhokshk ga diya wilūwan gwa; nīnī dum gup dagutgoidukshūt, ada dumt naknō amhouyūt; ada dum shagait gūel dum wilnadalth dīt, ada shagait gaul līlthksh mati dīt.

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALĀN EASTER F.

COLLECT DIT.

Tḡagutgiatgum Shimoigiat, gū t'in gwonīazun na goiba na shimhou'unt ash dup niadit gū ā gumgoltha dīt, a dum wil yilyeltk ga dīda gainum hoigiagut: Ginamīth a tḡānīsh dup-nīadit gū ltha zilum akanaultk ga dīda shilawālumsḡgum wila liyāk-shish Christ dīt, gū dumt qudaksha tḡānī gau lukshgiada dīda al gau n'dum wāl dīt, ada dumt yāka tḡānī gau al anauga dīt; āwil Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāl dīt. Amen.

1 St. Peter ii. 11.

11 Shipshēbun, gwanōyū dā gwa-shim nīwāl shim lukshzipzabut dīlth hūḡgwīlthsha-wālukshum giadit, dum hawalthksha shim ga hadadagum nahagaum shamet, gūt in libiltwāltk ga auzunt;

12 A dum tḡulām wilalau shim da shpagait wilzakzogut; a al zō, shū-wāda shim dalth hadagum hakhā-lthalsht, ada na yagai ama hakhā-lthalsha shim gū nīza dīt, dumt gun lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga zida ltha hali-zilaiukshum sha.

13 Wā'anash ga shim a tḡānī aiyou-gushk ga giadit ash ga Mīyān gulth

88 TKĀLPKGA HALISHQUAIT GA DA NA TKALĀN EASTERT.

gun wālt; a ligi nī King, gū galakā dit;

14 Dīlth ligi nī governorsit gū hash-haiza dit, ā dum dīltk ga dida hadadagum hūkhalthasha dit, dīlth dumt lu amadāлага ama hūkhalthasha dit.

15 Awil nīnī wāsh ga na shagau-udk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, a na ama hakhalthasha shim ma dum shim gun wha ilidagun na ūkūagiada ganānum giadit:

16 Walumsh lipigiatk ga shim, ada am althga ma dum shim boilth na lipigiat shim alth dum tgūamuklthashgum hadak ga shim; yagai walumsh āluquhashim ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

17 Lthauda tkānī giadit. Ship-shībun waikiat. Na bāsha shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga. Lthauda kingt.

GOSPELT. St. John xvi. 16.

16 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt.

17 Ada wil lip naga hou'unsh ga disciples ga, Gaulth na hou diya gwaya guma, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt; āwil na gaush Nagwāt ga?

18 Gun houit ga, gaulth na hou diya gwaya, Zōshk ga hawēnī? Althga dup wilailth wila houit.

19 Adat wilait gut Jesus ga hashakt gish ga dumt gūadaakt ga, ada houit gish dupniat, Lip na gutgūadagun shimī a wila wāl gwa gū na hōuyūt, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt?

20 Shimhou, shimhou, hōuyū dā gwashim, dum baukun shim ada dum

aialawāda shimt, ada dum al gulthwishgūada halizogut: ada dum lūdakdauklthk ga gagaud shim, ada dum yagai shitiyāuk ga na gunlūdauklthgum gaud shimt a gunlthgwishgūat.

21 Da ltha hāk ga hanāgat ada lūdauklthk ga gaudit āwil ltha lūgwāntk ga na hourdit: ada gup hī lthgōlthk ga dit, ada althgat gik a'abuga na hāk ga dit, āwil lthwishgū dida wil goiduksha yōta da halizogut.

22 Wai ada gīaōn lūdakdauklthk ga gagaud shimt: ada al n'dum gik nī shimt, ada dum gulthgwishgūada gagaud shim, ada althgat nālth dumt in kbagā na gun-gulthgwishgūada shimt.

TKĀLPKGA HALISHQUAIT GA DA NA TKALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū t'in gaulū da'aklth gat algāga whati na algiagushigum shagagautk dīlth hashāshaga hadadagum giadit; Gina-mlth ā na zabunt gū dumt shībun gau na haizumgushk gunt, dīlth dum nhahagaum didā gau na ēshgunt; ā ashī shpagait lukshgigiadum whamatgum wil lūnigīsha halizogut, dum al shimgit dhoyuksha gagaudum gish ga dum wil wāt gish ga shimhoum gungulthgwishgūada ga, āwil Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. St. James i. 17.

17 Tkānī āma kshaginama, dīlth tkānī whanahokshgum kshaginama wāt gut gish ga lakāga, tiki amyāt gish ga Nagwātsh ga gupgoibak gaga, gū ga whati gukpa lukshgiadit ga, za ligi dī gwilth yeltk ga da za gun gunauzunak gut.

18 Lip shagaukt gut ga gunt wila dagutgoidukshum gish ga algiagum

shimhou ga, dum wil kshtagaugum da tkānīsh ga nha'zabut ga.

19 Wilai shim gwasshipshiebonum waikiaī, ada al am tkānī giada dum shagou zumō dit, lāltgum algiak gut, lāltgum lthū'undī dit;

20 Awil althga n'lth hoigiakshish ga Shimoigiat ga Lakāga na lthū'undī giadit.

21 Ma gun shim shadaltha tkānī mukmitmāt ga dit dīlth gunyikyām hadak gut, ada ma shim damaukgum gāsh ga nat lūdhā didā Algiaga da gwashim, gūt in da'aklthk ga dumt dilamautk ga na ashauzun shimt.

GOSPELT. St. John xvi. 5.

5 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, gīaōn ltha n'dum gaush ga nat in haizi ga, ada althgat nā a gwashim za t'in gūadagāi, N'da dum gauiyint?

6 Ada yagai wil honyū a gwaya gwashim, gun halholtk ga shim da gunlūdauklthgum gaudit.

7 Ada na gup am maltha shimhou dada gwashim; gup am da gwashim dum gha doulthūt: āwil amiza wha doulthī, althga dum goiduksh ga Awilmagat gā gwashim; ada zida doulthī, dum haizī ga gwashim.

8 Ada zida ltha goiduksht, dum gīalūkshin da hadak ga da halizogut, dīlth hoigiagut, dīlth dabut:

9 Hadak gut, āwil althga gashimhoudiksht da goi;

10 Hoigiaga dit, āwil ltha na gaush ga Nagwāt ga, ada althga ma shim gik nizi.

11 Dabut, āwil ltha dapsha na mīyān halizogai.

12 Ashī gimga hēlda gau dum honyū da gwashim, ada al althga ma shim a'mā'ūt gīaōn.

13 Wai, zida ltha goiduksh ga Haigum shimhou ga, ada dumt dēutk ga shim da shpagait shimhout;

āwil althga dum lip da algiakshit: ada al gup ligi gau ga dum naknōit ga, nīnīsh ga dum houit ga; ada dumt maltha dida gwashim tkānī gau dum goiduksh dit.

14 Dumt lthaudanūt: āwil dumt dogā na gianūt, ada dumt maltha dida gwashim.

15 Tkānī gau dadauit gish ga Nagwāt ga nūyū nhawāl dit; nīnī gun honyū, da dumt dogā na gianūt ada dumt maltha didā gwashim.

GWISHTÖNSHA DA HALISHQUAITEK GA DA NA TKALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, wil wātk galth tkānī gau amāmdit: Ginamlth ā gum gū makmaugum tkalhukwālimlth gunt, alth na wil ama lihauksim dum gun wilwāluksha gagaudum da gau am dit, ada wil na gumgaudum dēundu-msh gunt dup dum gun lūhoigiagun dit; awil Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. St. James i. 22.

22 Ada al am hūkwā'anshk ga shim gish ga Algiakt ga, ain alth am hūkakamōksha, dum lip geluksh yikyāmuksha shimt.

23 Awil ami ligit nā am hūkamōkshit gish ga Algiakt ga, ada al althgat hūkwāl dit, hoigiaga da wāl giadit in lūnī lip zal didā zum na geluksh lūnīshk gut:

24 Awil lip geluksh-lūnīshk ga dit ada ltha yā dit, whahīyā dit dat sha-gauul gau wilash giada dit nīadit.

25 Ada alt nāt in shim lūnī whanahokshgum wilalaut wilalaum lipgi-giadit, āda nīnī za gup wila wālth, althga amuksha hūkamōkshit ada za

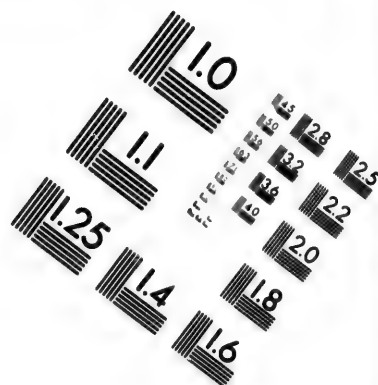
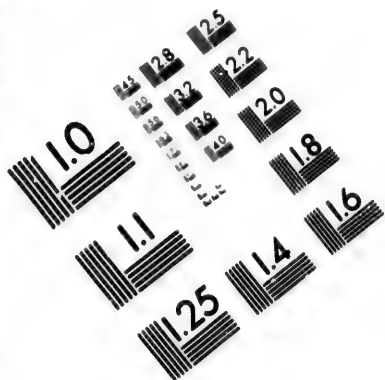
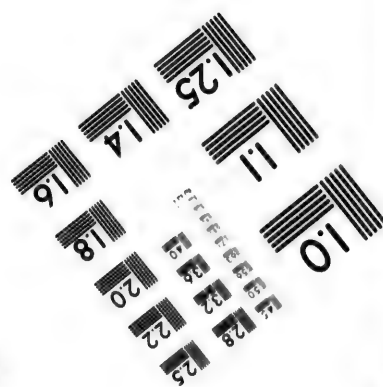
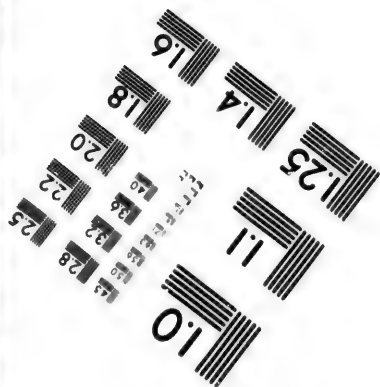
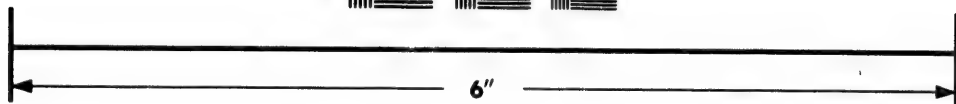
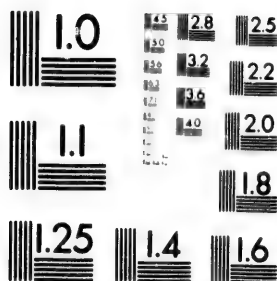


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.8 2.0 2.2 2.5 2.8 3.2 3.6 4.0 4.5 5.0 5.6 6.3 7.1 8.0 9.0 10.0 11.2 12.5 14.0 16.0 18.0 20.0 22.5 25.0 28.0 31.5 36.0 40.0 45.0 50.0 56.0 63.0 71.0 80.0 90.0 100.0

10

gwilga gau'ulshk gut, yagai hukwá'-
anshk ga dit, gū halthalsha dit,
giada gwai dum gumgautksha didā
na halthalsh dit.

26 Amiza haligaulth ligi giada
za lip amt, ada alt wha shidēlth dūa-
lat, yagai lip yānga da gaudit, gulba-
sha na ām giada gwa.

27 Gwaya, shim shakshk dīlth
whati zāzukehum ām gish ga haza-
kīlthk gish ga na Shimoigiat gum
ga Nagwādum ga, Dumt zilaiyū ga
wha ganagwātk ga dit dīlth zīnsh-
dū'um hanānaga da daukīthum wāl
dit, dīlth dum lip geluksh ama
nishkgum whanahokshk ga didā
halizogut.

GOSPELT. St. John xvi. 23.

23 Shimhou, shimhou, hōuyū da
gwashim, Ami ligi gau dum gwanōi
shim gish ga Nagwāt ga dum ginam
dida gwashim a na wāyūt.

24 Wagait gīaōn hawālthk ga ma
shim gwanōlth ligi gau a na wāyūt:
gwanōlth, ada ma dum shim wādīt,
dum wil holthk ga na gungulthgwi-
shgūada shimt.

25 Gwai ltha hōuyū da gwashim
a gāiam wīlthkūnēunshk gut: ada
dum al lūgwāntk ga hour dum da
wha gik wīlthkūnēunshgum algiagou
da gwashim, dum yagai shim alūdā'-
anum malthdū da gwashim wila-
wāsh ga Nagwāt ga.

26 Nish ga sha ga ada dum gwa-
nōma shim da na zum wāyūt; ada
althga hōnī ā gwashim, alth n'dum
gūadakh ga Nagwāt ga gwashim;

27 Awil lip shēbun shim ga Na-
gwāt ga, āwil ma shim ltha shēbu-
nūt, ada shīmhoudiksha shim da
kehawātk gī gish ga Nagwāt ga.

28 Kehawātk ga nī gish ga Na-
gwāt ga, ada gōidukshū da halizogut:
ada n'dum gik qudaksha halizogut,
a n'dum gausk ga Nagwāt ga.

29 Ada hōush ga disciples gut ga,
Nī, ltha alūdā'am algiagunt gīaōn,
althga gik wīlthkūnēunshgum algi-
gun.

30 Wai, gīaōn dnp wilai ma wilai
tānī gaut, ada althga dumt shilk
gūadagunt ligit nā: nīnī gwai gun
shīmhoudikshim da kehawātk gun
gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

31 Ada dilamak gish Jesus gish
dupniat, ltha hazish shīmhoudiksha-
shim gīaōnī?

32 Nī, ltha dum gōiduksha hour,
wai, ltha gōiduksh dīt, dum dā bōlthk
ga shimt tānī da dumt in haba na
lip glān dīt, ada dumt libagait āda-
gūt; ada gup althga dī libagait gauli,
āwil hokshk gish ga Nagwāt ga gōi.

33 Gwai ltha hōuyū da gwashim,
dum wil gungiaksh a shim da gōi.
Lak halizoga ma shim wil бага
gūnlūhākum gaudit: ada gup gutle'un
gagaud shimt, ltha gagutgiadū da
halizogut.

HALIMANDA OULTH.

COLLECT DIT.

Ginamth, gwanōyum da gwan,
Thāgutgiatgum Shimoigiat, gū nīwā-
lda wila shīmhoudikshim da na ma-
ndāoultha gaulū lip dīlth Lthgōlthk
gun Mīyānumt Jesus Christ gish ga
zum lakāga; nīnī dum dī manha-
bunt ā zum gagaudum, ada ltha dum
wila shilawālum gish niat, gū didōlsha
dīt ada algiagushk ga dīt, dish nūgun
dīlth Am da Haigut, gaulū Shimo-
igiat wagait althga dum shābat.
Amen.

EPISTLET. Acts i. 1.

1 N'lthā damisha n'nawālū, O
Theophilus, ā wila wāl mila tānī
gau na wāl, dīlth na shūwilaigia-
mgushk gish Jesus.

2 Wagait wil nīnīsh ga sha ga

wil mangātk gut ga, n'tkulān dit ada wilt ginamsh ga yaoulthemgushk ga gish ga Apostles ga na kshana-kniāzīt ga agwidīyāish ga Amt ga Haik ga.

3 Gū nīnīsh ga nawil lip geluksh gwnīazuntk gum didōlsht gish ga goudīsh ga hāḡ gut ga, ash ga hēldsh ga wila magauṣhḡ gut ga; ash ga ālūdā'at gish dupnīat ash ga tḡālpḡut ga wil ḡiapsh ga sha ga, ada elḡiāḡt gish ga wila wāsh ga na kingdomsh da Shimoīḡiāt ga Laḡāga:

4 Ada ltha shagait yāt ga dīsh dupnīat, adat hāḡhaizumāḡt gish ga dumt wha qudakshash ga Jerusalem ga, ada dumt yagat babōdash ga na ēshk gish ga Nagwāt ga, gū, nha naknōi shim da ḡoi, daiya ga;

5 Awil yagat niada na baptizumāḡt gish John da akshīt, ada al dum yagat gabaptize a shim dash ga Amt ga Haik ga za ḡiamḡa ābō dalth sha.

6 Gun ltha shagait yāt ga, ada wilt ḡuadakt ga, ash ga hōuit ga, Mīyān, dum ḡik hā'i'nī ḡulth kingdom alth Israel ḡiāōn?

7 Ada hōuit gish dupnīat, Althga dīt nūshimlth dumt in wilailth dum haliwālt ligi dum wila dalth laḡā, gū ga ltha shḡūish ga Nagwāt gish ga na lip ḡutḡiāt ga.

8 Dum al ḡā ḡa shim ḡutḡiada da zida ltha ḡoiduksh ga Amt ga Haik ga laḡau shimt; ada nūshim dum mukmagauṣhḡkshūt, ā mila nī Jerusaleṡ, dīlth tḡānī Judea, dīlth Samaria, dīlth ḡup tḡānī whawilḡagontk ga da halizogut.

9 Ada ltha goudīsh ga hōuit ga gwa, ashī naknīazk gut ga, ada wil mangātk gut ga, ada wilt ḡāt ga sha gish ga ḡazilzalt ga.

10 Ada ashī shimḡit man-naknīazk gut gish ga Laḡā gish ga, ashī doultht ga, ḡukehtānā ga, dupḡadōlt ga ḡiat

ga ḡwun makshk gut gish ga āwāt ga mukshmaukshgum wishwashit ga;

11 Gū ga ḡik hōuit ga, Nūshim na ḡiadiilth Galilee, ḡau gun makshk gum man-naknīazk ga shim gish ga laḡāga? Lthānīsh Jesus a gwa, gū ltha mangātk ga dash ga zum laḡāga, wātk ga didā ḡwashim, nīnī dum ḡik dī wila ḡoiduksh, da ltha nīaza shim wila mandoulth da dash ga zum laḡāga.

GOSPELT. St. Mark xvi. 14.

14 Ada ḡik ḡwunīshk gut Jesus gish ga kapaulḡt ga da ḡaul ashī want gish ga wil tḡauḡ gut ga, adatshagazauḡt gish ga wil wha ḡashimhōudikshīt ga dīlth wil ship-shaipk gish ga ḡagaud ga, wil wha shimhōudikshīt gish ga nā t'in nīshḡt gish ga ltha ḡik ḡiniatḡt gut ga.

15 Ada hōuit gish dupnīat, Shim ḡwilth haba tḡānī halizogut, ada ma shim maltha ām da Malshk gut a tḡānī ḡiadit.

16 Ligīt nā shimhōudiksha dīt, ada baptize dīt dum dimautkshīt; ada ligīt nā wha shimhōudiksha dīt dum ḡwātk gut.

17 Ada ḡwai shinlaiduksha dum t'in yāka ḡashimhōudiksha dīt: na wāyū dumt ḡunt kshahōun hadadaka da haik gut; dum alalḡiāḡ dida shū lukshḡḡiadum dīldūalat;

18 Dum mandoga da metḡulāl dīt; ada zō dumt aksha hā'agum ḡaut, ada althga dum ligīt hanwīlāḡwut; dum līdauī da ḡa'anon dida ship-shīepk ga dīt, ada dum līmautk ga dīt.

19 Ada ltha goudīsh alḡiāḡsh ga Mīyān gish dupnīat, ada wil mangātk gut gish ga zum laḡāga, ada dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoīḡiāt ga Laḡāga.

20 Ada wil ḡwilth ḡadoultht ga ada mīmalshk gut gish ga tḡānīsh

92 HALISHQUAITK GA NĀ TKALĀN HALIMANDAOLTH.

ga 'ndā ga, ash gut shila halthalshit
ga Miyān ga, adāt dhoigulsh ga
algiak gish ga shikshinlaiduksh ga
t'in liyākāt ga.

HALISHQUAITK GA NĀ TKALĀN HALIMANDAOLTH.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat King gulth hoishk,
gū wilēkshum gagutgiadum t'in sha
lakā gaulū Lthgōlthk gunt Jesus
Christ dida na Kingdom-gun gish ga
zum lakāga; Gwanōyum da gwan,
ma dum wha qudakshum libagait
hūkhūwāltk gumt; yagai haiza Am
da Haigun dā gum dumt'in shagu-
ngadaoultha gagaudumt, ada ma
shalakām ash ga n'da ga ltha gauish
ga Halamautgum gut Christ, gū
didōlsha dit ada algiagushk ga dit
dish nūgun dīlth Am da Haigut,
gaulū Shimoigiat, wagait althga dum
shābāt. Amen.

EPISTLET. 1 St. Peter iv. 7.

7 Ltha gaiam gwai dum wil shābā
tkānī gaut; gun wilgagaushk ga
shim, ada līlthksha shim ā gigie-
ngwakltht.

8 Ada kshlakā didā tkānī gaut
shimgit shiebunshk ga shim ā lip
shpaga shimt; āwilt litgū'amaklth
da shiebunshk ga wihēlda da hada-
dak gut.

9 Alā gagaud shim ā nagazāou
shimt ada gilau ma shim sha ā'aga-
dit.

10 Niwālda ltha lip wai meltha
gaul da giadit, ash ga kshagine na ga
ninilth ma shim di wila bhōl da na-
gāzāou shim, niwālda ama tkulhū-
kwāulimlthk gish ga na wha ābōum
amsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

11 Amilth algiaksh ligit nā, am
hou dida niwālt ga na algiaksh ga
Shimoigiat ga Lakāga; amiza ha-

lthalsk ligit nā, am dum wāl dit
niwālda gutgiat ga ginamsh ga Shi-
moigiat ga Lakā gish niat; dum wil
lthautk gish ga Shimoigiat ga La-
kāga tkānī gau ash Jesus Christ ga
dum gunwālt ga, gū nhawālt gish ga
lthaumshk gaga dīlth gutgiat ga gup
ltha dum wila wālt ga.

GOSPELT. St. John xv. 26 ada na-
kbiē Chapter xvi.

26 Zida ltha goiduksh ga Awi-
magat ga, gū dum haizū da gwa-
shim wātk gut gish ga Nagwāt ga,
nīnīsh ga Haigum shimhou ga, gū
kshawātk gut gish ga Nagwāt ga,
niada dum magauishk ga didā wila
wālūt.

27 Ada dish nūshim mukmagau-
nshk ga dit, āwil na amgait hakhō-
kshk ga shim da goi ā wilshidātk
gut.

1 Gwai gau ltha houyū da gwa-
shim, dum wil wha lthimgushgosh
shimt.

2 Dumt kshadaltdun shim da
synagoguesit; yagai niad dum lu-
gwāntk ga, dum dat wilāgwa shimt
at ligit nā tin yez shimt dum hali-
gaud da za halthalshit ash ga Shi-
moigiat ga Lakāga.

3 Ada gwai dum wāldit, āwil
althga nat wilaish ga Nagwāt ga
dīlth nūi.

4 Ada gwaiya ltha malth dū da
gwashim, a zida ltha lūgwāntk gulth
na hour, ada ma dum shim a'abuga
dit, gū nan wila maltha dida gwa-
shim.

WHIT-SUNDAY LIGI MAUKSH- GUM HALISHQUAITK.

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū wila dā lakā gwa
da nām shūwilaigiamga gagauda
shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga

goiba Am da na Haigut ash dupniat; Ginamlth ā gum ā lthānī Haigut, dum gun hoigiagum dabum da tkānī gaut, ada ltha dum wila gulthgwushgūadam gish ga na gun shagundāoulthask gum lakāt ga: āwil n'tkulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit, dish nūgun, ā wil shagait guel lthānī Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Acts ii. 1.

1 Ada ltha lūgwāntk gish ga sham Pentecost ga, ada gūel ga wilū shagait yāt ga.

2 Da gaiam sha goiduksh ga kshtāmuk gish ga Lakāga, hoigiagut ga na kshtāmuksh ga gutgiatgum bāshk gaga, ada holtk gut gish ga wālp ga wilū want ga.

3 Ada ālūwansh ga gadildūala gish dupniat bishbashuk gut ga, hoigiagut ga lak ga, ada liwant gish ga meltha gault gish dupniat;

4 Ada tkānit ga hanhontk gut gish ga Amt ga Haik ga, ada wil hīaqush ga alalgiakt gish ga lukshgiadum gadildūala ga, niwālda lip gilginamsh ga Haik gish dupniat dum wil alalgiakt ga.

5 Wai, hūwan ga Jews gish ga Jerusalem ga, n'libāshit gish ga Shimoigiat ga Lakāga, amyāt gish ga tkānish ga wilzakzok ga halizogai.

6 Wai, ltha gwlth hīdō gwa, ada wil shagait yāsh ga wilhelgiat ga, ada lūshanālthash gut ga, āwil tkānish nā gūt in naknōsh ga alalgiakt gish ga na lip gadildūalat ga.

7 Ada tkānit ga lūgwitgwātk gut ga gagaud ga, ada lūshanālthashk gut ga, ash ga honit ga, Qukshtā, tkāni alalgiaga da gwaiya gwlth giat Galilee?

8 Ada n'dalth dup gun al naknō didā tkāni giada n'lip dūalum da hīgigiadum?

9 Giat Parthia, dīlth giat Media, dīlth Elam, dīlth zakzoga dida Mesopotamia, dīlth Judea, dīlth Cappadocia, dīlth Pontus, dīlth Asia.

10 Dīlth Phrygia, dīlth Pamphylia, dīlth Egypt, dīlth na gākbiē Libya āwā Cyrene, dīlth lam gina hūwantk ga da amyā didā Rome, mila nī Jewsit, dīlth yilyeltkgum gagauda dit,

11 Giat Crete, dīlth giat Arabia, yagai niada dup naknō wiltmaltha didā na lip gadildūalum na gutledum halthalshash ga Shimoigiat ga Lakāga.

GOSPELT. St. John xiv. 15.

15 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Ami ma shim shiebunūt, dum dakdoga shim na yāoulthimgushgūt.

16 Ada n'dum gigianak gish ga Nagwāt ga, ada dumt ginam gik gūel da Gun-gundāoulthum gauda dā gwashim, dum wil gup lthāwila hokshk ga didā gwashim;

17 Niūish ga Haiigum shimhou ga, gū lthgukshin halizoka dumt gā dit, āwil althgat nīsh, za'ligi wilait; nūshimt in wilai dit; āwil holk ga didā gwashim, ada dum gup lūhoksh ga dida gwashim.

18 Althga n'dum libagait hūwā'anum qudaksha shim: dum goidukshanū dā gwashim.

19 Gha althga nakt, ada althga dumt gik niizi halizogut; ada al nūshimt in niāzūt; āwil didōlshūt, dum gun dī didōleshashimt.

20 Zida ltha nish ga sha ga ada ma dum shim wilai, lūhokshgi gish ga Nagwādi ga, ada dī wāleshim dā goi, ada dish Nūyu da gwashim.

21 Nā wil didau na yāoulthumgushgūt, adat dakdok dit, nīnī'in shiē.

bunūt; ada nā't'in shieibunūt dum dī shiebunsh ga Nagwādī ga, ada n'dum shiebun dit, ada dum lip geluksh ālādāuntk-gū dash niat.

22 Ada hōush Judas gish niat, (ainash Isariot) Miyān gau dum gun geluksh ālādīā'antk-gun dā gum, ada al aīna halizogut?

23 Ada dilamak gish Jesus ga ada hōuit gish niat, Amit shiebunū giadit, ada dumt dukiāgwa na algiagout: ada dumt shiebunt ga Nagwādī ga, ada dum gut goidukshum dash niat, ada dum gup hakhokshk gum dash niat.

24 Nāt in wha shieibunūt althga dakdoklth na algiagai: ada algiaga nagnōi shimt althgat nūlth nhawāldit, yagai Nagwāt ga nat in haizī ga.

25 Ninī gwai gau ltha hōuyū dā gwashim, a ashī hahokshk-gū dā gwashim.

26 Ada al hūksha-gundoulthahgum gaudit ga, Amt ga Haik ga, gū ga dum haizash ga Nagwāt gish ga na wāi ga, niat ga dumt in shūwilaigiamga shim da tkānī gau na hōuyū dā gwashim.

27 Gungiaksha tkulqudaksh-dū dā gwashim, na gungiakshū ginamū dā gwashim: althga nilth wāl da ginama halizoga, ginamū dā gwashim. Gilau za lūinwantk galth gagaud shim, za ligi hūklībāshit.

28 Ltha nagnōi shim na hōuyū dā gwashim, dum doulthū, ada dum gik goidukshū dā gwashim. Ami na ma za shim shiebunī, na ma dum shim gulth-gwashgūdan shim, āwil n'dum gash ga Nagwāt ga: āwil gawilēkah ga Nagwāt gā goi.

29 Gwai ltha malth-dū dā gwashim gīaōn hawalthk ga wāl, dum wil gashimhōdiksha shim da zida ltha wāl.

30 Althga dum gik hēlth dum

algiagai ā gwashim; āwil ltha dum goiduksha na miyān halizogut, ada althga gau za wāi dā goi;

31 Ada dumt am wil wilai da halizoga na shiebunsh ga Nagwāt ga: ada niwāl gan't wila yāoulthemgai ga Nagwāt ga, ninī wālūt.

WHIT-MONDAY LIGIMAUKSH-GUM HAI/GÜELT GA SHA GA.

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū willa dā laka gwa da nām shūwilaigiamaga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupniat; Ginamlth ā gum ā lthānī Haigut, dum gun hoigiagun dabum da tkānī gaut, ada ltha dum wila gultigwushgūadam gish ga na gun shagundāoulthashk gum lakāt ga; āwil n'tkulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dish nūgun, ā wil shagait güel ltha nī Haigut, gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Acts x. 34.

34 Ada wilt gagat gut Peter ga zumākt ga, ada hōuit ga, Shimhou na wilai whati hūkzigaushinshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gulth giat:

35 Yagait nā nabāshit gish niat ā tkānī wilzakzogut, dilt halthalehum hoigiaga dit, ninish ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiak gish ga lthgūsh Israel ga, ash ga shagou m'malthk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nish Jesus Christ ga: (Niat ga Miyānsh ga tkānish ga gau ga:)

37 Ninī algiagut, gū lip wilai shimt, gū na hidōuntk ga didā tkānī Judeat, kshawatk ga didā Galileet

n'tkulān baptism gū na shagou m'malth dash Johnt;

38 Nīnīsh Jesusum Nazarethit, gū n't wila liguzit ga Shimoigiat ga Lakāga Amt ga Haik, dīlth gutgiat gish nīat: gū ga nha gwlith doulthit ga ash ga halthalshum āmt ga, adat dilamautk gish ga na naknawāshk gish ga hadak gut ga haik ga; āwil hokahk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish nīat.

39 Ada nūgum mukmagaunshk ga didā tkānī gau na wālt gish ga lakyō-bum Jews ga, dīlth Jerusalem ga: na zaqudit ga, ash gut liyakt gish ga lak gun ga:

40 Nīnīsh ga, gik ginīansh ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga ltha gwun sha dit ga, ada wilt ginamt gish nīat dum ālūdā'antk gut ga;

41 Ainash ga tkānīsh ga giat ga, yagai na ltha kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Lakāga mukmagau-nshk gut ga; nīnīsh nūgum gū nat in shila yāwuk gut ga dīlth t'in shila aksht gish ga ltha gik ginīatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga.

42 Adat hakhaizumgum da dum shagou mīlmalsk gum da giadit, dīlth dup dum magaunda nīnīsh nīat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dum daba didā dīldōlsha dit dīlth dūa dit.

43 Nīnīsh ga na wil mukmagau-nshk gish ga tkānīsh ga prophets ga, ash ga tkānīsh nā ga shimhoudikshit gish nīat dum wai da shagiamuksha hadadak gut ash ga na wāt ga gunwālt ga.

44 Ashī a'algiaksh Peter ga gwa, ada liqulthalah ga Amt ga Haik gish ga galakaush ga tkānīsh ga t'in naknōsh ga algiak ga.

45 Ada lūshanālthashk gish ga, nha gacircumscīseit ga gū ga gashimhoudikshit ga, shgabōsh ga na shi-

kshtōlsh Peter ga, ash ga wil di ligu-shguzk gish ga kahaginamum Amt ga Haik gish ga galakaush ga lukshzipzap ga.

46 Awilt naknōsh ga di alalgiakt gish ga lukshgiadum gadildūala ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga.

47 Ada wil dilamak gish Peter ga, Alth dum walthk ga dit ligit nālth akshī, dum gun wha gabaptize a lthat in gāsh ga Amt ga Haik ga di nīwālda na wālum?

48 Ada wil haizumgushk gut gish gut gwun gabaptizeit gish ga na wāsh Jesus Christ. Ada wilt gwunōit ga giat ga dum gha dhāt gish ga ābōt ga sha ga.

GOSPEL. St. John iii. 16.

16 Awil gushgout shiebunt ga Shimoigiat ga Lakāga halizotgut, gunt ginamsh ga gaulū lip da lthgōlthk gut ga, gunt ligit lip nā ga shimhoudikshit gish nīat althga dum gwātk gut, dum yagai gāda whati shābām gundīdōlshīt.

17 Awil althgat haizt ga Shimoigiat ga Lakāga lthgōlthk gut ga a za dumt daba halizogut, yagai wilt nīat ga dum gun dimautksha halizogut.

18 Althga dapshish nā ga shimhoudiksha dash nīat; yagait nā ga wha shimhoudikshit gish nīat nīnī ltha al hashba dapshe dit; āwil althga shimhoudiksha dash ga na wāsh gaulū lip da lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

19 Ada gwai dapshe di, ltha goiduksha goiba da halizogut; adat yagai gashiebur da giada shgēutk ga da goibat, ā l hadak ga hakhalthalshe dit.

20 Awil tkānīsh nāt in halthal hadak gut t'in libāluksha goibat, ada

althgat gau awā goibat, op za alūdā na halthalsha dit.

21 Ada alt nāt in halthal shimhou dit goiduksha da awā goibat, dum wil alūdā'antk ga na halthalsha dit, nt halthal dit ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

**WHITSUN TUESDAY LIGI
MAUKSHGUM HALIGOBELT
GA SHA GA.**

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū wila dā laka gwa da nām shūwilaigiamga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupniat: Ginamlth ā gum ā lthāni Haigut, dum gun hoigiagum dabum da tkāni gaut, ada ltha dum wila gultgwush-giadam gish ga na gun shagundēou-lthashk gum lakāt ga; āwil n'tkū-lāmsh Ohrist Jesus a Halamaugum dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada algiaushk ga dit, dish nūgun, ā wil shagait gūel lthāni Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Acts viii. 14.

14 Wai, lthat naknōit ga Apostles ga, hūwant gish ga Jerusalem ga, lthat anaukt ga Samaria ga na algia-ksh Shimoigiat ga Lakāga, ada wilt hash-haiz dup Peter ga dish John ash dupniat ga;

15 Gū, ltha gutgoiduksht gut, ada wil gigiengwakltht gish dupniat, dumt wil doksh ga Amt ga Haik ga:

16 (Awil hawalthk ga dīt ligaush ligit nā ash dupniat, ashī am gabaptizeit gish ga na Wāsh ga Mīyān gut Jesus ga).

17 Ada wilt lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat doksh ga Amt ga Haik ga.

GOSPELT. St. John x. 1.

1 Shimhou, shimhou, hōuyū dā gwashim, Nāt in wha zilum yāka na lukshauga wilūwan matit, yagai lukshgiada am ligun lthagiukshk ga dit, nīnī hūkgāl ga dīt dīlth hūkzāoulshum giadit.

2 Ada alt nīat ga gūt in zilum yāka lukshaugut nīnī līlthksh matī dit.

3 Nīadit wil gaga da t'in ama nī lukshaugut; adat naknō da matī amhōu dīt, adat gun-hūkhūit dash ga na lip matik gut gish ga na hūwāt ga, adat kshadadēuntk gut ga.

4 Da, lthat gipka kshahū'unsh ga na lip matik gut ga, ada kshgaukt gish dupniat, adat liyāgut ga matī ga; āwilt wilaish ga amhouit ga.

5 Ada althga dīt liyāgalth lukshgiadam giat; yagai am zinshgoltha dīt; āwil althgat wilailth amhoult lukshgigiadam giat.

6 Gwai ga wilkūlnēunshk gaga hōush Jesus gish dupniat; ada althgat wilgaudish ga gau ga nahouit gish dupniat.

7 Gun gik hazukshim hōush Jesus gish dupniat, Shimhou shimou, hōuyū da gwashim, Nūyū lukshaugsha matit.

8 Tkāni nha ligi gutgoiduksha dida gaugout, gup hūkgālgut dīlth hūkzāoulshum giadit: ada althgat naknōksh da matit.

9 Nūyū lukshaugut: amī ligit nāt in zilum yāgūt, dum dimautkshīt, ada dum za zīn dīt dīlth dum gukshū dīt, ada dumt wā gaba dīt.

10 Althga gushbasha goidukshlth hūkgālgut amuksha dum da gāluk dīt, dum shēgit dīt, dīlth dum lūga-gunshk ga dīt: goiduksha nū da dumt wil dōga gundidōlshīt, a dum wil zū dum dōga dīt.

HALISHQAITGUM TRINITY.

COLLECT DIT.

Tkägutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū lthat in lthimaumsh nūgūm tkalbūkwalimlthgunī a dup nēun ahimhoum nashimhoudikeshit, dup nēun nahoish ga whati shābām Trinitit, dilt h na gutgiada na lakām gawilēkshat a dup dum lthaudish ga Shagaitgault ga; Gwanōyim, ma dum shimgit dakdogumī ā nashimhoudiksha gwa, ada ltha ma wila lthānum ā tkānī gunashti wālt, gū didōlsha a dit ada algiagushk ga dit, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Rev. iv. 1.

1 N'tkulān gwa ada n'nish dit, gukshtānā, gāksh ga lukshauk gish ga zum lakāga: ada kshgaugut ga amhou ga naknōi ga hoigiagat ga amhou ha'algiak ga t'in didālagai ga; hōush ga gault ga, Gēlth mangauin ada n'dum gwuniazun gau dā gwan gū dum gup wāl dī da za hawēni.

2 Whahīyāt dan lūhokshk-ga-nī gish ga zum Haik ga; gukshtānā, halidhā ga shgū'ut gish ga zum lakāga, ada lidhā dī gish ga lak halidhā ga:

3 Ada da nishk gish ga lidhāt ga hoigiagat ga laubum Jasper dilt h Sardius ga; ada t'gwishtgūsh ga mākaī gish ga qudōnsh ga halidhā ga, hoigiagut ga emerald gish ga da nishk gut ga.

4 Ada t'gwadaush ga gidilt ga da tkālpkut ga haliwan gish ga qudōnsh ga halidhā ga, ada n'nī liwansh ga gidault ga da tkālpkdault ga elders gish ga lak haliwan ga, hoiyut ga mukshmaukshgum wishwash

ZIMSHIAN.

gaga; adat hoiyash ga gagaidum göld gish ga gadumgousht ga:

5 Ada ksha'anyāsh ga zamti ga, dilt h ga'amhou, dilt h galiplibum lukā gish ga halidhā ga. Ada dupkanlizgunsh ga guldum lāōqushum lak ga gwilgwalaugut gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga, gū ga nish ga dupkaul dit ga hakhaigish ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Ada lak-akshum tgwaga hazaklthk gish ga halidhā ga hoigiaguga tgwaga: ada na shūluksh ga halidhā ga, dilt h na t'gukdōnsh ga halidhā ga, wil wāsh ga tkālpkut ga dildōlshum gau ga halholtk gut gish ga gawilil ga gazilzalt ga dilt h zumdit ga.

7 Ada kshgaugut ga didōlshum gau ga t'in hoigiaksh ga hōuhou ga, ada na'anyāsh ga didōlshum gau hoigiagut ga lthgum mishmūsh ga, ada gwant ga didōlshum gau ga, zalumsh giatk gut ga, ada tkālpkut ga didōlshum gau ga t'in hoigiaksh ga gipagium kshgiak ga.

8 Ada gaiam meltha gaulizgunsh ga gagaish ga tkālpkut ga didōlshum gau ga; halholtk gut ga gawilil gish ga naga qudōnt ga dilt h nagazouit ga; ada althga dī wil lishqualitk ga dalth ziusht dilt h ātk, ash ga hōuit ga, Holy, Holy, Holy, ga Miyān ga Shimoigiat ga tkägutgiatk gaga, gū nha ltha wālt ga, ada wāldit gisōn, ada dum gup hūwālt ga.

9 Ada zida lthat ginamtk ga didōlshum gau ga amadālgushk gaga, dilt h lthaumshk gaga, dilt h dhoiyuk, gish ga lidhat gish ga lak halidhā ga, ash niat ga gū ga gup lthāwila didōlshit ga,

10 Ada wil dum dī klthnadau gish ga gidault ga da tkālpkdault ga elders gish ga hazaklthk gish ga lidhāt gish ga lak halidhā ga, ada dumt lthaudash ga gup gwila dida.

H

98 1st DA HALISHQUAITEK GA DA N'TKALĀN TRINITY.

dōshit ga, ada dumt shadalhash ga na gagaid gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga, ash ga dum houit ga.

11 Gup t̄kulāmunt Miyānūm, dīlth Shimoigiatk gum, ā ma dum dogā amadālgushk gut, dīlth lthaumshk, dīlth gutgiadit; āwilt nugun nat in zaba t̄kāni gaut, dīlth wil na shagaudgun na gunwāldit na gun zipzapsa dit.

GOSPELT. St. John III. 1.

1 Wai, gaul ga yōta ga gish ga Pharisees, gū wāt gish Nicodemus, gault ga t'in algiagushk ga Jews:

2 Ninish ga goidukshīt gish ga awāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish niat, Rabbi, wilaiyum shūwilaigumgushkgunt wāt gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga: āwil lthgukshk ga dumt zapta ligit nā tushanālthk gum halthalsht gū zānt, amuksha zida hokshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gish niat.

3 Ada dilamak gish Jesus ada houit gish niat, Shimhou, shimhou, honyū dā gwan, Amiza wha gik kshlaklak a giadit, lthgukshk ga dumt nish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

4 Ada wil housh Nicodemus dish niat: N'dalth dum wila gik kshlaklaklth giat zida ltha al wudagiat? alth dum gik gwisha zī'int ga dalth na nishgūmilth gish naut, ada dum gik kshlaklakt?

5 Ada dilamak gish Jesus, Shimhou, shimhou, honyū dā gwan, Amiza wha kshlaklak giat dida akshīt, dīlth Haik ga, lthgukshk ga dum zī'int gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Gau a kshlaklak ga dida shami nini sham't; ada gau a kshlaklak ga dida Haik, nini Haikut.

7 Gilau ma lūshanālthk ga wi-

lhonyū da gwan, Dum gup gik kshakulthal shimt.

8 Shūwansh ga bāshk a n'da lip hashak dit, ada ma nagnō na kshāmak dit, ada al ma lthgukshun ma dum malth a n'da wil wāt k ga dit, dīlth n'da gaudit: nini wilawāl t̄kānīsh nā gū kshlakagut gish ga Haikut.

9 Ada dilamak gish Nicodemus ada houit gish niat, N'dalth dum wila wāl nahouuni?

10 Ada dilamak gish Jesus ada houit gish niat, Ma shūwilaigiamgushk gun alth Israeli, ada al althga na wilai gau gwai?

11 Shimhou, shimhou honyū dā gwan, Malth dum gau gup wilaiyimt, ada magaunshkgum da gau nha nīāzunt; ada althga ma shim anauga na magaunshk gumt.

12 Ami n'ltha maltha dā gwashim wālum halizogut, ada althga shimhoudiksha shimat: n'dalth dum wila shimhoudiksha shim, n'za da malthilth wālum lakāga gwashim?

13 Ada althgat nālth nā ltha mandoulthit ash ga lakāga, amuksha na tikiwāt gut gish ga lakāga, nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, gū ga lūdhāt gish ga zum lakāga.

14 Ada niwālt ga n't wila manbazit gut Moses ga metkulālt gish ga lak zagum yōp ga, nīnīsh ga dum gup dī wila manbazz gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga:

15 Gunt ligit lip nā shimhoudiksha dish niat althga dum gwāt gut, dum yagai gāda da whati shābām gundidōlshīt.

KSHGAUGA DA HALISHQUAITEK GA DA N'TKALĀN TRINITY.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, nagutgiatlth t̄kāni waiyikyauksh ga dā gwan, gumgau-

dum anauga na naga gigiangwak-lthumi; Ada wil na akalashgwa na adūm gundidōlshimt gunlth lthgu-kehk ga dum wālum da ligi gau ām dit zida aīnum ginam na lthimauma na āmun dā gum, ā dup dum wil lū hakhōigiagum yaoulthumgushgun dup dum gun shalthgwisghūunt, ā ni wila shagagaud gumt, dīlth wā-lumt, āwilt Jesus Christ ga Miyānun. dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. John iv. 7.

7 Shipshiebun, shū'unza na shipshiebun dum: āwil Shimoigiat ga Lakāga wil wātēk ga shiebunshk gut, ada tkānīsh nā shiebunshk ga dit kshalaklagut gish ga Shimoigiat ga Lakāga, adat wilāish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Nā wha shiebunshk ga dit althga wilāish ga Shimoigiat ga Lakāga; āwil shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

9 Gwai gun ālūdāantk gish ga na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gum, āwilt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga gaulū lipda Lthgō-lthk gut ga halizogut, dum wil dīldō-lehum ash niat ga dum gunwāl dit.

10 Gwai shiebunshk gut, althga wilt nūgūmt in shiebunsh ga Shimoigiat ga Lakāga, yagai niat gut in shiebunum ga, gunt haiz ga Lthgō-lthk gut ga dum kshīsh ga na hada-dak gum.

11 Shipshiebun, amiza gushgouit shiebunum ga Shimoigiat ga Lakāga gwīt, gup ām dum dī na shipshiebun dumt.

12 Hawalthk ga n'dalth n'dat nīsh dit ligit nā ga Shimoigiat ga Lakāga. Amiza na shipshiebun dum, dum lūhokshk gaga Shimoigiat ga Lakāga gum, āla shim lūgou'unshk gish ga na shiebunshk gut gā gum.

13 Nīnī gwai dup gun wilāish ga

lūhakhokshk gum gīsh niat, ada dī wālt gā gum; āwil lthat ginamsh ga na Hēigut gā gum.

14 Ada ltha dup nīsh dit, ada maganushk gum, da na lthat haizt ga Nagwāt ga Lthgōlthk gaga ash ga dum Halamautk ga halizogut.

15 Ligit nā dumt in nēun Lthgō-lthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus, lūhokshk gaga Shimoigiat ga Lakā gish niat, ada dī wālt gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

16 Ada ltha dup wilai dit ada shīmhoudikshim gish ga na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gā gum. Shiebunshk gaga Shimoigiat ga Lakāga; adat nā lūhokshk ga didā shiebunshk gut lūhokshk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dī lūhokshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

17 Nīnī gwai wil lūgounushk gish ga shiebunshk gut gā gum, dum wil wha libāshum da zida ltha sham halidap; āwil nīsh ga wila wālt ga, dīsh dī wila wālumī ā halizoga gwa.

18 Althga dī bāshlth shiebunshk; yagai kshadalth da shīmhoum shiebunshk ga bāshit; āwil hokshk ga hangunshk ga da bāshit; ada nā bāsha dit althga shīmhoulth shiebunshk gut.

19 Shiebunshk ga num, ash ga wilt kshgaugum shiebunum ga.

20 Amiza houlth ligi giat, Shiebunī ga Shimoigiat ga Lakāga, ada za al libāluk dalth waikit, hūkbīgut: āwilt nā t'in wha shiebun waik dit, gū al nīaza dit, lthgukehk ga dumt shiebunshk ga Shimoigiat ga Lakā ga gū al wha ltha dī nīaza dit?

21 Ada gwai yāoulthemgushk ga da wātēk gum gish niat, Gūt nāt in shiebunsh ga Shimoigiat ga Lakāga dī shiebun da waik dit.

GOSPELT. St. Luke xvi. 19.

19 Wai gaul ga amawālum yōta ga, ada gaiyim kshgwushgwāshksha ga dīlth ama halthau ga wishwashut ga, ada shimgul hoishk gish ga wila didōlshut gish ga tkānīsh ga sha ga :

20 Ada gaul ga hūkgwunōmat ga wāt gish Lazarus ga, shga shgūt gish ga lukshaukt ga, tka giagul loksha ga,

21 Ada hashakt gish ga dum gintk gut gish ga gumtkauk gaga tikiqulthalt gish ga nahalitkauk gish ga amawālum yōta ga : yagai niadit, zō hash-bāsh ga ada gutgoiduksht gish gut lthaklthēuksh ga na wil laulokt ga.

22 Ada wil wāt ga, ltha zakh ga hukgwunōmat ga, adat dagaudit ga angels gish ga gaiiksh Abraham ga : ada dī zakh ga amawālum yōta ga, ada wāakshit ga.

23 Ada zum hell gut wil gagash ga zait ga, shpagait gunhāk gaga, adat nish Abraham gish ga wagait dau ga, dish Lazarus gish ga zum gaiikt ga.

24 Ada aiyawātik ga ada houit ga, Nagwāt Abraham, gumgaudun ā goi, ada ma haiz Lazarus, a dumt wil lūlthauda zawān zawālt dida zum akshīt, ada dumt sha gwatk ga dūala yūt : āwil hāk gū ā shpagait laga gwa.

25 Ada al hōush Abraham ga, Lthgōlthk, a'abuga ashī didōlshin ada ma wā amām da gant, ada al dī wāsh Lazarus a da hadadagum gant ; ada gīaōn ltha shagundoulthk ga gaud diya gwa, ada al hāk gun da gwan.

26 Ada gik na awā tkānī gwai gup wī lūshpagait zau shpagumt dish nūshim, dum wilt wha da'aklthk ga da amyā diya gwai dumt hap shimt, ada althgat nālth amyā

da gwashim alth dumt in zaga haba awānt.

27 Ada houit ga, Nini na gun gwunō didā gwan, Nagwāt, ma dum haiz didā wāiba nagwādū ;

28 Awil gwishtinehauk waikiak gūt ; dum wil magauishk ga dash dupniat, op za dī gutgoiduksh da gulzabum hakhāk ga gwa.

29 Ada al hōush Abraham ga, Ltha didaush dup Moses dīlth propheta dash dupniat ; am dumt nagnō dit.

30 Ada houit ga, Aint, nagwāt Abraham ; yagai amizat gaudilth gēil dalth wātik ga dalth shpagait d t, dum gelukshataitiksha gagau dit.

31 Ada houit gish niat, Amiza wha amōksha dash dup Moses dīlth prophetsit, althga dum waiyikyauksh gut, amiza zō gik giniatk gulth wātik ga dalth shpagait dūt.

NĀANIYĀ HALISHQUAITK GA
DA N'TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gū t'in whazuga lthi-maum dīlth t'in algiaga tkānīsh dupniadit gū shimaqshun da shimgit bāshīt dīlth shiebunshgunt : Dagdogum gwunōyim dā gwan, lthū na lthānumshk ga na ama gwuldum-niazgunt, ada ltha ma wila sha bāshum dīlth dup dum shiebun na n'lthōdukehum wānt ; āwilt Jesus Christ Miyānumt dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. John iii. 13.

13 Gilau ma shim lūshanālthk ga dit, waikia, amiza libāluksha shim halizogut.

14 Wilaiyum ltha dup guluksha gishk ga gundidūt awa gundidōlshīt, āwil dup shipshiebun waikiat. Nā

wha shiebungshk ga dît lûhokshk ga da gundidûit.

15 Ligit nâ libalaga didâ waik dît hûkshûgiadit: ada mashim wilai althga di lûhokshk gulth whati shâ-bâm gundidôlshilth ligi hûkshûgiadit.

16 Gwai dup gun wilaish ga na shiebungshk gish ga Shimoigiat ga Lakâga, âwilt tkaksh shgûsh ga na didôlshit ga gum: ada gup am dup dum di tkaksh dau na dildôlshum da waikiat.

17 Ada alt ligit nâ wil didau ligi wâlum halizogut, adat nî wil huk ga waik dit, ada yagait shgadôsha na gumgaud da dish niat: n'dalth wila di lûhokshk gulth na shiebungshk gish ga Shimoigiat ga Lakâga gish niat?

18 Gubaklithgâi, ahûunza wha ksha shiebungshgum zûmagum, ligi kshadûala: yagai za wila wâlum, dîlth shimhouit.

19 Nîni gwai dup dum gun wilai hakhokshkgum da shimhouit, dum wil giaksha gagaudum gish ga hazaklithk gut ga.

20 A ligi lip gaun't wil ksh-hadagunum gagaudumt, âwil gawilêksh ga Shimoigiat ga Lakâga gagaudumt, adat wilaish ga tkânish ga gau ga.

21 Shipahiebun, amizat wha ksh-hadagunum gagaudumt, dum wai-yikyaukshgum gish ga Shimoigiat ga Lakâga.

22 Ada ligi gau gwnôyum waiyum gish niat âwil dup dakdoksh ga na yaoulthemgushk gut ga dîlth wâlum da gau ga anaugush ga zalt ga.

23 Ada gwai ga yaoulthemgushk gut ga, gû dum gup shimhondikshum gish ga na wâsh ga Lthgôlthk gut gut Jesus Christ ga dîlth dum na shipahiebun dumt nîwâlt ga lthat yaoulthemgum ga.

24 Adat nâ gût in dakdoksh ga yaoulthemgushk gut ga lûhokshk ga gish niat ada di wâlt gish niat. Ada gwai dup gun wilaish ga lûhokshk gut ga gum âwil nînish ga Haik ga nha ginamtk ga gum.

GOSPELT. St. Luke xiv. 16.

16 Wî lûalgiat ga gault ga giat ga; adat wau'ush ga wihêl dît ga:

17 Adat haiz ga tkulwâulimlithk gut ga, ash ga lûgwântk gish ga dum tkaukgum hō'bel ga ash ga dum houit gish ga nha wau'it ga, Gulshim; âwil ltha gwildum goudi tkânî gaut.

18 Ada wil shim shagait gûelsh ga housh ga tkânit gish ga sha nale-naêumshk gut ga. Ada housh ga kshgaugut gish uiat, Ltha giagû zâzukshî, ada n'dum gup gau didâ n'dum nish dît: Gwnôyû da gwan gilau za gaulth gaud â goi.

19 Ada housh ga gik gault ga, Ltha giagû gwishtônsha da wil na dukdupkâ da mishmûshî, ada n'dum gau didâ n'dum laklagal dît; gwnôyû da gwan gilau za gaulth gaud â goi.

20 Ada housh ga gik gault ga, Shûnakshinû, nîni gun lthgukskh ga dum goidukahût.

21 Ada goiduksh ga tkulwâulimlithk gaga, ada plîâush ga miyânt ga gwa. Ada wil lthûundish ga Miyânsh ga wâlp ga, ada houit gish ga tkulwâulimlithk gut ga, N'dau dîlt gau zum gâgainat, dîlth guba gaina da gulzabut, ada mâ dagutgoiduksha gagwêa didâ gwa dîlth lthiklthigiatk ga dît, dîlth gashûunsha dît, dîlth gazibâ dît.

22 Ada housh ga tkulwâulimlithk gaga, Miyân, ltha wilâqusha na haizumgushk gunt, ada gup lthawila lûgak dît.

23 Ada wil housh ga Miyân gish

ga tkulwaulimlthk gaga, N'dau gau gagainum gilhoulit, dīlth lak zuk-zāzushit, ada ma mukmaulagun da za lamzakt, dum wil holtk ga na wālbūt.

24 Awil houyū da gwashim, gup althga dum dīt bak da ligi gaul didā giat da na wauī da na halūalgi-adūt.

GWILĪ HALISHQUAITK GA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwunōyum dā gwan ma dum gumgaudum naknōmt; ada ma ginamlth ā gum, gū ltha ma wil ginam dum shimgit nbahagaumum gigiangwaklthumt, dum gun lthāntk gum da na gutgiadum lthimaumant ada dum shagundaoulthk ga gagaudumt ā shpagait tkānī gundaoulth gut, dīlth gunashtiwālt, āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. Peter v. 5.

5 Tkānish nūshim lip geluksh bilbilā'antk ga shim alth mau'uk ā dum gwlth na hakhalthalsha shim da nagazāou shimt, āwilt shgahaitik-shit ga Shimoigiat ga Lakāga asha-zuksha dīt, ada yagait ginamsh ga ām gish ga makmauuk gut ga.

6 Gun lip geluksh shamakmauksha shim ash ga lthūsh ga gutgiadum anonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, dum wilt sha lakā shim ga zida ltha lūhoigiak za wil wālt;

7 Shim lidagauda tkānī na gun-lūwanwantum gagaud shim gish niat, āwil niat gut in gialuksha wāl shim.

8 Am dakshim gagaud ga shim, hūklilthksha shim; hoigiagat'in hūklilbiltwālt ga shim gū hadak ga da haik ga, gwlth gagul houtgum hou-

hout, gwlth yā dīt at gwlthgagūel nā dum zalta dīt:

9 Ninilth shimgit shgahaitiksha shim a na gashimhoudiksha shimt, alth ma shim wilai nīnī dī wila gunhakhagunt ga waikia shim hūwan dida iak halizogut.

10 Ada al Shimoigiatk gish ga tkānish ga ām ga, gū lthat in hūkhūitk ga shim gish ga na whatī shābām hoishk gut gish Christ, zida ltha ām za shganak za gha hakhāk ga shim, lip niat ga dumt in sha whana hakhokshk ga shim, doiyagul, dīlth dumt shagutlet shimt.

11 Niat ga dum gup lthawila wālum algiaguashk gut ga. Amen.

GOSPELT. St. Luke xv. 1.

1 Wai, shagait yā ga tkānish ga t'in dadoksh ga klthga'aum ga, dīlth hadadak gut gish ga awāt gish ga dum amōkshit gish niat.

2 Ada mila dūala alalgiakshish ga Pharisees ga, dīlth hūkgadamishit ga, ash ga houit ga, Anauga yōta gwai hadadak ga dīt, ada shila tkauk ga dīt.

3 Ada algiakt gish dupniat a wiltkulnēunshk ga gwa, ash ga houit ga,

4 N'dalth giada gwashim, za wil hūwanlth gwishtinshaul dalth matī, ada za gwātk gulth giāgadit, alth dumt wba qudakshalth kshatamaush-a dalth wil giap da kshatamaush-a libagait gilhoulit, ada zat gwlth yāka na gwātk ga dīt, wagait dumt wil wā dīt?

5 Ada lthat wā dīt, adat golzak dīt, a lthgwishgū dīt.

6 Ada lthat wā na wālp dīt, e'at shagait hūkhūitk ga nashipshie-bunshk ga dīt dīlth n'zap dīt, a hou da dash dupniat, Shim shila lthgwishgū, āwil na ltha wā na matik gū nha gwātk ga dīt.

7 Houyū da gwashim, nīnī dum wila gha galthgwishgū dash ga zum lakāga ā da gelukshaitiksha gauda gaul da hadak ga dit, ā al kahtamausha da wil giap da kahtamausha hakoigiagum giada, gū whati shilk gelukshataitiksha dit.

8 Dilt h n'dalth hanāgult h didaulth kapil dalth gakbiēm dāla ada zidat gwā'anlth gūel dalth kbiē dum wha gwelak da dalth lāōqushī ada dumt lūdō wālbūt, ada dum shimzūksh gū'utiksh dit wagait dumt wil wā dit.

9 Ada lthat wā dit, ada wil shagait hūkhūitk ga nashipsbiebunshk ga dit dilt h n'zap dit, a dum hou dit, Shim shila lthgwishgūi, awil ltha na wā kbiēm dāla na na gwādishūt.

10 Nīnī, houyū da gwashim, lūamām ga gagaudsh ga shpagait angels gish ga Shimoigiat ga Lakāga a da gelukshaitiksha gauda gaul da hadak ga dit.

TKĀLPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiatk, t'in lthān tkānī waiyikyauksh ga didā gwan; zida aint althga gault gutgiadit, althga gault gup āmt; Sha akshīālth ada na tkālyā'an na gumgaudun da lakomi; ash wilt nūgun t'in algia-gumt dilt t'in dēuntk gumt, dup dum gun guluksha gishgīshk ga lam-ūwālum gaut, gun zida ltha shāba althga dum n'zalthum ā gau whati shābā dit; Ginam gwa, O Nagwādum lakā, āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. viii. 18.

18 Haligaudū althga dī tkulām na hakhāk ga dīt gīaōn alth dum dī tkulnēuntk ga dash ga hoishk gaga dum ālūdāantk gut ga gum.

19 Awil na shimgit nabōishk ga nha zapsha dit ash ga dum wil ālūwa'antk gish ga klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

20 Awil na shim sha shgatksa nha zapsha dit, a althga lip gaud, yagai niat ga gunwāl dit gū nat in sha shgatk ga dit:

21 A dī bōishk ga nha zapsha didā dum dī lip dilamautksa dida gundaklēm logat, ash ga dum wil lip-gigiat gish ga na hoishk gish ga na klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

22 Awil dup wilai na gup shagait shikhālzk dilt hūkhāk ga didā wakwaungushk ga dit wagait gīaōn gū tkānī nha zapsha dit.

23 Ada althga amuksha dupniat, yagai dīsh lip nūgum, gū wil didau na kshgaugum giansh ga Haik ga, zō dīt lip nūgum lūshikhālzkaga da gagaudumt, a dup babōada dum wil shaklthgū ga didā gum, gū gwa dum kshagigiaksha gatkamauumt.

GOSPELT. St. Luke vi. 36.

36 Hūkgagumgaud shim, nīwālt ga wila hūkgumgaudsh ga Nagwāt shim ga.

37 Ada gilau dapshimt, ada althga dum dī dapsha shimt: Gilau zalt-hinshgum dapshimt, dum wil whati zalthintk gum dapsha shimt; ksha'ākākltthinhsh ga shim, ada dum dī ksha'ākākltthintk ga shimt.

38 Ginama shim, ada dum dī ginama dī da gwashim; ama n'dap shgeltk, shuk, gunyikyā, dum ginamtk ga didā zum gagaik shimt. Awil gau guldumon na n'dap shim

nīnī dum hazukshum dī guldumon dī da gwashim.

39 Ada gik wil algiakt gish ga wiltkūnēunshk gut gish dupniat, Alth da'ākīthk ga dalth shū'unsha dalth dumt dēuntk gulth shila shū'unsh dī? Alth dum ligi wha mila lūtīkīqulth alth wil lutikilthabī?

40 Althga dī galakāth shūwilākshat alth t'in shuwilaigiamgut: ada al tkānīsh nā zida ltha wha nahokshk gut dum hoigiagut ga t'in shūwilai-giamgut ga.

41 Ada gau ma gun guldum nī lthgwa gumbō lūshgū didā zal waigint, ada al althga ma dilgaudi wishinshgū lūshgū didā lip zant?

42 Ada n'da ma dum wila da'ākīthk ga dum hou'un da waigint, Waik, shū'una n'za kshamaga lthgwa gumbō lūshgū didā zant, da al ma wha lip nī wishinshgū lūshgū didā lip zant? Hukgwunuksh amtk, ksh-gaugulth ma kshamaga wishinshgū lūshgū didā lip zant, ada wil ām ma dum wila nī ma dum kshamaga lthgwa gumbō lūshgū didā zal waigint.

QUISHTONSH A DA HALISH-QUAITEK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Miyān, gwnōyīm da gwan, gū dum giakshum aiyāowoksha wila yā halizoga a na algiagushgunt, dumt wil da gulthgwishgūadam yāgun na Church gunt ā shpagait tkānī lakām gungiakshit, awilt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. Peter iii. 8.

8 Shagait gūelum gagaud shim, hūkgumgaud ga shim, na shipshie-bundumsh na waikia shim, hani

gagaud shim, mau'ukgum gagaud shim;

9 Althga dum shitiyāwuk gum shila hadak ga shim, ligi dum dila-mak ga shim dat haksh shimt; al yagai gumgau shim; āwil nīnī gwai na gun hūkhūitksha shimt, ma dum shim wil dā'ākīthk ga gumgaut.

10 Awilt nā t'in shiebun gundi-dōlshit, dīlth dumt nī amāma shat, ām dumt dukiagwa dūala didā hadak gut, dīlth gwīlthāk didā dum wil wha yāmgushkgum algiak dit:

11 Ada ām dumt zīnsh yeltk ga hadak gut, ada dum wāl didā ām dit; ām dumt gwīlthgagūel gungiakshit, ada dumt yāka dit.

12 Awil lihokshk gish ga zalsh ga Miyān ga galakau hakhoigiaga dit, ada gāksh zamōt gish ga naga shishgwungatikshit ga: ada alt ksh-zal dit ga Miyān ga lakau t'in halthal hadak gut.

13 Ada nālth dumt in ligi hani-wilāgwa shim, zida hakhēkul shim ā gau ām dit?

14 Ada al amiza ligi hakhāk ga shim alth hoigiagulth gun wāl shim, gumgaulth wāl shim; ada gilau n'libāsha shim da na shikhūluk dit, za ligi lūwunwantk gulth gagaud shim;

15 Yagai n'lthōdukshim ash Christ a Miyānt ā zum gagaud shim.

GOSPELT. St. Luke v. 1.

1 Ada wil wālth ga, ashit hagwakt ga wilhēlgiat ga, adat naknōsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada haik gut gish ga āwāsh ga lakdām Gennesaret ga;

2 Ada nīsh ga wil laush ga gulbēltk gut ga agwi gākshau gish ga āwāsh ga lakdā ga; ada al shagoithsh ga hūkgā'ādīt ga, ada hīāquash gut lūhaiyākshash ga na gaāt ga.

3 Ada wil mok gut gish ga gam'.

mēdit ga agwīkshau ga, gū ga na
giansh Simon ga, adat gwonōsh ga
dumt lthgwa ūksh lthaudit gish ga
gīāksh ga. Ada wil lūdhāt ga adat
ūksh shūwilaigiamgushk ga wilhēl-
giat gish ga agwīkshau ga.

4 Ada ltha gilaush ga algiakt ga,
ada wil houit gish Simon, Uksh gau
wil lthabut, ada ma shim haiyāksha
na gaāt shimt a dum wil māk
shimt.

5 Ada dīlamak gish Simon ga, ada
houit ga, Miyān, na ltha lūdaba
ātka hakhāk gumt, ada althga gau
za magum: ada gup wil na algiagun
n'dum gun māksha ādit.

6 Ada ltha wālt ga gwa, ada wilt
shaqultha muksh ga wihēldit ga
lūwalum zum aksh ga: ada wil
bēuksh ga na āt ga;

7 Ada wil ligianont gish ga na
shilawālt ga gū lūwant gish ga gam'-
mēdit ga agwīkshau ga, ash ga dum
gutgoiduksht gish ga dumt lthi-
maumt ga. Ada wil gutgoiduksh
ga, adat mila hanhonsh ga agwi
gakshau ga, gun gīza zipzōlbukshk
gut.

8 Ada lthat nisht gut Simon Peter
ga, ada sha klthnashgūntk gut gish
ga āwāsh Jesus ga, ash ga houit ga,
Qudāksh dī; āwil hadagum yōyūt
O Miyān.

9 Awil lūshanālthashk gut ga,
dīlth tkānīsh ga shilawālt ga, ash ga
na magum lūwalum zum aksht ga
dogut ga;

10 Ada gik dī housh dup James
ga, dish John ga, klthgūsh Zebedee
ga, gū ga shilawālesh Simon ga. Ada
housh Jesus gish Simon, gilau bā-
shint; āwil wātk ga dida gīaōn
ada dum wauwunt.

11 Ada lthat dahabash ga na agwi
gakshaut gish ga gilhouli ga, ada
wilt lūqudadāksh ash ga tkānīt ga,
adat liyāgut ga.

GAUL DA HALISHQUAITEK GA
DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū t'in gwildum
gouun gushgou amām da gau t'in
gishk ga na gunwilaigilsha giadit
ash dupniadit gū t'in shībunt; lū-
gushgazalth a zum gagaudum gush-
goulth shībunshk ga gwan, dup
dum wil gā-shībun da tkānī gaut,
dup dum gun wā na akēunt, gū
gāwileksha didā tkānī daaklthkgum
dup dum gaumtk ga dit, Awilt Jesus
Christ ga Miyānum dum gunwāl dit.
Amen.

EPISTLET. Rom. vi. 3.

3 Ainlth ma shim wilai dī, gū
tkānīsh nūgum nha gabaptizea dash
Christ Jesus nha gabaptizeanum gish
ga na wil zakt ga?

4 Nīnī gun shila wāwakshim gish
niāt ā gundidūit awil baptism gun-
wāldit; ā niwālt ga na wilat gik
giniantk ga na hoish gish ga Nagwāt
gut Christa ga, wātk gut gish ga
shpagait dūit ga, nīnī dum dī wila
wālukshim da shū gundidōlshīt.

5 Awil amiza ltha lthūinlthaul
dum dash niāt ash ga wil dup shila
wil-giat gish ga na zakt ga, dum gik
dī hoigiagum ga na wil gik dōlshk
gut ga.

6 A dup wilai gwa, gū ltha na
shila lizaqushish ga na lthā giatgum
gish niāt ash ga lak guzāk ga, dum
wil shamākshash ga tkāmaum hadak
gaga, dum wil wha gik lūlthalthūan-
giadum da hadak gut.

7 Awil ltha ksha'āklthk gish ga
na zagut gish ga hačak gaga.

8 Ada al amiza dup shila zakshish
Curist, shimhoudikshinun da dup
dum gik dī shila didōlsht ga:

9 A dup wilai na ltha gik giui-

antk gish Christa ga wätk gut gish ga shpagait düit ga gup althga dum gik zakt; althga gik gagutgiatlith gundidü ash niat.

10 Awil n'zakt ga, gup shagait güel ga na zakt gish ga hadak gaga; ada al wil didölsht ga, Shimoigiat ga Lakäga wil d'ölsht ga.

11 Ninilth di wila lip geluksh dilgagaudik ga shim ä düishim da hadakgut, ada yagai dildölshe shim gim gish ga Shimoigiat ga Lakäga ash Christ Jesus ga.

GOSPELT. St. Matt. v. 20.

20 Awil honyü dä gwashim, amiza what gagüshk ga da na amshim na amäm hügadamish a dit dülth Pharisees, gup althga dum lamzak shim ash ga kingdomsh ga Lakäga.

21 Ltha naknöishim na hou ltha gigiadit, Gup althga dum shügiadun; ada ligit nä dum shügiada dit dum ashtiwal da dum dapsha dit;

22 Ada al honyü dä gwashim, Ligit nä libagaitk za libilt lthuvndi didä waik dit, dum ashtiwal da dum dapsha dit; ada ligit nä dum hou didä waik dit Raca, (U'ung) dum ashtiwal da councilt; ada ligit na dum hou dit, Whagaud, dum ashtiwal da lagum Geheuna.

23 Nini gun amilth ma dagoiduksha na kshaginamun da lak haliömgauksh, ada nini ma wil a'abuga dum ligi nhahou waigin dä gwan,

24 Da ma wil qudaksha na kshaginamunt äwä haliömgaukshit, ada daoulthun, kshgaugulth naamgun ä waigint, ada wil goidukshun ada ma wil ginam na kshaginamunt.

25 Dilt anaugush gun dilt libilt houunt, ash ma shtöldit; op zit dagaudun ä äwä hückabadit, ada zit dagaudun hückabadit ä liltukshum giadit, ada dum zilum makshint ä walp daklet.

26 Shimhou honyü dä gwan, gup althga dum ksha'aklthk ga nat, wä-gait ma dum wil libalda kshkulanä centit.

DUPKAUL DIDA HALISHQUAITEK GA DA NA TKALAN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyänlth tkänilth gutgiat, gü t'in zap adat t'in ginam tkäni amäm'm gaut: lünlthaudalth ä zumgagaudum ga shiebunshk ga da na Wänt, sha akshialth shimhoum wäunshk ga gum, na sha gutledum ä tkäni amäm dit, ada na wilökshum gum-gaudunlth gun ninilth ma wil dakdogum; Äwilt Jesus Christ ga Miyänum dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. vi. 19.

19 Algiagumsh giat ga nü, äwil na alashgum ga shame shimt: äwil nī-wälde num shim wila akanaul na gakbiē shim da dum älüqusha whati shikshakshk ga dit, dilt hadadak gut, ä gukshwil hāhadadak ga dit; ninilth ma shim wila akanaul gakbiē shimt gīaōn a dum älüqusha ä hoigiaga dit, gukshwil shim shashakshk ga dit.

20 Awil n'da älüqusha hadak ga da gwashim, althga na lühūwan shim hoigiaga dit.

21 Gaulth nha dagoiduksha dida gwashim a gü gau gwit ltha al hazakzauk shimt gīaōn? äwil gundidü na wil shābā gwit.

22 Wai, gīaōn ltha al ksha 'akaklthk ga shim da hadak gut, ada al altha älüqushash ga Shimoigiat ga Lakäga gwashim, ltha didau dagutgoiduksha shimt a gukshwil shim shashikshakshk ga dit, ada whati shābām gundidölshe wil shābā dit.

23 Awil gundidū tkau hadak gut; ada al whati shābām gundidōlsh ga kshaginamash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash Jesus Christ ga Miyānum ga gunwāl dit.

GOSPELT. St. Mark viii. 1.

1 Whati tkashnīsh ga da wālt ga ada shimgul wilēksh ga wilhēlgiat ga, ada althga shgūlth dum gabut, adat gwnn hūkhūitk gish ga disciples gut gish niat, ada houit gish dup-niat,

2 Sha gūgwanuksh ga gaudū da wilhēlgiaidit, āwil ltha gwn sha dalth hakhokshk ga dā goi, ada althga tkauk gut:

3 Ada amī n'za tka gunālthum hash-haiz da na hūwālp dit, dūm sha dūada lak gainat; āwil wagait dau wil amya nagazāou dit.

4 Ada dīlamak gish ga disciples gish niat, N'dalth dum wila sha 'lzaida dalth giada gwai alth anai a guldau gwa?

5 Adat gūadakt ga, Dumaisha anai dadau didā gwashim? ada houit ga, Dupkaul dit.

6 Adat wil gwn wansh ga wilhēlgiat gish ga lakyōp ga: adat doksh ga dupkaul dit ga anai ga ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish ga disciples gut gish ga dumt daut gish ga hazazaklthk gut ga; adat daut gish ga hazazaklthk gish ga wilhēlgiat ga.

7 Ada gik dadaush ga abōt ga gaba lūwalum zum aksh ga nīnīsh ga gumgautk gut ga, adat gik gwn daut gish ga hazazaklthk gut ga.

8 Ada wilt gapt ga, ada lzaidat ga: adat shakdaush ga na gumbōbōt ga, mānt ga, dupkaul ga zilzilā ga halholtk gut ga.

9 Tkālpk ga wil thousands ga shgabōt ga: adat wil hash-haizt ga.

YŪKDEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū whati gilaum gwildum-nīizk ga da t'in aiyā-oga tkānī gau dā nila zum lakāt dilt halizogut; Da makmaugum gwnōyum dā gwan ma dum shā-daltha tkānī gau dumt'in hanwilāoq dumt, ada ma dum ginam didā gum tkānī gau dum gun gakshtāmī; Āwilt Jesus Christ ga Miyānum dum gun wāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. viii. 12.

12 Waikia, lūhūwanum aina shamē, za gun wila dildōlsh shim a wila hashaga shamēt.

13 Awil amiza wila dildōlsha shim wila hashaga shamēt, dum dū'm shimt; ada amiza Haik ga ma za shim haiyeza wālum tkamaut, dum dīlōlshin shimt,

14 Awil shgabō dadēuntk gish ga na Haigish ga Shimoigiat ga Lakāga, nīnī kithgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

15 Awil althga ma shim gik doklth haigum lthalthū'ungiat za gun libāsha shim; yagai haigum shaklth-gūntk ga ltha dogā shimt, gun boum, Abba, Nagwāt.

16 Lip nīsh ga Haik ga shila ma-gaunshk ga naga haigumt, ā kithgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga gum:

17 Ada amiza kithgū, ada wil dum n'tkulān dit; n'tkulānsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada shila n'tkulānsh Christ ga: zida yagai nīada za dup shila hāk gut, dum wil gik dī shila lthautk gum gish niat.

GOSPELT. St. Matt. vii. 15.

15 Am ma shim nī bīgum prophetsit, gū gutgoiduksha didā gwa-shim t'in hoiya na wishwashk ga

108 9TH HALISHQUAITEK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

mati, ada al lūqulthi shikshūilgum geboudit.

16 Na mai da dum shim gun wil wilai dit. Altht shagūel dailth gie-dilth grapeslth shkun gashāshāga di, ligi figslth thistlesi?

17 Niwāl tkāni āma gun t'in dagoiduksha āma mait; ada al logum gun t'in dagoiduksha hadagum mait.

18 Lthgukshe in āma gun dumt dagoiduksha hadagum mait, ligi logum gun za dumt in dagoiduksha ama mait.

19 Tkāni gun gūt in wha dagoiduksha ama mait gushgoz ga dit, ada tkēluksha dadā zum 'ulagut.

20 Ninī gun na mai da ma dum shim gun wilwilai dit.

21 Althga tkānīsh nā gū hou didā goi, Miyān, Miyān za dum lamzaga dash ga na kingdomsh ga Lakāga; amukshat niat ga gū t'in wū'ansh ga shagautk gish ga Nagwādi ga zum lakāga.

KSHTAMAUSHA DA HALISH-QUAITEK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Gwunōyim da gwan, Miyān, ma dum ginam haiga da gum, dum gun lthawila haligagaudum dilth dum wālum da hoigiagun gaut; ash nūgumi, gū t'in lthgukshe in dum wālum da ligi gau am dit zida ainin, ada wilt nūgun dup dum gun dāaklth ga dum wila dildōlshum da niwālda na shagaut gunt: Awilt Ohrist ga Miyānumt dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. x. i.

1 Waikia, althga hashagai alth dum wha gawilaigilshim, a na wil wāl tkānīsh ga na ganagwātk gum lthūsh ga sha ga, ada tkānit ga t'in guluksha liyak gish ga lakaksh ga;

2 Ada tkānit ga gabaptizeit gish Moses ash ga shpagait sha ga, dilth zum aksh ga;

3 Ada tkānit ga t'in gapsh ga wunēyum haik ga,

4 Ada tkānit ga t'in aksh ga shagait nīsh akshum haik ga; (āwilt la'-akshish ga wātk gut gish ga haigum laup ga gūt in gwilth yākut ga; ada ninīsh Christ a ga gū ga laup ga.)

5 Ada al gup hēltsh ga wha anagush ga Shimoigiat ga Lakā gish dupniat, āwilt libagait bhōlt gish ga lak zagum yōp ga.

6 Wai tkāni gwai wiltkulnuknēunshk ga da gum, dum wil wha na'abagushk gum da hadadagum gaut, niwālt ga n'di wil akabagushk gut ga.

7 Dilth ma za shim di ligi gigienak gulth tkulzipzaba, niwālt ga na wālshe ga nagazāout ga; niwālda n'ha dhamtk ga dit, Wan giada da dum tkauk ga dit dilth dum la'aksh dit, ada gik haldum golth dit ada gamēluk dit.

8 Dilth za ligi di wha gagaudum, niwālda na wālshe ga nagazāout ga, ada lūgaksh ga gidilt ga da gwilit ga wil thousands gish ga gūelt ga sha ga.

9 Za ligi dup di shpaltgaudsh ga Miyān ga, niwālt ga na wālshe ga nagazāout ga, adat lūgagunt ga metkulālt ga.

10 Za ligi di dūala alalgiakshashim, niwālt ga wila dūala alalgiakshish ga nagazāout ga, adat lūgagunt ga hūklūgagunshk gut ga.

11 Wai, tkāni gwai wālt gish dupniat wiltkulnuknēunshk ga da gum, ada dhamtk ga didā dnp dum wil dilgaudi dit, gū ltha wil tkul n'da witwāda wil shagoltha lukshgigia-dum timesit.

12 Gun gup am dumt ama nīsh dit nā haligauda didā za haik gut, op za sha gainat.

13 Althga ligi lukshgiadum gunshpalt gaudat in wā shim, gup nīwāldā na wan giadit; ada al gup nawaiyauksh ga dī ga Shimoigiat ga Lakāga, gū dumt in wha ananga dumt gishk ga da shpaltgauda al da'aklthk ga shimt: ada al ashi shpaltgaud ga dum gaga gaina gish ga gun akaklthin shim dum wil da'aklthk dum gagutgiat ga shim.

GOSPELT. St. Luke xvi. i.

1 Ada gik hout gish ga disciples gut ga, Gaul ga amawālum yōta ga, mantkulwāulimlthkshīt ga; ada nīnīsh ga tkāishkshīt gish niat ash gut nawhagau gut gish ga na giant ga.

2 Adat hūitk gut ga, ada houit gish niat, Gauya gū gwa gū naknōyū da wila wānt? Shūna althbagunshk gun da wila wāl na halthalshint; āwil lthgukskhk ga dum gik mantkulwāulimlthk gunt.

3 Ada wil lipgeluksh houit gish ga mantkulwāulimlthk gaga, Gaulth dum wāli, āwil lthat kbagā da miyānū na halthal dūt? Althga dī gutgiadī alth dum gaiamgunshkgum yōbī; ada zaugou da dum gwlth gwnōmayūt.

4 Ltha hoigiaga gaudū da gau dum wālūt, zida ltha kshadōsh gī a rha halthal dūt, ada dumt wil gwlth anaugou da na zum hūwālp dit.

5 Ada wilt lūgagaulum hūkhūitk gish ga na akēshk gut gish ga miyānt ga, ada houit gish ga kshgau-gut ga, Dumaisha ēshk gun da miyānūt?

6 Ada houit ga, Gūel wil gwish-tinshaul guldumon da gou'uzit, ada houit gish niat, Gā na damishint, ada dhān, dilt dam gwishtōnsha wil giap dit.

7 Ada houit gish ga gik gault ga, Dumaisha dī ēshk gunt? ada houit ga, Gūel wil gwishtinshaul guldumon

da anait. Ada houit gish niat, Gā na damishint, ada ma dam yūkdaldā wil giap dit.

8 Ada lthaudit ga miyānt ga whati hoigiagum mantkulwāulimlthk gaga, ash ga wil wilgaushgum wālt ga: āwil gawilgagaushk ga na klthgū halizoga gwa, a lip wil shidātk ga dit, a na klthgū goibat.

9 Houyū da gwashim, Shim hoi wālūm Mammonum wha hoigiaga dit alth wila lip sha na shipshiebunshk ga shim; a zida shabāt ada dupniada, dumt in dok shim da whati sha golthum hūwālbūt.

KPIL DA HALISHQUAITEK GA DA NA TKALĀNĪ TRINITIT.

COLLECT DIT.

Am dum gāgā Hūkgumgandum zumōunt, O Miyan, ā na gagigiengwa-kltha makmauk gum tkulhūk-wāulimlthgunt: ada dumt wil wā na gā-gwunōma dit, ma gun gwunō'un dish dupniat, nini gau dumt in shal-thgwushgūnt; Awilt Jesus Ohriet ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xii. i.

1 Wai, wila wāl wālūm haigut waikia, althga hashagai alth dum wha hūkwilaigilshim.

2 Wilai shim na ashī lukshzipzap shim, ada gwlth dadēuntksha shim da āwā whati alalgia-gum tkulzipzabat, gup ligi lipt wila dadēuntk ga shimt.

3 Na gun wilaiyin Jidā gwashim, lthgukskhk ga dum housh ligit nā algia-gunsh ga Haigish ga Shimoigiat ga Lakāga ā dumt shim kshgū'unsh Jesus; ada althgat nāt in da'aklthk gulthum houit alth Jesus ga Miyan ga, amuksha zidat algia-gunt ga Amt ga Haik ga.

110 11TH DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

4 Wai, al lukshgigiada kshagina-mat, ada al lthānīsh ga Haik ga.

5 Ada gik lukshgigiada hakha-lthahshīt, ada al lthānīsh ga Miyān ga.

6 Ada gik lukshgigiada wila sha-gulgēluklth dīt, ada al lthānīsh ga Shimoigiat ga Lakāga, gūt in gup shagait halthal tkānī gau da tkānī gaut.

7 Ada al na shim gilginamt ga didā meltha gaul dīt gū na ālūdā-'anshk gish ga Haik ga a dum ha-kshītā dīt.

8 Awil ligi gaul wilt ginamt ga Haik ga algiagum wilgaushk gut, ada gik ligi gaul algiagum gunwilai-gilshīt ash ga lthānīsh ga Haik ga :

9 Gik ligi gaul da shimhoudikshīt ash ga lthānīsh ga Haik ga : ada gik ligi gaul kshagik ginamum dila-maudumshk gut ash ga lthānīsh ga Haik ga ;

10 Ada gik ligi gaul da halthal-lahum gutledum gaut, ada gik ligi gaul da hūkgwildum malshk ga dīt ; ada gik ligi gaul da t'in hūkwilwilai haigut ; gik ligi gaul da lukshgigia-dum gadildūalat ; ada gik ligi gaul da t'in hūkgaga luksh gadildūalat.

11 Ada al tkānīsh ga gūelt ga Haik ga t'in halthal tkānī gwa, at lip na shim bishbashagun didā meltha gagaul dīt nīwālda lip anaugut ga.

GOSPELT. St. Luke xix. 41.

41 Ada ltha gwundalupk gut ga, ada nīsh ga gulzap ga adat ligunouit ga,

42 Ash ga houit ga, amī na ma za wilai da sha gwaī, gwūt nūgun, gau na gian gungiakshīt ! ada al gīaōn liyūyak ga da zant.

43 Awil dum gutgoiduksha sha da gwan, dum dat tgwa sha au'abuga da nibilthganshk gun, qudōnt, ada dum tka tgwa gaubagunt.

44 Ada dumt sha oiyn da lak yō-bit, dīlth klthgū'un lūwandit ; ada althga dumt māndilth ligi nakbāldum laup a gwun ; āwil althga na ma wilailth na halit zilaiyūn.

45 Ada wil zīint gish ga temple ga, ada hīaqush gut kshahū'unsh ga hūwādīt ga ;

46 Ash ga houit gish dupniat, Na damtk, Ada na wālbū dum wālp gīgiengwakltht ; ada ma shim yagai sha shpa hūkgagāluk dīt.

47 Ada tkānīsh ga sha ga shūwi-laigiamgushk gut gish ga zum temple ga.

KPĪL DA GŪELT DA HALISH-QUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū t'in ālūdā'un na tkāgutgiatgum gutgiadunt shimnī ma wil gwunīazun gumgaudit dīlth ama-giadit ; Gumgaudum ginamīth a gum nīnī gushgou na āmunt, dup dum wil lūliyāka na gaina na yāoulthumgushk-gunt, dup dum gun wā na amama ēshgunt, dīlth dum shilawā'untk gum da na āumwālum lakānt ; āwilt Jesus Christ ga Miyānum dum gun-wāl dīt. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xv. 1.

1 Waikia, wilaiyinū Am da Malshk ga shagou m'malth dū da gwashim, gū ltha gā da shimt ga gik wilū makshk ga shimt ;

2 Gū na gik hadilamantksha shimt, amī ma za shim a'abuga gau na shagou m'malth dū dā gwashim, aina zida na shgatgum gashimhoudiksha shim.

3 Awil kshgauga na ginam didā gwashim, gū gau nha dī lip wāyūt, gū na wila zaksh Christ dida na

hadadagum, nīwālda na hou N'lthō-dukshum Damishit;

4 Ada na wā'akshit ga; ada na gik giniantk gut gish ga hali gwunsha dit ga sha ga; nīwālda na hou N'lthōdukshum Damishit;

5 Ada na ālūdā'at gish Cephas, diltg gik kapaulda da dupkadōlt;

6 Ada gik shagait gūelsh ga ālūdā'at gish ga gish gut ga gwish-tonshit ga wil qushtinshaulsh ga waikia ga; gū ashī gahēl didā māndit gĩaōn; ada al nagazāout da ltha lakshtoiagut da :

7 Ada wil gik ālūdā'at gish James; ada wil gik tkānīsh ga apostles ga;

8 Ada wil kshtkulān didā tkānī dit hoigiaga da wāl wha gahoigiaga da dum wil kshlaklaga dit, ada wil dī ālūdā didā goi.

9 Awil nūyū gazōshk ga didā tkānī Apostlesit, ada althga tkulāmī alth dum dī shūwātk gī alth Apostle, awil nan lūshūwilien na Churchk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

10 Ada al na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gunwālū ā wālū; ada althga gulwātk gish ga na āmt ga Shimoigiat ga Lakāga gū nha ginamt ga goi; yagai gazū halthalshū da tkānī dit; althgat lip nūi, yagai na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū hokshk ga dida goi.

11 Wai, gun zō ligit nūi ligi dupnīadit, ami wila shagou milmalslk gumt, ada nīlth wila gashimhoudiksha shim.

GOSPELT. St. Luke xviii. 9.

9 Ada gik algiakt ga wi'tkulnēunshk ga gwa, ash ga nagazāoush ga haligagaudit gish ga lip hakhoigiakt ga, ada al na ūtiut gish ga naga-zāout:

10 Dupkadōl ga yōta ga t'in bakhapsh ga temple gish ga dum giengwakltht ga; Pharisee ga gault

ga, ada t'in dadoksh ga klthga'aum ga gik gault ga.

11 Haitk gaga Pharisee ga, ada gwai ga lip wila gigiengwakltht ga, Shimoigiat n'dhoiyukshint, āwil althga na hoigiaga tkānī giadit, hūkshayakyāmgushk gut, whati hakhoigiaga dit, hūkwahagauda dit, ligi n'lth wāl da t'in dadoga klthga'aum gwa.

12 Go'bel nālthū da tkash gunōtk gut; na ginama yū na kapil tkānī gau wāyūt.

13 Ada al wagait dau ga wil dī haitk gish ga t'in dadoksh ga klthga'aum ga, ada althgat a'māulth dum man-nīzk ga dash ga Lakāga, yagai am dōshit ga gāukt ga, ash ga hōuit ga, Shimoigiat, gumgaudun a goi hadak ga dit.

14 Houyū da gwashim, yagai gaui yōta gwai na wālp dit, yagai gahoigiaguntk ga da nishda gaul dit; āwil tkānīsh nā lipgeluksh shalakāt ga dit dum sha mau'auksa dit; ada alt nā lipgeluksh sha mau'auksa dit, dum sha lakāt gut.

KPĪL DA GŌBEL DA HALISH-QUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū lthawila yagai ga gwildum goudi dida dum amōksh dit ash alt nūgum a dum dī gigiengwaklthumt, ada t'in shpāowil dum ginama dida ga-zhū di-da ligi nhahagaumumt, ligi wil tkulamāmt; Tikigaza na wilēkshum gumgaudun da lakomt; gumgaudun ā gum a gau n'libāsha gagaudumi, ada ma ginamumam da gau gū wha tkulamām dup dum gwunō dit; ada am wil na tkulan diltg wil lagakyash Jesus

112 18TH DA HALISHQUAITEK GA DA NA TKALÂN TRINITIT.

Christ, Lthgölthkgun, Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 2 Cor. iii. 4.

4 Ada gup shga waiyikyaukshk gum gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash Christ a ga gunwāl dit:

5 A althga za ligi wil lip dak-da'aklthumshk gum za dup gun ligi althbagunlth gau za di ligi lip wāt k ga da gum; yagai Shimoigiat ga Lakāga wil wāt k ga gun dakda'aklthumshk gumt.

6 Gū gun di da'aklthumshk gum dat hū k shat in ondash ga Shū Yā-oulthemgushk gut: aina na am damtk ga dit, yagai Haik ga; āwil hū kshgiatsh ga na damtk gut ga, ada al yagai sha didōlshash ga Haik ga.

7 Ada al amiza hoishk gish ga na wil goiduksh ga wil dhamtk dilt h wil ligelthkshish ga t'in onda gundi-dū t ash ga lak liplau pa, gun lthgukshint ga klthgū sh Israel ga dumt shīgia lū niazish ga zālsh Moses ga ash ga shga hoishk gish ga zalt ga, gū ga al zibit ga hoishk gaga,

8 N'dalth dum yagai shim wila wha hoishk gish ga dum wil ont k gish ga Haik ga?

9 Awil amiza hoishk gish ga wil ont k ga gun ksh-hadagunt k gut, yagai gazū dum wil tkuliya dum hoishk ga wil ont k ga hoigiaga dit.

GOSPELT. St. Mark vii. 31.

31 Adat gik hazukshum quda-kahish Jesus ga zogash ga Tyre dilt h Sidon ga, adat gaush ga āwā sh ga lakakshum Galilee ga qudōnsh ga Decapolis ga.

32 Ada dagoidukahk gish ga gault ga zēagut gish niat, ada gik hā k gish ga wila algiakt ga; adat gwunō t ga giat ga dumt lishgū sh ga anont gish niat.

33 Adat wil lip gan'na gāt gish ga wilhēlgiat ga, adat lū lthaulsh ga gazawāl t gish ga zumō t ga, ada kbukshk gut ga, adat gwānt k gish ga dūalat ga;

34 Ada man-nīazk gut gish ga Lakāga, adat ksha-āklt hinh ga kshanālth gut ga, ada houit gish niat, Ephphatha, gū gwa nahou dit, Gagun.

35 Ada sha gāksh ga zumō t ga ada lthāqushish ga na desh ga dūalat ga, ada āmsh ga wila algiakt ga.

36 Ada yakyāoulthemakt gish gut wha gwun malthilt gish ligit nā : ada yagai guksh wil hiyāoulthemakt ga, guksh yagai wil ditkuliya sh gut hidōunt ga.

37 Ada shimgul wilēksh ga lū sha-nālthashk gut ga ash ga houit ga, Tkāni gau āmt wila wilāgwa dit; zō zēaga dit adat gup naknōkshin dit, dilt h wha gaubun da algiagun dit.

KPĪL DA GWILĪ DA HALISH-QUAITEK GA DA NA TKALÂN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum hūkgumgandum Shimoigiat, amukshat nūgun wil wāt k ga kshginama gunt shimhoum lthaudum yākun shimhēudikshim zabunt; Ginamlt h, gwunōyum da gwan, gū dup dum shimhoum wila yākunt ā ashī dildōlshdumi ā gwa, dum gun wha n'zalthim da dup dum wā na ēshgum lakānt; a zida ltha shābā; āwil na tkulāmsh Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. iii. 16.

16 Wait Abraham ga dilt h na gamait ga na wil ēshk ga di ga. Althga houit, a na gākgamai dit, za homsh hēltk gut; yagai homsh gum

gault gut; Ada na gamai'in, gūt
Christa na hou dit.

17 Wai gwai honyū; kshtkulānum
yāoulthomgushk gaga nha gwildum
doiyagulsh ga Shimoigiat ga Lakāga,
wilalau, gū nha goiduksha didā ltha
tkālpka wil qushtinshaul da gwili
wil giaba gaultha da n'tkulān dit,
althgat shgaunt, za gunt sha wha
da'aklthumshk gish ga na ēshk ga di
ga.

18 Awil amiza Wilalau ga za wil
wātkgish ga gūgwulukiya'msha ga,
lthgūkshk ga dum gik wātk ga didā
ēshk gut; ada na alt gup ginamt ga
Shimoigiat ga Lakāga gish Abraham
ash ga ēshk gaga.

19 Wai, dash al gau da gū Wila-
lant? Nha dagoiduksh gut ā hada-
dak ga dum gun hoik ga dit, wagait
dum wil goiduksh ga gamai ga, na
wil ēshk ga di ga; gū nha ondash
ga angols ga agwidiyāish ga gault
ga Lakākiyāt ga.

20 Wai, althga di shta gaul za
gun Lakākiyā di; yagai Shimo-
igiat ga Lakāga gik gaul dit.

21 Dash altht libiltwātk ga da
Wilalau gū ga Shimoigiat ga Lā-
kāga? Gilau: āwil amī n'za ginamtk
gulth Wilalau na za sha didōlshat,
shimhou n'dum wātk ga hoigiaga
dida Wilalaut.

22 Ada alt tkuluksh dalthūgun
da N'lthōdukshum Damisha tkānī
gau da hadak gut, dum wil ginamtk
gish ga ēshk ga gish ga gashimhou-
diksha dit āwil shimhoudiksha di
dash Jesus Christ da dum gunwāldit.

GOSPELT. St. Luke x. 23.

23 Gum-gaulth wāl gazilzal t'in
nī gau nīaza shimt;

24 Awil honyū da gwashim, wi-
hēlda prophetsit dilt kingea nha
hashaga dida dumt nī gau nīaza
shimt, ada althgat nīst; dilt dumt

naknō gau naknōi shimt, ada althgat
naknōit.

25 Gukstānā ga, haik gish ga
gault ga lawyer ga, adat shpaltgaud
gish ga, houit ga, Shūwilaigiamgushk,
gaulth dum wālī alth dum wila gishi-
yālt whatī shābām gundidōlesh a goi?

26 Ada houit gish nīat, Gau
damtk ga dida wilalaut? n'da ma di
wila liazk dida?

27 Ada dilamāk gut ga ada houit
ga, Dum gup shieubn ga Miyān ga
Shimoigiatk gun ga ā tkānī gaudunt,
dilt tkānī na auzunt, dilt tkānī na
gutgiadunt, dilt tkānī na gundil-
gaulehk gunt; dilt nī shila giadun
nīwālda na lip giadunt.

28 Ada houit gish nīat, Hoigiaga
dīlamāk gunt: wān a gwa, ada dum
gup didōlshint.

29 Ada al wil hashakt gish ga
dumt ksh-hoigiagunsh lip nīat ga,
gun houit gish Jesus, adat nā da gū
zabūt?

30 Ada dilamāk gish Jesus ga,
ada houit ga, Ashī iyāsh ga gault ga
yōta ga wātk gut gish ga Jerusalem
ga, ash gut gaush ga Jericho ga; ada
lūshpagait okshit gish ga shpagait
hūkgagāl gut ga, adat zakau'unt ga
adat n'ayezut ga, ada wil gadoultht
ga, adat qudakshit gish ga ltha da-
lthuksh zakshit ga.

31 Ada shimt lūgēntk gut gut
yāgut ga gault ga priesta ga gaina
ga; ada lthat nīst ga, adat am
gishgat gish gut gaush ga nashtaus
ga gaina ga.

32 Ada gik di wāsh ga gault ga
Levite ga, lthat liwāt ga, adat nīst
ga, adat am gish gut gish gut gaush
ga nashtaus ga gaina ga.

33 Ada al ashī iyāsh ga gault ga
Samaritan ga, adat liwāt ga; ada
lthat nīst ga, ada shim sha gūgwā-
nuksh gish ga gaud ga,

34 Adat gaut ga, adat dakdaklthsh

ga na wil gagāt ga, adat ligushguzish ga gou'uzi ga dīlth wine gut; adat līdhā dit gish ga na lip lak yezish gut ga, adat dagaudit gish ga wālp wantk gaga, adat habault ga.

35 Ada ltha gaziap ga adat kha-doksh ga gō'belt ga bit ga, adat gilginamt gish ga nawaut ga, ada houiit ga za habauldin; ada ligi gau za gik hoiyin, zida ltha gik yeltk gi, dum shitiyāū dū da gwan.

36 N'da dash ga gwilaunt ga, gūt in gwuniazunsh ga zapt gish niat gū ga nha okshit gish ga shpagait hūk-gagāl gut ga?

37 Ada houiit ga, Nā ga nha gum-gaudit gish niat, ada housh Jesus gish-niat, N'dau n'lth dī wān.

KPĪL DA TKĀLPK DA HALISH- QUAITEK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whatishābām Shi-moigiat, ginamlth ā gum gū tkūliyām shimhoudikshit, na bōishkgut, dīlth shiebunshkgut; ada dup dum wil wā gau na ēshkgunt, ma gun lthi-maum ā dup dum shiebun gau na yāoulthemgushkgunt; āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. v. 16.

16 Ada houiū shim, Gwilth liyāk gish ga Haik ga, nīnī ma dum shim gun lūhoigiagun nahagaum shamet.

17 Awilt libiltwālt ga da naha-gaum shamē Haik ga, ada dī wāsh ga Haik ga shamet: āwil n'libiltwāl dash dup gwa; dum wil wha wāl-shim da gau hashāshak shimt.

18 Ada al ami zit dadēuntk ga shim Haigut, althga gik kshlthū shim ā wilalaut.

19 Wai ālādā na hakhalthalsha

shamet, nīnī gwa; whagagaudit, whati shakshk ga dit, hadagum naha-gaumt.

20 Gigiengwaklthum tkulzipabat, haldougiadit, n'libālgut, naga hou'-undit, geshkgum gagaudit, lthik-lthū'undi, n'libiltwāldit, bishbashuk gut, gwilth na shim dalthdalthit,

21 Lūqulthigabashgum gaudit, ga-klāmt, hadadagum lūalgēlit, dīlth gup ligi lip gawāl da gwit: gū nīnī na wil gwildum plīāūshim, nīwālda na ltha gwildum malth dī dā gwa-shim, ash nā wāl didā nīwālda gau gwit althga dum dī gishiyāsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakā gish dupniat.

22 Ada al gwai na dī maish ga Haik ga, shiebunshk gut, gunlth-gwishgūt, gungiakshit, dikgaudit, amagiadit, āmt, shimhoudikshit,

23 Mau'ukgum gaudit, lip geluksh gugalālt gut; althga dīt libilt wāltk ga da Wilalau gwit.

24 Adatnā na giansh Christ Jesusit lthat in liyeza shamet dīlth na 'aba-gushk ga dīt dīlth hadadagum naha-gaumt ash ga lak gūzāk ga.

GOSPELT. St. Luke xvii. 11.

11 Ada wil wāltk ga, ashī hūwā-luksht gish ga dumt haphsh ga Jeru-salem ga, adat geluksha yāk gish ga shūwilukah ga Samaria ga, dīlth Galilee ga.

12 Ada ashī zīnt gish ga gūelt ga gulzap ga, adat lūdēkdāltk gut ga kapault ga yōta ga galepert ga, wagait wilth makshk gaga:

13 Adat khalthaulsh ga ga'am-hout ga, ash ga houiit ga, Jesus, Miyān, gumgaudun ā gum.

14 Ada lthat nieht ga, ada houiit gish dupniat, N'dau geluksh gwun-gwuniazuntk ga shim ā priestsit. Ada ltha wālt ga, ashī hūwāluksht ga, dha shikshakshintk gaga.

15 Ada lthath nishat ga gault ga ltha dimautkshat ga, ada yeltek gut ga, ada wiam houit gish gut lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga ;

16 Ada shimt tkāsh gwā'ansh ga zalt gish ga gashashiat ga, ash gut dhoiyukshat ga ; ash ga al wil giat Samariat ga.

17 Ada dilamak gish Jesus, gish ga houit ga, Gukshta tkānish da kapaul da gulth nha shikshakshiutk gut da ? N'da da gū kshtamashaul dit ?

18 Ainlth witwāt k ga di gū nagazāu dit za yeltek ga da zat in lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, aruksha gaul lukshzap a gwa ?

19 Ada houit gish niat, Haldum bān, n'dau yān ; na shimhoudikshin t'in dimautk gunt.

KPIL DA QUSHTONSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALÂN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwnōyum da gwan ma dum habaul na Church gunt a na whati shābām gumgaudunt ; ada wil na alashqua giada da zida ainun n'da za wila wālt dum gup gainat, ltha ma wila habilbauldum ā na ithimaumunt ā tkāni hanwilāoqushkgum gaut, ada ma da dēuntkgum a tkāni gau dum gun kshdā na gunlimautgumt ; āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. vi. 11.

11 Niaza shim shga liklēksha damishū da gwashim ā lip anonūt.

12 Shgabō hashaga didā dum walumsh āmtk ga didā shamet, nīni t'in maulgum shim da dum gacircumcise shimt ; āwil am op za hakhāk ga da

zit lāshūwillin dalth wila wāsh ga na guzāksh Christ ga.

13 Awil dupniadit gū gacircumcise a dit althga dit lip dukiāgwash ga wilalau ga ; ada yagai hashak diā dum gacircumcise shimt, dum am wil gun kshtiyāwuk didā na-ga shame shimt.

14 Al gau za gun di kshtiyāwugai, amuksha nūish ga na guzāksh ga Miyānum gut Jesus Christ ga, gū nīni di wil lizaqusha halizoga dā goi, ada di wālū da halizogat.

15 Awil althga di gau a circumsion, ligi whacircumcisiōnt, gup shū zapshit.

16 Ada shgabō t'in yāka aiyāou-gushk ga gwa, dilth na Israeltk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, giaksha dish dupniat dilth gumgaudit.

17 Wāt k ga didā giāōn ām dum what lūshawantk ga dat ligit nā gaudūt ; āwil shimgit tkulgilthgelthkshish ga na shinlaiduksh Jesus ga tkamauyūt.

18 Dum hokshk gaga na āmsh ga Miyānum gut Jesus Christ a ga na ga haik ga shimt waikia. Amen.

GOSPELT. St. Matt. vi. 24.

24 Althgut nā t'in da'aklthk ga dumt mila yāka dupkadōl da gami-yānt gut : āwil dumt ligi libāluksha gauldit, ada dumt alshiebungauldit : ligi dumt dukiāgwa gauldit, ada dumt althgaudk ga gauldit. Lthgukshin ma dum shim mila yākash ga Shimoigiat ga Lakāga dish Mammon.

25 Nīni gunhouyū dā gwashim, gilau uphouitk gagaud shim da wila didōlsha shimt, a gau dum gaba shim, ligi gau dum aksha shim ; dilth ligi wila wāl tkamau shim, a gau dum hoiya shimt. Alth wha gādauglthk ga di gū gundidōlsha da wunēyat, dilth tkamaut ā washut ?

26 Shim nī na zōuzish ga lakāga, āwil althga dī guliamukshit za ligi dī gūelshk gut, za ligi dī taushim wunēyat; ada alt gup tkaugunt ga Nagwāt shim ga Lakāga. Alth ligi wha gādauklthk ga shim ash dup-niadi?

27 Nā dā gwashim zida uphouitk gulth-gaud dumt in daāklth gulth dumt tkuliyāun gūel da cubit a shga-nak dit?

28 Ada gau gun uphouitk ga gagaud shim da wila wāl washgut? Dilgandī wila wāl mezagolēum gilhouli wila maksha dit; althga hakhalthalshit, za ligi dī gushilshit:

29 Ada houyū dā gwashim, zōt Solomon shpagait tkānī na hoishk ga dit althgut hoigiaga nōutk ga gūel da dit.

30 Gun amizat shga ganōuntk ga Shimoigiat ga Lakāga kīaugum gilhouli, gū dalthil da dā sha gīaōn ada zagaziep za zilum dalthk ga da zum guldum lak, alth dum yagai wha zūith dumt wishwashun shimī? O nūshim alashgum shimhoudiksh!

31 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim, a hou shim, gau dum gabum? ligi gau dum akshum? dīlth n'da dum wila wishwashint gumi?

32 Awil tkānī gwaiya gwilthga-gūel t'in whawilaish ga Shimoigiat ga Lakāga: āwilt wilait ga Nagwāt shim ga Lakāga gup nahagaum shim da tkānī gau gwai.

33 Ya'gai shim kshgaugum gwilthgagūelsh ga na kingdom gut ga, dīlth na āmt ga: ada tkānī gau gwaiya dum tkul-hakhokshint ga didā gwashim.

34 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim wilawāl za-gaziep, āwil dum lip uphouitk ga gauda za-gaziep a dum lip wila wāl dit. Ltha ām lip gushgou hadaga da gūel da shat.

KPĪL DA GAUL DIDA HALISH-QUAITK GA DA NA TĀLĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwonōyum da gwan, dumt shakshin dīlth dumt lthān da na whati gilaum gumgaudun na Church gunt; ada, wil lthgukshk dum mautk gum wāl dida zida ain na lthimaumunt, ma gun lthawila habault a na lthimaumant dīlth na amagiadunt; awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

EPISTLET. Eph. iii. 13.

13 Na gun gwanō didā gwashim dumt wha-shadū gagaud shim wila gungwilthhāk-gū dā gwashim, gū dum yagai gun gakshtiyāwuk shimt.

14 Awil gwai gun klthumgulgai-shūk gī gish ga Nagwāt ga,

15 Gū gun hūwāsh ga tkānīsh ga wilnadilthdalth dī gish ga zum lakāga dīlth lak halizogat,

16 A dumt ginam didā gwashim, niwālt ga shga wilēksh ga na hoishk gut ga, ā dum wil shimgul shagutletk ga kshzāou da giadit ash ga na Haigut ga;

17 Dum wil gup lūdhāsh Christ dida zum gagaud shimt a shimboudikshit; dum wil gahōsha shim dīlth dum shingit haliwan shim da shiebunshk gut,

18 Ma dum shim wil da'aklthk ga ma dum shim shilawāl tkānī amām dit, a ma dum shim lūdam gau ga shgatkau, shganak, shgalthap, dīlth ei'cagiapshit;

19 Dīlth ma dum shim wilai na shiebunshk gish Christ ga, gūt in gish ga gunwilaigilshit, wil hanbontk ga shim gish ga gau ga wil holtk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

20 Ash niadit gū t'in da'aklthk ga

dum wagait gulyā dum wāl dida tkānī dit a gau gwanōyum ligi wil-wāluksha gagaudumt, gup niwālda gutgiada shimgit lūhokshk ga didā gum.

21 Ash niāda dum n'lthauoshk ga Churchit ash Christ Jesus ga, dum gunwāldit gup ltha dum wila wāl, althga dum shābā. Amen.

GOSPELT. St. Luke vii. 11.

11 Ada wil wālt ga, da hītkulān gwa, adāt gaush ga gulzap ga wāt gulth Nein : adāt shikshtōlt ga disciples gut ga, dīlth wī wihēlgīat ga.

12 Ada lthat dalbunsh ga gaila-māwāsh ga lukshauksh ga gulzap ga, gukshtānā ga dakshū gish ga zagut ga, gaulū lthgōlthgum yōsh naut ga, ada al zinszhagum hanakt ga : ada wihēlsh ga na giadish ga gulzap gūt in sītōlt ga.

13 Ada lthat nīst ga Miyān ga, ada sha gūgwanukshk gish ga gaud gish nīat, ada wil houit gish nīat, Gilau wihouit gunt.

14 Ada wil gwinyāt ga adāt gwāntk gish ga halishgūt ga, ada gidimakshk gish ga nat in shinyā-gwot ga. Ada houit ga, Shūbashum yōt, houyū da gwan, Haldum bān.

15 Ada shadadhāsh ga na zagut ga, ada wil hīaqush ga algiakt ga. Ada wilt ginamt gish naut.

16 Ada shim libāshash ga tkānīt ga ; adāt lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit ga, Ltha haldum bā wilēkshum prophet didā shpagumt ; ada, Lthat zilaiyūt ga Shimoigiat ga Lakāga n'zapt ga.

17 Ada nīnī malshk ga gwai gwilth hidōut gish ga wila wālt ga ash ga tkānish ga Judea ga, dīlth tkānish ga wilzakzok ga tgukdōnt ga.

KPIL DA DUPKAUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA TKALÂN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyān, gwanōyum da gwan, dum ltha wila gulgukshgauga dīlth dumt yāgum na amunt ; ada ltha ma wila sha hūkhakhalshalshum am'm, awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 1.

1 Ma gun gwanō didā gwashim, nūyūt, gū na didaklthkshish ga Miyān ga, gū dum tkulamām wāluksha shim gish ga gau ga na wil hūkhūitksha shimt,

2 A ma dum shim da gēkgum gagaudit, makmauk, dikgaudit, na lthiklthimaum da shima shēibunshk gut ;

3 Ma dum shim bāl dum lthāwila shagait gūelum gauda Haigut ā gundaklēm giakshit.

4 Gaul tkamaut, ada gaul Haigut, niwālda na wila dī hūkhūitksha shimt a gūel na bōishk ga na wil hūkhūitksha shimt ;

5 Gaul ga Miyān ga, gūel wil shimhoudikshit, guel baptismt,

6 Gaul ga Shimoigiat ga shagait Nagwādit tkānidit, gū galakā dida tkānī dit, dīlth shpagait tkānī dit, dīlth zāou tkānī dit.

GOSPELT. St. Luke xiv. 1.

1 Ada wil wālt ga, ltha zīint gish ga na wālpsh ga gault ga algiagush-gum Pharisees ga ash ga Halishquaitk gaga, ash ga dum yāwuk gut ga, adāt līltht ga.

2 Gukshtānā ga, hokshk gish ga gault ga yōta gish ga hazaklthk gut ga gitgītkgum tkamaut ga.

3 Ada dilamak gish Jesus gish ga algiakt gish ga lawyers ga dīlth Pharisees, gish ga houit ga, alth

hoigiaklth dum dimaudumshk ga di
ulth halishquaitk gi, ligi ain?

4 Ada althga i'liadukt. Adat wil
gāt ga, ada dimautk gut ga, adat
anault ga.

5 Ada houit gish dupniat, N'dā
gwashima gū dum lūtikilaklaga da
na gūadantk ga dit, ligi na mishmūsh
ga dit ā zum nisha'akshit, ada za dum
wha dilt dumt mangēgulth ā Halish-
quaitk ga shat?

6 Ada gik lthgukskh gish ga dum
dilamak gut ga gwa.

7 Ada algiakt gish ga wiltkulnē-
unshk gut gish ga nat waut ga, lthat
shinlaidash ga wilat kshanuknīsh ga
manhaliwan ga, ash ga houit gish
dupniat,

8 Dāt wau'unt ligit nā da wil lūal-
giadam nakshit, gilau dhān da man-
halidhā; op zit wau'ulth galakām
giada gwan,

9 Ada dum goiduksha nat in
wau'unt dish niat ada dum hou dida
gwan, Dhā dā yōta gwa; ada dum
wil zaugun da madum gau gakshegūk
ga da wil dhāt.

10 Ada al amit wau'un, gaulth ada
dhān a gakshegūk ga da wil dhāt;
ada zida ltha goiduksha nat in wau'
unt, dum wil hou dida gwan, Na-
shiebunshk gau lakāt: ada dum wil
lthautk gun da hazazaklthk ga tkāni
wan didā shila tkauk gunt.

11 Awil tkānīsh nā gū lipgeluksh
sha lakāt ga dit dum sha mak-
mau'uksha dit; adat nā lipgeluksh
sha mau'uksha dit, dum sha lakāt
gut.

**KPIL DA YŪKDEL DA HALISH-
QUAITK GA DA NA TKALĀN
TRINITIT.**

COLLECT DIT.

Miyān, gwonōyim da gwan, ma
dum ginam ām da na zabunt, dumt wil

lthimhaitiksha na gun shikshpalt-
gauda halizogut, shamet, dilt hadak
ga da haigut; ada dumt dha shik-
shakshgum gagaud dilt wilwāluksha
gagauda dumt yāgish Nūgunt gaulū
Shimoigiat; āwilt Jesus Christ ga
Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. i. 4.

4 Nūshim na gun lthāwila dhoi-
yukshish ga Shimoigiat ga Lakāga,
ash ga wil na āmsh ga Shimoigiat ga
Lakāga gū ginamtk ga dida gwashim
ash Christ Jesus ga;

5 Awil tkāni gau wil sha amaga-
wāltk ga shim gish niat, ā tkāni
algiagut, dilt tkāni gunwilaigilshit;

6 Nīwālda na wila lūdhoiyagult
gish ga na magaunshk gish Christ
dida gwashim;

7 Gun wha shgokshk ga shim da
ligi āmt; ma shim babōdash ga dum
wil ālūdantk gish ga Miyānum gut
Jesus Christ, gū dumt in gik dhoi-
yagult shim da wagait wil shābāt,
dum wil wha nahakhokshk ga shim
da zida ltha lūgwāntk gish ga na
shatk gish ga Miyānum gut Jesus
Christ.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 34.

34 Ada lthat naKnōit ga Pharisees
gut what 'līdagunsh ga Sadducees
ga, ada wil shagait yāt ga.

35 Ada gault gish dupniat, law-
yert, gū t'in gūadaht ga ash gut
shpaltagaud ga, ada houit ga,

36 Miyān n'dāda gū wilēksha dida
yāoulthemgushgut ā Wilalaut?

37 Ada houit gish niat, Dum gup
shiebun ga Miyān ga na Shimoigiat
gun ga ā tkāni gaudunt, dilt tkāni
na auzunt, dilt tkāni na haigunt.

38 Gwai wilēksha dit, dilt ksh-
gauga da yāoulthemgushgut.

39 Ada na'ānyāda t'in hoigiak

dit, Dum gup shilashga shiebung shila giadunt ash lip nūgunt.

40 Nīnī gōbel da yāoulthemgushk ga gwa gunhaitiksha tkāni wilalaut diltē prophetai.

41 Ashi shagait yāsh ga Pharisees ga, adat gūadaikt gut Jesus ga,

42 Ash ga houit ga, Gau gagaud shimt ash Christ? Nālth lthgōlthk gaga? Ada houit gish niat, Davidit.

43 Ada houit gish dupniat, N'dalth gun alt shūwādiit gut David gish ga haik gulth Miyan, ash ga houit ga,

44 Housh ga Miyan gish ga Miyan ga, dhān a nakshimyaōnūt, wagait n'dum wil dau nibilthgaushk guut a lthū gashashiunt?

45 Amiza kshimmiyāntk gish David gish niat, n'dalth gun lthgōlthk gut ga da?

46 Ada althgat nālth t'in da'aklthk gulth gūelth dum dilamak gut ash niat, za ligi gik nā za ālagut ā zit in gik gūadaikt wātk gut gish ga sha ga.

KAPĪL DA KSHTAMAUSA
DA HALISHQUAITK GAGA
N'TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, āwil gup zida ainin lthgūkshk ga dup dum shalthgwish-gū'unt: gumgaudun ginam zit dēuntk diltē zit algiaga da Am da Haigun gagaudum ā tkāni gaut; Awilt Jesus Christ ga Miyan ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 17.

17 Gun houyū da gwa, ada ma-gaunshk gi gish ga Miyan ga, ā wātk ga dida gīaōn dum wha wāluksha shim da wila wāluksha nagazāou wilzakzogut, ā gulgagaudit;

18 Awil shagshigēuntk ga gagaudit, bishbashaguntk ga gish ga na gundidōlsh ga Shimoigiat ga Lakāga

āwil nīnī wha wilaigilsha lūhokshk ga da dash dupniat, āwil shipshai-buntk ga gagaudit;

19 Awil ltha althga gik gilgia-lūksht, gun lipgeluksh gilginamtk ga dida tkāni hadadagum gaut, ā dum wāl dida tkāni wha shikshakshk ga dit ā lūzagum gaudit.

20 Ada al althga n'lth ma shim di wila shūwilākhash Christ;

21 Amiza yagai nīadiltē na ma dum shim naknōit, adat nīadiltē nat in shūwilaigiamga shim, nīwālda wālsh ga shimhou ga lūhokshk gut gish Jesus:

22 A ma dum shamaga lthā giadit, gū nīwālda na lthā wila dildōlsha shimt, gū aloga dit nīwālda hadadagum nahagaumt;

23 Ada dum shashū giantk na haiga gagaud shimt,

24 Ada ma shim hoi shū giadit, gū Shimoigiat ga Lakāga gunwāldit gun zapsha dida hoigiaga dit diltē shakshk ga wātk ga dida shimhout.

25 Ma gun shim shamaga bi'igut ada am tkānish nā libilt shimhoum algiaga dida shilagiadit: āwil shagait n'dadēdumt diltē nagazāou'umt.

26 Lthiklihū'undi shim ada am gilau na hadak ga shimt; gilau ma za shim anauk za lūtikidoultha gi-amga da ashi lthiklihū'undi shim;

27 Ma za shim ligi shagulam dum wil dhā hadaka da haigut.

28 Am dum wha gik gālga na hūkgālga dit; yagai ām dum hūkshageluklth dit ā dumt halthal da ga'anon da gau ām dit, dum wil didau dum na ginama dida hakhāk ga dit.

29 Am dum wha kshawātk ga gumshtā algiaga da gazumāk shimt yagai gau ā ām dit ā dum kshtā'antk ga shgokshk ga dit, dum wilt ginam ām dish dupniat gut in naknō dit.

30 Gilau ma shim shashiepk gish ga gaudsh ga Amt ga Haiksh ga

Shimoigiat ga Lakāga gū haint na shikshin'aida shim da sha nat hali kshagigiatk shim.

31 Am shamaksha tkānī glthalshum gaudit, hadagum giadit, lthū'undit, shaqltha houitgum lthū'undit, loga algiagut a gwashim, diltg gup tkānī hadak gut :

32 Ada yagai na amagigiada shim ā nagazāou shimt, hanigaudit, nagakgumgauda shim niwālda wila di gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim, ash Christ ga gunwālt ga.

GOSPEL. St. Matt. ix. 1.

1 Ada ltha mok gut gish ga agwīkshau ga, ada za gadoultht ga, adat wāsh ga na lip gulzapt ga.

2 Dhat, dagoiduksh ga gault ga yōta gish niat shiepk ga gish ga quziltgum tkamau ga, lishgū gish ga lak kdā ga : adat nisht gut Jesus ga na shimhoudikshit ga ada houit gish ga shiepgum quziltgum tkamaut ga, Lthgōlthk, gutgiadum gaudun ; ltha shalthiltk ga na hadak gunt.

3 Dha, lip gumzin gahou ga naga-zāoush ga hūkgadamishit ga, Loga algiaga yōtā gwa.

4 Adat wilait gut Jesus ga wilwāluksh ga gagaud ga, gun houit ga, Gau gun hadak ga haligagaud shimt ?

5 Awil n'dalth ga wha dauklthk gut, dalth dum houī, Ltha shalthiltk ga na hadak gunt : ligi dum houī, Giniat gun, ada yān ?

6 Ma dum ām shim wil wilai shgū gutgiadit ash ga Lthgōlthk gish ga giat ga ā dumt shalthil hadak ada lak halizoga (ada wil houit gish ga shiepgum quziltgum tkamau ga), Giniat gun, gā na kdānt, ada ma gaulth na wālbun.

7 Ada wil giniatgut gut ga, adat gash ga na wālp ga.

8 Ada lthāt nisht ga wilhēlgiat ga,

ada libāsht ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, gūt in ginamsh ga shga gutgiat gish ga giat ga.

GADĪL DA HALISHQUAITEK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatk diltg wī Hūkgumgaudum Shimoigiat, gwanōyum dā gwan ma dum habilbauldum ā na wilēkshum āmunt, a tkānī gau za t'in hanwilāōqudum ; dum wil mila shāshak ga gatkamaum diltg ashauzunum, dup dum gun da lūamām gagaudum lūhoigiagun gau hashagun dum wālumt : Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. v. 15.

15 Gun shim migaushk ga shim a wilawālukshimt, dum wha walumsh gananūk ga shimt, yagai walumsh wilgagaushk ga shim.

16 Kshagiaga timet, āwil hadadak ga shat.

17 Gun gilau gananū shimt, yagai shim wilgaudi gau na shagauk gish ga Miyān ga.

18 Ada gilau gāklām shim da winet, gū gun zalthilt, yagai halholtk ga shim ash ga Haik ga ;

19 N'dukdadālaga shima psalmsit, diltg hymnsit, diltg liamim lakāt ; alth liamī shim alth ma shim liamen gagaud shim ash ga Miyān ga ;

20 Lthāwila dhoiyuk shim ā tkānī gaut ash ga na Wāsh ga Miyānum gut Jesus Christa ga, ash ga Shimoigiat ga Lakāga, Nagwāt ga ;

21 Na hūkwā'anda shim alth wil nashūilgunshk ga shim ash Christa ga.

GOSPEL. St. Matt. xxii. 1.

1, 2 Ada housh Jesus, Hoigiagush na kingdomsh ga lakāga gaul da

king, gūt in nakshinash ga lthgōlth-gum yōt ga,

3 Adat hash-haiz ga t̄kulhūk-wāulimlthk gut gish ga dumt hūkhūitk gish ga na wauit gish ga wilnaksh ga: ada althga gutgoiduksh:

4 Ada wilt gik hash-haiz ga naga-zāout ga t̄kulhūk-wāulimlthk gaga, ash ga houit ga, Malthilth ash dup-niat gū na wauyūt, Nī ltha gwildum gou'unā dum gabumt: ltha yezū na mishmūsh gūt dīlth na yikyēitk gūt, ada t̄kānī gau gwildum goudī dit: gula wil lūalgīadum nakshit.

5 Ada am nashgat gut gut, ada gadoultht ga, gault ga t'in gaussh ga na zāuksh gut ga, ada gaulsh ga na wil wā'at ga:

6 Ada nagazāout ga in doksh ga t̄kulhūk-wāulimlthk gut ga ada shūwiluksh gut wila wilāgwut ga, adat yezt ga.

7 Ada lthū'undish ga king ga: adat lūgagunshk ga hūkgashūgiadit ga, adat gwalagash ga na gulzapt ga.

8 Ada wil houit gish ga t̄kulhūk-wāulimlthk gut ga; Ltha gwildum goudī wilnakshit, al althga t̄kula-māmsh da na wauī da.

9 Gun n'dau shim haba wil bish-bashuk ga gainat, ada shgabō za wāi shim wanltha wil lūalgīadum nakshit.

10 Ada wil gad'oulthsh ga t̄kulhūk-wāulimlthk ga gish ga lak gaina ga, adat shagait gou'unsh ga t̄kānīt ga shgabōsh ga witwait ga, ā hada-dak ga dit, dīlth amām dit: ada wilholtk gish ga wilnaksh gish ga want ga.

11 Ada ltha zīnsh ga king gish ga dumt nish ga wautk gut ga, adat nish ga gault ga yōta ga, t'in whati hoish ga gwishnaksh ga:

12 Ada houit gish niat, N'shie-bunshk n'da gun zīnī a gwa da ma wha hoi gwishnakshit? Ada althga kahtāltk gut.

13 Ada wil housh ga king gish ga t̄kulhūk-wāulimlthk gaga, Dadakltha ga'anon dit dīlth gashashā dit, ada ma shim shamaga da shpagait shgēutk gut; niūi dum wil wihouitk ga dit, dīlth dumt n'dagagēagun wāndit.

14 Awil hēlda hūkhūitksha dit, ada am ābō kshanaknīshk ga dit.

GADĪL DA GŪEL HALISH-QUAITK GA DA NA T̄KULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Gwanōyum dā gwan, Hūkgumgau-dum Miyān, ma dum ginam shalthiluksha dīlth gungiakshit ā na shim-houm zabunt, dum wil shikshak-shintk ga dida t̄kānī na hadadak ga dit, ada dumt da dakshum gagaud-gum yāgut: Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. vi. 10.

10 Wāt̄k ga dida gīaōn lūgutlet shim ash ga Miyān ga, dīlth shpagait na gutgiatsh ga na gutgiat ga.

11 Shim t̄kahoīya dash ga na gwushwildōgiat̄k gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ma dum shim wil da'ak-lthk ga ma dum shim lthimhaiksha na yāmgushk ga hadaga da haigut.

12 Awil althga shamē dīlth ilthē za babagum, yagai shimigigiadit, dīlth gutleda dit, dīlth alalgiagushkgum halizogut ā shgēutk ga gwa, dīlth na gahaiga hadaga da lakāt.

13 Ma gun shim mandoga t̄kānī na gwushwildōgiat̄k gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ma dum shim wil da'aklthk ga dum lthimdōsha shim dida hadagum shāt, ada zida ltha wāl shim ā t̄kānī dit, dum makshk ga shimt.

14 Gun makshk ga shim, ā ltha bilbilāntgum shimhou shim; ada ltha

ma shim hoiyalth gunlthānum gāi-gum hoigiak,

15 Dilt ltha gazaugshk ga shim ash ga na gwildum gou'unshk gish ga Ama Malshgum giaksh ga;

16 Galakā dida tkānī dit, gā gunlthānum shimhoudikshit, gū ma dum shim gun da'aklthk ga ma dum shim zikzagil tkānī na gwilgwalgum hawāl hadak ga dit;

17 Ada ma shim gā n'dhoilum gunmautk gut, dilt na gawaium dōuzk gish ga Haiga, gū nīnī na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga:

18 Dilt tkānī gīgiengwaklthit dilt shishgwungatikshit zagutgwa gīgiengwaklth shim ash ga shpagait Haik ga, alth shim liltksha shim ā gwa alth shim hakhēkul shim, dilt shishgwungatiksha shim a tkānī amām dalt gunhou shim;

19 Ash nūyūt, dum wil ginamtk ga algiaga da goi, ā da gaga zumāgout n'dum wil wha dabāshum, wilainsh ga na nīyūsh gish ga Amt ga Malshk gaga,

20 Gū na dadaklthgum haizumshk ga didā goi ā māoulk dōuzk gut; ā nīnī dum wil wha bāsham algiagout, nīwālda gup ēshk gū dum wila hōuyūt.

GOSPELT. St. John iv. 46.

46 . . . Ada dhāsh ga gault ga shimoigiatkshish ga king ga, gū shiepk gut ga lthgōlthgum yōt gish ga Capernaum ga.

47 Lthat naknōsh ga goiduksh Jesus ga wāt gut gish ga Judēa ga ash ga Galilee ga, adat gaut ga, adat gwanōsh ga dum yaga-goiduksht ga ada dumt dimautk gish ga Lthgōlthk gut ga; ash ga wil ltha dum gozagut ga.

48 Ada hōush Jesus gish niat, Ma za shim da wha nilt shūlaiduksh

dilt n'lūshanālthashk, althga dum di gashimhoudiksha shim.

49 Ada hōush ga shimoigiat gish niat, Miyān yagagoidukshin hawē-nilt zaga lthgōlthk gū.

50 Ada hōush Jesus gish niat, N'dau yān; ltha didōlsha lthgōlthk gunt. Ada shimhoudiksh ya yōta gish ga algiak ga hōush Jesus ga, ada wil yāt ga.

51 Ada ashī iyag yāt ga, adat lūdālthk gut ga tkulhūkwaūlimlthk gut ga, ash gut malthash ga didōlsh ga lthgōlthk gut ga.

52 Ada wilt gūadakt gish ga n'da ga hour ga da hī gitwilhaitkshish ga wāt ga: gun hōuit gish niat, Gaziep da lthat wā dupkaul da hour dat qudaksha da fevert.

53 Ada wāt wilait ga nagwāt ga nīnīsh ga hour ga, n'da hōush Jesus gish niat, Ltha didōlsha lthgōlthk gunt; ada lip shimhoudikshit ga, dilt tkānīsh na wālp ga.

54 Nīnī gik gwai na gō'bel shin-laiduksha wāsh Jesus gish ga, ltha wāt gut gish ga Judēa ga ash ga Galilee ga.

GADĪL DA GŌ'BEL DA HALISH-QUAITEK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyān, gwanōyum dā gwan ma dum habilbail wilnadaltk gun Churchit ā whati gilaum āmt; ada wil na lthānumshk gun dumt gun wha tkulgau da tkānī gunashtiwāt, ada dumt shimhoum yagunt ā amama halthalsht, dum wil lthautk ga na Wānt; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Phil. i. 3.

3 Dhoiyukshī ga na Shimoigiatk gī ga ā tkānī na wil a'abuga shimt,

4 (Lthawila da tkānī shishgwun-gātikshūt a tkānīsh nūshim gunhou-yūt a na dalthgwisghū shishgwungā-tikshūt.)

5 A na shilawālumsh ga shimt ā dum wila dahēkultk ga Amt ga Malshk gut, wātk ga da dash da kshgaugut da sha da wagait gīaōn;

6 A gwaya shim wilai shimt, gūt nīat ga gū nat in shidā ama halthal-sha dā gwashim dumt in lip gou'un dit wagait dumt wil wāsh ga na shat gish Jesus Christa ga;

7 Niwālda gup wila hoigiag didā goi dum wila gaudū a gwa a wila tkānīsh nūshim, āwil na dakdokshim da zum gaudūt, āwil tkānīsh nūshim shilawālū da dup dogā āmt ā mila nīnī shpagait gundidaklth gūt, dīlth lthānumshk dīlth dhoiyagulshgum gish ga Amt ga na Malshk gaga.

8 Āwil Shimoigiat ga Lakāga magāunshkshī ga, ā gushgou abagushk gū da tkānīsh nūshim ash ga na amagiadam gumgaudsh Christ Jesus ga.

9 Ada gwai gwanōyū, gū dum gukshwil da tkuliyā na shiebunshk ga shimt ā gunwilaigilshit, dīlth tkānī wilgaushgum dabat;

10 Ma dum shim wil magaunda gau shimgul ām dit, dum wil shim-houm gagaud shimt, ada dum wha gishgish shimt, wagait wil nīsh ga na shātk gish Christa ga;

11 A dum balholtk ga shim da na gian hoigiaga dit, ash Jesus Christ ga dum gunwāl dit, dum wil lthautk dīlth dum amadalukshish ga Shimoigiat ga Lakāga.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 21.

21 Ada housh Peter gish Jesus ga, Miyan, n'da shgabō dum gumgaudū da waigū da hadak ga didā goi? Dupkaul dī?

22 Ada housh Jesus gish niat,

Althga houī ā gwan alth dupkaulth dum wālt; yagai dupkaul da wil giepa wil dupkaul dit.

23 Gunt hoigiagt ga na kingdomsh ga lakāga gaul da king, gū althbagunshk ga dida tkulhūkwaūlimlthk ga dit.

24 Ada ltha hīaqush ga dum althbagunshk gut ga, ada dagoidukshk gish ga gault gish niat, gū ēshk gut gish ga kapilt ga wil thousand talents ga.

25 Ada wil wha shgūsh ga dum libālshtit ga, gunt gwan wādīt ga Miyan ga, dīlth nakshīt ga, dīlth klthgū'ut ga, dīlth tkānīsh ga na giant ga, ada dum n'libālshtit ga.

26 Ada klthnashgū'utk gish ga tkulwāūlimlthk gaga, ada shishgwungātikshīt gish niat, ash ga houit ga, Miyan, ghadikgaudun ā goi, ada n'dum libālda tkānī dida gwan.

27 Ada gūgwanukshk gish ga gaudsh ga miyānsh ga tkulwāūlimlthk gaga, adat gulōt ga, adat shalhlsh ga na ēshk gut ga.

28 Ada wil kshūsh ga tkulwāūlimlthk gaga, adat wāsh ga shila tkulwāūlimlthk gut ga, gū ēshk gut gish niat ash ga gūelt ga wil qushtin-shaulsh ga bits ga: adat shaduķi-āgwut ga, adat kradamsh ga gulam-houit ga, ash ga houit ga,

29 Libālda na ēshk gun dā goi. Ada klthnashgū'utk gish ga shila tkulwāūlimlthk gut, shishgwungātikshīt gish niat, ash ga houit ga, Gha dīkgaudun ā goi, ada n'dum libālda dā gwan.

30 Ada althgat anaukt; ada yagai doultht ga, adat shamagut gish ga zum wālp daklē ga, wagait dumt wil libāldash ga na ēshk gut ga.

31 Ada lthat nīst ga shila tkulhūkwaūlimlthk gut ga wālt ga, ada shimgul shipshiepk gish ga gagaud ga, ada gutgoiduksht ga, adat ma-

lthilt gish ga Miyānt ga tkānī gau ga wālt ga.

32 Ada wilt hūitk gut ga miyānt ga, ada houit gish niat, Hadagum tkulwāulimlthk, na shalthildū na ēshk gunt, āwil shishgwungatikshin dā goi:

33 Gau gun whati gumgaudun da shila tkulwāulimlthk gun, niwālda wila gumgaudū dā gwan?

34 Ada shimgul lthū'undish ga miyānt ga, adāt ginamtk gish ga hūkhaghagunshk gut ga wagait dumt wil libālcash ga tkānish ga na ēshk gut gish niat.

35 Nini dum di wālah ga Nagwādī ga lakāga gwashim, zida wla gumgaud shim ā na hadak ga waik shim wātk ga da gagaud shimt.

GADĪL DA GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, wilū-liyūdam dilt h na gutledumt, gūt in zaba tkānī wilalaum lakāt: Gwildum goudin, gwanōyum da gwan, a ma dum naknō na shimhoum gagigiengwakltha na Church gunt: ada ma ginam dup dum wilgaushgum hoi da'aklthgumt gū gau na shimgit gwanōyumt; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Phil. iii. 17.

17 Waikia, shim shagait n'zai'il-shim ā goi, ada ma shim shinlaide ltha al wila wāluksha da dit niwālda wila na sha gāwa shim dā gum.

18 (Awil hēlda wāluksha dit, gū shidi malth dū dā gwashim, ada na gik dawihouitk ga na maltha didā gwashim giaōn, gū ninish dupniadi nibilthgaushk ga da dash ga guzaksh Christ da ga:

19 Gū wil shagoltha dida gunlū-gagut, gu shimoigiatk ga dida gabin-ban dit, gū bilgukshtiyāwaga dida n'dum hazukzauk dit, gū dau da gagauda dida wālum halizogut.)

20 Awil zum lakāga di zabum ga; nini dum wil gik bōishkgum gish ga Halamaulk gaga, Miyān gut Jesus Christa ga:

21 Gū dumt in sha shū gian gagwēum gatkamau'umt, dum wil hoigiaguntk gut gish ga na tkamaum hoishk gut ga, niwālt ga na lip gut-giadum halthalshit ga gun da'aklthk gish ga dumt kahlthūhcnah ga tkā-nish ga gau gish lip niat.

GOSPEL. St. Matt. xxii. 15.

15 Ada gadoulthsh wil Pharisees ga, ada shagauk gut gish ga dumt wila gidigātk gish ga wila algiakt ga.

16 Ada wil hash-haiz ga na gadisciples gut gish niat dilt h Herodians, ash ga houit ga, Miyān, wilaiyum shimhou'unt, ada ma shimhou'm shūwilaigiamgushk ga wilaigiaush ga Shimoigiat ga Lakāga, ada althga nashagaun ash ligit nā; āwil althga ma shūwilgun wilagiada giadit.

17 Ma gun malthilt ā gum, Gau gaudunt? Alth hoigiak di gū dum klthga'aumt ash Cēsar, ligi ain?

18 Adāt wilait gut Jesus ga na hadadak gut ga, ada houit ga, Gau ma gun shim shanadūt, Hūkgwunukshk amāmtk?

19 Gwuniazun dāla na klthga'aum shim dā goi. Ada wilt dagoiduksh ga bit gish niat.

20 Ada houit gish dupniāt, Nālth geluksh tkuldami ā gū gwa dilt damishit?

21 Ada houit gish niat, T'Cēsart. Ada wil houit gish dupniāt, Niniłth ma gun shim ginam dish Cēsar na giansh Cēsart, ada Shimoigiat ga

Lakāga na giansh ga Shimoigiat ga Lakāga.

22 Lthat naknōit ga, adat lūsha-nāltk gut ga, ada wilt qudakshit ga, ada wil gadoultht ga.

GADĪL DA TKALPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULÂN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwanōyum dā gwan, ma dum sha lipgigiada n'zabunt ā na gishgishum wāl dit; ada wil na wilēkshum amunt dum gun tkānīsh nūgum dum dilamautksha dida na hadaklthē hadak gut, gū na wil akalashqum na gunwālum dit; Ginam gwa, O Nagwādum lakā, āwilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, na gumgaum Miyānum ga, dīlth Halamautk gum ga. Amen.

EPISTLET. Col. i. 3.

3 Dhoiyukshum ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Miyānum gut Jesus Christa ga, lthawila gīengwaklthum ash nūshim gun hōum,

4 Ltha dup naknō wila gashim-houdiksha shim gish Christ Jesus ga, dīlth wila shipshiebunshk ga shim da tkānī amām dit;

5 Dīlth nīnī wila wālesh ga na bōishk ga shim ga daut ga gwashim ash ga zum lakāga, gū na ltha naknōi shim dash ga algīagum shimhoush ga Amt ga Malshk gaga;

6 Gū goiduksha didā gwashim, nīwālda dī wila wāl dida tkānī hali-zogut, at dagoiduksha na gian dit, ada ā akshiyā dīt nīwālda dī wāl dida shpaga shimt, shganaga na ma da shim hī naknō dit, ada ma shim wilaish ga na amsh ga Shimoigiat ga Lakāga ā shimhouit.

7 Nīwālda na ma shim wila shū-wilāksh da dash Epaphras, shiebu-

num shila ālagwumt, gū shimhoum tkulwāulimlthk gish Christa ga ash nūgum gunwāl dit;

8 Gū t'in gik ālādā'an dida gum na shiebunshk ga shim gish ga Haik ga.

9 Nīnī gun dī hōum gwa, shganaga na dup da hī naknō dīt, althga gilaulth gīengwaklthum dīlth gwanōmana dā gwashim, gunhoum dum wil hanhouk ga shim gish ga gunwilaigilsh dī gish ga na shagaudk gut ga ā tkānī haigum wilgaushk gut dīlth wilaigilshīt;

10 A dum tkulamām'm wāluksha shim gish ga Miyān ga a dumt anau-ga tkānī dīt, ma dum shir. Jagoiduksha gian da tkānī ama halthalsht, dīlth dum ā akshiyā shim gish ga na gunwilaigilshish ga Shimoigiat ga Lakāga;

11 Dum shagutgiatk ga shim da tkānī gutgiadit, nīwālt ga na gutgiatsh ga na hoishk gut ga, dum wil hūkdik-gagaud shim, dum whati hanigagaud shimt dīlth dum galth-gwishgūda shimt;

12 A dum dhoiyukshim gish ga Nagwāt ga, gū lthat in sha tkulamām'm da dup dum shila dogash ga dum gishiyāt gish ga amām gish ga shpagait goiba ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 18.

18 Ashi hōush Jesus gwai ash dupniat, dha goiduksh ga gault ga shimoigiat, adat gīgienak gut ga, ash ga hōuit ga, Ltha gozaga lthgōlthgum hanāgū: al gha gul ada ma lishgū anonun da lakau dit, ada dum didōlsh dīt,

19 Ada baldum-bāsh Jesus ga, adat yākut ga, gik wālesh ga disciples gut ga.

20 Ada dha, gault ga hanāga shiepk gut gish ga ltha kapil da gōbelsh ga gaulth ga wagait haik gish

ga ilthê ga, goidukshit gish ga hagaut ga; adat gwântk gish ga zianukshish ga na wash gut ga :

21 Ash ga wil lip housh ga gaud ga, Ami n'za am gwântk ga na wash ga dit, dum mautek ga nû.

22 Ada sha tgyielytk gish Jesus ga, ada lthat nisht ga, ada houit ga, Lthgölthk, gutgiadum gaudun; na shimhoushun guna mautek gunt. Ada dâ wila mautek gish ga hanâga gish ga ninish ga hour ga

23 Ada ltha ziinsh Jesus gish ga wâlpsh ga shimoigiat ga, adat nish ga hûkgayûhaliamit ga, dilth giat ga sha kshâtangushk gut ga.

24 Ada houit gish dupniat, Bôish ga shim; âwil althga zaga lthgwa hanâgut, am kshatogut. Ada lisha'-akshit ga ash ga shgat gut gish niat.

25 Ada ltha kshauguntk gish ga giat ga, ada wilt ziint ga, adat gûsh ga anont ga : ada wil giniat gish ga lthgwa hanâk ga.

26 Ada ninish ga gwlith hidôut gish ga tkânish ga lakyôp ga.

GADÎL DA QUSHTÔNSH GA
DA HALISHQUAITK GA DA
NA TKULÂN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Lthâlth, gwanôyum dâ gwan, O Miyân, gû na shagagandk ga na shimhoum zabunt; dum wil zû dumt dagoiduksha na mai amama halthalshbit, dum wil zû ma dum gakshtâ'an dit; Awilt Jesus Christ Miyânnum ga dum gunwâl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Jer. xxiii. 5.

5 Nî, dum gutgoiduksh ga sha ga, dêya gut Jehovah ga, n'dum da hal-dum bân hoigiagum Anish da dash David, ada dum algiagushgumsh king ga dit, ada dum wilgaushgumsh

wâl dit, ada dumt onda dabat dilth hoigiagum wâl da lakyôbit.

6 Zida ltha didôlsht, dha, dum dimautkshit dup Judah, ada dum dhoiyukshum zoksh dup Israelt : ada gwai wâ dumt gunhûitk ga dit, Jehovah ga Hoigiakshum ga.

7 Gun nî, dum gutgoiduksh ga sha ga, dêya gut Jehovah ga, dum da wha gik hou dit, Nîni wila didôlsht Jehovah ga, gû nat in kshada'amiyâ klthgûsh Israelt a lakyôbum Egypt; ada al, nîni wila didôlsht Jehovah ga, gû nat in kshada'amiyâ, dilth nat in dadêuntk ga na gamai wâlpsh Israel ksha'amiya dida lakyôbum naka gûlkat, dilth gup tkânî lakyipyôba nan ltha wil hûun dit; ada dum zakzok dida n'lip lakyôp dit.

GOSPELT. St. John vi. 5.

5 Ada ltha man-niâzk gish Jesus ga, adat shiginish ga wil gutgoiduksh ga wi wilhêlgiat gish niat, ada houit gish Philip, N'dalht dup dum wil gûiklth anailth dum gabash dup gwa?

6 (Dumt shpaltgaud ga gun houit ga gwa; ash ga al wilt lip wilaish ga gau ga dum wâlt ga.)

7 Ada dilamak gish Philip gish niat, Zhu gô'bel wil qushtinshaul bida shgadault ga anai dum gûiksha dit althga dum âzuk ga dish dupniat, dum wilt tka gaba zoshk ga dit.

8 Ada housh ga gault ga disciple gut gish niat, t'Andrew ga, waiksh Simon Peter ga,

9 Hûwâl lthgwa yôta yagwa, wil didau quishtônsha da anaium barleyt, dilth dupkâ dida guba lûwalum zum akshit; ada al ligi gau da gû gwiit a al shga wihêl da giadit?

10 Ada housh Jesus ga, Wan da giadit. Ada al zûsh ga kiauk gish ga wil wâlt ga. Ada wil wansh ga giat ga, quishtônsha shinlth wil thou-sandlth shgabôit.

11 Ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga; ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; gikt wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shgadipdōsh ga hashāshakt ga.

12 Ada ltha ilzaidit ga, ada wil hōuit gish ga disciples gut ga, Shaḡdau gumbōbō mān dit, dum wil wha gwātk ga ligi gaut.

13 Ada wil shaḡdaut ga, adat hanhōnsh ga kapilt ga da gō'belt ga zilzilā ga ash ga na gumbōbōsh ga quishṭōnshit ga anaium barleyt ga, gū na gum-mānsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat nishṭ ga giat ga shin-laiduksh ga wālish Jesus ga, guna hōuit ga, Shimhou nī lthānī gwai propheta nha dum goiduksha dida halizogut.

¶ *Amiza gik ligi hakhaliḡhquaithḡ gulth sha a nagauga Halishquaith-gum Advent dit, ada n'dalth wāl na dum hoik ga dida nagazāou Halishquaith ga nha ksha atādukshe dida n'tkulān Epiphaniṭ nini dum doksha dida dum hoik ga dida shgabō wil shgokshk ga diya gwa. Ada amiza gulabōt, dum ksha atādiksha na wil gulhēl dit: ada al dum gup lthawila hoik ga kshṭkulān da Collect a gwa Epistlet dith Gospelt ā Halishquaith ga na gauga Advent dit.*

SHATK GISH ST. ANDREW.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat, gū nat in ginam gushgou ām da n'lthōdukshum Apostle gunt St. Andrew, gunt shaḡgum wā'an nat wil hūitk ga da lthgōlthk gunt Jesus Christ dit, adat amgait yagut ga; Ginamith ā tkāniah nūgum, a ltha wil hūkhūitk shim da na lthōdukshum Algia-gunt, dum gun geluksh gilginamtk

gum wā'anshkum da lup dum lūhoigagun n'lthōdukshum yāoulthemgushk gut; āwil niniḡh Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. x. 9.

9 Ami ma za nēunsh ga Miyān gish Jesus a zumāgunt, ada za shimhoudikshin da gaudun ā n't gik giniantk ga Shimoigiat ga Lakuga wātk ga dida shpāgait dūadit, ada dum dimautkshint.

10 Awil gauda hashimhoudiksha giadit gun hoigiaḡ dit, ada zumāga hanēunshk gut a gunmautk gut.

11 Awil hou N'lthōdukshum Damishit, Ligit nā shimhoudiksha dash nīat, althga dum sha zaukshit.

12 Awil althga dī lukshgiatlth Jew dith Greek: āwil lthāniah ga Miyān ga shagait Miyān tkānī dit ada amawālt gish ga tkāniah gut in hūitk gut ga:

13 Awil ligit lip nāt in hūitk gish ga na wāsh ga Miyān ga dumt in dimautkshit.

14 Wai, ada n'dalth dumt wila hūitk gut ga, gū wil whati gashimhoudikshit ga? Ada n'dalth dum wila gashimhoudikshit gish nīat ga, gū wha ltha naḡnōit ga? ada n'dalth, dumt wil naḡnōit ga zida ainalth hūkmalshk gut?

15 Ada n'dalth dum wila milmalshk gut, zida wha hashhaizk gut? niwālda nha ltha damtk ga dit, Gushgoulth hoishk gulth gushashish ga t'in dagutgoiduksh ga gunlthgwish-gū'um malshk gaga wila wāl amām'm gaut!

16 Ada al althga tkānī dalth amōksha dash ga gunlthgwishgū'um malshk gaga. Awil hōush Isaiah ga, Miyān, nā ltha shimhoudiksha dalthit naḡnōi da gum?

17 Nini naḡnōksha wil wātk ga

shimhoudikshit, ada na Algiaksh
Christa gunwāl naknōkshit.

18 Ada al hōuyū, aint naknō dī?
A'a, yagai niadit, Wagait gwiłth
gadoultha na dildāl dida tkānī lak-
yōbut, diltth na alalgiak dida wha
wilgagontk ga da tkānī halizogut.

19 Ada al hōuyūt, Ligi wha wilai
dī gwut Israel? Kshgauga hōush
Mosesit, N'dum halthāl shim da
giada nha wha gwun gigiada shimt,
n'dum ha sha lthiklthū'undī shim
da whati gawilaigilshum giadit.

20 Ada al shimgul whati bāsh
Isaiah, da houdit, Wā'anū nat in wha
gwiłthgagūelūt, alūdā'antk ga nū
dash dupniat gū nat in wha shigilth
gūndagout.

21 Ada al hōuit gish Israel, Ltha
na wila kshalthaul ga'anonū da wī
shasha da hūkgagigiaushk diltth huk-
galipda hou'unshgum giadit.

GOSPELT. St. Matt. iv. 18.

18 Ada ashi yāsh Jesus gish ga
zogash ga akshum Galilee, adat nish
ga dupkadōlt ga na waikiat ga, Simon
ga wāt gish Peter, dish Andrew ga
waikt ga, hīāōqush gut mākhish ga
āt gish ga zum aksh ga; āwil hūk-
gaāt ga.

19 Ada hōuit gish dupniat, Yāki,
ada n'dum shahūkgāadum giat shimt.

20 Ada dilt gut qudakshish ga
naga āt ga, adat yākit ga.

21 Ada nīnīsh ga wil amiyāt ga
adat nish ga gik dupkadōlt ga na
waikiat ga James lthgōlthk gish
Zebēdee, dish John ga waikiat gish
ga, zum agwīkshau dish Zebēdee ga
nagwāt gr, shagutgotash ga na ga'āt
ga: adat hūkhūitk gut ga.

22 Ada dilt gut lūqudādukshish
ga agwi-kshau ga dish nagwāt ga,
adat yākit ga.

SHĀTK GISH ST. THOMAS GA APOSTLE GA.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum gwila da dī 1-
shum Shimoigiat, gū dum wil dhoi-
yagultk ga na shimhoudikshit na ma
gun anauga dum lūgō'bel gauda
n'lthōdukshum Apostle gunt Thomas
a wila gik dōleshk ga Lthgōlthk gunt;
Ginamlth ā gum dum wha shgokshk
diltth dum tkaksh wha lūgō'bel ga-
gaudumt a dum shimhoudikshum da
Lthgōlthk gunt Jesus Christ dit;
dum wil gup gokguntk ga na gashim-
houdikshum da zant; Naknōm, O
Miyān, āwil nīnīsh Jesus Christ ga
dum gunwāl dit, ash niat ga, dish
Nūgun diltth Am da Haigut, na ama-
dālagushkgut diltth n'lthaumsh gut,
giaōn ada dum gup lthawila wāl dit.
Amen.

EPISTLET. Eph. ii. 19.

19 Wai gun althga gik lukshgigiat
shim za ligi gik lukshzipzaba gwa-
shim, yagai shila zap shim ga
amāmtk ga, diltth na lūtgwawālupsh
ga Shimoigiat ga Lakaga;

20 Gū līhaiintk ga dida na halidā-
mash ga Apostles ga diltth Prophets
ga, ā lip nīsh Christ Jesus ga shim
man-laubum amōshit;

21 Gū nīnīsh ga shim wil shagait
ama lūnlthaul da nashim gakkbiē
wālbut, ada bash dida wil n'lthōduk-
shum templesh ga Miyān ga;

22 Nīnī dī wil lūshpagait haiintk
ga shimt a dum wilū dhāsh ga
Shimoigiat ga Lakā gish ga Haik ga.

GOSPELT. St. John xx. 24.

24 Adat Thomas ga, gault gish ga
kapault ga da dupkadōl, wāt gish
Didymus, althga n'dī hokshk ga

dash ga nagažout gish ga n'da
goiduksh Jesus ga.

25 Ada wil housh ga shila disci-
plest ga, Na ltha niazum ga Miyān
ga. Ada houit gish dupniat, Ami
n'dum wha ni nawil makshk ga
dāpkunshk ga da zum gaanondit, a la
n'za lūthaulda zawāl di a nawil
makshk ga dāpkunshk gut, ada n'za
lūthauldith anoni alth da'anhāt,
althga dum di shimhoudikshī.

26 Ada ltha goudish ga yūkltha
ashā dit ga, ada gik shagait zilum
goudish ga disciples ga, ada di
hokshk gish Thomas gish dupniat;
ada wil goiduksh Jesus ga, ltha al
shgadishdōshk gish ga lukshauk ga,
ada lūshpagait haiitk gut gish ga
shpagut ga, ada houit ga, Giaksha
dā gwashim.

27 Ada wil houit gish Thomas,
Gwun lthauda zawāldint, ada ma ni
ga'anonūt; ada ma gwunlthauda
anont, ada ma zilum lthauda dā
da'anhādūt; ada gilau whati shim-
houdikshint, yagai shimhoudikshit.

28 Ada dilamak gish Thomas ga
ada houit gish niat, Miyāni, dilth
Shimoigiatk gī.

29 Ada housh Jesus gish niat,
Thomas, ma gup wil niazū, gun ltha
shimhoudikshint : gumgaulth wāl zō
t'in wha nish dit, ada gup shimhou-
diksha dit.

30 Ada wihēlda gik shikshinlai-
duksh ga wālesh Jesus gish ga haza-
zaklthk gish ga disciples ga, gū wha
lidumdamtik ga diyā shāonshk a
gwa;

31 Ada al gwai gun damik ga
gwa, dum wil gashimhoudiksha shim
da niūish Jesusa Christit, Lthgoltik
gish ga Shimoigiat ga Lakāga; ada
zida ltha gashimhoudiksha shim dum
doga shim gundidōlshit ash ga na
wāt ga dum gunwāl dit.

ZIMSHIAN.

WILA YELTK GAGAUDSH
ST. PAUL.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū na wil maleshk
ga na gumgaum Apostlet St. Paul,
ma guna gū'un na goiba ga Am da
Maleshk ga da tkāni halizogut; gi-
namlth ā gum, a dup wil a'abuga
lūshanālthgum yeltkgum gauda gwa,
dup dum gun gwuniazun dhoiyagum
da gwan ā nini gwa, a dup dum
lūyaka n'lthōdukshum shūwilaigiamuk
ga nha shūwilaigiamuk da
dit : āwilt Jesus Christ Miyānum
dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLET. Acts ix. 1.

1 Ada shim āmsh ga ligwāntk
gish ga shagaugushk diltht dumt
yezt gut Saul ga, disciples gish ga
Miyān ga, dha ganit ga āwāsh ga
manpriesta ga,

2 Ada gwungwanōsh ga shāonshk
ga gish niat ash ga dumt in hapsh
ga shiksynagogue gish ga Damascus
ga, a zidat wāsh ligit nā hakhokshk
gut gish ga gaina ga, zuh ligi yōt
ligi hanānak, ada dumt wil lūdik-
daklthum dahabat gish ga Jerusa-
lem ga.

3 Ada ashī hiyāt ga dha, wāl ga
ltha gaiam gwait gish ga Damascus
ga : gukshtāna shim shat ligōut ga
goiba ga qudōntk ga wātk gut gish
ga lakāga :

4 Ada sha okshit gish ga lakōp
ga, adat naknōsh ga amhou ga houit
gish niat, Saul, Saul, gau ma gun
lūshūwiliinūt?

5 Ada houit ga, Nā da gwut
nūgun, Miyān? ada houit ga, Jesusit
nūyūt gū lūshūwiliint :

6 Yagai haldum bān, ada ziina
gulzabat, ada dum malthk ga didā
gwan gau dum gup wānt.

K

7 Ada makshk gish ga giat ga na shikshtōlt ga althga iliādūkt, ash gut naknōsh ga amhou ga, ada al althgat nish ligit nā.

8 Ada wil haldum bāsh Saul gish ga lakyōp ga; ada ltha gāksh ga zalt ga, althgat nilth ligi gau; adat amgāt ga giat ga anont gish gut dēuntk gut ga, adat dagaudit gish ga Damascus ga.

9 Ada gwun sha dash ga wha nīazk gut ga, ada althga yāwuk gut za ligi aksht.

10 Wai, gaul ga disciple ga dhāt gish ga Damascus ga, wāt gish Ananias; ada housh ga Miyān gish niat ash ga kahawōkt ga, Ananias, ada hōit ga, Nī, lthat Nūyū, Miyān.

11 Ada housh ga Miyān gish niat, Haldum bān, ada ma gau gaina shū-wātēk ga dalth Azuk, ada ma gūada ga zum wālpsh Judas alth gaul dalth wā dash Saul, giat Tarsusit; āwil nī gīgiengwaklth;

12 Ada lthat nī wil ziin gaul da giada wāda dash Ananias, adat lidau ga'anon dida lakau dit, dum wil gik nīazk ga dit.

13 Ada al dīlamak gish Ananias ga, Miyān, ltha hēlda na wil naknō wila wāl yōta gwa, gushgou hadak ga wāl dida na amāmtk-gun da Jerusalemt;

14 Ada gik gwa shgū gutgiada dash niat wātēk ga dida manpriestsit ā dumt dukdidakltha tkānit in hūitk ga na Wānt.

15 Ada al housh ga Miyān gish niat, N'dau gaulth; āwil kshanish-gum nawilhoiya da goi, dumt in shiniyāgwa na Wāyū da hazazaklthk ga wilzokzogut dīlth kingsit, dīlth na klthgūish Israelt;

16 Awil n'dum gwunīazun dash niat shgabō gau dum gup wila hāk ga dit āwil na wāyū dum gunwāl dit.

17 Ada wil doulthsh Ananias ga,

ada zīint gish ga wālp ga; adat lidaush ga ga'anont gish niat ada hōit ga, Waik Saul, Miyān ga, nish Jesus ga, gū na ālūdā dida gwan ā lak gaina nha yāgunt, nīnī t'in hai-zūt, ā dum wil gik nīazk gunt, ada dum ho'ntk-gun gish ga Amt ga Haik ga.

18 Whahiyāt ga da wil shaqu-lthalsh ga wudi amāluk gish ga wililt ga, ada gik nīazk gut ga; ada ltha haldum bāt ga ada wil baptizet ga;

19 Ada lthat giint ga, ada wil gutgiat ga. Ada gha damaish ga sha ga dhāt gish ga āwāsh ga disciples ga want gish Damascus ga.

20 Ada whahiyāt ga ada wilt da gailthuk gish Jesus gish ga zum shiksynagogue ga, a nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

21 Ada lūshanālthashk gish ga tkānish ga t'in naknōit ga, ada hōit ga, Gukshtā nīnī gwaya gū nat in lūgagun t'in hūitk ga Wā nahoudi ā Jerusalemt? Ada gwai na gungoi-duksh diyā gwa, dumt dukdidak-lthum dahaba dida hazazaklthk ga manpriestsit!

22 Ada yagai a'akshiyāsh Saul gish ga gutgiat ga, adat hash-ho-shinsh ga Jews ga zakzogut gish ga Damascus ga, ash gut shim magau-undash ga nīnīsh Christa gwa.

GOSPELT. St. Matt. xix. 27.

27 Ada dīlamak gish Peter, ada hōit gish niat, Nī, ltha qudaksh dum tkānī dit, ada dup yāgunt; gaulth dum waiyūm?

28 Ada housh Jesus gish dupnāt, Shimhou hōyū da gwashim, nūshina gū na t'in yāgūt, zida ltha gik shū wilshidātēk gulth giat zida ltha dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga

na lak halidhām hoishk gut ga, dilt nūshim dum wan dida lak kapildit da gō'bel haliwan, ma dum shim daba kapil da gō'bel gulzipzabum Israel.

29 Ada tkānīsh nā nāt in qudak-sha na hūwālp dit, ligi waikia dit, ligi lthimuktītk ga dit, ligi nagwādit, ligi naudit, ligi klthgū a dit, ligi yōp dit ā na waiyū gunwāl dit, ada dum gishiyā aigedum gundidōlshīt ash niat.

30 Ada al wihēl da na tatkulān dit dum tagaugut; ada na tagauga dit tatkulānt.

Wil gwuniazuntk gish Christa gish ga zum temple ga gup ligi shūwātk gut ga,

WIL SHAKSHINTK GISH ST. MARY GA WHAGULGIATK GUT GA.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum gwila da didōl-shum Slamoigiat, damakmaukgum dup gwanō dida gwan kingulth Lakā, āwil niwālda na wila gwuniazuntk ga gaulū lip da Lthgōlthk gunt a sha gwa a zum templet ā di gian dida na shamim, nīnī dum dī wila gwuniazuntk gum dā gwan ā dum shikshakshgum gagaudumt, āwil nīnī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dum gunwāldit. Amen.

A EPISTLET. Mal. iii. 1.

1 Nī, haizū na haizumshgūt, adat niada dunt in gwildum gou'ua gaina da gaugout: ada dum gaiam sha goiduksh ga Miyān gish ga zum templet ga, gū gwilthgagūel shimt; ada nī ltha goiduksha haizum shim shagait ēshk gut gū anauga shimt,

dēya gut Jehovahum wilhēlgiat ga.

2 Adā alt nālth dum dadhā dash ga sha ga dum wil goiduksht ga? adat nālth dum hahaitk ga da zida ltha ālūdāt? āwil hoigiagut ga na laga hūkzaba dit adat hoigiaga na ha-yikshontk ga hūkshakshinshk ga dit.

3 Ada dum dhāt ga niwālda wāl hūkzaba dit dilt t'in shakshin dālat, ada dumt shikshakshinsh ga klthgū'um yōsh Levi ga, dum shikshakshin dit niwāldit wilāgwa gōldit dilt dālat, ada dumt dahoigiagum dinūnakā ōmgauksh gish Jehovah.

4 Ada nīnī dumt dat anaukt gut Jehovah ga, naga ōmgauksh dup Judaht dilt Jerusalem, niwālda n'ltha wāl dida nagauk dit, dilt wagait gigaulthit.

5 Ada dum gaiam gwun goidukshū da āwā shimt ā n'dum dap shimt, ada dum dilt magaunshk gū da wila wāl naknaunaga dit, dilt wila wāl hūkwhagagauda dit, dilt wila wāl hūkgabigum swēardit, dilt wāl hūknawāshk ga dida halthshk ga dit at wila klthgaudit, ziusb dūgum hanānagut, dilt wha ganagwāt ga dit, dilt nawāsh ga dida lukshzabat, ada wha n'libēsha dida goi, dēya gut Jehovahum wilhēlgiat ga.

GOSPELT. St. Luke ii. 22.

22 Ada ltha goidish ga sha ga da shikshakshintk gut ga, niwālt ga na wilalantk gish Moses ga, ada wilt dagoiduksht gish ga Jerusalem ga dumt dagaudit gish ga Miyān ga;

23 (Niwālda damtk ga dadāsh ga wilalantk gish ga Miyān ga, Tkānī yōtat in gaga nashgūumlthk gut dum shūwātk ga dalt lipgana makshīt ash ga Miyān ga.)

24 Ash ga dum ōmgauksht ga

nīwālt ga nahoush ga wilalautk gish ga Miyān ga, dupkāt ga doves ga, ligi dupkā da lthgum pigeous ga.

25 Gukēhtānā ga, gault ga yōta gish ga Jerusalem ga, wāt gish Simeon; ada shimgul hoigiagum yōtat ga, ada hūkshūwilgunshk gut ga, ada hīaqush gut babōadash ga, dum gungundoulthum gaudsh Israel ga: ada hokshk gish ga Amt ga Haik gish niat.

26 Ada nha ālūdāantk gut gish niat ash ga Amt ga Haik ga gū dum what nish ga gundidū ga, hawalthk ga zat nish ga Christk gish ga Miyān ga.

27 Ada wilt dāziintk ga Haik gish ga zum temple ga; ada lthat dagoiduksht ga nagiatk gut ga lthgū-waumlthk gaga t'Jesus ga, ash ga dumt wilāgwut gish ga guniwila wālsh ga wilalan ga,

28 Ada wilt mangāt gish ga zum anont ga, adat gumgaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit ga,

29 O Miyān shū'un za ma anauk za giakshum doultha tkulwāulimlthk gunt: nīwālda na lip houunt:

30 Awil lthat nish da zālū na gundimaudumsh gunt,

31 Gū ltha gwildum gouuntk hazaklthk ga tkānī giadit;

32 Goiba dumt in sha goiba wil-zokzogut, dilt dūm n'lthaumsh ga n'zabunt Israel.

33 Adat lūshanālthk gut ga dup nezwāt ga dish naut ga, gau ga wila houdi gish ga wila wālt ga;

34 Ada gumgautk gut gut Simeon ga, ada houit gish Mary ga, naut ga, Ni, dhātēk ga gwaya dum wil tiki-qulthal dilt dūm gik haldum goltha wihēl dida Isāel; dilt shīnlaidukshīt lahēlda dit;

35 (Yagai nīad, dum dī lip guluk-shabai gawaiam dōuzk ga na suzunt;)

dum wil alūwa'ntk ga wilwāluksha gagauda wihēlda dit.

36 Adat Anna ga, prophetum hanak ga, lthgōlthk gish Phanuel ga, zapsh Asher, (ltha shim wilēksht ga ada am dupkaulsh ga gault ga n'dhāt gish ga naksh gish ga ash whagulgiatk gut ga;

37 Ada ltha yūkdal da wil gaga da tkālpk da shīnlth gaultlth dē zinshzakt,) gū na whati wil qudak-shash ga temple ga ash gut giēienak gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga nāltht ga dilt guphouit gut gish ga ātk gaga dilt ziūsh da ga.

38 Ninish ga dhā wila dī gwuni-yāt ga ada dhoiyukt gish ga Shimoigiat ga Lakāga, adat malhash ga wila wālt gish ga tkānish gut babōishk gut gish ga dum kshagigiakshīt ga ash ga Jerusalem ga.

39 Ada ltha wālt gish ga tkānish ga gau ga nahoush ga wilalautk gish ga Miyān ga, ada wil yilyeltk gut gish ga Galilee ga, ash ga n'lip gul-zapt ga Nazareth ga.

40 Ada wil bash ga lthgūwaumlthk gaga, ada gukshwil gagutgiat ga, holtk gut gish ga wilgaush gaga; ada hokshk gish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

SHĀTK GISH ST. MATTHIAS.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatgum Shimoigiat, gū nat in lūshitiyāou dish nagnogum Judas na ma gun kshani shimboum tkulwāulimlthk gunt Matthias ā dum dī gaul da dish ga kapault ga da dupkadolum Apostles ga; Ginamlth ā Church gne, gū dum wil lthawila lthōdūk ga dida bēzum Apostles, ada dumt aiyāwukt dilt dumt dēuntk ga da shimhoum hukdadēunshk ga dit; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

A EPISTLET. Acts i. 15.

15 Whati tkashniat ga ada wil haik gish Peter gish ga shpagash ga waikia ga, ada houit ga, (ada wi shagait yāsh ga wilhēlgiait ga ligi gūel shinlth wil qushtinshault da gadault,)

16 Waikia, nha dum gup wāl di dum lūhoigiaguntk ga N'lthōdukshum Damishit, gū na ltha algiaksh ga Amt ga Haik gish gut housh ga zumāksh David ga ash ga wila wālsh Judas ga, gū nā shimzaltk gish ga nat in gāsh Jesus ga:

17 Awil n'tkul-lūizk ga dida gum, ada na gup di hokshk ga dida nahalshalsha gwa.

18 (Wai da'aklthk ga yōta gwai zāzuskshk ga dit a na kshtā na hadak ga dit; ada tikilaklagum tgiyaklth kshgauga dumgoush dit, ada shim libagaitshga klthiūdit ada kshaluklagi na hādīt.

19 Ada wilt wilai da tkānī zakzoga dida Jerusalem, gunat shūwādash ga zāzusksh gish ga gadildūalat, gulth Akeldama, gū gwai na hou dit, Lak zāzuskshum ilthē.

20 Awil n'ltna damtk ga didā shaōnshgum Psalmsit, Am dum gulwālba na wil lūdhā dit, ada ām dum wha gik lūzoga ligi giada dit: ada ām gaul da giada dumt in gā na halthalsh dit.

21 Gun dum gup dawātkasha gaul dida shpagait nat in lthawila shilawālum da shganaga na gwulth zīin diltsh kshūsh ga Miyān gut Jesus gish ga shpagum ga,

22 Wātē ga dida na baptismsh John, wagait wil nīnī sha n'da mangātē ga dida shpagumt, nīnī gaul da dash dup gwai dum shila magaunshk gum dash ga wila gikdōleshk gut ga.

23 Ada wilt lip gana dalthash ga dupkadōlt ga, Joseph ga wāt gish

Barsabbas, gū tkulānda wāt gish Justus, adat Matthias ga.

24 Ada wil gīgiengwakltht ga, ada houit ga, Nūgunt, Miyān, gūt in wilai gagauda tkānī giadit, gwunīazun yagai n'da ltha kshanīazun da dupkadōl da gwa;

25 Gū dum hokshk ga dīya na halthalsha gwa diltsh apostle gwa, gū na wil sha wātē gum doulthsh Judasit, a dumt wil gau n'lip gulzap dit.

26 Ada wil wudī na yēyikt gish dupniat; adat Matthias ga gōit ga; ada wil tkul-liazk gut gish ga kapault ga da gault ga Apostles ga.

GOSPELT. St. Matt. xi. 25.

25 Ada nīnīsh ga da dilamak gish Jesus, ada houit ga, N'nēunt O Nagwāt, Miyānlth lakā diltsh halizok, āwil na yū gwaiya a wilgaushk ga dit, diltsh gawilaigilsha dit, ada ma yagai ālūdā'an da dā gubutgūlthk gut:

26 Yagai nīadit, Nagwāt, awil nīnī ām didā zant.

27 Tkānī gau ginamsh ga Nagwādī ga goi: ada althgat nālth t'in wilaish ga Lthgōlthk gaga, amuksha Nagwāt ga; ada althgat nā t'in wilaish ga Nagwāt ga, amuksha Lthgōlthk gaga, dish ligit nā ga dumt wil ālūdā'antk ga Lthgōlthk gaga.

28 Gul shim ā goi, gū tkānī gashūnāltha dit, diltsh bilbalgiaksh ga da wilwale dit, ada n'dum shikshquai'in shimt.

29 Shim hoi na gunwalī yū, ada shūwilāksha shim a goi; āwil mau'kū ada gēukgum gaudūt: ada ma dum shim wā gunshquaitk ga da na ashauzun shimt.

30 Awil gaumt ga na gunawaliyū, ada ēpuna waliyūt.

**WIL WILAIYINTK GISH GA
NA GUMGAUM WHAGULGI-
ATGUM MARY.**

COLLECT DIT.

Guwnöyum dā gwan, O Miyān, tikiguza na āmun da zum gagaudumt; a ltha dup wil wilai na wil sha shamet ga Lthgölthk gunt Jesus Christ a na malshk ga Angelt, nīnī gun na guzākt ga dīlth na wil hāk gut ga dum gun dī da hap shim da na hoishkgum wil gik dō'lhk gut ga; āwil lthānīsh Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A EPISTLET. Isaiah vii. 10.

10 Ada wil gik algiaksh Jehovah gish Ahaz, ash ga houit ga,

11 Gūadākīth shinlaidukshash Jehovah Shimoigiatk guht: gūadākītha ligi wil lthabut, ligi wil giapsha, da lakat.

12 Ada al housh Ahaz ga, Althga n'dum dī gūadākt, n'za dum ligi shpaltgaudsh Jehovah ga.

13 Ada houit ga, Amōksha shim gīaōn, O wālpsh David; ligi zōsh-kum gauī gū ma shim milmaulgum gup ligi gīgiadit, ma gun shim dum gik dī maulgunsh ga na Shimoigiatk gī ga?

14 Gun dumt lip ginamtk ga Mīyān ga shinlaiduksh ga gwashim; nī, dum gwādumīthk ga gaul da whagulgīatgum hanagut, ada dum lthgölthgum yōdit, adat Immanuel dumt shūwāda dit.

15 Butter dīlth honeya dum gaba dit, zida lthat wilai zit shgaou hadak ga dit, ada zit kshanī ām dit.

GOSPELT. St. Luke i. 26.

26 Wai, ltha gaulsh ga gīamuk ga ada wil haizk gish ga Angel gut

Gabriel ga wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga guelt ga gulzabum Galilee ga, wāt gulth. Nazareth.

27 Ash ga whagulgīatkgum hanak ga, ēshk gut gish ga dum naksh Josephum wālpsh David: adat Mary ga wāsh ga whagulgīatkgum hanak.

28 Ada goiduksht gish ga awāt ga, ada houit ga, Hail nūgun holtk ga dalth āmt, hokshk gaga Mīyān dā gwan:

29 Ada lūwantk gish ga gaud gish ga houit ga, adat dīlgaudish ga gau ga wila dhoiyukt ga.

30 Ada housh ga angel gish nīat, Gilau bāshint Mary: āwil ltha ma wā ām gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

31 Ada nī dum gwādumīthk gun da na nashgū'umīth gunt, ada ma dum dagoiduksha lthgölthkgum yōt, ada ma dum shūwāda dash Jesus.

32 Dum wilēkshī, ada dum shūwātk ga dalth lthgölthk gulth Galakāt; ada dumt ginamtk ga Mīyān ga Shimoigiat ga na halidhāsh Nagwāt gut David gish nīat;

33 Ada gup ltha dum wilat algiaga na wālpsh Jacobit; ada althga dum dī wil shābālth na kingdom gut.

34 Ada housh Mary gish ga angel ga, N'dalth dum wila wāl nahou'unt, dhā, al na wla wilailth ligi yōt?

35 Ada dilamak gish ga angel ga, ada houit gish nīat, Dum goiduksha Am da Haiga da lakont, ada dumt tka ligun-gū'un ga na gunauzunak gish ga na gutgiatsh ga Galakāt ga; nīnī dum gun shūwātk ga dum kshalakaga dida gwan alth holy lthgölthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

36 Ada nī lthgwa tka'au'unt Elizabeth, ltha dī gwādumīthk ga dida dum lthgölthkgum yōdit ā ltha al wudagiat dit; ada ltha gaul da gīa-

muksha dit gū nat shūwāda dalth
whati lthgōlthk.

37 Awil althga dī wha gutgiatsh
ga na algiaksh ga Shimoigiat ga
Lakāga.

38 Ada housh Mary ga, Nī, na
tkulwāulimlthkgum hanaksh ga Mi-
yān ga; ām dum wāl dī dā goi nī
horda na algiagunt. Ada wilt qudak-
shit ga angel ga.

SHĀTK GISH ST. MARK.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū
lthat in shūwilaigiamga n'lthōduk-
shum Church gunt ā na shuwilai-
giamgushgum lakā na Hūkmalshk-
shint St. Mark: Ginamlth ām a
gum, a dēp dum wil wha hoigiaga
gubutguethi: gut gū ligit lip wila
gwlth dagada da tkānī wil bish-
bāshk ga shgatgum shūwilaigiam-
gushk gut, dum yagai shimgit mak-
shintk gum da na shimhou Am da na
Malshk gunt; āwilt Jesus Christ
Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 7.

7 Nashim gilginamtk ga ām da
meltha gaul didā gum, nīwālda
n'dapsh ga na kshaginamash Christa
ga.

8 Gun houitga, Da ltha mangaush
ga lakāga, gik n'tkoigiat ga na tkoi-
giat dī ga, ada kshaginamat gish ga
giat ga.

9 (Wai gwa, nha mandoulth ga,
gau da gū gwit yagai na gik dī
tikidoulth gish ga wagait gēuka da
yōbit?)

10 Niat ga gū nha tikidoultha dit
ltha nish ga gik mandoulthit gish ga
wagait galakāt gish ga tkānish ga
lakāga, dumt gup wil ho'n tkānī
gaut.)

11 Adat niat gūt in ginam dum
Apostlesa nagazāou dit, nagazāou
da Prophetsit, diltth nagazāou da
Hūkmilmalshk ga dit, ada nagazāou
da Hūkhabilbaulumlthk ga dit, diltth
Hūkgashūwilaigiamgushk ga dit;

12 Dum wil gagou'untk ga amām
dit, a dumt wil halthal nahalthalshit,
ā dum wilt hai'in tkamaush Christit;

13 Wagait dum wilt tkulwāda
tkānish nūgum ga shagait gūelūm
shimhoudiksh ga, diltth na gunwilai-
gilsh dī gish ga Lthgōlthk gish ga
Shimoigiat ga Lakāga, wagait dum
wil shim whanahokshkgum giat dit,
wagait dum wilt wā gushgoush ga
shga giapshash ga gau ga wilholtk
gish Christa ga;

14 Dum wil wha gik lthawila gu-
butgūelthk gum, gwltht na'oi dit,
ligit lip dagau dida tkānī bāshgum
shūwilaigiamgushk gut, a dum na-
wāshk ga giadit, shanakuogukshk
gut, a na yāmgushk ga gīshit,

15 Yagai shimhoum wāl da shie-
bunshk gut, dum wil maksha dida
tkānī gau gish niat, gū ga dumgoush
ga ninish Christa ga;

16 Gū wil wāt k ga gun shagait
ama n'didāu da tkamaut, ada shagait
n'didoiyuksh dit, a nini lūwāl dida
tkānī wil nakbābugut, nīwālda gush-
gou dī lip halthal na shim gaktiē
dit, ninit in shagait sha akshiyā
tkamaut, wagait wil lip bash dida
shiebunshk gut.

GOSPELT. St. John xv. 1.

1 Nūyu shimhoum shgun grapeit,
ada Nagwādī ga hūkdelyōbit ga.

2 Tkānī anisha lūbar^{ak} ga dida goi
gūt in wha dagoiduksha mait, sha
gāda dit; ada tkānit in dagoiduksha
mait, nini shakshin dit, dum wil
tkuliya shgabō mai dum dagoiduksha
dit.

3 Ltha al hashba shikshakshk ga shimt a nīnī algiaga na hōyū da gwashim gunwāldit.

4 Lūhokshk ga shim ā goi, ada dīt Nūyū da gwashim. Nīwālda wila lthgūkshk ga dumt lipda dagoiduksh da anīsha mait, amuksha da lūbazz ga dida shgun grapeit; nīnī ma shim dī wila lthgūkshin dīt, amuksha zida lūhokshk ga shim a Goi.

5 Nūyū shgun grapeit, nūshim ananīshit. Nā lūbazz ga didā goi, ada dīt Nūyū dash niat, nīnī t'in dagoiduksha zū da mait: āwil zida bashuk ga shim ā goi, lthgūkshk ga dum wāl shim da ligi gaut.

6 Ami ligit nā wha lūhokshk ga didā goi, shamakshit nīwālda anīshit, ada dhudādīt; ada shakdau ga dīt, ada shadalsh ga dida zum n'lagat, ā tkēluksha dīt.

7 Ami lūhakhokshk ga shim da goi, ada dī lūhakhokshk ga na algiagou da gwashim, gwanōlth ligi lip gaulth hashak shim, ada dum wilāqusha didā gwashim.

8 Nīnī gwai gun lthautk gish ga Nagwādi ga, gū zū mai dum dagoiduksha shimt, ada dum wil discipleskgū da gwashim.

9 Nīwālt gut wila shēibunī ga Nagwādi ga, nīnī n'dī wila shipshēibun shimt: gup lūhakhokshk ga shim a na shēibunshk gūt.

10 Ami ma dum shim dakdoga na yaoulthemgushk gūt, dum gup lūhakhokshkgun shim da na shēibunshk gūt: nīwālda na lthawila dakdoksh ga na yaoulthemgushk gish ga Nagwādi ga, ada lūhokshk gī gish ga na shēibunshk gut ga.

11 Nīnī gwai ltha hōyū da gwashim, dum wil lūhokshk ga na gunlthgwishgūyū dā gwashim, dīlth dum wil shim gunholtk ga na gungalthgishgūda shimt.

SHĀT GISH DUP ST. PHILIP DĪSH ST. JAMES.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatgum Shimoigiat, dāt shimhoum wilaiyin ada nīnī whati shābām gundidōlsha; Ginamlth ā gum dup dum āzagum wilai nīnī gainat shimhouit dīlth gundidōlsha Lthgōlthk gunt Jesus Christā, dup dum wil lūliyāka gagēuksha N'lthōdukshum Apostles gunt, dup St. Philip dīsh St. James, dup dum gun shimgit lūliyāka gainat t'in gau whati shābām gundidōlshit; āwil lthānī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dīt. Amen.

EPISTLET. St. James i. 1.

1 James, tkulwāulimlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth Miyān gut Jesus Christa ga, dhoiyukshū kapil dīt da gōbel da gulzipzaba libagait bōlk ga dīt,

2 Shim shūwādalth alth tkānīlth gunlthgwishgū, waikia, da lūshpagait qulthal shim da lukshgigiadum gunshpaltgāudat;

3 Alth ma shim wilai gwai, yagait in sha dīkgaud shim wil bāltk ga na gashimhoudiksha shimt.

4 Ada ām dum wāl dīkgaud didā na gou'unshgum halthalsh dīt, dum wil wha nahakhokshk ga shim tka goudikgashimt, dīlth whati shgokshk ga shimt.

5 Amiza shgokshkgulth wilgaushk ga, ligi gaul dida gwashim, am dumt gwanōt gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gū ga būkyūunshum ginamat gish ga tkānīt ga, althga dīt da-a'algiaht, ada dumt ginamt ga da dash niat.

6 Ada al ām dum shimhoudikshumt gwanō dīt, althga dum lūgō'belth gaud; awilt nā lūgō'belum gauda dīt hoigiaga da gauba lakak-

shit, gū gwilth shūwan lakāt, adat n'naoi dit.

7 Awil gilauza haligaudsh ga giat ga za dum wālth ligi gau ash ga Miyān ga.

8 Awil althga dī dakshum gaudk ga lūgō'belum gaudum giadit ā tkānī wilagiaudit.

9 Am dum lthgwishgū gwēum waigiat a wil sha lakāt ga dit;

10 Ada dum dī hou ama wāl dit āwil sha gēuksha dit: āwil dum zīip dit hoigiaga da wāl mezagōlēum kiauk dit.

11 Awil ltha kshagwāntk ga gi- amga da tkahokshkga kholgunshgum bāshgut, adat dūdūhun kiaugut, ada shaqulthal na mezagōlē dit, ada gwātka ga na amabasha na wilazaba- dit; nīnī dum wila dī dūdū āma- wālum giadit a na wilagiaudit.

12 Gumgaulth wālsh ga giat ga n'dikgauda dida gunshpalt gaudat; āwil zida ltha ālūdālth tkūlānt ada dumt gāsh ga gaidum gundidōlsh ga, gū ltha ēunsh ga Shimoigiat ga Lakā gish ga t'in shībunt ga.

GOSPELT. St. John xiv. 1.

1 Ada housh Jesus gish ga disci- ples gut ga, Gilau lūwunwantk ga gagaud shimt; ma shim shimhoudik- shin shim gish ga Shimoigiat ga La- kāga, dī shimhoudiksha shim a goi.

2 Wihēlt ga gup wilūwan gish ga na zum wālpsh ga Nagwādī ga: amī n'za wha wālth, na dum malth dā da gwashim, doultha nū da n'dum gwil- dum gou'un dum wil wan shimt.

3 Ada amiza doulthī alth n'dum gwildum gou'unlth dum wil wanshim, dum gik goiduksha nū, ada n'dum lip dok shimt, ā n'da wil dhāyū, nīnī dum dī wil wan shimt.

4 Ada n'da dum gayūūt, wilaishim gaina dit.

5 Ada housh Thomas dish niat,

Miyān, althga dup wilailth n'dalth dum gayuin, ada n'dalth dup dum wila wilailth gainat?

6 Ada housh Jesus gish niat, Nūyū gainat, dīlth shirrhout, dīlth gundi- dōlshit: althgat nā za goiduksha dash ga Nagwāt ga amuksha dat yagūt.

7 Amī na ma za shim ltha wilaii, na dum dī wilaishim ga Nagwāt ga; ada wātka ga dida gīnōn ma shim wilait ga, dīlth ltha na shim nīst ga.

8 Ada housh Philip gish niat, Miyān, gūgwuniazunsh ga Nagwāt ga gum, ada dum 'lzaida gagaudumt.

9 Ada housh Jesus gish niat, Ltha shganuklthk bokshk gī ā gwashim, ada wagait hawēnilth ma wilaiyawī Philip? Nā lthat in nīazūt, ltha nīazit ga Nagwāt ga: Ada n'dum gun hou'unt, Gwuniazunsh ga Nag- wāt gā gum?

10 Ainalth shimhoudikshanī gū lūhokshk ga gish ga Nagwāt ga. ada dī wālsh ga Nagwāt ga goi? Algia- gā houyū da gwashim, althga lip nūilth wil wātka gut: yagai Nagwāt ga lūhokshk gut gā goi, t'in halthalsk ga na halthalsht ga.

11 Shimhoudikshin ā goi, ā lu- hokshk gī gish ga Nagwāt ga, ada dī wālsh ga Nagwāt ga goi; amilth ainhalthalshtilth gun shimhoudiksha shim ā goi.

12 Shimhou, shimhou, houyū da gwashim, nā shimhoudiksha didā gol, halthalsha wālū dum dī zaba dit; ada gik galiklēkshum halthalsk a gwa dum zap dit; āwil na gaush ga Nagwāt ga.

13 Ada ligi gau dum gwanōi shimt ā na waiyūt, nīnī dum wālūt, dum wil lthautk gish ga Nagwāt gish ga Lthgōlthk gaga.

14 Amī ma dum shim gwanō ligi gau dā goi a na wāyūt, nīnī dum wālūt.

SHĀT GISH ST. BARNABAS
APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Miyān, Tkagutgiatgum Shimoi-giat, gū nat in ginam shim lukshgi-giadum kshaginama Am da Haigut ā n'lthōdukshum Apostle gunt Barnabas; Gilau ma za qudaksh dum, gwanōyum dā gwan, a ma za liba-gait hūwa-num ā na lukshgigiadum kshaginamant, dilti ligi nī āmt ā dup dum wil lthawila hoit dida dum anadālukshint dilti dum lthautk gunt; āwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLET. Acts xi. 22.

22 Ada wāt ga Ma'shk gaga wila wāl gwai ga gazamōsh Church gish ga Jerusalem ga; ada wilt haiz Barnabas gish ga, dumt wāsh ga Antioch ga.

23 Gū ga, ltha goiduksht ga, ada lūāmsh ga gaud gish ga lthat nīsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakā-ga; adat wishāntk gish ga tkānūt ga, ash ga dumt shahoudash ga ga-gaud gish ga dumguptkulhakhokshk gut gish ga Miyān ga.

24 Āwil ām yōt ga, ada holtk gut gish ga Amt ga Haik ga, dilti shim-houdiksh ga: adat zūsh ga shgabōsh ga giat ga tkulhokshk gut gish ga Miyān ga.

25 Ada wilt gaush ga Tarsus gish ga, dumt gwiltgagūelsh Saul ga.

26 Ada lthat wāt ga, adat wil dagaudit gish ga Antioch ga, ada wil wālt ga shim lūdabash ga gaulth ga shagait yāt ga dilti Church ga ada wihēltsh ga giat ga shūwilaigia-muk dit ga. Ada nīnīsh ga wil kshgaugum shūwāt k gish ga disciples gulth Christians ash ga Antioch ga.

27 Ada whati tkashniāt ga dha,

gutgoiduksha prophets da amyāt gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada nīnīsh ga da haik gish ga gault ga wāt gish Agabus, adat gwuniazunt gish ga Haik ga gunwālt ga, gū ga dum wī dūgum-la-āgush ga tkānīsh ga halizok ga; ada nīsh ga wālt gish ga ltha shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gagauc ga gushgou dum lip da'aklthk ga, tkānīsh nā ash ga dumt lthimaumsh ga waikia ga zak-zogut gish ga Judēa ga:

30 Ada nīsh ga wālt ga, haizit gish ga tashilgiat ga ash gut tkado-gunt gish dup Barnabas dīsh Saul ga.

GOSPELT. St. John xv. 12.

12 Gwai yaoulthemgushk gūt, gū dum na shipshīebun da shimt, nī-wālda na wila shipshīebun shimt.

13 Althga gawilēksh shīebunshk gish ligit nā a gwa, gūt tkakshgū da giada na didōlsh dida na shipshīebunshk ga da gunwāl dit.

14 Nūshim na shipshīebunshk gūt, zida wāl shim a gau na yaoulthemak shimt.

15 Althga na gik shūwāda shim alth tkulhūkwāulimlthk; āwil althga dīt wilai dalt tkulwāulimlthk gulth gaulth wālt Miyānt: ltha na yagai shūwāda shim dalt na shipshīebunshk; āwil tkānī gau nha naknōi gish ga Nagwādī ga ltha wilaiyinū dā gwashim.

16 Althgat nūshimlth na t'iu kshanīazi, yagai nūyūt in kshanaknī shimt, ada na makshin shimt, ā dum wil gadoulth shimt, ada ma dum shim dagutgoiduksha mait, ada lthā dum wila dadaltha na mai shimt; ā ligi gau dum gwanōi shim gish ga Nagwāt ga a na Wāyūt, dum ginamt ga gwashim.

SHĀT GISH ST. JOHN BAPTIST.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū na gwildum niazgun na gunlūshanālh-gum wila kshalaklaga tkulwāulim-lthk gunt John Baptist, ada na haizk ga dida dumt gwildum gou'un gaina da Lthgōlthgun Halamautk gumt, a nīnī malshk gum gwun gelukshataitikh dit; nīnīlth ma dī wila lūliyāhan na shūwilaigiamgushk ga dit, dīlth na shakshgum didōlshīt a gum, dum wil shimhoum gelukshataitikhshimt nīwālda na Malshk ga dit; dīlth dup dum hoigiagun na sha'in-zailshk ga dit ā dum lthawila shimhoum alalgiagunt, dum wha bāshim shinuwoga hadak gut, dīlth dum dīk gaudum bakhak gum da shimhou dum gunwālunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLET. Isa. xl. 1.

1 Gungadoulthun gagaud shimt, gungadoulthun gagaud shimt n'zabi dēya ga na Shimoigiatk ga shim ga.

2 Shagundoulthbinshgum gaudum algiak shima Jerusalemt, ada hou-shim ash niadit, Ltha gilau wiidōgiatk ga dit; ltha lthiklthgushintk ga da na hadak ga dit: ā n'lthāt бага gō'bel wiltkuliya dit ash ga anonsh Jehovah ga āwil tkānī na hadadak ga dit.

3 Amhou gaul dit, gū wiamhou dit, Shim gwildum gou'un na gainash Jehovah ga, libagait gilhoulit, sha āzaga dum gainash ga na Shimoigiatk gum ga lak zagum yōbit.

4 Tkānī zum lthiklthgwadīn dum sha lapshk ga dit, ada tkānī shiksh-gunīshit dīlth lakdīdī dum sha gik gēuksha dit: ada dum sha ashāzuka sha nha lthilthgiadit, ada dum

balthuksh ga nha shga hadadak ga dit.

5 Ada dum ālūdāantk gish ga na hoishk gish Jehovah ga ada tkānī shame dumt in shagait nish dit: āwil ltha housh ga zumāksh Jehovah ga.

6 Gwai hou amhou gaul dit, Wiamhou'un, Ada hou gaul dit, Gau dum da wiamhouyūt? Tkānī shame kianga dit, ada hoigiaga tkānī na hoishk ga da na mezagōlē lakyoibit:

7 Dhūdū kiauk dit ada shagoudī na mezagōlē dit āwilt lishūwant ga na kshanalthk gish Jehovah ga lakot ga: shimhou kianga giadit.

8 Dhūdū kiauk dit ada shagoudī mezagōlēt ada al gup dum lthawila wālsk ga na algiaksh ga Shimoigiatk ga Lakāga.

9 O Nūgunt, gūt in maltha ama malshk ga dash Zion mangau lak giepsnum shgunīshit; O nūgun gūt in maltha ama malshk ga dish Jerusalemt gutgiatk ga amhou'unt; mandiyālth gilau bāshint, hou na gulzipzabum Judaht, Nī na Shimoigiatk ga shimt.

10 Nī dum goiduksh ga Mīyān gut Jehovah wāl da wāl gutgiada dit ada anont ga dum algiagushk ga dit: nī, tkadoga da dum kshtā'ansh ga dit, dīlth na shitiyāogunshk gut gish ga gaukt ga.

11 Dum tkaugunt ga na matik gut ga, nīwālda wāl liltuksh mati dit, ada shagait dogut ga wa'ik gish ga zum anont ga, ada dumt shindokt gish ga zum gai'ikt ga ada dumt hagwil dadēuntk gish ga gam'maum-lthk gut ga.

GOSPELT. St. Luke i. 57.

57 Ada ltha lūhoigiaksh ga dum wil lthgōlthk gish Elizabeth ga ada wil lthgōlthgum yōt ga.

58 Adat naknōit ga shilzakzokt

ga dīlth wilwilaish gut ga wilat sha wilēksht ga Miyān ga nagumgaud gish niat; adat shila galthgwishgū-dat ga.

59 Ada wil wālt ga ltha yūkltha ashā dit ga, ada wil gutgoiduksht gish ga dumt circumeise ga lthgū-waumlthk gaga; ada n'dumt shūwā-dit gish Zachariah na wāsh nagwāt ga.

60 Ada dīlamaḡ gish naut ga, ada houit ga, Ainat; yagait John dum shūwātḡ ga dit.

61 Ada houit gish nīat, Althga dit nā alth wilaiishgun za wā da gwa.

62 Ada wil gwlthgolk dī gish nagwāt ash gut gūadaḡsh ga, nā ga hashakt gish ga dum shūwātḡ gut ga.

63 Ada wilt gwanōsh ga halidamīsha ga, ada damīshit ga, ash ga houit ga, T'John wā dit. Adat lūshanālthk gut ga tkānit ga.

64 Whahiyāt ga ada wil sha ḡaksh ga zumāḡt ga ada lthoqushish ga dūalat ga, ada sha alḡiaḡt ga ash gut amadaluksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

65 Ada shim libāshish ga tkānīsh ga zokzogut gish ga qudōnt ga: adat gup gwlth hīdō'unt ga tkānīsh ga ḡalam lakdidim lakyōbum Judāa ga nahoudī.

66 Ada shimt daut ga tkānīsh ga t'in nakuōit gish ga gagaud ga, ash ga houit ga, Dum gau shin a gū lthgūwaumlthk ga gwa? Awil hokshk gish ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

67 Ada holtḡ gish nagwāt gut Zachariah gish ga Amt ga Haik ga, ada ḡwildum malshk gut gish ga houit ga,

68 Gumgaulth wāsh a Miyān ga Shimoigiat gish Israel, āwil lthat zilaiyut ada kshagigiaksh ga n'zapt ga.

69 Ada lthat ha'insh ga dum gut-giadum gunlimautḡ gum ga, ash ga na wālpsh ga tkulwāulimthk gut David ga;

70 Niwālt ga n'ltha alḡiaḡt gish ga ḡazumāksh ga Holy Prophets gut ga, ash ga amḡait wilhīshidātḡ gaga;

71 Gū dum dīmautḡshum na nibilthgaush gumt, dīlth ga'anon tkānī t'in libālukshumt.

72 Dumt lūhoigiagunshk ga gum-gaud ga na ēshk gut gish ga na ḡaugum ga, dīlth dum a'abugash ga na Holy Covenant ga;

73 Dumt lūhoigiagunshk ga na ēshk gut gish ga na ḡaugum gut Abraham, nagwādum;

74 Dumt ḡinamt ā gum ā ltha wil dīlamautḡshum da ga'anon nibilthgaush gumt, dap dum gun yāk gut ga ā wha libāshumt,

75 Ash ga n'lthōdukshīt dīlth hoigiagut hazaḡlthk gut ga shḡanak za dīldōlshum.

76 Adat nūgunt Lthgūwaumlthk dum shūwātḡ ga dalth Prophet gish ga ḡalakāt: āwil dum kshḡangun gish ga zalsh ga Miyān, ma dum ḡwildum ḡou'unsh ga na ḡainat ga;

77 Dumt ḡinam gunwilaigilshum gunlimautḡ gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wil shḡiamuksha na hadadḡ ga dit,

78 Ash ga na wil shībunshḡum gumḡaudsh ga Shimoigiat gum ga, gū wil kshwātḡ ga akshiyā gwa zīush dit t'in nīazumt.

79 Dumt ḡinam ḡoiba dish dupnīat gū wan dida shḡagait shḡēutḡ dīlth shḡagait ḡunauzunak ga ḡundidūt, dīlth dum dadēuntḡ ga ḡashashūmt a ḡainum ḡiakshīt.

80 Ada wil bash ga lthgūwaumlthk gaga, ada ḡukshwil ḡagutḡiadum ḡaud ga, ada ltha wil wālt gish ga ḡilhouli ga wḡagait wil ḡwunī-azintḡ gut gish ga Israel ga.

SHĀT GISH ST. PETER.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū
nat in ginam dida Apostle gunt St.
Peter hēlda da ama kshaginamat, āt
agwidiyā da Lthgōlthk gunt Jesus
Christ, ada na ma shimgit haizumak
dida dumt tkaugun na mati gunt;
Gwanōyum dā gwan ma dum gwun
dahēkulum maltha N'lhōdukshum
Algiagunt ā tkānī Bishopsit dīlth
Hūkdadēunshk ga dit, dīlth nīnī dum
wā'unum liyāka da giadit, dumt wil
doga gaidum whati shābām hoishk
gut; Awilt Jesus Shrist Miyānum
dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLE DIT. Acts xii. 1.

1 Whati tkashnīada shim ga da
kshalthaul dash Herod ga king ga
ga'anont gish ga dumt hakhagunsh
ga nagazāout ga Church ga.

2 Adat hūzagwush James ga
waiksh John gish ga gawaiam dōuzk
gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anaukt ga
Jews ga ada wilt gik di gāsh Peter
ga. Ada nīnīsh ga hali-whagīt gum
anai ga.

4 Ada lthat gāt ga adat wil zilum
magat gish ga wālp daklthē ga adat
ginamt gish ga tkālpkūt ga wil
na datkālpkdault ga soldiers gish ga
dumt in līltht ga; ash ga hōush ga
gaud gish ga dumt dagaudit gish
ga giat ga zida ltha goudilth Pass-
over.

5 Gum lūdūkiāqushash Peter gish
ga gum wālp daklthē ga, ada al
lthāwila shimgit gīgiengwāklthsh ga
Church gish nīat ash ga Shimoigiat
ga Lakāga.

6 Ada ltha dumt dagoiduksht gut
Herod ga whati tkashnīsh ga ātk
gaga, ada lūshpagait naukumksh-
toksh Peter gish ga shpagash ga

dupkadōlt ga soldiers ga, didaklthk
ga gish ga gaubshgunt ga māoulk
dōuzk gaga, adat līltht ga shga lī-
lthkshum lukshaugut ga wālp dak-
lthē ga.

7 Gukshtānā ga, gwun haik gish
ga nā angelsh gish ga Miyān gish ga
āwāt ga, ada lūgōshk gish ga goiba
ga wilū dhāt gish ga wālp daklthē
ga; adat gwāntk gish ga da'anhātsh
Peter ga, adat gākshint ga, ash ga
houit ga, Dilt haldum-bān. Ada
shaqulthalsh ga māoulk dōuzk ga
gish ga ga'anont ga.

8 Ada hōush ga angel gish nīat
bilāntk-gun, ada ma tkulzipziba na
zaukshint. Ada wil wālt ga. Ada
houit gish nīat, Wash ga na wash-
gunt ada ma yāki.

9 Ada wil kshūt ga, adat yākut
ga, ada althga ligit wilai za shim-
hōush ga gau ga wāsh ga angel ga,
yagai haligand ga za kshawōk dit.

10 Ada lthat gīshk gish ga
kshgaugut ga dīlth na'aniyāsh ga wil
shga aīaok gaga ada wilt wāsh ga
lukshaugum dōuzk gaga gū ga ksha-
gagut gish ga gulzap ga gū ga lip
da gākshīt gish dupniat, ada wil
kshaukt ga adat gishgīshk gish ga
gou'uzgunt ga gaina ga; ada wilt
shim sha qudakshīt ga angel ga.

11 Ada ltha lūdāsh ga gaudsh
Pēt r ga, ada wil houit ga, Ltha na
shimhōum wilai dit giāōn gū 'nt
haizt ga Miyān ga na angeltk gut ga
adat ksha dimautk gū da anonsh
Herodit dīlth tkānī na nabōishk ga
na giada Jewsit.

GOSPELT. St. Matt. xvi. 13.

13 Ada ltha goiduksh Jesus gish
ga na gabīēsh ga Cēsarea Philippi
adat guadakt ga disciples gut ga, ash
ga houit ga, Nālth malth dalth giat
ga gū ga Lthgōlthk gish ga giat ga?

14 Ada houit ga, Nagazāout da

nā t'in malthash John Baptist, naga-zāou dit, Elijah: ada nagazāou dit Jeremiah ligi gaul da prophet.

15 Ada houit gish dupriat, Alt nā dā gwashim dī malth dā shimt nūyū?

16 Ada dilamak gish Simon Peter, ada houit ga, Christit nūgun, Lthgō-lthk gish ga didōlshum Shimoigiat ga.

17 Ada dilamak gish Jesus ga, ada houit gish niat, Gungaulth wān Simon Barjona; āwil althga shamē dīlth ilthē t'in āludā'an dā gwan, yagai Nagwādī ga zum lakāga.

18 Ada dī houyū dā gwan, Petert nūgun, ada lak lauba gwai n'dum wil hai'in na Church-gūt; ada althga dūm gāgutgiatlth lukshaugum hellut.

19 Ada n'dum gilginam hagamash ga kingdomsh ga lakāgā gwan; ada ligi gū dum daklthm da lak halizogut dūm daklthk ga gish ga zum lakāga: ada ligi gau dum lthūyin da lak halizogut dum lthū ga gish ga zum lakāga.

SAINT JAMES APOSTLET.

COLLECT DIT.

Ginamlth O hūkgumgaudum Shimoigiat, gū niwālda n't wila qudaksha da N'lthōdukshum Apostle gunt St. Jamesa nagwādīt dīlth tkānī na gian dīt althga gahawēnit āt wā'ant hūitk ga da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, adat yāka dīt; nīnī dum dī wālum ā dup dum qudaksha tkānī wālum halizogut dīlth nahagaum shamet, ada dum lthāwila onsh-wantkgum da dup dum yāka n'lthōdukshum yaoulthemgushk gunt; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldīt.

A EPISTLE DIT. Acts xi. 27, dīlth nakbīe xii.

27 Ada whati tkashniat ga dha gutgoiduksh ga prophets ga amiyāt

gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada nīnīsh ga da haik gish ga gault ga wāt gish Agabus adat gwunīazunt gish ga Haik ga gunwālt ga, gū ga dum wi-dūgum-la-āgush ga tkānīsh ga halizok ga ada nīsh ga wālt gish ga lthā shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gāgaut ga gushgou d'm lip da'aklthk ga tkānīsh na ash dūm lthimaumsh ga waikia ga zogut gish ga Judāa ga:

30 Ada nīsh ga wālt ga, haizit gish ga tashilgiat ga ash gut tkadogunt gish dup Barnabas dīsh Saul ga.

Chap. xii.

1 Whati tkashniada shim ga da kshalthaul dash Herod ga king ga ga'anont gish ga dūm hakhāgunsh ga nagazāout ga Church ga.

2 Adat hazagwush James waiksh John gish ga gawāiam dōuzk gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anaukt ga Jews ga ada wilt gik dī gāsh Peter ga.

GOSPELT. St. Matt. xx. 20.

20 Ada wil gutgoiduksh ga nansh ga klthgūsh Zebedee ga, dīlth klthgū'm yōt ga ash gut gigenak gut ga adat gwanōsh ga gūelt ga gau gish niat.

21 Ada houit gish niat. Gau hashagunt? Ada houit gish niat, Ma dum ginam dum wan dupkadōl da klthgūyū, gaul nakshimyāont ada gaul medakīāont, a na kingdomunt.

22 Ada al dilamak gish Jesus, ada houit ga, Althga ma shim wilai gau gwanōi shimt. Alth ma shim da'aklthk guith ma dum shim lūaksh dī gū ha'aksha lthā dum akshūt? Ada houit gish niat, Da'aklthk gumt.

Antioch

itk gish
bus adat
gunwält
la-ägush
ada nish
hoigiatsch

a dit ga
gou d'm
a as
ga

ga, haizit
at tkado-
ish Saul

im ga da
king ga
ghägush

es waikesh
k gaga.
naukt ga
Peter ga.

k. 20.

ga naush
lith klth-
enak gut
t ga gau

at. Gau
gish niat,
dupkadöl
yāont ada
domunt.
sh Jesus,
shim wilai
ma shim
im lüaksh
akshüt?
thk gumt.

23 Ada houit gish dupniat, Yagai niad dum lüaksha shim na ha'ak-shüt; ada dum al dha di da nakshim-yāonūt, dilt nak-medakiāonūt, alth-gat nülth dumt 'in ginamt; al dup-niadit gū nat gun gwildum gou'unt ga Nagwādi ga.

24 Ada lthat naknōit ga kapault ga, adat dishiepk gut gish ga dup-kadölt ga waikia ga.

25 Adat hūkhūtk gut gut Jesus gish niat, ada houit ga, Wilai shim shimgult algiaga da shimgigiadum Gentiles ā n'zap dit, ada liklēksha dit in shimgul hoi na gutlet dit aśh dupniat.

26 Ada al althga dum di wāl da shpaga shimt: ada ligit nā dum wilēksha didā shpaga shimt āmt niada dum halthalshk ga shimt;

27 Ada ligit nā dum kshgauga didā shpaga shimt, āmt niada dum tkulwāulimlthk ga shimt.

28 Niwālda na wālesh ga Lthgölthk gish ga giat ga, althga goiduksh dalth dum wil hakhalthalsh diut, yagai dum halthalshit ga, dilt dumt ginamsh ga n'didölshit ga a dum na kshagiaga dida wihel da dit.

SAINT BARTHOLEMEW
APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gū nat' in ginam ām da Apostle gunt Bartholemew ā dum shimhoum shimhoudiksh dit dilt dumt shagou m'maltha na Algiagunt; Ginamlt gwanōyum dā gwan ā na Church gunt dumt shiebunsh ga Algiak ga na wil shimhoudikshit ga, ada nini dumt mila shagou m'malthil dit, dilt dumt anauk dit; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Acts v. 12.

12 Ada wihēltsh ga shikahinlai-duksh ga dilt n'lūshanālthashk gaga wält gish ga shpagait giat gish ga ga'anonsh ga Apostles ga; ada shim shagait güelsh ga gagaud gish ga zilum tka'aksh Solomon ga.

13 Adat shalakāt ga gup ligi gigiat ga, ada al althga nā za di alaga dish ga nagazāout ga ā za di hokshk ga dish dupniat.

14 Ada yagai tkuliyāsh ga gashim-houdikshit ga tkulhakhokshk gut gish ga Miyān ga wihēldum yōtā ga dilt hanānak ga.

15 Gup shgabōt gunt ksha daha-bash ga shipshiepk gut gish ga zum gaina ga adat lidaut gish ga hali-lāthk gaga dilt nugikdāt ga zion lthat liyāka dit Peter ada dumt am liyākut ga na gunauzunak gut ga nagazāout ga.

16 Ada gik di shagait gutgoiduksh ga wihēlgat ga amiyāt gish ga gul-zipzap ga tgukdōnsh ga Jerusalem ga ash gut dagutgoiduksh ga ship-shiepk gut ga dilt hakhagunshk ga whati shikshakshgum haik ga, adat tkānit ga dilamautkshit ga.

GOSPELT. St. Luke xxii. 24.

24 Ada wil hiāqush ga gik lip ilēagut gish ga n'da gish dupniat ga dum walumsh galakāt ga.

25 Ada houit gish dupniat, Shim-gul algiakt ga kingsa Gentiles a n'zapdit, adat nā wil didau gutledit a lakā da dash dupniat, shūwāt a dalth Hūkgagumgaut.

26 Ada al althga dum di wāl shinat: yagait nā gawilēksha dida shpaga shimt ām dumt hoigiaga ga-zōshk ga dit, adat nā galakā dit dumt hoigiaga halthalsha dit.

27 Awil n'dalth gawilēkshit, niadit gū dhā dida wil yāwuk ga di, ligit

nīadit gū balthalsha dit? Ligi wha nīlth nī ā dha dida wil yāwuk ga di? ada alt nūyū wāl dida shpaga shimt nīwālda nawān balthalsha dit.

28 Ada al nīsh nūshim gū na lthāwil hakhokshk ga didā goi ā na shpagait gun-shikshpalt-gaudūt.

29 Ada ltha na shgū dida gwa-shim gū kingdomt nīwāl dit shgūutk ga Nagwādi gā goi;

30 Dum wil tkauk ga shimt dīlth dum la'akaba shim da na lak halit-kauk gūt ash ga na kingdomi ga; ada dum liwan shim da haliwanum kingsit ma dum shim daba kapil dit da gō'bel gulzipzabum Israelt.

SAINT MATTHEW APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū na ā gwīdiyāi na gumgaum Lthgō-lthk-gun nī ma hūitk gish Matthew da nī wil didoga klthga'aumt ā dum Apostle dit, dīlth dum Hūkmalshk ga dit; Ginamlt ām ā gum ā dup dum gun qulaksha tkānī n'lūzagum gaudum nahagaumt, dīlth whagul-shahcuitgum shībunshgum ā'am-wālt, ada dup dum yāka nīnī Lthgō-lthk gunt Jesus Christ gū didēlsha dit, ada algiagushk ga dit dīsh Nū-gun dīlth Am da Hāigut gaulū Shimoigiat wagait althga dum shā-bāt.

EPISTLET. 2 Cor. iv. 1.

1 Gun nī ltha wil shgū na balthalsha gwaya gum nīwālda na dup wila wāda gumgaudit nīnī wila wha gashūnālthumt:

2 Ada al ltha dup gup ādaga nīyūshgum gaum hazakzaugutalthga naknogum wālukshim, za ligi sha gishashgum dup wila hoish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga yagai ālūdā'anum ga shimhou ga a

lipgeluksh tkuldalthkshum da dum anaugum gagauda tkānīsh nāt ash ga zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

3 Ada al amiza shgayūk ga Am da Malshk gumt shgayūk ga gish dupnīadit gū dum gwātk ga dit:

4 Gū nīnī lthat wil sha gashū'unsh da na shimoigiatk ga halizoga gwai gagauda whati goshimhoudiksha dit, dumt wil wha ligōuda na goibash ga Amt ga Malshk ga gish ga na hoishk gish Christ ga, gū ga wil tkulzapshish ga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Awil althga lip nūgumlt da gāilthkgum, yagait Christ Jesus ga Miyān ga, ada al lip nūgum tkulhū-kwāulimltk ga shimt ash Jesus ā gunwāl dit

6 Awil nūnīsh ga Shimoigiat ga Lakāga na houit ga, dum ksha-gōshk ga goiba da wātk ga dida shpagait shgēutk gut gūt in lūgō zum gagaudumt dumt wil shagoibash ga gunwilaigishum na hoishk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga zalsh Jesus Christ ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 9.

9 Ada lthat gīshk gut gut Jesus ga, ada nīsh ga gault ga yōta ga, wāt gish Matthew, dhā gish ga wīlt dadoksh ga klthga'aum ga: ada houit gish nīat, Yāki. Ada wil haldum-bāt ga, adat yākut ga.

10 Ada wil wālt ga, ashī dhāsh Jesus gish ga yāwuk gut gish ga zum wālp ga, dha wīhēish ga publicans dīlth hadadak gut ga gutgoi-dukshit ga adat shilawansh dup Jesus ga dīlth disciples gut ga.

11 Ada lthat nīsh ga Pharisees ga, ada houit gish ga disciples gut ga, Gaulth gunt kdīt ga Miyān shim publicans dīlth hadadak ga dit?

12 Ada lthat naknoit gut Jesus ga, ada houit gish dupnīat, Na yhu-

gigiatic ga dit althga hashak dalth
hūk-kuldougunshk gut, amuksha
shipshiep ga dit.

13 Al n'dau shim shūwilaksha gau
nahou gwa, Hashagū gumgaudit,
ainalth omgaush: āwil althga goi-
dukshī alth n'dum hukhūitk ga
amām dit, yagai hadadak ga dit ā
dum gelukshataitikh dit.

SAINT MICHAEL DĪLTH
TKĀNĪ ANGELSIT.

O whati shābām Shimoigiat, gū
nat'in aiyaōga dīlth t'in hoi na
hakhalthalsha Angelsit dīlth giadit
ā lūshanālthgum wila wēl dit; Gum-
gaudum ginam, gū nīwālda wila
lthāwila hakhalthalsha n'lthōduk-
shum Angels gunt ash ga zum
lakāgā gwan, nīnī dum dit wila
lthimaum dīlth dum lthānumī ā lak
halizogai, ā dum haizumgushk-gun
dum gunwāl dit; Awilt Jesus Christ
Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Rev. xii. 7.

7 Ada wildōgiatic gish ga zum
lakāgā; ash gut libilt wildōgiatic
gut gut Michael dīlth tkānīsh ga
na angels gut ga dragon ga; ada dī
wildōgiatic gish ga dragon ga dīlth
tkānīsh ga na angels gut ga;

8 Ada althga da'aklthumshk gut
ada althgat gik wā za ligi dum wan
dash ga zum lakāgā.

9 Ada wil tikioik gish ga wī dragon
ga nīnīsh ga lthā metkulalt ga gū ga
shūwātik gut gulth Devil dish Satan
gū hūkyāmgushk ga didā tkēnī
halizogut tikioik ga gish ga lak yōb
ga ada dī shila tikioik gish ga na
angels gut gish niat.

10 A la n'naknō wiamhou gish ga
zum lakāgā, ash ga houit ga, Gīaōn
ltha na Shimoigiatk gum wāl dida

ZIMSHIAN.

gunlimautk gut dīlth gutgiadit, dīlth
kingdomt dīlth na gutgiatsh ga
Christ gut ga; āwil ltha tikioik ga
nat in hukdaktkāisha waigiamt gū
nat in wazaga daktkāisha da dash
ga hazaklthk gish ga na Shimoigiatk
gum ga da ziūsh dit dīlth ātk
gut.

11 Ada gāgutlet gish niat ash ga
wil na ilthēsh ga Wāik ga gunwāl
ga, dīlth wī na lip algiaksh ga na
gamagaunshk gut ga; ada althga
zit shipshiebunlth na dīldōlsht za
wagait ligi wil dūt.

12 Ninilth gun galthgwishgūa da
shim O Laklākā, dish nūshimt gū
lizakzoga da dit. Dum dauklthk ga
da lakyōbit dīlth lakakshīt; āwil
ltha tikigau shim devilt ā shimgul
lthū'undī dit, at wilai dalupk ga
time dish niat.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 1.

1 Whati tkashniat ga, ada gutgoi-
duksh ga disciples gish Jesus, ash
ga houit ga, Nā da gū gāwilekshīt
gish ga na kingdomsh ga lakāgā?

2 Adat gwon hūitk gut gut Jesus
ga lthgūwaumlthk ga gish niat, adāt
hai'itk gish ga shpagat ga.

3 Ada houit ga, Shimbou, hōyū
dā gwashim, amiza wha yilyeltk ga
shim, ada ma za shim hoigiga gu-
butgūelthk gut, althga dum lamzak
shim ash ga na kingdomsh ga la-
kāgā.

4 Gun ligit nā dum lipgeluksh
shamau'ksha dit nīwālda lthgūwa-
umlthk ga gwa, nīnī gawilekshīt
gish ga na kingdomsh ga lakāgā.

5 Ada ligit nā t'in anauga gaul
da nīwālda lthgūwauumlthk gut ā na
wāyūt, nūyū anauga dit.

6 Ada al ligit nā dumt in lthim-
goshin gaul didā guba gwa gū shim-
houdiksha didā goi, yagai ga'am dish

L

niat n'za tkulzipshilth wilēkshum laubum mūla da dumlanī dit, ada za ūkshoik ga da wil lthaba akshit.

7 Dum daukithk ga da halizogut āwil gunlthimgushgoshit! āwil dum gup goiduksha lthimgushgoshit; ada al yagai gup daukithk ga didash ga giat ga gungoiduksha gunlthimgoshit!

8 Amiza anon ligi shiun gunlthimgoshint, shagushgozilth, ada ma shadalth; yagai ga'am dā gwan dum ziin da gundidōlshīt a dum zibānt ligi lthigiatk gunt, yagai aina ltha dum wila gau'bshgun ga'anont, ligi gau'bshgun gashashiunt ā dum shamakshin da whati shābām lagut.

9 Ada amiza wiliun gunlthimgoshint, kshagāth, ada ma sha-magat: yagai ga'am dā gwan dum ziin da gundidōlshīt ā amgūel wiliunt, aina yagai lthawila go'bel wiliunt ada dum shamakshint a lagum hellut.

10 Ama nī ma dum shim wha bilthgaudk ga gaul dida guba gwa; āwil honyū dā gwashim, zum lakāga lthāwilat nīshta na angels da zalsh ga Nagwādī ga zum lakāga.

ST. LUKE HŪKMALSHK GA DIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum Shimoigiat gū nat in hūitk gish Luke ga Hūk-kuldāougunshk ga dīt gūt lihokshin dat amādalaq dida Am da Malshk gut ā dum Hūkmalshk ga dīt, dīlth dum Huk-kuldāougunshkgum auzun dīt; Am ma dum anaūk dīt, gū na ama kuldāou'uk ga shūwilaigiamgushk ga nha ginam dīt dumt in dilamautk ga na gukhashiēpksha na ashauzunuzunt; Awil na tkulām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyanum dum gunwāl dīt. Amen.

EPISTLET. 2 Tim. iv. 5.

5 Am dakshim gaudk-gun dā tkānī gaut, zuga anauga hāk gut, wāna na halthalsha hūkamamalshk ga dīt, lūhoigiagun na nahalthalshunt.

6 Awil ltha al dum na ōmgauksh dī dā goi; ada ltha goiduksha dum wil lthūkgūt.

7 Ltha goudī delū da am delt, ltha zagatgwa akithgū da shganaga n'dum wil bāyūt, ltha shimgit dukiāqudū wil shimboudikshīt:

8 N'tkulān dīt ltha shgū'utk ga gaidum hoigiaga dā goi gū dum ginamsh ga Miyan ga hoigiagum dabat gā goi ash ga niuīsh ga sha ga ada althga amukshat nūi yagai gik tkānīsh dupniadit gū nat'iu shiebunshk ga na wil ālūdāt ga.

9 Za malan alth dīt goidukshin ā goi.

10 Awil lthat qudaksh dūt Demas a lthat shiebun halizoga gwai adat gau Thessalonicat; gauish Cresceus da Galatia da, Titus dash da Dalmatia da.

11 Amukshat Luke ga hokshk ga didā goi. Gash Mark gut ada ma shtōlt; āwil nawilhoiya didā goi a halthalshīt.

12 Al Tychicus da haizī dash da Ephesus da.

13 Za tkāiāouq dum gelukshgāmukshk ga da nha tkuluqudaksh dī dash Carpus ā Troas dīlth Shāōnshk ga da shimnī halidamīshum tka da.

14 Shimgul zūt sha hadak-gūt Alexander hūkdilmashīn dīt; dum lip shitiyāou dash ga Miyan gish niat niwālda n'lip halthalsha dīt.

15 Ninilth gik dī līlthin āwil wilēkshīt lthimhaitiksha na alalgiagunt.

GOSPELT. St. Luke x. 1.

1 Wai, na tkulan gwa ada wilt lip ga n'dalthilt ga dupkaul dit ga wil giapsh ga nagazaut ga, adat na d-dupkadolum hash-haizt gish ga gaukt gish ga tkānīsh ga gulzipap ga dilt h n'dā ga gup ligi n'dā ga dum wil lip goiduksht ga.

2 Ada houit gish dupniat, zū na gūelsh gut, ada gup ābō hakhalthalsha dit : gun gigiengwaklth shim ash ga Miyānsh ga guelsh gaga ā dunt gup hash-haiz ga hūkhakhalthalshīt gish ga na haligūelsh gut ga.

3 N'dau shim; nī na hash-haiz shim hōigiaga da wāigia da shpagait gibout.

4 Gilau ma za shim tkadogulth n'tā dāla ainalth gwēulth, ainalth zauksh, ada gilau ma za snim dhoi-yuksh ligit nā lak gainat.

5 Ada ligi lip n'da wālba dum wil lamzak shimt, kshgaugulth hou shim, Giakshī ā wālba gwa.

6 Ada amiza lūdhalth lthgōlthk gulth giakshīt ada nīnī dum wil lishgū na gungiakshimt : amizat aint dum hazukshum lūyeltk ga dā gwa-shim.

7 Ada lthānīsh ga wālp gulth wil lūwan shim, shim gap, dilt ma shim aksha gau za ginam dā gwashim; āwil tkalara hūkhalthalsha dadāt klthgau dit.

ST. SIMON DĪSH ST. JUDE APOSTLESIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū lthat in hai'in na Church-gun da halidhāmam da Apostlesit dilt Pro-phetsit ā lip nīsh Jesus Christa man-laubum amōshīt; Ginamith ā gum nīnī dum wila shagait lūnlthaul-dunt a dum shagait gūelum gagau-dunt a nagashūwilaigiamgushk ga

da dum gun wālumt, dum wil sha n'lthōdukshum temple dī dā gum, gū dum anaugunt; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāldit. Amen.

EPISTLET. St. Jude 1.

1 Judas a tkulwāulimlthk gish Jesus Christ ga ada waiksh Jamesit, ash dupniadit gū hūkhūitksha dit, t'shipshiebunt gish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga ada habilbaultk ga dash Jesus Christ:

2 Dum aksbiyā'antk ga gumgaud, dilt h gungiaksh dilt shiebunshk ga dā gwashim.

3 Shipshiebun ashi shim lūgou'-unshk gū da dum damishū dā gwa-shim da wila wāl shagait gunlimautk gumt ada dum gup damishū dā gwa-shim a n'dum wishā'antk ga shim dum gup shim halidūshim da wil shimhoudiksha nha gūel da na ginamtk ga dida amāmdit.

4 Awil nagazāou giada gumzin zilum akaklthk ga dit nīnī na lthat gwildum gwūiazun dit whati gagi-giengwaklthum giadit gū lthat'in yagai lūnagīshinsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga, wha gagaudit adat kshānaksh ga gaulū Shimoigiat ga dilt h Miyānum gut Jesus Christa ga.

5 Wai hashagū n'dum gwun a'abuga dā gwashim zō ltha gūel na ma shim gunī wilai tkānī gaut gū na wila lthat dilamautk gut ga Miyān ga giat gish ga lakyōbum Egypt ga n'tkulān dit adat lūgagunsh ga whati gashimhoudikshīt ga.

6 Dilt h angels ga gū nat'in wha dukiāgwush ga na lthā wila wālt ga, yagai qudakshīt ga na lip wil want ga, lthat dukdidaklth gut gish ga whati shābām māouk-dōuzk gaga ash ga shagait shgēutk gaga waguit dum wil dapsh ga wilēkshum sha ga.

7 Nīwālda na wila wāl Sodom

dīlth Gomorrah dīlth tkānī gulzipza-
ba qudōn dit geluksh gilginamtk ga
dida whagagaudit at yāka lukshgi-
giadum shamet, ā gwuniazunsh gut
gut dumt wil sha gwil gagaush ga
giat ga ā hakhāk ga dida gunha-
gunshgum whati shābām lagat:

8 Nīnī wila dī wāsh dup gwa na
gakshawauwok dit at sha hadadaḡ
ga shamet adat gushguldōsha shim-
gigiadit adat loga dakdālaga n'ltha-
umshk gut.

GOSPELT. St. John xv. 17.

17 Nīnī gwai na haizumaḡ shimt,
dum wil na shipshiebun da shimt.

18 Amizat libāluksha shim hali-
zogut wilai shim na dit libālukshū
da gauḡ shimt.

19 Ami n'za halizogulth nha wāl
dā gwashim nha dum shiebun hali-
zoga na lip gian dit, al wil yagai
althga halizogulth nhawāl dā gwa-
shim nan am kshanaknī shim da hali-
zogut nīnīt gun libāluksha shim
halizogut.

20 Shim a'abuga algiaga na hōuyū
dā gwashim, Althga gawilēkshlth
tkulwāulimlthk a Miyān dit. Ami
n'zat lūshūwilinī, dum gup dīt lūshū-
wilin shimt; amizat dakdoga na
algiagout dum dī dakdoga didā
gwashim.

21 Ada al tkānī gwai dum wāl
didā gwashim a na Wāyū dum gun-
wāl dit, āwil althgat wilaish ga nat'in
haizi ga.

22 Ami n'za wha goidukshī ada
algiagai ash niat althga n'dum gish-
gisht: ada al gīaōn althga shgūlth
dum naēmshk ga da gungishgish dit.

23 Nat'in libālukshūt dī libāluk-
shit ga Nagwādi ga.

24 Ami n'za wha wālī wilash ha-
lthaiḡa da shpaga dit, gū wha wāsh
gik ligit nāt althga n'dum gishgisht;
ada al gīaōn lthāt nīsh dīlth libāluk-

sha mila nīnīsh nūyūt dīlth Nagwādi
ga.

25 Ada gup dum wil lūhoigiaguntk
ga algiaga na damtk ga dida Wila-
lautk ga dit, Libagait kza libāluk-
shinūt.

26 Zida ltha goiduksh ga Awil-
magat ga gū dum haizū dā gwashim
wātḡ gut gish ga Nagwāt ga, nīnīsh
ga Haigum shimhou ga gū kshawātḡ
gut gish ga Nagwāt ga, niada dum
magaunshk ga didā wila wālūt.

27 Ada dish nūshim mukmaga-
unshk ga dit, āwil na ltha amgait
hakhokshk ga shim dā goi ā wilhī-
shidātḡ gut.

SHĀTK GA TKĀNĪ AMĀM DIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū
t'in ltha shagait n'dadaḡltha na
kshanaknīazunt a shagait gūelum
gagaudit dīlth na shilawāl da dit a
nīnī lūshanālthkgum wila tkamau
Lthgōlth-gunt Jesus Christ Miyā-
numt; ginamlth ām ā gum a nī dup
dum wila liyāka na gumgaum am-
āmtk gunt ā tkānī shikshakshgum
amam'm wila dīldōshīt dup dum wil
wā whati tkulthwaikshgum gun-
galthgwisghūdat gū ltha gwildum
gou'unt dash dupniat, gūt in wha
zilthī shiebunt; Awilt Jesus Christ
Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Rev. vii. 2.

2 Ada n'nī wil mandoultha gik
gaul da angelt manwātḡ ga dida wil
kshagwāntk gish ga gīamuk, shini
yāqudit ga na shinlaiduksh ga didōl-
shum Shimoigiat ga: ada shim wiam-
houit ga ash ga tkalpkdault ga angels
ga gū wil ginamtk gish ga dumt
hanwilāgwush ga lakyōp ga dīlth
lakaksh ga,

Nagwādi

giaguntk
da Wila-
libāluk-

ga Awil-
gwashim
ga, nūnīsh
kshawātk
ada dum
ilūt.

nukmaga-
a amgait
i ā wilhī-

AMĀM

oiagiat gū
kltha na
t gūelum
da dit a
tkamau
st Miyā-
a nī dup
gaum am-
hakshgum
p dum wil
um gun-
gwildum
t in wha
sus Christ
Amen.

ii. 2.

ultha gik
ga dida wil
buk, shini
ga didōl-
him wiam-
t ga angels
ga dumt
ga dilt

3 Ashga houit ga, Gilau na za
shim hanwilāgwa lakyōbit, ligi lak-
akshit, ligi gungunt, wagait dup dum
wil gha na shikshinlaida gawaupka
na tkulhūkwāulimlthk gish ga na
Shimoigiatk gum ga.

4 Ada n'naknō shgabōt shikshin-
laida dit, gūel wil kshtinshaul da
tkālpka wil-giap da tkālpka wil thou-
sandit, gūt shikshinlaida na amyā
dida tkānī gulzipzaba klthgūsh
Israelt.

5 Kapilta gō'bel thousanda shik-
shinlaiduksha da zapsh Judaht, ka-
pilta gō'bel thousanda da zapsh
Reubent, kapilt a gō'bel thousanda
da zapsh Gadit;

6 Kapilta gō'bel thousanda da
zapsh Ashert, kapilta gō'bel thou-
sanda da zapsh Naphtali, kapilta
gō'bel thousanda da zapsh Manas-
seht:

7 Kapilta gō'bel thousanda da
zapsh Simeont; kapilta gō'bel thou-
sanda da zapsh Levit: kapilta gō'bel
thousanda da zapsh Issachart;

8 Kapilta gō'bel thousanda da
zapsh Zebulunt: kapilta gō'bel thou-
sanda da zapsh Joseph: kapilta
gō'bel thousanda shikshinlaiduk ga
dida zapsh Benjamint.

9 N'tkulān gwa, ada n'nī wī
wilhēlgiatit gū lthgūkshinsh ligit nā
dumt liazk dit, amyā dida tkānī wil-
zakzogut, dilt tkānī gulzipzabut,
dilt giadit, dilt gadildūalat, makshk
gut gish ga hazaklthk gish ga ha-
lidhā ga, dilt na hazaklthk gish ga
Wāik ga, gwisghaniūt gut gish ga
mukshmaukshgum wishwash gaga
adat shindoksh ga palms ga.

10 Ada shim wiamlahou dat gish
ga houit ga, Gunlmautk gaga wātk
gut gish ga na Shimoigiatk gum ga
gū lidhā da dash ga lak halidhā ga,
ada dilt Wāik ga.

11 Ada tkānish ga angels ga tgū-

makshk gut gish ga qudōnsh ga ha-
lidhā ga, dilt qudōnsh ga tashilgiat
ga, dilt tkālpkut ga didōlshum gau
ga, ada shim biuksh klthnadauk gut
gish ga hazaklthk gish ga halidhā
ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga
Lakāga.

12 Ash ga houit ga, Amen, Ama-
dālagushk, dilt hoishk, dilt wil-
gaushk, dilt dhoiyuk, dilt ltha-
umshk, dilt algiagushk, dilt gut-
giadit dum giansh ga na Shimoigiatk
gum ga, gup ltha dum wila wāl dit.
Amen.

GOSPELT. St. Matt. v. 1.

1 Ada lthat nīsh ga wī wilhēlgiat
ga, ada wilt mangaush ga lak shgu-
nishta ga: ada ltha dhāt ga, ada wil
gutgoiduksh ga disciples gish niat:

2 Adat gagash ga zumākt ga, adat
shūwilaigiamgut ga, ash ga houit ga;

3 Gumgaulth wāsh ga gwēum ga-
gaudit ga; āwil dupniat ga nhawālt
gish ga kingdomsh ga lakāga.

4 Gumgaulth wāsh ga baugit ga;
āwil dum shagundoulthsh gagaudit.

5 Gumgaulth wāsh ga makmau'k
gut ga: āwil dupniada dum wil
gishiyā halizoga:

6 Gumgaulth wāsh ga t'in qudiat
dilt lūgū'ungwaga dida hoigiaga
dit; āwil dun ilzaida dit.

7 Gumgaulth wāsh ga hūka-
gumgau dit ga; āwil dupniada dumt
in wā gumgaudit.

8 Gumgaulth wāsh ga shikshaksh-
gum gaudit; āwil dumt nīsh ga
Shimoigiat ga Lakāga.

9 Gumgaulth wāsh ga hūkshana-
āmgush gut ga; āwil dum shūwātk
dalt klthgūsh ga Shimoigiat ga
Lakāga.

10 Gumgaulth wāsh ga nat shū-
wilint ga ā hoigiaga da gunwāl dit;
āwil dupniat ga nhawālt gish ga na
kingdomsh ga lakāga.

11 Gumgaulth wālishim, zidat laga-
daluḡ shim giadit, diltḡ lūshūwilin
shimt, diltḡ wihēl da dum biḡum
hadagum houdit ā gwashim ash nūyū
gunwāldit.

12 Galthgwisḡūdan, ada wilēk-
shlth lūamāmum gagaudent; āwil
wilēksha dum kshṡā shim gish ga
zum lakāga : āwil nini n'dit wila
lūshūwilin prophets gū gauḡ shimt.

WILA WĀLSH GA WIL GIANT GISH GA NA KSHTKULĀNUM
TKAUGUM HÖBELSH GA, LIGI
HOLY COMMUNION.

¶ Ada amiza hoksh gulth huk-alū-hadagum didōlsha dit, ligi na gishum
wāl da shilagigiat a algiagut, ligi gau wāl dit, nini dum gun gazauga
rilshagait yā giadit; zida lthāt wilai da Ministert, ada dum wil hūit
ga dit, ada dum shimt gāka dish niat gū gup lthguḡsh ga dum goiduḡsh
dadāsh ga na halitkauḡ gish ga Miyān ga, wagait dum wil gāt alū lip
neun ltha shimhoum gelukshaitiksh a dit, ada dumt gishgū na al hada-
gum didōlsh dit, dum wil zai gagauda na gazauga da shagait yā giat;
diltḡ shitiyāū da dā giat gū nā wil gishum wāl dit; diltḡ ligi lip neun
ltha gup hougaud dadā dum wāl dit za hūit dā'aklthk ga, za dum wāl dit.

¶ Ltha nini aiyou ash ga gwa dum hoi Minister zidat niya ligi 'nlbāl ga
dit diltḡ hadagum gagauda dit; althga dum anaulth dum gutgoiduḡsh
daltḡ na halitkauḡ gish ga Miyān ga wagait dumt wil wilai za lthānā'ām
gut. Ada amiza amgaulsh ga nahoudat ga za hashagut da za gumgauda
wātḡ ga da dā gaudit a na hadaka da da dish niat, ada dumt sha ām
nī di lip sha hadaka dit: ada amiza al wha hashaga nishta gaul da dā
dum ām ma na ām ga dit, ada yagai ltha dum wila wāl da dā na
lthū'undi dit, diltḡ lūhadagum gaudit: nini zida wāl da gwa ada dum
alth anauga da Minister dum goiduḡsha gelukshaitiksha da giut ash ga
Holy Communion ada al ainash ga gumt gumgaudit ga.

¶ Zida dumt giant Holy Communion ada dum libālth ga am'm maukshgum
halthau da lak halitkauḡ gut, ada dum libagaish ga shgū Churchut ligi
zum Chancel gū wil ga gigiengwaklthum, gunlthāg diltḡ hōbel. Ada dum
haitḡ ga Priest da dā nāga gūal ga da halitkauḡ gut a dum hou da dā
Gigiengwaklthsh ga Miyān diltḡ t'n yāka da Collect, a dum klthumgul-
gaishū ga giadit.

Nagwādum gū zum lakāga: 'nltho-
duḡsha na Wānt. Am dum goidu-
ksha na kingdom gunt. Shagaud-
gun dum wāl halizokum niwālda
zum lakāga. Ginamlth a gum a sha

gwa ām da shgabō wunēumt. Ada
ma shalthil na hadadakumī niwālda
dup wila shalthil na hadak ga di dā
gum. Ada gilau ma za dadēuntk
gum shpagait gunshpalt gaudit.

Ada ma ul dilamautk gum a hadak gut. Amen.

Collect.

Tkagutgiatkum Shimoigiat gū wil tkungaka tkāni gagaudit, ada wil alūdā tkāni gau nahagaum dit, dilt wil wha lūyū niyūshk gut: Shikshakshin wilwālukeha gagaudumi a zit lihaitiksha da Am da Haiikut, dup dum will shimhoum shiebunt, dilt tkulām da dup dum lthauda am da na Want: awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dum wilt gwai yeltk ga Priest dida āwā giadit a dumt shim alūdā'anum lizksh ga kapilt ga yaoulthemgushk gaga; ada ltha dum wila klthumgulgaishū ga giadit zida ltha gaudiya gwilda yaoulthemgushgut, ada dumt gik gwanō na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, 'nt wil ltha bilaudit, ada dumt gik gwanōsh ga lthimaum dumt wil ltha wila dukiāq nini dit niwālda gwa.

Minister.

Ltha algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga a algiaga gwāya; ada lthuit ga; Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt: Gup althga dum gik shimoigiat gun ash ligit nā amukshat niyūt.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum lip zaba tkulzaba gū t'in hoigiaga ligi gau gish ga zum lakāga, ligi gauya gēuki a halizogum, dilt ligi gau zum akshit. Gup althga dum klthnashgūetk gun nat, ligi ma dum gigenak gut; awilt Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt, Nūyū lūkgeshkum Shimoigiadit, ada ā'abuga na hada-

dak ga ganagwātk gut lakau galkth-gūut wagait gwiliut dilt klālpka da wilshidāt ga giadit gū t'in libālukshūt, ada dum al gumgaudū da dumaisha da wil gukshtinshaul t'in shiebunūt dilt t'in dukiāgwa na yaoulthemgushgūt.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum wha nahoium ātk gish ga na wāsh ga Miyān ga Shimoigiat gun ga, awil althga dum dit zukunisht ga Miyān ga t'in wha nahoium ātk gish ga na Wāt ga.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. A'abuga halishquait ga sha a ma dum lthōdum dukiāgwa dit. Gaulda sha dum halthalshunt ada wān a tkāni gau shgū dada dum wānt: ada al dupkaul dida sha na halishquait gish ga Miyān Shimoigiatk gun ga. Gū ga sha ga gup althga ma dum hali halthalh, ligi gau nūgūnt, dilt lthgōlthgum yōnt, dilt lthgōlthgum hanāgunt, tkulwāulimlthgum yōnt, tkulwāulimlthgum hanāgunt, yezishkshint, dilt lukshzaba da āwānt. Awil gaulda shat zapt ga Miyān ga lakāga dilt hali-zogut, lakakshit, dilt tkāni gau lūwālda dit, ada shquait gut ga dupkaul dida shat: nīnīt gun gumgaudk gut ga Miyān ga dupkaul dida shat, adat lthōdū dit.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Lthandash nagwādunt dish nau'unt, nini dum wil tkuliyā shganaga dum didōlshun da lakyōba gū ginamsh ga Miyān ga Shimoigiatk gun ā gwan.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum,

ada ma gwêl gagaudum dup dum
dukiägwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum shugia-
dun.

Giat. Miyân gumgaudun â gum,
ada ma gwêl gagaudum dup dum
dukiägwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum wha-
gaudun.

Giat. Miyân gumgaudun â gum,
ada ma gwêl gagaudum dup dum
dukiägwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum gâlgun.

Giat. Miyân gumgaudun â gum,
ada ma gwêl gagaudum dup dum
dukiägwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum bîgum
malshgun da wila wâl shilagiadun.

Giat. Miyân gumgaudun â gum,
ada ma gwêl gagaudum dup dum
dukiägwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum lûzagum
gaudun a na wâlba shilagiadun, gup
althga dum lûzagum gaudun a na
naksha shilagiadun, ligi tkulwâulim-
lthgum yôt, ligi tkulwâulimlthgum
hanâkt ga, ligi na mishmûsh gut ga,
ligi na gûadant gut ga, dîlth gup ligi
gau ga na giant ga.

Giat. Gwanôyum dâ gwan Miyân
a dum gumgaudun â gum, ada ma
lidâm tkânî na yaoulthemgushgun
gwaya lak gagaudumî.

¶ *Ada dumt wil yâ ga da gûel diya
gô'bel da Collects da ash Queen,
dum lthâwila haiitk ga Priest
niwâlda na ltha wâl dit a higauk-
gut, ada dum hou dit,*

Shûunza gigiengwaklthum.

Tkâgutgiatgum Shimoigiat gû
aigedum kingdomk ga dit, dîlth
whati-wil-shâbâ da na gutgiat dit;
gumgaudun tkânî Churchut; ada
wânth ma algiaga gauda na kshanî-
azum tkulwâulimlthgunt Victoria gû

Queent gumt, dîlth t'in Algiagumt.
âwilt (wilai nâ na tkulwâulimlthk
ga dish niat) dum gunt kshalakâ da
dumt gwilthgagûel na 'nlthaumsh
gunt dîlth dum amadâlukshint a
tkânî gaut; ada dish nûgumt dîlth
tkânî na zap dit (a dup ltha dilgaudi
nâ na gutgiada dida na wân dit) dup
dum shimhoum yâka dit, lthauda dit
dîlth dup dum makmaukum wâ'an-
dit â gwan, dîlth ash nûgun dum
gun wâlum dit, niwâlda na hou na
'nlthôdukshum algiagunt dîlth na
aiyou-gushgunt; âwilt Jesus Christ
ga Miyân dum gunwâl dit gû
hokshk ga didâ gwan dîlth Am da
Haikut didôlshit ada algiagushk ga
dit lthâwila gup gaulû Shimoigiadit
wagait althga dum shâbât. Amen.

Ligi,

Tkâgutgiatgum aigedum Shimo-
igiat, Shûwilaigemâk-da-num 'nlthô-
dukshum Algiagunt at nûgun t'in
algiaga dîlth t'in aiyouga gagaud
Kingsit dîlth ma gwilth yinyen dit
niwâlda lip anauga na ghalakâm
wilgaush gunt. Damakmaukum dup
gwanô didâ gwau a mædum dî gwilth
a dishdôsh dîlth na dum algiaga
gaudsh Victoria tkulwâulimlthk gunt
Queen gumt, dîlth t'in Algiagumt,
a dumt lthâwila gwilthgagûel
n'lthaumsh gunt dîlth dumt ama-
dâlagunt a tkânî wila gaudit, na
algiak dit dîlth na halthâlsha dit,
dîlth dumt bâl dumt habilbaul
'nzabunt gû tkuldalsh dun dish niat
a dumgutlet dit, dîlth dum lûgiaksha
gagaud dit, dîlth dumt wâ'unt;
Ginam gwa, O hûkgumgaudum
Nagwât, âwil shîebun lthgôlthk
gunt Jesus Christ Miyân dum
gunwâldit. Amen.

¶ *Ada dum wil hou dî da Collect gish
ga sha ga. Ada za haihoudi*

Collect ada dumt lüzik da Priest da Epistle, a dum houdit, "Na Epistle (ligi nakbiësh ga Scripture dum hoik ga da Epistlet) gū damtk ga dida — Chapter da — kshawātk ga didā — verse." Zida ltha shābā Epistle, ada dum hou dit, "Gwai wil shābā Epistlet." Dumt wil lüzik, Gospel (a dum shagait maksh ga giadit) a dum hou dit, 'Nlthōdukshum Gospel gū dāmtk ga dida — Chapter da — kshawātk ga dida — verse. Zida ltha shābā Gospel ada dum lūmūt, ligi dum hou dida Creed a gwa, ashī maksh ga giat nīwāl da 'nltha wāl dit.

Shimhoudikshinū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga Tkāgutgiat gaga, Inzapsh ga lakāga diltb halizogut, ada tkānī gau alūdā dit, diltb wha alūdā dit: Ada gup gault ga Miyān gut Jesus Christ ga, gup gaulū lip da Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, lip da goiduksh ga gish ga Nagwāt ga na gauga tkānī hakhalizoka, Shimoigiadum Shimoigiat, Goibum Goiba, shimhoum Shimoigiadum shimhoum Shimoigiat, lip da goidukshk, althga zapshit, shagait substance ga diltb Nagwāt ga; Gū nā t'in zaba tkānī gau. Gū dum gunlmautk gish ga nūgumī ya giadi gun tiki-goidukshit ga wāt gut gish ga lakāga, Ada dit sha shamē ga Amt ga Haik ga, ash ga Whagulgiatk gut gish Mary, Ada sha giatk gut ga, Na tkuldāpkunsh dup Pontius Pilate gish ga lak guzāk gū gum. Hāk gaga, ada wākshik ga, Ada ltha gwun sha dit ga ada gik ginīat gut ga, nīwālda na hou 'Nlthōdukshum Damishit, Ada mandoultht gish ga zum lakāga, Ada dīat gish ga nakshimyaōnsh ga auonsh ga Nagwāt ga. Ada dum

gik goiduksh ga shpagait 'nlthaumsh gut dumt mila dapsh ga dildōlshit ga diltb dūt ga: Gū dum, whati shābāt ga na kingdom gut ga.

Ada shimhoudikshinū da Am da Haik gut, Miyān ga diltb t'in ginam gundidōlshit, Gū kshawātk gut gish ga Nagwāt ga, diltb Lthgōlthk gaga, Gūt shagait gigienak gut ga diltb lthaudit ga, Gū algiagut gish ga Prophets ga. Shimhoudikshanū da n'lthōdukshum Catholic Apostolic Churchut. Nēunū gūel Baptism a dum gun shalthilt ga hadagut, Ada bōishk gū da dum gik naniada dūdit, diltb gundidōlsh gish ga halizok ga gaugum ga. Amen.

¶ *Ada dumt wil walth da Minister a giadit gwa Holy Days, ligi haliganālth: a gunōtk dum goiduksha dit, gū dum dukiāgush a dit. Ada dumt gik maltha dum giant ga Communion zida dum wāl dit; ada lüzik ga Excommunications. Ada althga gaulth dum malthsh ga zum Church ashī hiāgwa Divine Service (shagait wan) amuksha Ministert; ada althga dumt gik lipdagian daltb ligi gau, amuksha gau a anauga aiyo: gushkga Shaonshk ga gwa, ligi lūkūngushk gish Queen, ligit in gup Algiaga lakyoōbut.*

¶ *Ada dumt wil yāka da Malthshk-gut.*

¶ *Ada dum wil iyelt ga Friest dida āwā na halitkawk gish ga Miyān ga, ada dumt wil shidā Ginamat, a dum hou dida gūel ligi lip shgabō haligaud za āmt a verses a gwa.*

Nīnlth ma shim wila dī gohun na goiba shimt a hazazaklthk ga giadit, dumt wil-nī na āmā halthālsba shimt, ada dumt wil lthaudash ga Nagwāt shim gū zum lakāga. St. Matt. v.

Gilau ganm gagaud shim da a'amwālum lak halizogut, gūt wil gupgap wakwaugut diltb yeadōuzk, diltb wilt nawāwaga da hukgagāla da adat gagāluk dit: yagai gaumun gagaud shim gish ga a'amwāl gish ga zum lakāga, gū wilt whatit gupgap da wakwaugut diltb yeadōuzk diltb wilt whati nawāwaga da hukgagāl ga dit ada zit gagāluk. *St. Matt. vi.*

Gun tkānī gau hashak shim dum wāl giada da gwashim, nīniltb dī wāl shim ash dupniat: āwil nīnī gwai wilalaut diltb Prophets. *St. Matt. vii.*

Althga tkānīsh nā gū hou dida goi, Miyān, Miyān za dum lamzaga dish ga na kingdomsh ga lakāga; amuksha niat ga gū t'in wā'anah ga na shagaudk gish ga Nagwādi ga zum lakāga. *St. Matt. vii.*

Ada wil haitk gish Zaccheus ada houit gish ga Miyān ga, Niltb Miyān, nakbiē na ligi wālū ginamū da gagwēadit, ada amī gishum wālū dash ligit nā ada yagai tklāpka wil tkuliyā na shitiaū dit. *St. Luke xix.*

Nālth dēltbt a wildōgiat gut, ada zit lip hoiltb na giant, nālth t'in dāda shindointgum shgun grapes, ada zit wha gapltb na lidālthi a dit; diltb nālth t'in tkaugun yezushk gut, ada zit wha gapltb na khamushksh ga yezushk gaga. *1 Cor. ix.*

Amīza dup ltha guliamuksha na gian haikut a gwashim alth dauklthk gūelth dup dum gūlth na gianum halizok shimi? *1 Cor. ix.*

Alth ma shim wha wilai dī gūt nā t'in halthala nltbōdukshum gaut, nīnī hadidōlsh da na ōmgaukshit, ada nā t'in halthal haliōmgaukshit nīnī t'in sha'gul dit diltb haliōmgaukshit, nīnī wāsh ga Miyān ga gun aiyougushk gut a nā t'in

hūkmalthash ga Am da Malshk gut, nīnī dum hadidōlsh da Am da Malshk gut. *1 Cor. ix.*

Niat ga gū t'in guliamuksha abō dit, dum di abō dit gūelda dit; ada niat ga gū t'in guliamuksha wihēldit, dum di wihēlda dum gūel dit. Shū'un dum ginama tkānīsh nā nīwālda lip nahou gaudit althga dum zō kbī hadahou dit ligi am wil maulgunt; āwilt shiebunt ga Shimoigiat ga lakāga hūkyiōnsha dit. *2 Cor. ix.*

Shū'un niat ga gūt shūwilaigimgut gish ga Algiaga, dumt lthimaum t'in shūwilaigiēm ga dit, a tkānī ām da gaut. Gilau lip geluksh shagīsh ga shimt althga dī nishgatk ga dī ash ga Shimoigiat ga lakāga; ligi gau a guliamuksha giadit nīnī a dum dī gūel dit. *Gal. vi.*

Ashi lūāklthk ga dum wālum shū'unza wālum a ām dit a tkānī giadit ada shimnīsh dupniat gū nagazāou wilnadaltha gashimhou-diksha dit. *Gal. vi.*

Nā t'in yāk gish ga Shimoigiat ga Lakāga wilēkshum ā'amwālt zida zailth gaud a gushgou shgū dit; āwil althga gaultb na dagoidukshim a lak halizogut, ligi za dup dum da'ākltb gultb dup dum ksha-tkāiyaulth ligi gau. *1 Tim. vi.*

Haiizumaksh dupniat gū amagawāl diya halizogai a dum gwildum goudi dida dum ginama dit, diltb dum lūamgaudum guliamuksha dit; hīāgwa dumt shagait dau dum gun lip shimgit halidhā dit ash ga dum goiduksha gish ga gaut ga nīnī dumt gun wāsh ga whati shabām gundi-dōlshit. *1 Tim. vi.*

Althga whahoigiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dum guni gau'ul na bakhaltbalsha shimt, diltb shiebunshk gut gū ltha gwuniazum shim gish ga na Wāt ga ma shim wil ltha

lthimaum amām dit, ada ashī hūwāl shim dit. *Heb. vi.*

Gilau ma shim gau'ul dum wāl dī da āmt dīlth dum guliamuksha dit; āwil nīnī wilsh ōmgauksha gwal t'in shimgul shalthgwishgūsh ga Shimoigialga Lakāga. *Heb. xiii.*

Ligit nā wil dau na ligi wāl hali-zogum adat nī wil hāk ga waik dit, ada althga gumgaud dish niat, 'ndalth dum wila lūhokshk gulth na shie-bunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish niat. *1 John iii.*

Nha kshaginatun a na gian ā ga-gwēadit, ada gilau ma zīnsh t'gwi-yeltk ga ligi gwēam giadit; ada dum wil whatit zīnsh t'gwi-yeltk gun ga zalsh ga Miyān ga. *Tob. iv.*

Hūkgumgaudun a gushgou lip da'ākīlthk gunt amiza shgūlth wilēk-shit ginamīth wihēldit amiza zōshk gulth shgū'ut lūgou'unshk gun a ma dūm ginam nakbiēsh ga zōshk gut ga: āwil nīnī ma dum wila shagait dau dum lip ama kshdām a zida ltha gīaluklth za wila wān. *Tob. iv.*

Niat ga gū gumgauda dida gagwēadit gwāsh dit ga Miyān ga, ada nīlth, gau na shamak da dit, nīnī dum gik dī shitiyāuk ga dish niat. *Prov. xix.*

Gumgaulth wālsk ga giadit gū t'in lthimaum shipshiepk ga dit dīlth gagwēadit; dum dimaut gish ga Miyān ga zida lūwāntk gulth-gaud. *Ps. xli.*

¶ *Ashī hiāgu za līzk ga verses a gwa ada dumt wil dok da Deacons, Churchwardens dīlth ligi lip nā tkulām gū nāt kshaniāza a dum wāl dit, a ma kshagināma dī da gagwēadit dīlth gup nagazāou kshagināma giadit a rum amagaitthit ada dumt hupwīl dagōiduksh dida āwā Priest gū dum t'in damaukum ginam dit, adat dumt lishgū dida*

lakau 'nlthōdukshum halitkauk gut.

¶ *Ada zida dum Communiont ada dumt wil lidau da Priest anai dīlth Wine a lak halitkaukdum lip tkul nīisht dida gushgou dit. Zida ltha goudit, ada dum hou Priest,*

Shū'unza gigīengwaklthum a wila wāl tkānī na Ōhuroh Christ diyā wil hiāgwa shigilth gagutgiatk gut diyā lak hali zoga.

Tkagutgiatk dīlth gwila didōl-shum Shimoigiat gū t'in shūwilai-giamgum da'nlthōdukshum Apostle-dit a dum gigīengwaklthum dīlth dum dhoiya gumt a gwan a wila wāl tkānī giadit. Damauk gum dup gwanō dida gwan, dum shim gumgaudum ma dum (**anau-*

ga na lthimaumum dīlth na kshaginamum ada ma) * Zida alnlth lthimauma lligi kshaginama, ada dum kshaduksha algiaga [anauaga na lthimaumum dīlth na gina-mum].

Churchut a na haiika shimhout, shagait gūelt, dīlth shagait gūelum gagaudit; ada ma ginam tkānīsh nā gū t'in na nēun 'nlthōdukshum Wānt dum shashagait adigūelum gagaudit dida na shimhou 'nlthōdukshum Algiagunt; ada shagait gūelum didōl-shit, dīlth ama shie-bunshk gut. Gik gwanōyum da gwan ma dum dilamautk ga dīlth ma lthān tkānī n'naga kings a Christiansit, Princesit, dīlth Governorsit ada shimnī tkulwāu-limlthk gunt Victoria Queent gumt; dumt wil giakshum am aiyouga nū-gun'nzap dit; ada ma ginamt a tkānī na Councilt ga dit dīlth tkānīsh nāt wil ginam gutlēdit a dum adigūelum wila dap dit a dumt bakhā-gunt hadadagut shūwilgum wāl dit,

ada dum wil dukīaqusha na shimhoum shimhoundikshint, dīlth hoigiagum wāl dit. Ginam na āmunt O Nagwādum ga lakāga a tkānī Bishops, dīlth Ministers dum wil sha inzāilshk ga dit a wila didōlshīt, dīlth shūwilaigiangushk ga dit a na shimhoum dīlth didōlshum Algiagunt, ada dumt hoigiagum āzagum gian na 'nlthōdukshum Sacraments gunt: Ada tkānī 'nzabunt ma wil ginam na ām lakān dit; ada shimnī wil shagait yā giada gwaiya: ada nīnī dumt wil damaukum gaud dīlth ama shūilguncshk gumt naknō dīlth dumt dogā 'nlthōdukshum Algiagunt; ada dumt shimhoum yākunt a 'nlthōdukshum hoigiagum wālt tkānī shat a na didōlshdit. Ada gup shim damaukum gwanō dida gwan a na āmunt O Miyān ma dumt shagundoultha gaud dīlth ma lthimsam tkānīsh dupniat gū tkānī a lūwanwantum gagauda dit, lūdauklthkgum gagauda dit gagwēadit, shipshiepk ga dit, dīlth gup ligi lip wila gunhakhāk gut ashī wil lam dīdōlshīt. Ada dupgup gik gumgaudk ga 'nlthōdukshum Wānt āwil tkānī tkulbukwāulimlthk gunt gū ltha t'in qudaksha didōlsha gwa a na zum shimhoundikshum shint, nakpazū'unt; gwanōyum da gwan ma dum ginam dida gum na āmunt, nīnī dup dum gun yāka na ama sha inzāilshk ga dit, dum wil dī hakhokshk gum dish dupniat a dup dum shilawālt gish ga na kingdomun lakānt. Ginam gwa O Nagwāt āwilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, gū ga gaulū Lakakyāt gum dīlth t'in Awilmak dum ga. Amen.

¶ *Zida lthat gwildum malthil da Ministert dum giant ga Holy Communion gū dumt hou dida a hālishquaitk ga sha (a na shāsh ga*

Miyān ga ligi Holy Days na gāiam gaudit) za ltha goudi Malehk ga dit. Ada dumt wil liizka algiagum kaitzumgushk a gwa.

Shipshiebumunum waikia zida ltha gik—sha hongaudū zidat lthimaumi ga Shimoigiat ga Lakāga dum giantk da tkānīsh nā gū na damakmaukum hashakt gish ga shim gūn gundoulthum gaudum Sacrament ash ga na tkamau dīlth ilthēsh Christ, gū dum dogā dit a dumt wil a'abugashk ga na 'nhāk shagiagum ga guzakt ga dīlth na hāk gut ga nīnī dawāl dup gun da'ākithk ga shagiēmaksha na hadadaḡ gumī, ada dumt shilawālnum gish ga na kingdomsh ga Lakāga. Nīnī gun gup ēshkum dum yen shim makmaukum dhoiyagum da wāt k ga dida gagaudum ash ga Tkāgutgiatkum Shimoigiat ga Nagwādum ga Lakāga āwil nāt ginamsh ga Lthgōlthk gut ga Halamautk gum gut Jesus Christ althga ksha dum zakt da gum, yagai dum gik wunēya na ashauzunum dit dīlth dum t'in shagutledit a nīnī 'nlthōdukshum Sacrament dit. Gū shim aiyougushk gish ga Lakāga dīlth nha gundoulthum gaudum gaut ash dupniat gū t'in hoigiagum dok dit, ada dauklth ga da t'in gushbagwult dok dit. Gup ēshkgū 'ndum gwildum shimgit dāluk shimt ma dum shim dīlgauḡi shga lakāsh ga 'nlthōdukshum gian ga, dīlth shga wilēksha dum ashtiwāl t'in wha tkulām dok dit; ma dum shim gun naknī ada ma shim lagal lip wila daba gagaud shimt (althga ma dum shim lagalp lagalt nīwālda wāl hukgwunuksh amāntk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga: yagai wāl shim) dum wil tkulāmum shikshakshgum gutgoidukshim gish ga nīnīsh ga lūalgīadum lakāga ām ma dum shim wishwashk gish ga gwish-

naksh ga gū anaugush ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga Nlthōdukshum Damīsh ga, ada dum anaugusha shimt a tḡulamām dī hakhokshk ga shim gish ga 'nlthōdukshum Halitkauk gaga.

Gwai wil tḡulām dum wila wāl dum hokshk ga dit; kshgauga ma dum shim lagal na dildōlsha shimt, dīlth na wilalaushimt ash ga na aiyougushk gish ga na yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ada ligi gau lip wilai shim da ltha bil'au da shim dit a gagaud shim algiagut ligi wila wāl shimt, nīnī dum lip āō shim da na hadadak ga shimt, dīlth dum lip nēunshk ga shim gish ga hazaklth gish ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga a ma dum shim shahouda gagaud shim da ma dum shim hazush gishdau da wila dildōlsha shimt. Ada amīma dum shim wilai althga amuksha Shimoigiat ga Lakāga wil hadadak ga shimt, yagai gik shilagiāt shimt; dīdīlth na'am-ga shim dīsh dupulat; a dum gwildum goudī shim da dum shitiāwok ga shimt dīlth ma dum shim sha 'lzaida gagaudit nīwālda gushgou da'ākīlthk ga na gutlet shimta tḡānī na hanwilāoqushk ga shim dīlth na gishum wāl shimt ash ligit nā; ada dī gwildum goudī shim a dum dī gumgaud shim da nagazāou shimt gū nā t'in sha lthūundī shimt nīwālda wila dī hashak shim da dumt shalhtilt ga Shimoigiat ga Lakāga na hadadak shimt, āwīl amiza aint althga gaulth da'ākīlthk ga wil gātḡ ga Holy Communion yagai sha tḡuliyāi da dum gungwātḡ ga shimt. Gun amiza hoksh gulth gaul dalth hūloga algiagut ash ga Shimoigiat ga Lakāga a gwashim ligi t'in lthimhai-itkshish ga na algiakt ga dīlth t'in hadagum dālakt dit, hūkwahagauda dit, ligi lūhadagum gauda dit, ligi lūzagum gauda dit dīlth ligi lip wila

shūwilgum hadak gut amīlth wālth ām gelukshataitiksha shim a na hadadak ga shimt, amīlth aint gilau gutgoidukshim da āwā 'nlthōdukshum halitkauk gut: op za zida ltha goudī gātḡ ga 'nlthōdukshum Sacrament dit ada dum zīn hadak ga da haika da gwashim, nīwālda 'nda zīn da dīsh Judas ada dumt hanhon shim da tḡānī lukshgigiadum hadak gut, ada dumt dagauda shim da dum wil lūgaga mila nīnī tḡamaut dīlth auzunt.

Ada āwīl gup hoigiaga dum wha goiduksh a ligi giadit a Holy Communion amuksha zida shim waiyauksh gut ash ga nagumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth za giakshlth gaud; nīnī gun amiza hokshk gulth ligit nā a gwashim za na lthgukshin zit gun shquaiin gaud dida gwa ada za yagai gik ashī hashak da za gun gundoulthum gaud dīlth ligi dumt shagaud, ām dum goiduksh dida goi, dīlth ligi gik gaul da wilgaushgum wilaigilshum Minister gish ga na Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dumt gaga na gunshiepgum gaudit; ada wilt lthimaumt ga 'Nlthōdukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dum gunt gā kshām gumgaudit tḡulhoksh ga shagaūdgum lakāt, dīlth haiizumgushk gut dum wil shquaitḡ ga gauditadadumt ādaga tḡānīlthgōlum gaudit dīlth whawāt.

¶ Dīlth zida ligit nī zit gumukshgaulth ga dalth giada za gutgoidukeh da Holy Communion, yagai gwai haizumgushk ga dum hoi dit aina na gaul dit.

Shim shipshiebunum waikia zida — hou gaudū, dash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga a n'dum giansh ga n'tkauk gish ga Mīyān ga: Shimoigiat ga Lakāga na gun hukhūitḡ ga tḡānīsh nūshim hak-

hokshk ga didā gwa; ada na gwanō didā gwashim ash ga wilt Jesus Christ ga Miyānum ga gunwāl dit, a dum wha alalaisha shim da dum gutgoidukshim dit, āwil shimt shiebunum hukhūitk ga shimt dilt h lip wau shim ga Shimoigiat ga Lakāga. Wilai shim gushgou dauklthk ga dit dilt wha ām dum wāl dīt zida gwildum gou'un dalth giadalth dauklthgum lūalgat a zit nū'unlth na halitkauk gut a tkānī lukshgiadum wunēyat, za gun wha shgokshk gulth ligi gau amuksha wau da za dum want: ada al za gup houlth na hukhūitk gut (za wha shgū za naēmshk gut) za shim whati dloiyagum alalaisha da za gutgoiduksht. Nā a gwashim zida wāl da gwt za dum wha lthāntk gut? Nālth dum wha haligauda da za wilēksh zit wilāgwut dilt za gishlth wāl dī ash nīat? Gun wāl shim shim shipshiebunī ash Christ, ām shim nī, op za, ma shim zida wha tkulgau n'lthōdukshum tkauk ga gwa, ma dum shim lthālsh ga na lthū'undish ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim. Althga dauklthk ga dalth giadalth dum houit, althga dum hokshk gī a Communiont, āwilt shgushgūt gū halthalshum halizogut. Ada al naēmshk ga gwī althga dīt shga wha dauklthk gumt gāt, dilt zit anaukt ga Shimoigiat ga Lakāga. Amilth housh ligit nā, gulwilēkshum hadak ga nū, ada nīnī gun bāshū da dum goiduksht; gau gun wha gelukshataitksha shimt ada za gishdau shim? Dat hukhūitk ga shim ga Shimoigiat ga Lakāga, alth gēzauk shim alth dum hou shim a dum wha gutgoiduksha shimī? Zida al ltha dum gup yilyeltk ga shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga, alth dum alalaisha shimī ada dum hou shim, althga gwildum goudī shim? Shim

lip shimgit dilgaudi shga wha gau dum da'ākltthk ga shgatgum naknaēmshk ga gwayash ga hazakltthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga. Gū ga na alalaishit gish ga dumt gaush ga wil lūalgat ga lihokshk ga didā Am da Malshk gut, ash gut wil giikshga zāzuksh ga, dilt ligi dumt laklagulsh ga mishmūsh gut ga, dilt ligi wil ganinakshk gut ga, althgat wha gogunt, adat shūwādīf gulth wha tkulemāmt ash ga lūalgadum lakāga. Wai, alt nūyū, dum gwildum goudī dīt; ada nīwālda gup halthaldūt, na haizumaš shim gish ga nī zum wāsh ga Shimoigiat ga Lakāga, na hukhūitk ga shim dash Christ, na wāk ga shimt, a ma shim wil shiebun lip gunlimautk ga shimt, a dum hakhokshk ga shim da Holy Communion gwa. Ada nīwālth ga na wil anaukt ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dumt ginamsh ga na auzunt gish ga dum zakt gish ga lak guzāk ga a dum gunlimautk ga shimt; nīnī dī wila gup ēshk ga shim da ma dum shim gā Communiont dum wil a'abukshash ga na ōmgauksht gish ga na wil zekt ga, nīwālth ga na lip yaoultheragushk gut ga: gū zida ma shim gumukshgaut ga za wāl shimit shi: lip dilgaudi shga wilēksha ma shim wilāgwush ga Shimoigiat ga Lakāga, ada shga dauklthk ga gun hakhak ga lihokshk ga didā lakau gadumgousha shimt, āwil wāl shimt; da ma shim gup wha tkulgaush ga na halitkauk gish ga Miyān ga, ada bishbashuk ga shim da waikia shimt, gū gutgoiduksha didā dum tkauk ga didā na hoishkgum lūalgadum wunēyum lakā gwit. Ma zida shim shimgit dilgaudi gau gwa ada na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga dum gunwāl shim da dum yilyeltk ga shim da ama gaudī; ada dum wil da'ākltthkshga gwīt althga dum gilaum

alth dum makmaukgum shishgwun-
gätikshum ash ga Tkägutgiatgum
Shimoigiat ga Nagwädum Lakäm
ga.

¶ *Zida ltha dum giant ga Communion
ada dum ama dalth ga Communi-
cants a dumt wil doksh ga Holy
Sacrament, ada dumt wil hou
Priesti ga algiugum haizum gushk
ga gwa,*

Shipshiebumum waikia ash ga
Miyän nüshimt gū hashaga didä
gutgoiduksh didä Holy Communion
gish ga in tkamau diltl ilthësh ga
Halamaut gum gut Christ dum gup
dilgaudi dät wila haizumak dit St.
Paul tkänish nä dumt in shimgit bäl
diltl dum lippgeluksh lak lagaik ga
dit a hawalthk ga zitgashpasha gapsh
ga ninish ga anai ga, diltl zit lüaksh
ga ha'aksh ga. Awil niwälda shga
wiléksha gakshtäm a zida dup
shimhoum da lügelukshaitikshim
gaud diltl za didölshum shimhou-
dikshim doksh ga Holy Sacrament
ga (äwil nini da dup gap dida na
gahaikum ga na shamesh Christ,
adat aksh ga na ilthët ga, ada nini
da lühokshk gum gish Christ diltl
di lühokshk gish Christ gā gum,
shagait-gaul-num gish Christ, diltl
diwäls Christ gā gum;) ada nini
gik shga dauklthk ga dish ligit nä
gū na gā dit al zō wha tkulam dit.
Awil nini da yagai hadadak-gum
gish ga na tkamau diltl na ilthësh
Christ ga Halamaut-gum ga, gabum
ada dup aksha dum lip gungwät-
gumi a dup wil wha dilgaudi shga na
tkamaush ga Miyän ga; shalthū-
undim da Shimoigiat ga Lakägā
gum; ash ga dumt hāghākunum gish
ga lukshgigiadum wila shipshiepk
gaga, diltl gundidüit. Lippgeluksh
dupdapsa shim waikia a dum wilt
wha dap shim ga Miyän ga: shim-

houm gelukshataitikshim gagaud
shimt a na ltha hadadak ga shimt,
adashimgit didölshimshimhoudiksha
shim ash Christ ga Halamaut gum
ga; Gish dau da wila dildölshimt,
ada shimgit shiebumshk ga shim a
tkäni giadit; nini dum gun di
tkulamäm shim da ma dum shim
doga 'nlthödukshum nēushk gaga.
Ada gākshlakā didä tkäni gaut ma
dum shim gup damauk ga dum wätk
ga dida gaud shim a dum dhoiyuk
shim gish ga Shimoigiat ga Lakaga,
Nagwät ga, Lthgölthk gaga diltl
Am da Haiik gut; äwilt kshagigiaga
lalizokut ash ga na wil zakt, diltl
na wil hāk gish ga Halamaut gum
gut Christ ga, gū na mila Shimoigiat
ga Lakaga ada al gik giat ga: Na
lippgeluksh sha maukshit ga ash ga
gik wagait lizakt gish ga lak guzāk
ga ash nūgum ya hākāk-gu-
hadadakī gū ga na daunt gish ga
shpagait shgēt gaga, diltl na
gunauzunuk ga gundidüit; a dumt
wil sha klthgū dash ga Shimoigiat
ga Lakaga gum, diltl dum shalakām
gish ga aigedum didölsh ga. Ada
nini dup dum lthāwila a'abugash ga
na wilékshum shiebumshk gish ga
Miyän ga diltl gaula Halamaut gum
gut Jesus Christ ash ga da zakt gā
gum diltl, nini wilēi didä gau
gakshtām ash ga na wilt bhobhounsh
ga na dauklthgum ilthēt ga dup
gunwä dit; ltha shanawäl dit ga,
adat lip ga 'ndaush ga 'nlthödukshum
nēushk gaga, ash gut shinlaidash ga
na shiebumshk gut ga, diltl dum wil
wazaga aabugash ga na wil zakt ga;
a dum wil wiléksh dit diltl dum
wha wil shābā na gun gundoulthum
gagaudum. Gun shū'unza houm ash
niat diltl Nagwät ga diltl Amt ga
Haiik ga a za dup gup wazaga
dhoiyukshit; (äwil gup ēshk gum
dum wälum dit) a dum lugwil

geluksh gilginamt gum ash ga na nthōdukshum shagaud gut ga, dīlth na nhe anaugushk gut ga, ada dup dum bāl dup dum shim yākut ga a shimhoum 'nlthōdukshīt dīlth hoigi-aga dit a gup shganak za dīldōlshim. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priest didash dupniatgū gutgoiduksha dida dumt dogo Holy Communion,*

Nūshimt gū shimhoum shimgit geluksh-ataitiksha dida na hadadak ga shimt, dīlth in shiebun shilagiadit, ala hōda gaud dida dumt yāka shū wila dīdōlshīt, dumt yāk gish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga lakāga; dīlth wāt k ga dida gīāōn dum-gup wāluksht gish ga na zum 'nlthōdukshum gainat ga, Gaiam gwun gian shim alth shimhoudiksha shim; ada ma shim dogo 'nlthōdukshum Sacrament a gwa dum gun gundoulthum gagaud shimt, ada hou shim a na maukum nēunshk ga shim gish ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga alth ma shim damauk ga za gāklthumgulgaishū k ga shim.

¶ *Ada dum wil hou gaul da Ministers a gwa shagaīt nēuksha a tkānīsh dupniat gū hashaga dida dumt dogo Holy Communion; mila niat ga dīlth tkānī giat dumt damak-maukum gāklthumgulgaishū ga dit, ada dum hou dit,*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū Nagwātsh ga Miyānum gut Jesus Christ na t'in zaba tkānī gaut, t'in daba tkānī giadit; nēunum ada baukum da na whamatgum hadadak gumi dīlth na gishgishimt gū shīdī wālum a dauklthk ga dī a wil wālu-ksha 'gagaudumī, algiagumī dīlth hukhalshalshumī a dup libiltwālt gunt O kingulth lakā, a dup tkul hoigiagum lthū'undit ā gum. Shim-

git gelukshataitiksha-num wilēksha shipshiepk ga gagaudumī āwil na gishgishum wālumt; dauklthk ga da gum zida dupa'abuga, lthgukshanum shga balgiakshk ga dit. Gumgaudun ā gum, gumgaudun a gum wilhūk-gumgaudum Nagwāt; āwilt Lth-golthk gun Miyānumt Jesus Christ dum gunwāldit; Shalthil tkānī ltha goudī dā gum; ada ma ginam dā gum dup dum hazush lthāwila yāgunt dīlth dup dum shalthgwisgū'unt; A dum shū wila dīldōlshumt dum wila lthaut ga na Wānt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Ada dum wila wāl Priest (lgi Bishop zida hokshk gut) dum haiitk ga dit ada dum tgwiyeit dida āwū giadit ada dum hou diyā Absolution (gumgauda) gwa.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat Nag-wādum ga Lakāga gū na wilēkshum gumgaud ga gun ltha, ēshk gut a shalthilt ga na hadadak gū tkānīsh dupniat gū gelukshataitikshim ga-gaud a dit, dīlth shimhoum shimhou-diksha dit yilyeltk ga dit dish niat; gumgaud gā gwashim; shagonan dīltht dilamautk ga shimt a tkānī na hadadak ga shim. Dhoiyagul shim ada dum sha gutlet shim a tkānī ām dit, ada dumt dahap shim da aigedum gundidōlshīt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga, dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Ada dum hou Priest,*

Naknō gushgou gun-gundoulthum gaudum algiaksh ga Halamaut gum gut Christ hou dida tkānī shimhoum yilyeltk gut gish niat.

Gul shim ā goi gu tkānī gashū-nāltha dit, dīlth bilbalgiaksh ga da wilwālē dit, ada 'ndum shikshquai'in shimt. St. Matt. xi. 28.

Zühut shiebunt ga Shimoigiat ga Lakāga halizogut dat ginamsh ga gup gaulū lip da Lthgölthk gut ga dum wil wha gwātk tkānish nā gū shimhoudikshīt gish nīat, ada al dumt yagai wāsh ga aigedum gundidōlshīt. *St. John iii. 16.*

Naknō gik dī housh *St. Paul*, Gwai shimhoum algiak gut ada tkulām dida tkānī giat dum dok dit, Gū na goiduksh Jesu. Christ a lak halizogut dumt dilamautk ga hadadak ga dit. *1 Tim i. 15.*

Naknō gik dī housh *St. John*, Zida hadak ga ligi giadit dha ga t'in Awilma-k-dum gish ga Nagwāt ga, Jesus Christ ga Hoigiagut ga, ada nīat ga kshishk ga na hadadak gum. *1 John iii. 1.*

¶ *Zida ltha goudit ada dum wil hou Priest,*

Mandaltha gagaud shim.

Dilamak. Mandalth-dum gish ga Miyān ga.

Priest. Shū'unza dup dhoiyukshash ga Miyānum ga Shimoigiat ga Lakāga.

Dilamak. Gup am ada hoigiaga nini dum wālumt.

¶ *Ada dum wil yelth ga Priest dida āwā halitkau gish ga Miyān ga, ada dum hou da,*

Shimgul am, hoigiak dilt h gup ēshk-gum dum wālum dit, gū dum gup lthāwila, dilt tkānī 'nda dup dum dhoiyukshint O Miyān * 'nlthōdukshum Nagwāt Tkagutgiatk aigedum Shimoigiat.

* *Gwai algiak* ['nlthōdukshum Nagwāt] *dum al gup ksha āduksa dida Trinity Sunday.*

¶ *Ada gwai dum yāka tkulām da Preface nivalda lip lūgwānt ga dit; zida gianlth na lip gian a*

ZIMSHIAN.

ksha nanish gut; amī ain dit ada gwai dum na yāka dit.

Nini dum hokshk gish ga angels dilt h archangels dilt h tkānī wil shagait yāsh ga lakaga, dup lthaut, ada dup sha wilēksa na lūshauāalth-gum Wānt; ltha dum wila amadālagunt a hount, Holy, Holy, Holy, Miyān Shimoigiadum wilhēlgiat, Lakāga dilt h halizok halholt ga dida na hoishk gunt: 'Nlthaumsh ga dā gwan O Miyān a Lakā. *Amen.*

Tkuldalithgum Kshtagauksa dit.

Hali Christmas dilt h dupkaul sha da n'tkulān dit.

A ma wil ginam gaulū Lthgölthk gunt Jesus Christ a dum kshalaklak didā gum a gīaōnī; gū na wil lthalshash ga Amt ga Haik ga gun shim sha giatk gut gish ga tkamaush ga Whagulgiatgum Mary gut naut ga; ada wil wha na hokshk gish ga hadak gaga dumt gun shikshakshinum da tkānī hadak gut. Nini dum hokshk gish ga Angels, &c.

Hali Easter dilt h dupkaul sha da n'tkulān dit.

Ada yagai shimnī dup dum gup amadalagun da wil na hoishkgum Gikdōlshk ga Lthgölthk gunt Jesus Christ da Miyānumt; āwil nīat ga shim Wa'igim Passovert gū nat om-gauksa didā gum, ada lthat gā na hadak ga halizogut; gū na wil zakt ga gunt gwa'an gundidūt, ada na wil gik giniatk ga didā gundidōlshīt gunt hazukshum ginam whati shābām gundidōlsha dā gum. Nini dum hokshk gish ga Angels, &c.

Hali Mandoulthum sha dilt h dupkaul sha da n'tkulān dit.

Awil shim shiebunum Lthgölthk gunt Jesus Christa Miyānum gun

wāl dit gū n'tkulānsh ga na shim
hoishkgum Gikdōleshk gut ga, ada
shim alū gwun-nish gut gish ga
tkānīsh ga na Apostles gut ga ada
gazilzalt ga wil mandoultht gish ga
zum lakāga dumt gwildum gou'unsh
ga dum wil wanum ga; ash ga wil
n'da ga wil wālt ga nīnīsh ga dum
dī manhabum ga, ada dumt shila
lthandum gish niat ash ga shpagait
hoishk gaga. N'nī dum hokshk
gish ga Angels, &c.

Whit Sunday dīlth gulsha da n'tkulān
dīt.

Awilt Jesus Christ ga Miyānum
ga gunwaldit; niwālt ga na gup
shimhoum ēshk gut ga na gun tiki
goiduksh ga Amt ga Haik ga giaōn
wātē gut gish ga Lakāga ash ga wī
gaiamsha kshtāmuk ga hoigiagut ga
gutgiadum bāshk gaga, hoigiagugut
ga dūalum lak ga ada ligadoultht
gish ga galakōsh ga Apostles ga ash
ga dumt shūwilā'giangut ga dīlth
dumt dadēuntk gut gish ga tkānīsh
ga shimhou ga; ash gut mila gilgi-
namsh ga kshaginamum lukshgigi-
adum ga dildūala ga dīlth dum
alalagum shūa hakhēkulumt waza
ga shagou m'malthashk ga Amt ga
Malshk ga gish ga tkānīsh ga wil-
zakzok ga; nīnī gun hou ksha da-
amyā gum ga shpagait shgēntk gut
dīlth gishgishit ada dahapshim da
wil shim goibat dīlth shimhoum
gunwilaigilsha da wila wānt dīlth
Lthgōlthk gunt Jesus Christ. Nīnī
dum hokshk gish ga Angels, &c.

Amuksha Hali Trinityt.

Gū gup gaulū Shimoigiat, gaulū
Miyān; althga gup gault yagai lūg-
wilaunum shaguit gaul substance
ga. Awil gau wil shimhoudikshum
da na hoishk gish ga Nagwāt ga
nīnī gik dī wil shimhoudikshum

gish ga wila wālsk ga Lthgōlthk
gaga, dīlth Amt ga Haik ga a althga
ligi lukshgiat ga ligi wha adigūelt.
Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

¶ *Whahiya n'tkulān ligi kshn'da da
Prefaceit ada dum wil yātk dum
ligi houdit a,*

Nīnī dum hokshk gish ga Angels
dīlth Archangels dīlth tkānī wil
shagait yāsh ga lakāga, dup lthaut
ada dup sha wilēksha na lūshana-
lthgum Wānt; ltha dum wī'a ama-
dālagunt a houmt, Holy, Holy, Holy,
Miyān Shimoigiadum wilhēlgat,
Lakā dīlth halizok halholtk ga dida
na hoishk gunt: n'lthaumsh ga dā
gwan O Miyān a lakā. Amen.

¶ *Ada dum wil klthumgulgaishūk ga
Priest awā na halitkauk gish ga
Miyān ga; ada dum wil hou dida
a shagait tkānī dumt in dogo Com-
munion a gigiengwakltha gwaiya,*

Althga dī gashbasha gutgoiduk-
shim a na halitkau-gun gwa O
hūkgumgaudum Miyān a za lip wai-
yikyaukshk gum a na lip hakhoi-
giagum, ada al yagai lip na luksh-
zigiadum wilēkshim gumgaudunt.
Althga tkulamāmum a zō dup dum
am shakdau guntkauk ga da lthū
a na halitkauk gunt. Ada al gup-
lthānīsh nūgun Miyān gū gup guni
hūkgumgauda dīt: nīnī guni ma
ginamltā gum Am'm Miyān a nīnī
dup dum gap na shame shiebunum
Lthgōlthk gunt Jesus Christ, dīlth
dup dum aksh ga ilthēt ga, dum wilt
shikshashkint ga tkamaut ga na ha-
dadagum gatkamaum, dīlth dum yoi-
yiksh ga na ashauzunumī gish ga
na shim dauklthgum ilthēt ga, dīlth
dum wil gup guniwila lūbakhokshk
gum gish niat, adat niat gā gum.
Amen.

¶ Zida lthe haitk ga Priest dida awā
halitkau ada na n'lthat amadau
anai dilth wine, a dumt wil da
wila dok dit a dumt hawil gwish-
gwashil anait hazazahlthk a giadit,
dilth dumt gā ha'akshit a zum anon
dit, ada dum wil hou dida gigien-
gwalthum Consecration gwa,

Tkagutgiatgum Shimoigiat Na-
gwādum ga lakāga gū na ama gum-
gaudun na ma gun ginam gaulū
Lthgōlthk gunt Jesus Christ dum
hākgum zak dida lak guzāk a dum
wilt kshagigumt, ash ga (na wil na
gūelum lippeluksh kshaginama gut
gish lip niat gūel ga nat ginamt
ga) niuīsh ga 'ndat sha hoigiagum
tkagūeltgum am gushgoum omgawk-
shit, kshaginamt dilth sha āma dit a
na hadadagut tkāni halizoga; adāt
dhā'adit ga, adāt gik dīt yaoulthum-
gum gish ga nan 'lthōdukshum Am
da Malshk a dum lthāwila wālum da
wazaga a'abugash ga na daukithgum
zakt ga wagait dum wil gik goi-
duksht ga. Nakōnyum O hūkgum-
gaudum Nagwāt shim damakmauk
dup gwanō dida gwan, ada ma
ginamlth ā gum gūt nūgum t'in
doga gwai na giant da anāt dilth
wine, niwālda na 'nlthōdukshum na
dhā dash ga Lthgōlthk gunt Hala-
maun gum Jesus Christ gut dum wil
a'abukshash ga na zakt ga dilth na
hāk gut ga, dup dum wil dī dogā
na shim dauklthgum tkamaut dilth
ilthēt ga; wāt da tkashniish ga ātk
gaga ndat yāmukt ga * * Gwai
adat gāsh ga anai ga dum dat gā
ada ltha dhoiyuk dīt† da Priest
adat wil gwishgwashil paten a zum
dīt adat gilginam dida anon dīt:
disciples gut ga ash ga † Ada gwai
houit ga, Gāth, gaplth, † dat
gwai na tkamauyū gū gwishgwash-
il anait: ginamt ga dida gwashim, † Ada gwai

wāl shim a gwa dum wil dum dat
a'abukshūt. Gik wālt lishgū anon
gish ga ltha goudish dida lakau
tkaukum ho'bel ga šadat tkāni anal.
gāsh ga ha'aksh ga; ada § Gwai dum
ltha dhoiyukt ga, adāt dat gā ha'-
wil ginamt gish dupniat, akshit a zum
ash ga houit ga, Shim anon dīt:
aksha gwa tkāniish nū- || Ada gwai
shim; āwil gwai || dum dat lish
ilthēyū a shū Testament gū anon dida
gū bhobhōuntk ga dida lakau tkāni
gwashim dilth wilhēl da hahā'akshit
dit dum wilshagiemuksha will lūwan-
hadadak gut: wāl shim a gwa a waniksha
shgabō ma dum shim aksh dīt a wine dum
dum shim a'abuk dīt. Amen. consecrated.

¶ Ada dumt wil lip kshgaugum gā
da Minister Communion mila nini
a dīt; ada dumt wil dī gilginam
nini dida Bishops, Priests, dilth
Deacons ltha na wila wāl dīt (zida
hakhoksh gut) ada zida ltha goudit
ada wil dī giadit a dumt amayi-
ya'āmdit a dumt gilginam dida zum
ga'anondit tkāni a da makmauk-
gum galkthumgulgaishū ga dīt.
Ada zida lthāt ginam anai dish
ligit nā, ada dum hou a dīt,

Na tkamaush ga Miyānum gut
Jesus Christ gū na ginamt ga dīdā
gwan, dumt in dimautk ga na tkā-
maun dilth na auzun a aigedum
gundidōlshit. Gāth ada ma gaplth
gwa, dum wil abukshā na zaksh
Christ dida gwan, ada yāwuk-gun a
gaudint ash niat a shimhoudikshūt
dilth dhoiyagun.

¶ Ada dum wil hōush ga Minister gū
t'in ginam ha'aksha dish ligit nā
a gwa,

Na ilthēsh ga Miyānum gut Jesus
Christ gū na bhobhōunt ga dīdā
gwan, dumt in dimautk ga na tkā-
maun dilth na auzun a aigedum

gundidōlshīt. Aksha gwa dum wil
gubuksha na iltlēsh Christ gū na
bhobhōun didā gwan ada dhoiya gun.

¶ *Amī dum goudī consecrate dum
anai diltē Wine hawalth ga za
tka dogā da tkānī dīt ada dumt
gik wil consecrate da Priest da gik
alish ga dīt nīwālda nahou dida
hīāgwa giat: kshawātk ya dida
[Halamaut gum gut Christ whati
tkashnīsh ga ātk gaga 'ndat yā-
mukt, &c.] a dumt gumgaud ga
anait; ada lthānī [Gikwālī gish ga
ltha goudish ga tkaukum ho'bel
ga, &c.] a dumt gumgautk ga
ha'akshīt.*

¶ *Zida ltha goudī Communicated a
tkānī a dīt ada dum wil yettk
ga Minister a āwā halitkau gish ga
Miyān ga ada dumt hagwil līdau
gau na mān dīt lītiāmalth dida a
maukshgum halthaut.*

¶ *Ada dum wil hou Priest dida
gigiengraklthsh ga Miyān ga a
dum dīt luyāk ga da giat a hou
dīt,*

Nagwādum gū zum Lakāga 'Nlthō-
duksha na Wānt. Am dum goiduksha
na kingdom gunt. Shagaud gun
dum wāl halizogum nīwālda zum
lakāga. Ginamith a gum a sha gwa
am da shgabō wunēumt. Ada ma
shalthīl na hadadagumī nīwālda dup
wila shalthīl na hadak ga didā gum.
Ada gilau ma za dadēunt gum
shpagait gunshpalt gaudīt. Ada
ma al dilamautk gum a hadak gut.
Awil nūgun nha wāl dida kingdom,
diltē gutgiadīt, diltē 'nlthaumsh gut.
Ada dum ltha wila wāl dīt. Amen.

¶ *Zida ltha goudīt ada dum wil hou
Priest.*

O Miyān Nagwādum lakā nūgun
makmaukgum tkulhūkwaūlimlthk

gun t'in shimgit gwanō didā gwan'
ām'm Nagwādum dum gumgaudun
ma dum dogā gwai ōmgauksim ama-
dālgush gumt, diltē dhoiya gut; shim
da makmaukgum dup gwanō didā
gwan ma dum ginam dum shagiēm-
uksha na hadadak gum, diltē tkānī
na Churchunt, amām dalth na wil
zaksh Lthgōlthk gunt Jesus Christ
ā dum wil shimhoudikshim gish ga
iltthēt ga dum gunwāl dīt; ada dup
dum wā shagait tkānī na gunakshtā
dī gish ga na wil hāk gut ga. Ada
gwai wil lipgeluksh gilginamt gum
dā, gwan O Miyān na ashauzunum
diltē gatkamaum ā dum wilaigilshim,
'nlthōduksh diltē didōlshim ōmgauk-
shim dā gwan; damakmaukgum
gwanōyum dā gwan a tkānīsh nūgun
gū t'in dogā Holy Communion, dum
halhotk gum da na Amt diltē gum-
gaum lakānt. Ada zō wha tkulamā-
munum āwil na wihēl dum hadadak
gum, a dup dī ginam ligi ōmgauks
a dā gwan, ada al dup gup gwanō
didā gwan ma dum dogā gwai gup
ēshk - gum dum wālum, diltē
wā'ansh gunt; ada althga dum dapltē
lip amāmum, ada al na gumgaudun
da na hadadak gum, āwilt Jesus
Christ Miyānum, dum gunwāl dīt,
ash niat ga ada shagait gaul diltē
Am da Haiikut dum shagait 'nltha-
umshk gut dīsh Nūgun O Nagwāt
Tkāgutgiatk gup althga dum shābāt.
Amen.

Ligi gwa.

Tkāgutgiatgum gwila da didōl-
shum Shimoigiat dup shimhoum
dhoiyukshin a ma wil anauga ma
dum tkaugunumt gū lthāt in hoigia-
gum dogā nlthōdukshum nīyūshk ga
gwa, a wunēyum haiga na shim
dauklthgum Tkāman diltē iltthē
Lthgōlthgun Halamaut gumt Jesus
Christ: ada nūnī ma wil wilaiyin

na Shiebungshk gunt dilt na amun
dā gum: dish nūgum shim gakhē
lūmakshintk ga didā yūgum tkamau
Lthgōlthk gunt gū shim nagumgaum
wilnadaltha tkānī gashimhoudik-
shum giadit; dilt dum wil gishyā
wil na bōishk ga dī da whati shābām
kingdom gunt, a na wil shim dauk-
lthgum zaga dilt na hāk ga shie-
bunum Lthgōlthk gunt. Ada dup
shim da makmaukgum gwanō didā
gwan O Nagwādum lakā a ma dum
wil lthimaum'm da na amunt a gun
lthāwila am'm na shilawāl-dumt,
ada dum wālum da tkānī ama
balthalsha ltha gwildum gouun dā
gum a dup dum lūliyāka dīt; āwilt
Jesus Christ ga Miyānum ga dum
gunwāl, gū ash nīat ga dish Nūgun
dilt Am da Haigut, dum shagait
n'lthaumsh gut dilt hoish gut
wagait althga dum shābāt. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou dīt dum ligi
liamī dīt a gwa.*

Dum shagait 'nlthaumshk gaga
Shimoigiat ga lakāt ga ada giaksh
a da lak halizok, ama gaud dīda
giadit. Dup amadalagunt, dup
gumgaudk gunt, klthnadauk ga nun-
dā gwan, dup lthaudint, dup dhoi-
ukshint āwil na wilēkshum hoishk
gunt O Miyān, Shimoigiat Kingulth
lakā, Shimoigiat Nagwāt Tkāgut-
giatk.

O Miyān gaulū lip da Lthgōlthk
Jesus Christ; O Miyān Shimoigiat
Waiyikshash ga Shimoigiat, Lth-
gōlthk gish ga Nagwāt ga gū t'in
doga na hadadak ga halizoga, gum-
gaudun ā gum, Nūgunt gū t'in dogā
na hadadak ga halizogut, gumgaudun
ā gum; Nūgunt gū t'in dogā na
hadadak ga halizogut, naknō na gigī-
engwaklthumt. Nūgunt gū dhā
dīdash ga nakshimyaōnsh ga Shimo-

giat ga Nagwāt ga gumgaudun ā
gum.

Awil amukshat Nūgun 'nlthōduk-
shit; amukshit Nūgun Miyānt;
amuksha Nūgun O Christ dilt Am
da Haiikut gū gup lakā dīt, shpa-
gait 'nlthautk gish ga Shimoigiat ga
Nagwāt ga. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil anauk da Priests
(ligi Bishop zida hokshk gut) dum
gadoulth dīt a gumgau gwa,*

Na gungiaksh ga Shimoigiat ga
Lakāga gū t'in giishk ga tkānī
gundilgaushk gut dumt in liltā
gagaud shimt gish ga gunwilaigilsh
dilt na shiebungshk gish ga Shi-
moigiat ga Lakāga gunlth Lthgōlth
gut ga Jesus Christ Miyānum; ada
na gumgaush ga Shimoigiat ga
Lakāga, Tkāgutgiatk gut ga, Nagwāt
ga, Lthgōlthk gaga dilt Amda
Haiikut dum hokshk ga dida
shpagait nūshim ada dum gup lthā-
wila hokshk ga didā gwashim. *Amen.*

¶ *Collects āum hou dida 'ntkulān
Offertory zida ain Communion, ligi
gūel da dīt ligi alishk. Ada dum
gik hoigiaga dīt zida liphou gaud
a Minister 'ntkulān Collects a
gigiengwaklthum gunlthāgut ligi
ho'belt, Communion ligi Litany.*

Gumgaudum lthimaumum O
Miyān a na shishgwungātksim
dilt na gigiengwaklthum, ada ma a
dishedōsha wilāu tkulhūkwaūlim-
lthk gunt dumt wil wāsh ga aigedum
gunlimautk gaga; a zō shpagait tkānī
wil 'lashitiyāksha azagum gundidōl-
sha gwa, dum wil al yagai lthāwila
lthāntk ga dida na shim amagiat,
dilt na whati gumlugagum lthi-
maumunt: āwilt Jesus Christ Miyā-
num ga dum gunwāl dīt. *Amen*

Tkägutgiatgum Miyān, ada aige-dum Shimoigiat anauga dup gwanō didā gwan, ma dum dadēuntk sha amām, ada ma algiak ga gagaudumt, dilt h gatkamaumt a na gūina wila-giaunt, dilt h dum wil wā'antk na yaoulthumgushk gunt: ada wil na shim wilēkshum lthānumsh gunt a gwa, ada ltha dum wila wāl dit, dum gun habilbaultk ga tkamaumt dilt h na ashauzunumt, āwilt Miyānum dilt h Halamautk gum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

Anauklth gwanōyūm dā gwan Tkägutgiatgum Shimoigiat gū algiak ga na naknōyūmt a sha gwa a gazumōmt a na āmunt nīnī dum gun lūnlthautk ga dida zum gagaudumt, dumt wil dagoiduksh didā gum na gīanum ama didōlshīt dum wil lthautk dilt h dum amadāluksha na Wānt; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Gulgukshgaugun ā gum O Miyān a tkānī gau wālūm a na wilēkshum amagiadunt, ada ma dadēuntk gum a na whati shquaiim lthimaumunt; dum wil tkānī na ha'thalthalshum dum shidāt ga dit, dilt h dum gup hūwāl dit, ada dum shābā didā gwan, dup dum gun lthauda 'nlthōdukshum

Wānt ada za ltha shābāt da gum-gaudun dup dum gun doga aigedum gundidōlshīt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Tkägutgiatgum Shimoigiat wil kshawātk ga tkānī wilgaush gut gū t'in wilai nahagaumt a zō hawalthk ga dup gwanōit dilt h na ūkūagedum gwanōmunt: Gwanōyūm dā gwan dum gumgaudun da na akalash gunt: ada ma ginam gau da gum gū al shūilgunum ada gashū'unshum dup dum gwanō dit āwil hadadaḡ gūmī, gīnamlth āwil na ām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Tkägutgiatgum Shimoigiat gū ltha gup ēshk ga dida dumt naknō na gīgiengwakltha gwanō'umā dida na Wā Lthgōlthk gunt: gwanōyūm dā gwan dum gumgaudun ma dum gāgum zamō'unt da gum gū gīgiengwaklth dit, ada shishgwungāduksha didā gwan gīāōn; ada ma ginam gau gū shimhoum gwanōyūmt nī-wālda na shagaud gunt dup dum gup da'āklt h ga dit dum wil shizaitk ga nahagaumī dilt h dum wil gwuniazunt ga 'nlthautk gunt; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

† Dha Halishquaitk ga sha dilt h gik ligi Holy Days zida wha Communion dum hou dida tkānīt hoi dida Communiont wagait dum wil shgoksh da wil shābā Shagait Gīgiengwakltha gwa (wila wāl tkānī na Church Christit) dilt h gik nī gūel ligi nagazāou da Collects shū na hou dit, ā dum shābā dida gumgaushk gut.

† Althga dum Holy Communiont, amuksha zida āmlth shgābō za shila wāl Priestitit dum līp tkul nīaza dit.

† Ada amiza wha ligit gīshk ga gidaulda līklēkshum giada da gulzabut gūt in dogā Holy Communion ada gup althga dum Communion da zida wha tkālpkdaul ligi am gwīlaun za shila wāl Priestit.

† Ada dum wāl zum Cathedral ligi Collegiate Churches, ligi Colleges gū wil wihēlda Priestit dilt h Deaconsit tkānī da dumt in shila dogā Communion da Priestit ā tkānī Halishquaitk gut zida da'āklt h gut.

¶ Ada dum wil gilau'untk ga tkāni gun hashhosk gut, diltl ligi gwlth nok-noksha di da wila wāl Anai diltl Winet, gun dum hoi ga gup ligi anaiyat gaba dit; ada gup nini ga'am dit diltl shakshgum anaium Wheat dit gū da'āklthksha dit.

¶ Ada amiza ligi mām Anai diltl Wine nha wha consecrated ga dit, ada dumt lip gā da Priestit; ada al amiza mām nha lthā consecrated ga dit, althga dum kshagātk ga da wālp Churchit, al lip nī Priestit diltl gik nagazāou na ga communion dit gū dum gwun hūkhūitk ga dida āwā dit, zahī goudi gumgaushk dit, ada dum wilt shūilgunshk gum gap dit diltl dumt aksh dit.

¶ Priestit diltl Churchwardens dum wil wātk ga Anait diltl Wine ā dum wagait di wātk ga dida gulzabut.

¶ Ada shim nī dum gup shim ainlth dum Communion meltha gaul da giadit dum gup tkash gwili da gūel gaulthit nini Easter dum gūel dit.

¶ Zida ltha goudi Shagait Want, ada dum wil hoik ga dālaum Shagait Yānshit ā ligi lip ama gaut nīwālda lip anauga Ministert, diltl Churchwardensit. Zida ligi wha shagait hoigiak za wila houit ada dumt wil sha hoigiak da t'in gup Algiaga dit.

Ada ltha gup wil aiyāwuksha diyā gigiengwakltha gwa gū wil ginamtk gish ga Tkaukgum Ho'belsh ga Miyān ga, gū dumt gup da klthgum-gulgaishūk ga da t'in dok da dumt gā dit; (gū gup ām nahou aiyougushk ga gwa, ā shinlaiduksha makmau'kgum dup yēukgum nēunshk ga na kshaginamash Christa ga tkulhokshk ga dit ā ginamtk ga dida tkāni t'in tkulumām'm dok dit, diltl dum wil gilau'untk ga wha a'at diltl hash-hoshk ā da Holy Communiont, gū n'dum al ligi wāl dit;) ada op za al gik ligi ashtihoulth gaudsh ligit nā, diltl zit gishim wil wha wilaigilsht, diltl za gwilth hūkwaiyauksh gut ligi dum gup wāl di ash ga nini Anai ligi Wineum Sacrament dit gū doga tkamaut, dilt' ligi nīnish gā za gup di lip hokshk gulth tkamaush Christ gū ga na shim shamet ga diltl na ilthēit ga. Awil gup lthā ligi lip wilāgumi wāl Anai diltl Wineum Sacrament dit, gun althga nīniltl dum lthautk gut; āwil nī gwai dum gishum gigiengwakltht gū dum gup shūil ga dida tkāni shimhoum Christiansit; Awil al zum lakāga na shim tkamau diltl ilthēsh ga Halamautk gum gut Christa ga, ada al ain ā gwa; āwil gup lthgukshinsh ga na shim tkamaush Christa ga dum shagait gūel dum wāl dida tkāni lip n'dat.

WILA WĀL WIL ĀLŪ GIANTK GA BAPTISM GUBUTGŪELTHK

DUM HOIK GA DIDA ZUM CHURCHIT.

¶ *Ada ltha goiduksha Priest dida āwā Font (gū nī dum hontk ga dida shakshgum aksh) ada dum haik ga dida āwā dīt, ada dum hou dīt.*

Alth n'ltha baptize dī gū lthgūwa-
umlthk ga gwa, ligi ain?

¶ *Ada ami dum dilamak ga dida,
"ain," ada dum il hou diya gwa.*

Shim shipshēbun, āwil tkānī giada
gutgoidukshit ada kshaqulthal dida
hadagūt; ada gunhoush ga Hala-
mautk gum gut Ohrist; Lthgukskh
ga dum zīnsh ligit nā gish ga na
kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga,
amuksha zida gik shūgiatk ada gik
shū kshalaklakt ā akshit dīlth Am
da Haik gut; Gwunōyum dā gwa-
shim dum gigiengwaklthshim gish
ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, āwil
Miyānum gut Jesus Christ dum gun-
wāl dīt ash ga na wilēkshum gum-
gaudk dumt gun ginam diya gubut-
gūelthk ga gwa, gū lthgukskh ga
dum lip da shgū ga dish (*dup*) niat:
ā dum wil baptize dida akshit dīlth
Am da Haik gut, ada dum wil gāsh
(*doksh*) dida zum n'lthōdukshum
Church Christit ada dumt sha dī(l)
dūlshum kabē dīt.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest,*

Shūunza Gigiengwaklthum.

Tkagutgiatk dīlth aigedum Shi-
moigiat, gū wilēkshum gumgandun
na ma gundimautk gish Noah dīlth
na wilnadalh dīt zum Ark, ā n'dum

gwā'ntk ga dida akshit; ada nā na
gik dimautk gum dadēuntk ga klth-
gūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea,
wiltkulnēuntk ga n'lthōdukshum
Baptism gunt; ada na Baptism shim
shēbun Lthgōlthk gunt Jesus Christ
ā gulaakshum Jordan, ada ma lip
ga na shgū aksh ā dum wiltkul-
nēuntk ga sha yauksh ga hadak gut;
Gwunōyum dā gwan āwil na wha
wil shābām gumgandun ā ma dum
gumgandun tiki nī lakau lthgu-
waumlthk (*gubutgūelthk*) ga gwa;
(*Yik*) yoikshlth ada ma sha n'lthō-
dukshit ā na Am da Haik gunt nīnī
wil dī(la)mautk ga dida na n'lthū-
'undint dum wil gāsh ga (*doksha*)
dida zum Arka na Church Christit;
ada shimgit shimhoudiksha dīt, dum
lu(*am*)am (*ga*)gaud dida nabōishk ga
dīt, dīlth gahōsha dida shēbunshk
gut, dum gunt gīshk ga na gauba
hash-hoshgum halizoga gwa, ā dum
wilt wā lakyōbum aigedum gundidōl-
shit, nīnī dumt wil lthaulth ga dida
āwānt gup ltha dum wila wāl dīt;
āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum
gunwāldīt. Amen.

Tkagutgiatk dīlth whati zagum
Shimoigiat, t'in lthimaum tkānī a
hakhāk ga dīt, dīlth tkānī ā hūada
didā gwan ā dum gwun lthimaumtk
ga dīt, gundildōlsha gashimhoudik-

sha dit dilt gun gik naniada dūa-dit; Gwunōyum dā gwan ā lthgu-waumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa, ā ltha wil (*gut*)goidukshit dida na n'lthōdukshum Baptism gunt, dumt wā dum shalthilt ga na hadadak ga dit ā dum sha shū(*ga*)gauda dit. Gālt (Doklth) O Miyān nīwālda n'ltha ēshk gunt ā shim shiebun Lthgōlthk gunt, ā hou'unt, Gwunōlth ada ma dum shim dok dit, gwlthga-gūlth, ada ma dum shim wā dit; na dishdōshlth ada dum gāksha didā gwashim. Nīnīlth ma gun ginam dā gum gū gwanō ma dit, shūun dup dum wā dit gū t'in gwlthga-gūl dit; gāka lukshauk ga dā gum gū nadishdōsha dit; dum wilt dī lūamām gagaudum gālt (*dok*) da lthguwaumlthk (*gubutgūlthka*) gwai na gumgau na lip yaukshint, ada dumt wā na whati shābām kingdom, gū na ltha ēshk gunt ash Christ Miyānum ga. Amen.

¶ *Ada dum wil makshk giadit ada dum hou Priest,*

Naknō na algiaksh ga Amt ga Malskh gaga na damsh St. Mark, a kapil da chapter ada kapil da gwili da verse. Da gutgoiduksht ga giat ga gubutgüelthk ga gish Christ, ash ga dumt gwāntk gut ga; adat shina-wauwokt ga disciples ga t'in dagut-goidukshit ga. Ada lthat nīst gut Jesus ga, ada shimgul lthū'undit ga, ada houit gish dupniat, Anauga dum gutgoiduksha gubutgüelthk ga dā goi, ada gilau ma shim lahēl dit; āwil nīnī gawālah ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Shimhou hōuyū dā gwashim, ligit nā dumt in wha gāsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda lthgu-waumlthk gut, gup althga dum dī zilum aklthk ga dit. Ada wilt ma-ndokt gish ga zum ga'anont ga, adat

gumgaudk gut ga, ash gut lidaush ga'anont gut.

¶ *Zida lha goudi lizk ga Am da Malskh gut, ada dum wil hou Minister ā dalupkgum magaunehk ga da algiaksh ga Am da Malskh gaga.*

Shipshiebun, ltha naknōi shimi Am da Malsk ga gwa, na algiaksh ga Halamautk gum gut Christ at haizum-gushk gut ga gwun dagutgoidukshash gā gubutgüelthk ga gish niat. Adat wila shinawoksh ga na dumt'in wha anaukt gish niat; adat wil maltht gish ga tkāai giat dumt yāk gish ga wila gaudum gubutgüelthk gut ga. Niaza saim gish ga wilaigiatut ga dilt wha walt gut wil gwniazum amagaudit ash dupniat; āwilt mandokt gish ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat adat gumgautk gut ga. Gun gilauza gawhawha shim, yagai shimgit shim-houdiksha shim ā dum dit amagiadum gālt lthguwaumlthk (*dok gubutgüelthk*) ga gwa; ā dum dit lū-(*dum*)damt gish ga ga'anonsh ga na gumgautk ga: dumt ginamt gish-(*dup*)niat na gumgaum aigedum gundidōlshit ada dumt shilaw'unt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Awil nī ltha dup wilaish ga ama gaudsh ga Nagwāt ga Lakāga a lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ga gwa malth dash ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; ada althga gau za wil whawhām ash gut amagiadum anaugut halthalshum shiebunshk ga gwa, dup wil da(*gut*)goiduksha lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa ash ga n'lthōdukshum Baptismt ga: shū'unza dup shimhoum shimgit dhoiyukshash niat ada dum hōum.

Tkagutgiatk dilt aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga Lakāga damakmau'ukum dup dhoiyukshint,

wil gwonishgunt ā ma ltha hūk-hūitk gum ā dup dum wilai na āmt diltlth dum wil shimhoudikshum dā gwan; sha akshiyā gunwilaigilesha gwa, ā dum sha gutleda gunshimhoudikshumī ā ltha dum wila wāl dit. Ginam Am da Haik gunt ā lthguwaumlthk (*gubutguelthk*) ā gwa ninī dum gun gik kshalaklak (*kshalqulthāl*) dit, ā dumt da'aklthk ga aigedum gun(*li*)mautk gut; āwil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāldit, gū didōleha dit, ada algiagushk ga dit dish Nūgunt diltlth Am da Haik gut gīaōn, ada ltha dum wila wāldit. Amen.

Ada dum wil hou Priest dida God-fathers diltlth Godmothers a gwa,

Shim shipsheebun ltha da(*gut*)goiduksha shim lthguwaumlthk (*gubutguelthk*) ā gwa, ā dum wil baptize dit, ltha gīgiengwaklth shim gish ga Miyānum gut Jesus Christ a dumt anauga dum gā (*dok*) dit, dumt ksha-*'ak*(*ak*)lthin dīda na ha(*da*)dak ga dit; Sha (*am*)āmlth ā Am da Haik ma dum wil ginam na kingdomsh ga lakāga diltlth aigedum gundidōlsh ash(*dup*)niat. Ltha gik naknō shim ltha gup ēshk gish ga Miyānum Jesus Christ ash ga n'lthōdukshum Am da Malsk gut ga ā dumt ginam tkānī gau gū gwunō shimt, gū dī ēshk gut ga dum lip shimhoum dukiāgwa dit ga, ada dum wālt ga. Ninī gun ltha goudī ēshk gish Christ ā gwa, dum gup dī shimhoum lip ēshk ga lthguwaumlthk (*gubutguelthk*) ā gwa, ash nūshimt gū t'in lūlthautk ga da, dum hou dit (*wagait* dum wil lip ām gushgou (*shagdūpdō*) dida dum lip wāldit) dumt gup ādaga hadak ga da haigut diltlth tkānī na halthalsha dit, ada ltha dum wila shimhoudikshut gish ga n'lthōdukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga

Lakāga diltlth dum wā'anum dukiā-gwasha na yaoulthemgushk gut ga.

Ninī na gun gūadakt,

Alth ma gup ādaga hadak ga da haik diltlth tkānī na halthalsha dit ā lthguwaumlthk ga gwaillth gun wān, na gulbashum azuksh, diltlth n'lth-aumshk ga halizogut, diltlth tkānī lūzagum gaudum abagushk ga halizogut, diltlth hadagum nahagaum ā tkamaut, ninī ma dum wla gik yāka dit, ligi dum dēuntk gunt?

Dilamak. Gup ādagū tkānī dit.

Minister.

Alth shimhoudikshin ash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, n'zapsh ga lakāga diltlth halizogut. Ada alth shimhoudikshinīsh Jesus Christ ga, gup gaulū Lthgōlthk gut ga, Miyānum ga, gū na goidukshit gish ga Am da Haik ga, kshalaklak gish ga wha-gulgiat gut gish Mary, hākgunsh dup Pontius Pilate, tkuldāpkunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, wā'akshit ga, tiki-doulth gish ga habash ga dūt ga, gwon sha dī ga sha ga ada gik giniatk gut ga wāt k gut gish ga shpāait dūt ga, ada mandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, dum gik goiduksh ga wāt k gut gish ga gwash ga, dum dapsh ga dildōlshit diltlth dūt ga?

Ada alth shimhoudikshunīsh ga Am da Haik gut, diltlth n'lthōdukshum Catholic Churchit, diltlth n'shilawāl da amāmdit, diltlth shalthilth ga na hadadak gut, diltlth dum gik nanī-ada tkamaut, diltlth aigedum gundidōlshit?

Dilamak. Tkānī gwai wil shimgit shimhoudikshut.

Gūadaḱ. Alth nīlth dum gun baptizedun gū shimhoudiksha gwa?

Dilamaḱ. Nīnī hashagūt.

Gūadaḱ. Alth ma dum wā'anum dukīāgwush ga n'lthōdukshum shagaud dīlth yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dīt-tkānī sha n'didō-lshunt?

Dilamaḱ. Dum wālū.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

O Hūkgumgandum Shimoigiat shū'un dum wā'aksha lthā Adam ga lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ga gwa dum al yagai wil haldum-bāunt ga shūgiada dish (*dup*)niat. *Amen.*

Shū'un dum dū tkānī hadadagum nahagaum dish (*dup*)niat, ada al yagai tkānī gau na giansh ga Am da Haik gut dum dī(l)dōlsha da dīlth dum maksha dish (*dup*)niat. *Amen.*

Shū'un dum shgū gutgiadit dum wil gutgiat (*gagutlet*) dīlth dum gakshtā dida hadaka da haikut, halizogum, dīlth tkamaut. *Amen.*

Shū'un dum (*hal*)holt ga dida na āmsh ga lakāga, gū ltha(*gil*)ginamtk ga didā gwan, ā na halthalshumt, ada dum aigedum kshā dīt a na gumgandum dum gunwāl dīt O ām Miyānum Shimoigiat gu didōlsha dīt, adat' in algiak ga tkānī gaut gup ltha dum wila wāldit. *Amen.*

Tkāgutgiatk gwila dī didōlshum Shimoigiat, shimgul shībunum Lthgōlthk gunt Jesus Christ nā t'in bhobōun akshit dīlth ilthē wātḱ gut gish ga dauklthgum dahanāt ga, ā dum wil shalhtilt ga na hadak gumt, adat ginamsh ga yāoulthemgushk gish ga na disciples gut ga ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tkānī wilzakzok, ada dumt baptize

dīt gish ga na Wēsh ga Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dīlth Am da Haik gut; Amōkshin ā na gīgiengwaklth ā giada gwa gwonōyum dā gwan: gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltkūlnēunḱ ga sha yoiksh ga hadak gut; sha gutgiat lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ltha dum baptize dīt dumt wil gā (*doga*) na wilēk shum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na ksha-naknīsh-gum klthgū'unt, āwilt Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dīt. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil gā da Priest ga lthguwaumlthk ga gish ga zum anont ga, ada dum houit gish ga Godfathers dīlth Godmothers ga.*

Shūwāda lthguwaumlthk ga gwa.

¶ *Ada zida lthat shūwādit ada dumt wil hagwil lūmakshīt gish ga zum aksh ga, ligi dumt ām ligoza dīt, a dum hou dīt.*

N.—baptizet nūgun n'zum Wash ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Am da Haik ga. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Priest.*

Gā dum lthguwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shin-laidukshum guzāk ga * Nīnī dum dumt gwunīazun wātḱ dat sha gu-
ga dida gīaōn dum gup zāk ga da
wha hazauk dida dumt Priest lak
nēunshimhoudiksha dida waupksh ga
līzaksh Christ lak guzāk, althgūwām-lthk ga.
ada dum alagum delt ga da lthūsh
ga na shinlaidum wildogiak gut ga
dum libiltwātḱ ga hadagut hali-
zogut, dīlth hadaka da haik, ada
dum gup lthawila shimhoum soldier,
dīlth tkulwā'ulimlthk gish Christ

dish niat wagait dum wil shābā na didōlshīt. Amen.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga.*

Niazumt gīaōn shimgul shipshie-bunum waikia gū wil gik sha shū-(gi)giatlthguwaulthk (gubutgūethk) ā gwa, ada lū'n-lthautk ga dida tkamaut na Church Christit, shū'unza dup dhoiyukshish ga Tkāgūtguatgam Shimoigiat āwil na ūm da gwa, ada dum shagait gūel gagaudum dup dum gigenak gut ga, dumt wil lthawila dadēuntk ga 'ndidōlsh da nīwālda shidāma dit gīaōn.

¶ *Ada dum wil hou dida jigīengwāk-lthk ga Miyānt ga, tkānī da klthumgulgaishuk ga da.*

Nagwādum gū zum lakāga, n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Ginamith ā gum ā sha gwa am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthil na hadadagumī nīwālda dup wila shalthil na hadak ga dida gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

¶ *Ada dum hou Priest.*

Dup shimhoum dhoiyukshint shim Hūkgumgaudum Nagwāt ā ma wil anauga ma dum shashū (gi)giada lthgūwaulthk (gubutgūethk) ā gwa, ā Am da na Haik gunt, ma dum gū (dok) dit a dum lip lthgōlthk gunt (klthgū'un) ā dum shaklthgū'ut gun. ada ma dum tkulhokshkun di'a n'lthōdukshum Churchunt. Ada da makmau'ukum dup gwanō didā gwan ma dum ginam ltha al wil zaga (dū) dida hadak gut, ada didōlshīt ā hoi-gaga dit, ada shila wawoksha dit

dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum gunt zagwa ltha giadit ada dumt shimt gou'un tkānī tkamaum hadak gut; ada ltha wil shilawā'unt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt dum gun gik dī shilawāunt ga dida na wil gik giniatk gut ga, nī gun zida ltha n'tkulānt dum gishiyā na aigedum kingdomunt ash (dup)niat dīlth tkānī n'lthōdukshum Churchunt. Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Ada wil tkānī da dum makshkga dit ada dum hou Priest dida God-fathers dīlth Godmothers magauunshk ā gwaya.*

Awil ltha gup ēshk ga lthgūwaulthk (gubutgūethk) a gwa ash nūshimt in lūlthaulthk ga dit dumt gup ādaga hadak ga da haik dīth tkānī halthal-sha dit, dum shimhoudikshīt gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth dumt yākat ga; dum gup ā'abuga shim gūt nūshim ā gup ēshk ga dida dumt'in dum shūwilai'igiamaksha lthgūwaulthk (gubutgūelthk) ā gwa, zabīt da'aklthk ga zit shūwilāksh gushgou dauklthk ga ēshk ga dit dīlth ā'ā malth dida ltha wāl dida gwa ash nūshim hou dit. Ada duat wil shim ama wilai gau gwa dum gup haizuma shimt dish (dup)niat ā dumt naknō Malshk gut; ada kshgauga dida tkānī dit dumt gup shūwilāksh ā Creedit, Gigīengwākltsh ga Miyān ga, dīlth kapil da Yaoulthemgushk gut a na iip dūala dit, dīlth tkānī gau gū dum gup wilai dīlth dum wil shimhoudiksha Christian dum wil gutgieda na anzun dit; Ada gik dum wil ama shu bashk (makshk) ga lthgūwaulthk (gubutgūelthk) ā gwa dum wil di(l)ōlshimsh Christian ga dit. Lthawila ma shim a'abuga wiltkulnēunshk ga Baptism dā gum

ā gau malth dumt nūgumī; gū gwa,
dup dum yā gish ga na sha'inzilsh
gish ga Halamaulk gum gut Christ,
ada dum wil hoigiaguntk gut ga; a
niwālt ga na wil zakt ga, ada gik
ginīatk gut ga gum, nīnī dish nūgum
gū ltha baptize dit dū dida hadak gut,
ada gik naniadumt ā hoigiaga dit;
lthawila dup dum yeza tkānī na
hadagum logum nahagaum; ada
tkānī sha dum gukshwil hūwāluk-
shim ā tkānī am dīlth n'lthōdukshum
didōlshit.

¶ *Ada dumt wil tkulhokshum dum
hou dit.*

Dum ama nīaza shim lthgūwaum-
lthk (gubutgüelthk) ā gwa, ā dum
da(gut)goiduksh ga dida āwā Bishop,
ā dumt Confirm dit zahit da'agithk
ga za hou da Creedit, Gīgiengwak-
lthsh ga Mīyān, dīlth Kapil da
Yaoulthemgushk gut ā na lip dūala
dit, ada dum gik shūwilaigiamaksha
dida Catechism Churchit damtk ga
dida gup hoik ga dit.

WILA GIANTK GA DA LIP LŪ BAPTIZA GUBUTGÜELTHK

GA DA

ZA WĀLBUT.

¶ *Dum gup gulduk hairumga na Curates ga tkānī gulzaba giadit, dum wil
wha gushgul doulthin'dum baptiza daga klthgū dit althga ganak da kshgau-
ga dit ligi na'aniyā Halishquaitk ga n'da kshaqulthaldit, dīlth nī ligi
N'lthōdukshum-Sha da na shpaga dit, amuksha zida gup ligi gelulith za
gunwālt, gū dum anauga Curate dit.*

¶ *Ada dumt gik plīāū dit, ā dum wha gushbasha baptiza Gubutgüelthk ga da
na hūwālp dit, amuksha zida gup gelulith za wālt. Ada al zida gup hāik
ga za gunwālt, ada dum wil gwai dum wila giantk ga Baptismt;*

¶ *Kshgauga, am dum wāl Minister gish ga Gulzap ga (ligi, zida tkulānt ligi
gaul da shimhoum Ministert zida wāt gut) dīlth halhokshk ga dit ā dumt
hūitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dum hou da dash ga Gīgiengra-
klthsh ga Mīyān ga, dīlth gup ligi lip shgabō Collectsa na hou dida dum
hoik ga dida wila giantk ga ālū Baptismt, gū dum gup ligi tūaklthk ga da
dash ga wil wālt ga. Ada wil zida lthat a'in da ligi gaul da hokshk ga
da dum wāsh ga lthgūwaumlthk gaga ada dumt wil liguza da Minister
aksha da lakau dit ā dum hou diya algiaga gwa,*

N. baptizet nūgūn n'zum Wāsh ga
Nagwāt ga, dīlth Lthgōltak gaga,
dīlth Am da Haik ga. Amen.

moigiat ga Lakāga, ada dum hou
dit,

¶ *Ada tkānī da klthumgulgaishuk ga,
dumt dhoiyuksh da Minister Shi-*

Dum shimhoum dhoiyukshint shim
Hūkgumgaudum Nagwāt, ā ma wil
anauga ma dum sha shūgiada lthgu-

waumlthk ga gwa, ā Am da Haik gunt, ma dum gā dit ā dum lip lthgōlthk gun ā dum shaklthgū'ut gun, ada ma dum tkulhokshin dida n'lthōdukshum Churchunt. Damakmauk-gum dup gwanō dida gwan, n'dum ginam ā ltha wil shilawā'unt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt, dum gun gik di shilawā'unt ga dida na wil gik giniat gut ga; nī gun zida ltha n'tkulānt, dum gishiyā na whati shābām kingdomunt; ash niat dilth tkānī Amām dit; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

¶ Ada gilau za ligi lūgōbelth gagaud ā gup shim hoigiagum baptizet ada am gushgou wila baptize ga lthguwaumlthk gut ada althga dum gik gwisha baptize gut. Ada al gup amiza didōlsh ga lthguwaumlthk gaga za tkulānth wila baptize da gwa, tkulām dum dagoidukshk ga dida zum wālp Churchit, āwil gwai dum gumwāl dit, zida nīnīlth na Minister gish ga Gulzap ga nat in lip baptize ga lthguwaumlthk gaga, dumt wil ālūdā'an dida tkānī grada shimhoum wila qiantk ga Baptism gū na ltha hoi dida n'lip wālp dit; zida wālt ada gwai dum hou dit,

Alūdā'anū da gwashim, nīwālda na gup shim aiyougushk ga Churchit, ash dida — dilth wālpā — haza-zaklthk ga nagazāou witnessesit ada nan baptiza lthguwaumlthk ga gwa.

¶ Ada al amiza ligi gik gaul dalth shimhoum Ministerlich nat in baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt wil lagal da na lip Ministerk gish ga Gulzap ga gū na wil kehalaklāish ga lthguwaumlthk gaga ligi na wil baptize dit, dilth dumt shigilth wilai da n'za hoigiagum baptiza ga lthguwaumlthk gaga, ligi ain. Wai zida dilamak ga t'in dagoidukshk

ga lthguwaumlthk gaga Churchit, ā n'ltha baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt wil gik gwisha gūadaga da Minister, ā dum hou dit,

Nālth nat in baptize diya gū lthguwaumlthk ga gwa?

Nālth na hokshk ga da, da baptize lthguwaumlthk ga gwa?

Awil nagazāou da shinlth gau nha dum gup hokshk ga da Sacrament gwa gwilth ligi nha ksha'adukshk alth ligi wil bāsh da shin ligi malat alth ligi wil hagwil wāl; nīnī na gun gik hazukshum lūgūadaq shim,

Gaulth na habaptizk ga diya gū lthguwaumlthk ga gwa?

Gaulth algiagulth na hoik ga dalth da baptize diya gū lthguwaumlthk ga gwa?

¶ Ada amizat wāt ga Minister ga, ā za wila dilamak gish ga t'in dagoidukshk ga lthguwaumlthk gaga gū tkānī gau ltha wāl dida n'dum wāl dit; ada wil althga dumt gwisha baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt gā dida dum lūshpagait hokshk ga dida Christiansit ā dum hou diya gwa,

Alūdā'anū da gwashim ā ltha tkānī gau hoigiagum wāl diya gwa nīwālda gup aiyāugushk gut, wila wāl na wil baptiza lthguwaumlthk ga gwa; Gū nha kshalaklaga dida gup ltha shpagait hadaq gut, dilth na shpagait gunlthūundish ga Shimoigiat ga Lakāga, ltha gīaōn wil ltha yaukshk ga dida shashūgiatk ga da Baptismt, ltha gātka ga dida shpagait na klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga dilth dum wil gishiyāsh ga whati shābām gundidōlshk ga; āwil aithga dit babaguntk ga Miyānum gut Jesus Christ ga, nīwālda gubutgüelthk ga gwa alth na amt dilth gumgaud ga, ada yagai shimt shie-

bunum hūkhūitk gut gish niat nī-wālda magauṣhsk ga Am da Malshk ga da gum āt in shagandoultha ga-gaudumt gū nīni gwa.

St. Mark x. 13.

Da gutgoidukshit ga shim gubut-güelthk ga gish Christ, ash ga dum wil gwāntk gut ga, adat shinuwa-wokt ga disciples ga, t'in da gutgoi-dukshit ga. Ada lthat nish gut Jesus, ada althga āmlth gaud, ada houit gish dupniat, Shim anauk dum gutgoiduksha gubutgüelthk ga da goi, ada gilau ma shim shkāu dit, āwil shim nīni gawāsh ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Shimhou honyū dā gwashim, ligit nā in wha gā kingdomsh ga Shimoigiat ga La-kāga nīwālda lthguwaumlthk gut althga dum dī z'lum aklthk ga dit. Ada wilt mandokt gish ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat gumgautk gut ga.

¶ *Zida ltha goudi lizk ga Am da Malshk gut, ada dum wil hou Minis-ter a dalupkgum ma jaunshk ga da algiaksh ga Am da Malshk gaga,*

Shipshiebur, ltha naknōi shimī a Am da Malshk ga gwa, na algiaksh ga Halamaut gum gut Christ, at hai-zumgushk gut ga gwun dagutgoi-dukshash ga gubutgüelthk ga gish niat; Adat wila shinuwaushk ga na dumt in wha anaukt gish niat; adat wil malthilt gish ga tkāni giat dumt yāk gish ga wila gaudum gubutgüelthk gut ga. Nīaza shim gish ga wilēigiant ga dilt wila wālt gut wil gwuniazun amagaudit ash dupniat: āwilt lūdumdamt gish ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat gumgautk gut ga. Gun gilauza gawhawhā shim, yagai shim-git shimhoudiksha shim, ā dum dīt amagiadum gāth lthguwaumlthk ga

gwa; ā dum dīt lūdamt gish ga ga'anonsh ga na gumgaud ga ada (nīni ltha ēshk gut zum nlthōdukshum Algiagut) dumt giwamt gish niat na gumgaum aigedum gundidōshit, ada dumt shilawāunt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Awil nī ltha dup wilaish ga na amagaudsh ga Nagwāt ga Lakāga ā lthguwaumlthk ga gwa, malth dash ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dupshimhoum shimgit dhoiyukshash niat, ada dum hōum da gigenwakltha n't lip shū-wilaigiamuk dum ga Mīyān ga,

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthō-duksha na Wānt. Am dum goiduk-sha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa, ara da shgābō wuneyumt. Ada ma shalthil na hadadak gumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpa-gait gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Awil Nūgun nha wāl dīda kingdom, dilt gutgiadit, dilt n'lthaumshk gut: Ada dum lthawila wāldit. Amen.

Tkagutgiatk dilt aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga Lakāga, damak-mau'ukum dup dhoiyukshumt, wil gwunish gunt ā ma ltha hū'chūitgum ā dup dum wilai na āmunt, dilt dum wil shimhoudikshum da gwan: Sha akshiya gunwilaigilsha gwa, ā dum sha gutleda gunshimhoudikshumī ā ltha dum wila wāldit. Ginam Am da Haik gut ā lthguwaumlthk a gwa, a ltha wil gik kshalaklak dit, ada ltha wil dumt da'aklthk ga aigedum gunlimautk gut, āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, dum wil lthawila Nūgun na tkulwāulim-lthk ga da dash niat, ada dumt da'aklthk ga na ēshk gunt; āwil Mī-yānum gut Jesus Christ Lthgōlthk

gun dum gunwāl dit gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt dīlth Am da Haik gut, gīaōn ada ltha dum wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dumt wil kshagwunō da Priesta dum wā lthguwaumlthk gut; ada zida lthat aʼitk ga da Godfathers dīlth Godmothers dit, ada dum wil hou Ministert,*

Alth ma gup ādaga hadak-ga-da-haik dīlth tḱānī na haltbalsha dit ā lthguwaumlthk ga gwailth gun wāu, na gulbashum āzuksh, dīlth n'lthaumshk ga halizogut, dīlth tḱānī lūzagum gaudum abagushk ga halizogut, dīlth hadagum nahagaum ā tḱamaut, nīnī ma dum wha gik yāka dit, ligi dumt dēuntk gunt?

Dilamak. Gup ādagū tḱānī dit.

Minister.

Alth shimhoudikshin ash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tḱāgutgiat gaga, lūzapsh ga lakāga dīlth halizogum: Adat Jesus Christ ga gup gaulu Lthgōlthk gut ga, Miyānum ga, gū na goidukshit gish ga Amt ga Haik ga, kshalākḱak gish ga Whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate tḱuldāp-gunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, aga wā'akshit ga, tikidoulth gish ga habsh ga dūt ga, gwun shadi ga shaga ada gik giniatk gut ga wātḱ gut gish ga shpagait dūt ga, ada mandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nashimyeōnsh ga an-onsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga, Tḱāgutgiatk gaga; Dum gik goiduksh ga dum wātḱ gut gish ga gwash ga, ā dumt dapsh ga dīdōlshit dīlth dūt ga?

Ada alth shimhoudikshunish ga Am da Haik gut dīlth nīthōduksha Catholic Churchit; dīlth n'alila wāl

da amām dit; dīlth shalthīlth ga na hadadak gut dīlth dum gik nḱa-niada tḱamaut; dīlth aigedum gun-dīdōlshit?

Dilamak. Tḱānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

Minister. Alth ma dum wā'anum dukiāgwush ga n'lthōdukshum shagaud, dīlth yaoulthemgushk gish ga. Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dit dum tḱānī sha da n'dīdōlshunt?

Dilamak. Dum wālū.

¶ *Ada dum hou Priestit,*

Gā dum lthguwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida shinlaidukshum guzāk ga * * Nini dum dumt gwuniazun wātḱ dat sha gu- zāk ga da ga dida gīcōn dum gup Priest ak wha hazauk dida 'dumt waupksh ga nēun shimhoudiksha a lthguwaumlthk ga. dida lizaksh Christa lak guzāk, ada dum algum delt ga da lthūsh ga na shinlaidum wildōgiatk gut ga dum libilt wātḱ ga hadak gut, halizōgum, dīlth hadak-ga-da-Haik, ada dum gup lthawila shimhoum soldier dīlth tḱulwāulimlthk gish Christ dish niat ga, wagait dum wil shabā na didōlshit. Amen.

¶ *Ada dum wil hou ga Priest ga,*

Niazumt gīaon, shimgul shipshie-bunum waikia gū wil gik sha shū-gigiatk lthguwaumlthk ga gwa, ada lūltheut ga dida tḱamaut na Church Christ dit, shū'unza dup dhoiyuk-shash ga Tḱāgutgiatgura Shimoigiat āwil na ām da gwa; ada dum shagait gūel gagaudum dup dum gigienak gut ga, dumt wil lthawila dadeuntk ga n'dīdōlsh da nīwālda shidāma dit gīaon.

¶ *Ada dum wil hou ga Priest ga,*

Dup shimhoum dhoiyukshint shim Hükgumgaudum Nagwät, a ma wil anauga ma dum sha shügiada lthguwaumlthk ga gwa, ä Am da Haik gunt, ma dum gä dit a dum lip lthgölthk gun ä dum shaklthguut gun, ada ma dum tkulhokshun dida n'lthödukshum Churchunt. Ada da makmauukgum dup gwanö dida gwan, ma dum ginam ltha al wil zak dida hadak gut, ada didösh ä hoigiaga dit, ada shila wäksa dit dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum gunt zagwa lthä giadit ada dumt shim gou'un tkäni tkamaum hadak gut; ada ltha wil shilawäunt ga dida na wil zaga Lthgölthk gunt dum gun gik di shilawäunt ga dida na wil gik giniatk gut ga; ni gun zida ltha n'tkulänt dum gishiyä na whati ehäbäm kingdomunt ash niat dilt tkäni n'lthödukshum Churchunt; Awilt Jesus Christ Miyänum ga dum gunwäl dit. Amen.

¶ *Ada wil tkäni da dumt makshk ga dit, ada dum hou Priest dida God-fathers dilt Godmothers ä magan-neshk ga gwa,*

Awil ltha gup ëshk ga lthguwaumlthk ga gwa ash nüshimt in lülthautk ga dit dumt gup ädaga hadak-ga-da-haik dilt tkäni halthalsha dit, dum shimboudikshut gish ga Shimoigiat ga Lakäga, dilt yäkut ga; dum gup a'abuga shim gut nüshim ä gup ëshk ga dida dumt in dum shüwilai-giamuksha lthguwaumlthk ga gwa, zahit da'aklthk ga zit shüwilaksh gushgon dauklthk ga ëshk ga dit, dilt alümalthil dida ltha wäl dida gwa ash nüshim hou dit. Ada dumt wil shim ama wilai gau gwa, dum gup haizumga shimt dish niat ä dumt naknö Malshk gut; ada ksh-

ZIMSHAN.

gauga dida tkäni dit dumt gup shüwilaksh ä Creedut, Gigiengwak-lthsh ga Miyän ga, dilt Kapil da Yaoulthemgushk gut ä na lip düala dit, dilt tkäni gau gä dum gup wilai, dilt dum wil shimboudiksha Christian dum wil gutgiat ä na auzun dit; ada gik dum wil äm shabashk ga lthguwaumlthk ga gwa dum wil dildölshumsh Christian gu dit. Lthawila ma shim a'abuga wiltkelnëunshk ga Baptism da gum a gau malth dumt nügum; gä gwa dup dum yä gish ga na sha'inzailsh gish ga Halamautk gum gut Christ, ada dum wil hoigiaguntk gut ga: ä niwält ga na wil zakt ga, ada gik giniatk gut ga ä gum, nini dish nügum gä ltha baptize dit, dü dida hadak gut ada gik-nhaniadumt a hoigiaga dit; lthawila dup dum yeza tkäni na hadagum logum nahagaum; ada tkäni sha dum gukshwil hüwä-lukshim ä tkäni äm dilt shikshakshgum dildölshut.

¶ *Ada al amiza wha shim azuklth dilamak ga 'in dagoiduksha lthguwaumlthk ga da zum Churchit, ä na güadaga priestit za gun wha alüdä n'za habaptizk ga lthguwaumlthk ga da Akshit, ash ga na Wäsh ga Nagwät ga dilt Lthgölthk gaga, gunlth Amt ga Haik ga, (gä nha dum gup hoik ga da baptisnt) nini dum da wilt baptize da priest dida wila giantk ga na ltha aiyougashk ga dum hoik ga dida wil alü Baptism Gubutgüelthk gut; amaksha zida ltha ligiantk ga lthguwaumlthk ga da zum Font dit, ada gwa algiaga dum hoi dit,*

Am n'za da ltha wha baptize'un N, Baptizet nügün zum Wäsh ga Nagwät ga, dilt Lthgölthk gaga, dilt Am da Haik ga. Amen.

N

WILA WĀLSH GA WIL GIANTK GISH GA BAPTISM.

A

LTHA LIKLĒKSHUM GIADIT, ADAT IN DA'AGĒLTHK GA
DUM LIP DAKDĪLAMAĒ GA DIT.

¶ *Zida ltha shagait makshek ga da āwā Font dit, ada dumt gūada Priest amiza ligi hokshk gulth na ltha baptize āt dagutgoiduksha dit: ami dum dilamak ga dida "Ain" ada dum wil hou Priestiyaga.*

Shimgul shipshiebunum waikia, āwil tkānī giada gutgoidukshit ada kshaqulal dida hadagut, (ada gwa ā kshalaklak dida shame, nīnī shamet,) adat nā lūhokshk ga dida shame lthgukshek ga dumt shalthgwishgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada al yagai didōlsha dida shpagait hadak gut, lugwil wāl dida hadagum gaut; ada gup housh ga Halamaut gum gut Christ, Lthgukshek ga dum zīnsh ligit nā gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga amuksha zida gik shūgiāt, ada gik shū kshalaklak da akshit dilt Am da Haik gut; gwnōyū da gwa shim dum gīgiengwaklth shim gish ga Shimoigiat ga Nagwāt ga, āwil Miyanum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, ash ga na wilēkshum gumgaud ga dumt gilginam diya giada gwa gū lthgukshek ga dum lipda shgū ga dish dupniat; ā dum wil baptize dida akshit dilt Am da Haik gut, ada dum wil doksh dida zum n'ltōdukshum Church Christit, ada dumt sha dildōlshum kbiē dit.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest, Shū'unza Gīgiengwaklthum.*

(¶ *Ada gwai dum wil lltumgulgaishūk tkānī wil Shagaityā giat.)*

Tkagutgiatk dilt aigedum Shimoigiat, gū wilēkshum gumgaudun na ma gundimautk gish Noah dilt na wilnadalsh dit a zum Ark ā n'dum gwāntk ga āida akshit, ada nā na gik dimautk gum dadēuntk ga klthgūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea, wiltkūlēuntk ga n'ltōdukshum Baptism gunt; ada na Baptism shim shiebun lthgōlthk gunt Jesus Christ ā gula akshum Jordan, ada ma lip ga na shgū aksh ā dum wiltkūlēuntk ga sha yaksh ga hadak gut; Gwnōyūm dā gwan āwil na wha wil shābām gumgaudun ā ma dum gumgaudum tiki nī lakau tkulhūk-wāulimlthk gun gwa; Yoiyikshlth, ada ma sha n'ltōdukshit ā na Amda Haik gunt, nīnī wil limautk ga dida na n'ltū'undāt dum wil doksha dida zum Arka na Church Christit; ada

shimgit shimhoudiksha dit, dum lūamām gagaud dida nabōishk ga dit, dīlth gahōsha dida shīebunshk gut, dum gunt gīshk ga na gauba hash-hoshgum halizoga gwa, ā dum wilt wā lakīyōbum aigedum gundidolshit, nīnī dumt wil lthaulth ga dida āwānt gup ltha dum wila wāl dit; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

Tkāgutgiatk dīlth whati shābām Shimoigiat, t'in lthimaum tkānī ā hakhāk ga dit dīlth tkānī ā hūada dida gwan ā dum gwun lthimaumtk ga dit, gundidōlsha gashimhoudiksha dit, dīlth gun gik naniāda dūadit; Gwunōyūm dā gwan ā giada gwa, ā ltha wil gutgoidukshit dida na n'lth-ōdukshum Baptism gunt, dumt wā dum shalthīlt ga na hadadaḡ ga dit ā dum sha shū gagauda dit. Doklth, O Miyān, niwālda n'ltha ēshk gunt ā shim shiebun Lthgōlthk gunt, ā hou'unt, Gwunōlth, ada ma dum shim dok dit, gwlthgagūelth, ada ma dum shim wā dit, nadishdōshlth, ada dum gaḡsha dida gwashim. Nīnīlth ma gun ginam da gum gū gwanō dit giāōn, shū'un dup dum wā dit gū t'in gwlthgagūel dit; gaḡa lūḡshauḡ ga da gum gū nadishdōsha dit; dum wilt dī lūamām gagaudum dok da giada gwa na gumgaushga na lip yaukshint, ada dumt wā na whati shābām kingdom gū na ltha ēshk gunt ash Christ ga Miyānum ga. Amen.

¶ *Ada dum wil maḡshk gladit, ada dum hou Priest,*

Naknō na algiaksh ga Amt ga Malshk gaga, na damsh St. John, ā gwilī da chapter, ada kshgauga da verse.

Gaul ga yōta gish ga Pharisees ga wāt gish Nicodemus, gault ga

t'in algiagushk ga Jews ga. Nīnīsh ga goidukshit gish ga āwāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish niat, Rabbi, wilaiyum shū wilai-giamgushk gunt wātḡ gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga; āwil lthgukshk ga dumt zap da ligit nā lūshanālthkgum halthalshit gū zabunt amuksha zida hokshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish niat. Ada dilamak gish Jesus, ada houit gish niat, Shimhou, Shimhou houyū da gwan, Amiza wha gik kshalaklak ā giadit lthgukshk ga dumt nīsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Ada wil hōush Nicodemus gish niat, N'dalth dum wila gik kshalaklaklth giat zida ltha al wudagiat? Alth dum gik gwashū zīintḡ ga dalth ma n'shgūmlthk gish naut, ada dum gik kshalaklakḡ dī? Ada dilamak gish Jesus, Shimhou, Shimhou, houyū dā gwan, amiza wha kshalaklaga giada dida akshit dīlth Haik gut, lthgukshk ga dum zīintḡ gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Gauyā kshalaklaga shame, nīnī shamet, ada gauyā kshalaklak dida Haiga nīnī Haik gut. Gilau ma lūshanālthk ga wil houyū dā gwan, dum gup gik kshaqulthal shimt. Shūwunshka bāshk ā n'da lip hashak dit, ada ma naknō na kshāmuk dit, ada al ma lthgukshin ma dum maltha n'da wil wātḡ ga dit, dīlth n'da gaudit; nīnī wila wāl tkānīsh nā gū kshalaklagut gish ga Haika.

¶ *Zida ltha goudit ada dum hou diya algiaga gwa,*

Shipshiebun, naknōi shimi ā Am da Malshk ga gwa, na shim lip algiaksh ga Halamautk gum gut Christ gū amiza wha kshalaklaga giat ā akshit dīlth Haiga lthgukshk ga dum zīintḡ gish ga na kingdomsh

HK GA

ada Priest
ami dum

Priest,

lthum.

humgulgais-
yā giat.)

redum Shim-
mgaudun na
bah dīlth na
Ark ā n'dum
t, ada nā na
ntk ga klth-
aga Red Sea,
lthōdukshum
Baptism shim
t Jesus Christ
t, ada ma lip
um wiltguln-
ga hadak gut;
āwil na wha
an ā ma dum
kau tkulhūk-
; Yoīyikshlth.
hit ā na Amda
mautk ga dida
wil doksha dida
Christit; ada

ga Shimoigiat ga Lakāga. Nini ma dum shim gun wilai dum gup gātk ga Sacrament ā gwa zida da'aklthkshīt. Gik wāsh ga ltha na gauksh ga na mandoultht gish ga zum lakāga, (nini liizk-gum da kshtkulān da chapter da na Am da Malshk gish St. Mark) yakyaoulthemgut ga na Apostles gut ga, ā houit ga, Gadoulth shim ā tkānī halizok ada ma shim maltha Am da Malshk gut ā tkānī giadit. Niat ga gū shimhondiksha dit, ada baptize dit dum mautk gut, ada al niat ga gū wha shimhoudiksha dit dum gwātk gut, Gū t'in gik gwuniazun didā gum gushgou gau kshtām waiyum dit. Nini gunwāsh St. Peter Apostle ga ash ge kshgaugut gut malthash ga Am da Malshk gut ada wihełtsh ga gwāntk gut ga gagaud ga, ada houit gish niat, diltsh gup tkānīsh ga Apostles ga; Yōt diltsh waika, gau dum wālum? ada dilamak gut ga ada houit gish dupniat; Gelukshataitiksha shim, ada gabaptize a shim tkānīsh nūshim, dum wil shalthilt ga hadadak ga shimt, ada ma dum shim dogā kshaginamash ga Am da Haigut. Awil gup nūshim wil ēshk gut diltsh na klthgū shimt, diltsh tkānī zō wagait dau dit, gup ligi lip ehgabōsh ga dum hūitk gish ga Miyān Shimoigiat gum ga. Ada gik wihełtsh ga algiaga shimgit malshk gut gish dupniat, ash ga houit ga, Lippeluksh dilamautk ga shim ā guntkgum gagauda da giada gwa. Ada gik hou lthānīsh ga Apostle ga; gūt dilamautk gum Baptismt giāōn ash ga wil gik giniatēk gish Jesus Christ ga; althga wil am zilthi yaushk ga tkāmānt, ada al yagai dilamak amagaud gish ga Shimoigiat ga Lakāga. Gilauza whawha shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim ash ga wil dumt

shiebumum dogā giada gwa, zida shimhou gelukshataitikshīt diltsh za gutgoiduksh dīsh niat ā gashimhoudiksh dit; ā dumt ginamsh ga dum shalthilt gish ga na hadadak gut ga ada dumt gimagash ga Amt ga Haik ga lakau dit; ada dumt ginamsh ga dum gumgaum aigedum didōlsh gish dupniat; diltsh dumt sha shilawā'unt gish ga na aigedum kingdom ga.

Awil ltha dup wilaish ga na amagaudsh ga Nagwādum ga lakāga ā giada gwa, gū na gāk dīsh ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dup shimhoum dhoiyukshīt wātk ga didā gagaudum, ada dum houm,

Tkagutgiatk diltsh aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga lakāga damakmauukgum dup dhoiyukshimt wil gwunīshkgunt ā ma da hūkhūitkgum ā dup dum wilai na āmunt diltsh dum wil shimhoudiksha shim dā gwan; Sha akshiyā gunwilaigilsh ā gwa, ā dum dhoiyagun gunshimhoudikshum ā ltha dum wila wāl dit. Ginam Am da Haik gunt ā giada gwa, nini dum gun gik kshaqułthal dit ā dumt da'aklthk ga aigedum gunlimautk gut; āwil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt diltsh Am da Haik gut giāōn ada ltha dum wila wāldit. Amen.

¶ *Ada dum wil algiaksh ga Priest ā giada dum gabaptize a dit a gwa:*

Shim na shipshiebunshk, gū ltha gutgoiduksh diya gwa hashaga dida dumt dogā n'lthōdukshum Baptism, ltha naknōi shim wila gīgīengwakltha wil shagait yā giada ā dum wil gwunīshk gish ga Miyān gut Jesus Christ dumt dok shim diltsh dumt gumgautk ga shimt dumt ksha'akakl'hintk ga shim ā na hadadak ga shim dumt ginamsh ga na kingdomsh ga lakāga ā

a, zida
dilh za
gashim-
msh ga
nadadak
ga Amt
da dumt
aigedum
h dumt
aigedum

na ama-
lakāga ā
ga Lthgō-
shū'unza
t wāt ga
oum,
dum Shi-
akāga da-
iyukshimt
hūkhūtk-
munt dilth
shim dā
yilaigilsh ā
anshimhou-
la wāl dit.
nt ā giada
shaqulthal
igedum gu-
yānum gut
l dit, gū di-
ka dit dīsh
k gut giāon
Amen.

ga Priest ā
dit a gwa:
shk, gū ltha
ashaga dida
um Baptism,
fiengwakltha
um wil gwa-
Jesus Christ
nt gumgautk
akl'hintk ga
him dumt gi-
ga lakāga ā

gwashim dilth aigedum didōlshit.
Ltha gik naḡnōi shim ltha gup ēshk
gish ga Miyanum gut Jesus Christa
ash ga n'lthōdukshum Algiakt ga
dumt ginam tkānī gau gū gwanō-
yunt; gū dī ēshk gut ga dumt lip
shimhoum dukīaquadit ga ada dum
wāl ga.

Ninī gun ltha goudī ēshk gish
Christ diya gwa, dīsh nūshim, dum
gup shimhoum dī ēshk ga didā gazi-
lzal witnesses ga shimt, dilth tkānī
wilshagait yā giadī, dum shim ādaga
hadak ga da haik, dilth tkānī na ha-
lthalsha dit, ada ltha dum wila shi-
mhoudiksha shim gish ga n'lthōdu-
kshum Algiaksh ga Shimoigiat ga
Lakāga, ada ma dum wā'anum duki-
āgwash ga na yaoulthemgushk gut ga.

¶ *Ada dumt wil giadaga Priest da
nashim.ga-gaul da giada dum ga-
baptize dit a gwai gutgiadagut;*

Gūadak.

Alth ma gup ādaga hadak ga da
haik gut dilth tkānī na halthalsha
dit; gulbashum azuksh, dilth n'ltha-
umshk ga halizoga, dilth tkānī lūza-
gum gaudum nahagaum da halizoga,
dilth hadagum nahagaum a tkamaut,
ninī ā ma dum wha gik yāga dit, ligi
dumt dēuntk gun?

Dilamak. Gup ādagū tkānī dit.

Gūadak.

Alth shimhoudikshinash ga gup
gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga,
Tkāgutgiatk gaga, n'zapsh ga Lakāga
dilth halizogut. Ada alth shimhou-
dikshumsh Jesus Christ ga, gup
gaulu Lthgōlthk gut ga, Miyanum
ga, gū na goidukshit gish ga Am da
Haik ga, kshalaklak gish ga Whagu-
lgiat gut gish Mary, hagunshk dūp
Pontius Pilate, tkuldāpkunt gish ga

lak guzāk, ada zakt ga, wā'akshit ga,
tiki-doulth gish ga habash ga dūt
ga, gwon shā di ga sha ga ada gik
giniatk gut ga wāt gut gish ga
shpagait dūt ga, ada mandoulth gish
ga zum lakāga, ada dhāt gish ga na-
kshimyaōnsh ga anonsh ga Shimo-
giat ga Lakāga, Nagwāt ga, Tkāgu-
tgiatk gaga, dum gik goiduksh ga
wāt gut gish ga gwash ga, dum
dapsh ga dildōlshit ga dilth dūt ga?

Ada alth shimhoudikshunash ga
Am da Haik gut, dilth n'lthōdu-
kshum Catholic Churchit, dilth n'shi-
lawāl da amām dit, dilth shalthilth
ga na hadadak gut, dilth dum gik
naniada tkamaut, dilth aigedum gu-
ndidōlshit?

Dilamak. Tkānī gwai wil shimgit
shimhoudikshūt.

Gūadak. Alth nīlth dum gun
baptize nī gū shimhoudiksha gwa?

Dilamak. Ninī hashagūt.

Gūadak. Alth ma dum wā'anum
dukīagwush ga n'lthōdukshum sha-
gaudk dilth yaoulthemgushk gish
ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma
dum gup lūyāka dit tkānī sha didō-
lshunt?

Dilamak. Dum gup bāldū dum
wālū dit, zidat lthimaumī ga Shimo-
igiat ga Lakāga.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

O Hūkgumgaudum Shimoigiat
shū'un dum wā'aksh ga lthā Adam
ga giada gwa, dum al yagai wil ha-
ldum-bā'untk ga shūgiada dīsh du-
pnīat. Amen.

Shū'un dum dū tkānī hadagum
nahagaum dīsh dupnīat, ada al yagai
tkānī gau na giansh ga Am da Haik
gut dum dildōlsha da dilth dum ma-
ksha dīsh dupnīat. Amen.

Shū'un dum shgū gutgiadit dum
wil gāgutlet dilth dum gakshtā dida

hadaḡ ga da haik gut, halizogut, dīlth tḡamaut. *Amen.*

Shū'un dum halholtḡ ga dida na āmsh ga lakāga, gū ltha gilginamtk ga didā gwan ā na halthalshumt, ada dum wha wil shābām gakshtā dit ā na gumgaudun dum gunwāl dit O ām Miyān Shimoigiat gū didōlsha dit, adat'in algiaga tḡānī gaut, gup ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

Tḡagutgiatk gwila didōlshum Shimoigiat shimgul shīebunum Lthgō-lthk gunt Jesus Christ na tin bho-bōun akshit dīlth ilthē wātḡ gut gish ga dauklthgum dahanāt ga, ā dum wil shalthīlt ga na hadaḡ gunt, adat ginamsh ga yaoulthemgushk gish ga na Apostles gut ga, ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tḡānī wilzakzok, ada dumt baptize dit gish ga na Wāsh ga Nagwāt ga, Lthgō-lthk gaga, dīlth Am da Haik gut: Amōkshina na gigienḡwakltha giada gwa gwanōyum da gwan; gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltḡulnēuntk ga sha yoiksh ga hadaḡ gut; sha gutleda giada ltha dum baptize dit dumt wil dogā na wilēkshum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanaknīshkgum klthgū'unt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil lūgigaulum gā da Priest ga anon shimyaōn dum baptize dit, ada dumt hāin dida āwā Font nīwālda lip anauga, dit, ada dumt wil gūadaga Godfathers dīlth Godmothers āwāt; ada dumt wil lū'ian didu zum akshit, ligi dumt lūgoza aksha da lakau dit, ā dum hou dit,*

N. — baptizūt nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Amda Haik ga. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Priest ga,*

Gā dum giada gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christī, ada dup shinlaida dida shinlaidukshum guzāk ga,* dumt gwuniazun * Nini dum wātḡ ga dida gīaōn dum dat sha guzāk gup wha hazauḡ dida ga da Priest dumt nēun shimhoudiksh lak waupksh dida na lizaksh Christa ga giat ga.

lak guzāk, ada dum alagum wildōgi-atk ga da lthūsh ga shinlaidum wildōgiatk gut ga dum libiltwātḡ ga hadagut, halizogut, dīlth hadaḡ ga da haik, ada dum gup lthawila shimhoum soldier, dīlth tḡulwāulimlthk gish Christ dīsh nīat wagait dum wil shābā na didōlsh dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

Niazumt gīaōn shimgul shipshīebunum waikia, gū wil gik sha shūgiatk ga giada gwa, ada lūinlthaulth ga dida tḡamaut na Church Christī, shū'unza dup dhoiyukshash ga Tḡagutgiatgum Shimoigiat āwil na ām da gwa, ada dum shgait gūel gagaudum dum gigienak gut ga, dum wil lthawila dadēuntk ga n'didōlsh da nīwālda ama shidā'ma dit gīaōn.

¶ *Ada dum wil hou dida gigienḡwaklthsh ga Miyān ga tḡānī da klthumḡulḡaishūk ga da.*

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudk gun dum wāl halizogum nīwālda zum lakāga. Ginamith ā gum ā sha gwa ām da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthil na hadadagumi nīwālda dup wila shalthil na hadaḡ ga didā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; Ada ma al dilamautk gum ā hadaḡ gut. *Amen.*

et ga,

agait wil
ada dum
um guzāk

* Nini dum
at sha guzāk
a da Priest
ak waupksh
a giat ga.

n wildōgi-
aidum wi-
ltwāltk ga
hadak ga
awila shi-
wāulimlthk
agait dum
Amen.

Priest ga,

al shipshē-
x sha shūgi-
ūnlthaulth
eh Christit,
ash ga Tkā-
āwil na ām
gūel gagau-
gut ga, dum
ga n'didōlsh
a dit giāōn.

ga giāōnwa-
āni da klthū-

kāga, N'lthō-
a dum goidu-
t. Shagauk
gum niwālda
n ā gum ā sha
nēyunt. Ada
gumi niwālda
hadak ga didā
za dadēuntk
it gaudit; Ada
ā hadak gut.

Dum makmau'ukgum dup dhoiyu-
kshint O Nagwādum lakāga āwil ma
anaga ma dum hūkhūtk gum gish
ga gunwilaigishum na āmunt dīlth
shimhoudiksha dā gwan. Sha akshi-
yā gunwilaigilsh ā gwa, ada gup ltha-
wila ma dhoiyagul shimhoudiksha
gwayā gum. Ginam Am da Haik
gunt ā giada gwa ā ltha wil gik ksha-
qulthāl dit, ada da'aklthk ga aigedum
ganlimautk gut, awil Miyān gut
Jesus Christ ga, dum gunwāl dit, ada
dum guplthawila tkulhūkwāulimlthk
gun dit, ada dumt wā na ēshk gunt
āwil lthānīsh ga Miyān gut Jesus
Christ Lthgōlthk gunt dum gunwāl
dit, gū didōlshit ga dīlth algiagushk
ga dit dīsh Nugun ā shagait gaul dit
dīlth lthānī Am da Haik gut ltha
dum wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada wiltkāni da dum makshk ga
dit, ada dum wil hou Priest dida
Godfathers dīlth Godmothers ā algi-
aga gwa.*

Awil ltha gup ēshk ga giada gwa-
ya hazazaklthk ga shim ā dumt gup
ādaga hadak ga da haik gut, dīlth
tkānī na halthalsha dit, ada dum
shimhoudikshit gish ga Shimoigiat
ga Lakāga, ada dumt yāk gut ga.
Dum gup wilai shim nūshim ēshk ga
dida ma dum shim a'abugun dīsh
dupniat, gau na dauklthgum ēshk ga
dit ltha houdiyā hazazaklthk ga wi-
lshagait yā giada gwa, ada shimnīsh
ma shim gū kshanaknīshgum wit-
nesses ga dit. Ada ma dum shim di
shimgit maltha dīsh dupniat dum

gup hakhēkul dida dumt hoigiagum
shūwilākshish ga na n'lthōdukshum.
Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga;
nini dum wil maksha dida na āmunt,
dīlth na gunwilaigilsh gish ga Miyā-
num gut Jesus Christ ga, ada dum
ām'm hoigiagum didōlsha dīlth tkū-
lām dit ā halizoga gwa.

¶ *Ada dum di algiak dida shū ga-
baptize ā da giada a dum hou
dit;*

Ada alt nūshim, gū ltha in hoish
Christ dida wil baptize shimt, di lip
ēshk ga shimt, ltha wil sha klthgūt
gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dīlth
goiba ga, āwil shimhoudiksha shim
gish Jesus Christ, dum wil wāluksha
shimt niwālda na ēshkgum Christian
shimt, niwālda tkulām dida klthgū
goibut; dum lthawila ma shim a'abu-
ga wiltkulnēunshk ga Baptism ā na
ēshk gumt; gū gwa, dup dum yāk
gish ga n't sha n'zail ga Halamaut
gum gut Christ, dīlth gik dup dum
wil hoigiakt ga; ā niwālt ga n'zakt
ga ada gik ginīatk gut ga gum: nini
gun dum di wālum gū ltha gabaptize
dit dum dū'm da hadagut, naniadum
da hoigiaka dit, lthawila dup dum
yeza tkānī na hadadak gum, dīlth
shūilkgum nahagaum, ada al tkānī
sha dum makshim da tkānī gau ām
dit shakshgum dīldōlshit.

¶ *Gup ām da tkānī giat gū na baptize
di ā gwa, dum dilt confirm da Bishop
ā higoudi baptize dit, zīdat da'a-
klthk gut: nini dum gun di goiduksh
dida Holy Communion.*

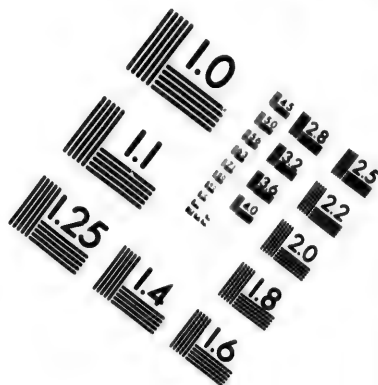
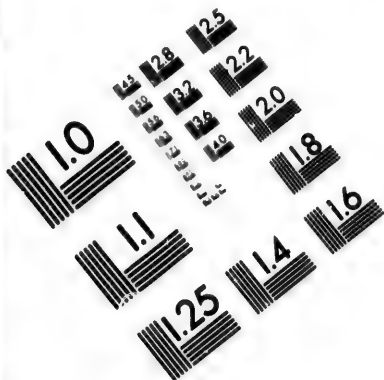
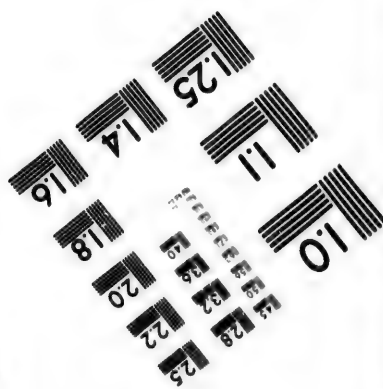
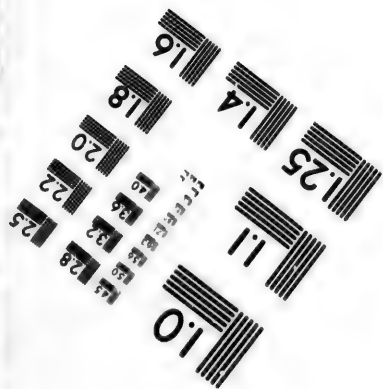
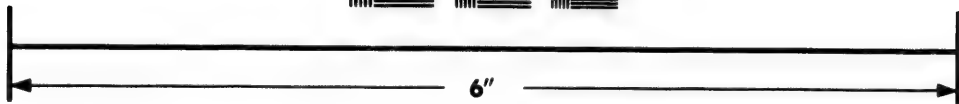
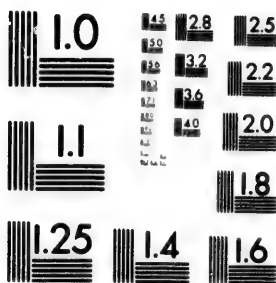


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

2.8
2.5
2.2
2.0
1.8

10

CATECHISM.

GU GWAI NA HOU DIT,

NA SHUWILĀKSHA DUM SHUWILĀKSHA TKĀNĪSH NĀ DA
NA GAUGA DUM DAGOIDUKSH GA DIDA DUMT
WIL CONFIRM DA BISHOPUT.

Gūadak. Nā da gū wānt?

Dilamak. M. ligi N.

Gūadak. Nā t'in ginam wā gwai
a gwan?

Dilamak. Godfathers dīlth God-
mothers n'da baptizeūt; nīnī n'da
sha kbiet gish Christ da goi, ada
lthgōlthk gish Shimoigiat ga Lakā-
ga a goi, dīlth dum wil gishiyāsh ga
na kingdomsh ga lakāga.

Gūadak. Gaulth na walt ga gū
Godfathers dīlth Godmothers da
gwan?

Dilamak. Na ēshk ada shimgit
hou dida gwīlī da gau ash nūyū gun
houdit. Kshgauga, n'dum gup āda-
ga hadak ga da haiik dīlth tkānī na
halthalsha dīt, gulbashum hoishk
ga hadagum halizoga gwa, dīlth
tkānī na hadagum nahagaum tka-
maut. Na'aniya, da dum shimhou-
dikshū tkānī wil bishbashuk ga wil
shimhoudiksha Christian. Ada gwī-
lī da, n'dum dukiāgwash ga n'lthō-
dukshum shagaud dīlth yaoulthum-
gushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga,
ada nīnī dum lūyāgut a tkānī sha a
n'didōlshūt.

Gūadak. Alth haligaudun za dum
gup shimhoudikshun, dīlth dum wan
a na ēshk ga dida gwan?

Dilamak. A'a shimhou; ada zīdat
lthīmaumi ga Shimoigiat ga Lakāga
dum walūt. Ada na shimhou dhoi-

yukshish ga Nagwādum ga Lakāga,
a lthat wil hūitkgū a wilshidāma
gundimaudumsh ga gwa, āwil Jesus
Christ Halamaut gum ga gunwālt ga.
Ada gigiegwēklthi gish ga Shimo-
igiat ga Lakāga dumt ginamsh ga na
āmt ga goi, dum wil ltha dum wila
wālū da nīnī dīt wagait dum wil
shābām n'didōlshūt.

Gūadak. Gwish a liizk algiaik zik-
shum Shimhoudikshunt.

Dilamak. Shimhoudiksha nū gish
ga gup gault ga Shimoigiat ga,
Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, N'za-
psh ga lakāga dīlth halizogum:
Adat Jesus Christ ga gup gaulu
Lthgōlthk gut ga, Miyānum ga, gū
na goidukshit gish ga Am ga Haiikt
ga, kahlaklak gish ga Whagulgiatk
gish Mary, hāgunshk dup Pontius
Pilate, tkuldāpgunt gish ga lak
guzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga,
tikidoulth gish ga habsh ga dūt ga;
gwn sha dī ga sha ga ada gik giniat
gut ga wātē gut gish ga shpagait
dūt ga, ada mandoulth gish ga zum
lakāga, ada dhāt gish ga nashimya-
onsh ga anonsh ga Shimoigiat ga
Nagwāt ga Tkāgutgiatk gaga: Dum
gik goiduksh ga dum wātē gut gish
ga gwash ga a dumt dapsh ga dīldōl-
shit ga dīlth dūt ga. Shimhou-
diksha nū da Am da Haiigut, dīlth
nlthōdukshum Catholic Churchut;

dilth n'shilawāl da amām dit; dilth shalthiltk ga na hadadak gut; dilth dum gik nhauāda tkamaut; dilth aigedum gundidōlshīt. Amen.

Gūadak. Gau shim man shuwilāk-shun da na algiagum Shimhoudik-shunt?

Dilamak. Kshgauga, na shuwilāksha dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Lakāga gū Nagwāt ga, gū nā t'in zabū, dilth tkani halizogut. Na go'bel dit, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Lakāga Lthgōlthk gut ga, gū na t'in lip-gianu, dilth tkānī giadit. Na gwilīda, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga, Amt ga Haiik ga, gū nā t'in sha āmū, dilth tkānī na zapah ga Shimoigiat ga Lakāga kshanakniāzīt ga.

Gūadak. Malthil dum, na guldum ēshk ga Godfathers dilth Godmothers a gwan, ma dum dukiyāgwish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga. Malth'ilth a goi n'dalth shgabō?

Dilamak. Kpilt.

Gūadak. N'dāda?

Dilamak. Nīnī na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga a gadilda chapter Exodus, a houdit, Nūyū Miyān na Shimoigiat gunt, gū nā t'in kshada'amyā shim da lakyōbum Egypt, da joiduksh wāt ga da na wila lthilthū'ungiat shimt.

I. Gup althga dum gik Shimoigiat gun ash ligit nā amukshat Nūyū.

II. Gup althga ma dum lip zaba tkulzaba, gūt'in hoigiaga ligi gau gish ga zum lakāga, ligi gauya gēuki a halizogum, dilth ligi gau zum akshīt. Gup althga dum klth-nashgūtut gun nat, ligi ma dum giģienak gut: āwilt Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt, Nūyū hukgeshgum Shimoigiat, ada a'abuga na hadadak ga ganagwātkgut lakau gnklthgūt,

wagait gwiliūt dilth tkālpka da wilshidāt ga giadit gū t'in libāluk-shūt, ada dum al gumgandū da dumaisha da wil gukshinshaul t'in shībunūt, dilth t'in dukiyāgwa na yaoulthumgushk gūt.

III. Gup althga ma dum wha nahoiyum aitk gish ga na wāsh ga Miyān ga, Shimoigiat gun ga; āwil althga dum dit zagunisht ga Miyān gū t'in wha nahoiyum aitk gish ga na wāt ga.

IV. A'abuga halishquaitk ga sha a ma dum lthōdum dukiagwa dit. Gaulda da sha dum halthalshunt, ada wān a tkānī gau shgū dida dum wānt: ada al dupkaul dida sha na halishquaitk ga Miyān Shimoigiatk gun ga. Gu ga sha ga gup althga ma dum hali halthalth, ligi gau nūgunt, dilth lthgōlthgum yōnt, dilth lthgōlthgum hanāgunt, tkulwāulimlthgum yōnt, dilth tkulwāulimlthgum hanāgunt, yezishk shint, dilth lukshzaba da āwānt. Awil gaul da shat zapt ga Miyān ga lakāga dilth halizogut, lakakshīt, dilth tkānī gau lūwālda dit, ada shquaitkgut ga dupkaul dida shat; ada lthōdū dit.

V. Lthaudash nagwādunt dish nau'unt, nīnī dum wil tkuliyā shganuga dum didōlshun da lakyōba gū ginamsh ga Miyān ga Shimoigiatk gun a gwan.

VI. Gup althga a'im shūgedun.

VII. Gup althga dum whagaudun.

VIII. Gup althga dum gāgun.

IX. Gup althga dum bigum malshgun da wila wāl shilagiadun.

X. Gup althga dum lūzagum gaudun a na wālba shilagiadun, gup althga dum lūzagumgaudun a na naksha shilagiadun, ligi tkulwāulimlthgum yōt, ligi tkulwāulimlthgum hanakt ga, ligi na mishmūsh gut ga, ligi na gūadant gut ga, dilth gup ligi gau ga na giant ga.

Güadak. Gau shim man shuwiläkshun da yaoulthemgushk ga?

Dilamak. Go'bel gau shuwiläkshüt: Eshgi gish ga Shimoigiat ga Lakäga, dilth eshgü da shilagiadü.

Güadak. Gau dü eshgün gishga Shimoigiat ga Lakäga?

Dilamak. Gwai eshgi gish ga Shimoigiat ga Lakäga, dum shimhou-dikshi gish niat, dum nakpizüi gish niat, ada n'dum shiebunt ga, tkäni gaudü, tkäni na gunwilaigilshüt, tkäni na auzunüt, dilth tkäni nagutgiadü. N'dum gigienak gut ga n'dum dhoiyukshit ga dum tkawai-yauksh gi gish niat, n'dum hüitk gut ga, n'dum lthaudash ga n'lthödukshum Wät ga dilth na Algiakt ga, ada n'dum shimhoum yägut ga tkäni sha da na didölsü.

Güadak. Gau dü eshk gun da shilagiadun?

Dilamak. Gwai eshk gü da shilagiadüt n'dum shiebun da niwäldit lip nüyü; ada dum wälü da tkäni giat, niwälda hashagü dum di wälda da goi; N'dum shiebun, lthaud, dilth lthimaum nagwädüt dilth nauyüt; N'dum lthaud dilth wa'ansh Queen, dilth tkäni na shimgigiat ga dit: Dum lipgeluksh sha maukshü da tkänit in algiagut, t'in shuwilaigemaktüt, hükmilmalshk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, dilth miyánt gü: Dum ama wilagiauyü dilth dum lthauda tkäni a gulikleksha dida goi: N'dum wha ashtiwilägwish ligit nä a algiagut ligi wälüt: Dum shimhouyü dilth lügüel gaudü a tkäni gau wälü: Dum wha luqulthigabushk gut dilth libälgushk gut a gaudüt; N'dum wil wha gushbasha nakaiyüt dilth dum wha gälgüt: Dilth n'dum dukiägwä düalayü da dum wha hadagum algiagut, bigut, dilth gasunauzunshgut: N'dum dukiägwä tkamauyü dum wil wha wa-

gulshawälthk gut, dum wha gulämü dilth dum wha whagaudut: Dum wha lüzagum gaudü, ligi dum abagushgü da na gian lukshgedum giadit; ada dum al yagai shuwiläksh dilth dum shimhou halthalsü an dum wila wä dum gundidölsu, gish ga na wil anaukt ga Shimoigiat ga Lakäga dum wila wälü.

Hükshuwiläksht.

Amalthgölthk, wilai gwa, gü althga ma dum lip da'aklth gulth dum wäna gau gwa, ma za dum ligi lüyäk gish ga na yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, ma za ligi yäkut, zida ainsah ga na ämt ga; gü dum shuwiläkshun ma dum zagut gwa gwanö dum h'ulum gigiengwaklthun. Gun äm n'dum naknö ma za da'aklthk ga za dum houn ash ga Gigiengwaklthsh ga Miyän ga.

Dilamak. Nagwädum, gü zum lakäga, n'lthöduksha na Wänt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudgun dum wäl halizogum, niwälda zum lakäga. Ginamlth a gum a sha gwa am da shgabö wunöyunt. Ada ma shalthil na hadadagumi; niwälda dup wila shalthil na hadak ga dida gum. Ada gilau ma za dadéunt gum shpagait gunahpaltgauti: Ada ma al dilamaukt gum a hadak gut. Amen.

Güadak. Gaulth gwanöyunsh ga Shimoigiat ga Lakäga da gigiengwaklthunt?

Dilamak. Gwanöi gish ga Miyäni ga Shimoigiat ga Lakäga Nagwädum ga, gü'tin ginam tkäni äm dit, dumt haiz ga na ämt ga goi, dilth tkäni giadit; dup dum gigienak gut ga, dup yäkit, ada dup dum wä'ant ga, niwälda na gup eshkugum dum wälumt. Ada gigiengwaklthi gum ga Shimoigiat ga Lakäga, dumt hai-

gūlāmū
: Dum
um aba-
hgedum
shūwi-
lthalehū
didōlshu,
imoigiat

gū althga
um wāna
yāk gish
h ga Shi-
igi yākut,
; gū dum
agut gwa
ngwakith-
nō ma za
an ash ga
n ga.

gū zum
ānt. Am
lom gunt.
halizogum,
inamlth a
gabō wunē-
na hadada-
shalthil na
a gilau ma
gunahpalt-
nautk gum

hōyupsh ga
la gīgieng-

ga Mūyānī
ga Nagwā-
rānī ām dīt,
ga goi, dīlth
gīgienak gut
dum wā'ant
hkgum dum
wakithi gish
ra, dumt hai-

za tkānī gau mila lāgaum na ashau-
zunum dīlth gatkaum; dīlth dum
wilgumgaud dida gum, a dumt sha-
gou un na hadadagum; ada dum wil
gūnūsh gut ga dum dilamautk gum,
dīlth dum lthānum da tkānī gūna-
shtiwālt a na ashauzunum dīlth gat-
kamaum; dīlth dumt dakdogum da
tkānī hadak gut dīlth gisha dīt, dīlth
nīlthgāush ga ashauzunum, dīlth
whatī shābām gundidūt. Ada gwai
waiyaukshū dum wālt ga āwil hūk-
gumgaud ga, dīlth āmt ga, āwil Jesus
Miyānum ga dum gunwāldīt: Ada
nīnī gun houyū da, Amen. Nī dum
wāldīt.

Gūadak. Dumaishilth Sacrament-
alth dauish Christ dalth na zum
Churcht?

Dilamak. Am gō'bel, gū dum gup
wāl dīt dum gunlimautk ga dīt, gū
gwa Baptism, dīlth N'tkauk gish ga
Miyān ga.

Gūadak. Gau nahounī a algiak a
gwa Sacrament?

Dilamak. Kshgīalaga dīlth ālū-
dām shinlaiduksha nahouyū, a ksh-
zāu dīlth am'm haiga, ginamtk ga
dida gum, gū lip haizumgushk gish
Christ ga, a dup dum wila da'aklthk
ga dīt, dīlth lūshgū dup dum wil
shim wilai dīt.

Gūadak. Dumaishilth wil bish-
bashuk ga dida gū Sacramentit?

Dilamak. Gō'bel; kshgīalagum
ālūdām shinlaidukshit, dīlth kshzāu-
um am'm haigut.

Gūadak. Gau da gū kshgīalagum
ālūdām shinlaidukshit ligi wila
giantk ga Baptismt?

Dilamak. Akshit: gū wil baptiza
gladīt in zum wāsh ga Nagwāt ga,
gunlth Lth-ōlthk gaga, gunlth Amt
ga Haik ga.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dīlth
am'm haigut?

Dilamak. Zaga da hadak gut, ada

shū kshalaklaga da hoigiaga dīt: a
na al wil gup gūni kshaulthalum
da hadak gut, ada klthgū lthū'undi
da gum, ada nīnī gun gwi da t'in
sha klthgū ām da gum.

Gūadak. Gaulth hashak di da gū
giada dum ga baptiza dīt?

Dilamak. Gelukshaitikshum gau-
dit, gun qudaksha hadak gut; dīlth
Shimhoudikshit, gun shimgit shim-
houdiksha dīt ash ga na ēshk gish
ga Shimoigiat ga Lakā gish dupniat
a Sacrament a gwit.

Gūadak. Gaulth gun gabaptize
dida gū gubutgūlthk gut a al wil
ashi shishōsh dīt ada lthgukshk ga
dumt lūhoigiagun dīt?

Dilamak. Awil guldum ēshk ga
t'in lūlthaulthk ga dīt; gū ēshk gut
zida ltha liklēksht, dum gup lip
lūhoigiagun dīt.

Gūadak. Gaulth na gun haizum-
gushk ga di da gū Sacramentsh ga
N'tkauk gish ga Miyān ga?

Dilamak. Dum wil waza ga a'abu-
kshish ga na ōmgaukshum zaksh
Christ a ga, dīlth gau wila hakshtām
dīt.

Gūadak. Gau da gū kshgīalaga
dīt ligi shinlaiduksh ga na T'kauk
gish ga Miyān ga?

Dilamak. Anai dīlth wine, gū
yaoulthemgushk gish ga Miyān gish
ga dum doksha dīt.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dīt,
ligi gau shinlaida dīt?

Dilamak. Na Tkamau dīlth na
lthēsh Christ a ga, gū shimhoum
lugwil ga da gashimhoudiksha dīt
ash ga na Tkauk gish ga Miyān ga.

Gūadak. Gaulth kshāmalth da di
hakhokshk gum da?

Dilamak. Shagutletk ga na asha-
zunumt ash ga na Tkamau dīlth
na lthēsh Christ a ga, nīwālda wāl
gatkaum da Anai dīlth Wine.

Gūadak. Gaulth hashak di da gū

dum gutgolduksha dash ga na Tkauk
gish Miyān ga?

Dilamak. Dum lippeluksh lakla-
gultk ga dit, za ligi shimhoum gelu-
kshataitikaša dida nltha hadadaḡ ga
dit, za shimgit houltsh gagauda dum
ahū wila dildōlsh dit; dum didōlsh-

um shimhoudikshīt gish ga na gum-
gauch ga Shimoigiat ga Lakāga ash
Ohrist a ga gunwālt ga, diltsh dumt
yēukgum a'abuksh ga n'zakt ga;
diltsh dum shiebunshk ga dida tkānī
giadit.

WILA GIANTK A

CONFIRMATION,

LIGI LĪDAUK GA GA'ANON A LAKAU NA LTHA GABAP.
TIZE A DĪT DĪLTH LTHA WILGAQAUSHK GA DIT.

¶ *Zida ltha lūgwāntk ga sha dum halīwāl dīt, ada dum wil makshīntk ga
dum ga confirm dīt a hazaklth ga Bishop; niat, ligi gaul da Minister na
hou dīt, dum in liazak a Preface a gwa.*

Dum wil gun kshtā dī da Confir-
mation āt nā t'in gā dit, gun aiyou-
gushk ga Churehut ā althgat nā
dum Confirmt, amuksha t'in dā'aklthk
ga dum hou dida Gau-wil-shimhou-
diksh dīt; Gigiengwaklthsh ga
Miyān ga; diltsh Kpilt ga Yaou-
lthemgushk gaga; ada dumt gik
da'aklthk ga dum hou dida Cate-
chism. Am aiyāogushk ga gwa a
gubutgūelthk ga ltha wilgagaushk
ga dīt, ā lthat wilai gau na guldum
ēshk ga na gagodfathers diltsh God-
mothers dish dupniat ā n'da baptize
dīt. Awil gĩaōn dum lip ālū ēshk
ga da lthānī gaut hazaklthk ga
Churehut; ada dum gik ēshk ga
dida zidat lthimaumt ga Shimoigiat
ga Lakāga, dum gup bāl dida dum
shimhoum wāl dida gau ltha lip
ēshk ga dīt.

¶ *Ada dum hou Bishoput,*

Gwai salah ga Shimoigiat ga La-
kāga diltsh hazazaklthk wilshagait-

yā-giadi, alth dum gwishā ēshk ga
shim, a dauklthgum ēshk gū na hou
dida gwashim, n'baptize shimt. Alth
ga dī lip nūshimlth dum dī hou dīt;
ada alth ma shim lip nēun dum gup
shimhoudikshimt, diltsh dum wāl
shim tkānī gau gū na guldum hou
Godfathers diltsh Godmothers dā
gwashim?

¶ *Tkānī da dum wiamhoum dilamak
ga dīt,*

Dum wālū.

Bishoput.

Na Wāsh ga Miyānum ga wil wāt
ga lthimaum ga.

Dilamak. Gūt in zapah ga lakāga
diltsh halizogum.

Bishoput. Gumgaulth wālah ga na
Wāsh ga Miyān ga.

Dilamak. Wātḡ ga diya gwa, ada
dum gup ltha dum wila wāl dīt.

Bishoput. Miyānī, naknō na gi-
giengwaklthumt.

Dilamak. Ada am dum goiduksha na amhoum da awänt.

Bishoput. Shüunza gigiengwaklthum.

Tkägutgiatgum diltlth gwila didö-
lehum Shimoigiat gū gumgaudum-
t'in sha shügigiat ā gwai tkulhük-
wäulimlthk gunt ash ga aksh ga
diltlth Am da Haik gut; ada ma ltha
ginam dish dupniat gumgaut didā
tkāni na hadadak ga dit. Sha gut-
letlth O Miyān gwunöyūm dā gwan
ash ga Am da Haik ga; Huksha-
gundoulthum gauda dit; ada tkāni
sha ma sha akshiyā dish dupniat na
lukshgigiadum kshaginamum āmant,
gū gwa a, wilgagaushgum gaudit;
hükdilgaush gut; huk hoigiagum
kshanizum gaud; gutgiadum hai-
gut; gunwilaigilshum haigut; diltlth
shimhoum haigut; ada ma hau-
honlth O Miyān; ām'm hukshū-
wilgunshgum gauda dā gwan giaōnt
ada dum ltha wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil ama daltham klthum-
gulgaishūk da dida hazaklthk ga
Bishoput; ada dumt wil na shim
lishgū anon dida lakau da dum-
goush ā tkāni dit a dum hou,*

Lthānlth, O Miyān, gwai tkulwāu-
limlthk gunt ā na lip ām'm lakānt,
dum wil gup lthāwilat nūgun nha
wāl dit ash niāt; ada tkāni sha dum
gukshwil ā akshiyā dida Am da
Haik gunt wagait dumt wil wā na
whati shābām kingdomunt.

¶ *Ada dum wil hou Bishoput,*

Dum hokshk gaga Miyān gā gwa-
shim.

Dilamak. Ada dum gik hokshk
ga didā na haigunt.

¶ *Ada tkāni da dum naklthumgul-
gaishūk ga dit, ada dum gik hou
dit,*

Shüunza gigiengwaklthum.

Nagwādum gū zum lakāga; N'lthō-
luksha na Wānt, Am dum goiduksha
na kingdom gunt. Shagautk gun
dum wāl halizogum, niwālda zum
lakāga. Ginamlth a gum ā sha gwa,
am da shgabō wunöyūmt. Ada ma
shalthil na hadadagumi niwālda dup
wila shalthil na hadak ga didā gum.
Ada gilau ma za dadēuntk gum
shpagait gunshpalt gaudat. Ada
ma al dilamautk gum a hadak gut.
Amen.

¶ *Ada Collect a gwa.*

Tkägutgiatgum diltlth gwila didö-
lehum Shimoigiat gūt'in shagaudum
diltlth gun wālum da gau ā ām dit
diltlth anaugunt. Damakmau'kum
shishgwungatikshum da gwan ā
tkulhükwäulimlthk gun gwa, gū
ltha dup wil lidau ga'anonumt, nī-
wālda na sha'inzaishk ga amām
Apostles gunt dumt wil wilai na
gumgaudum āmum dish dupniat.
Waza ga kshalthauda anonum nag-
wādunt lakau dit gwunöyūm dā
gwan. Shū'ur dum waza ga hokshk
ga Am da Haigun dish dupniat;
ada ma dadēuntk ga da gunwila-
gilsh, diltlth hukwāunsh ga da na
algiagunt, dumt wil doga aigedum
gundidölshit, zida ltha shagaultht
ash ga Miyānum Jesus Christ gun-
wāl dit, gū hokshk ga didā gwan
diltlth Am da Haik didölsh ada algi-
gushk gut ga, ltha wila shaguit
gaulum Shimoigiat gup dum ltha
wila wāl dit. *Amen.*

O Tkägutgiatgum Miyān ada
aigedum Shimoigiat gwunöyūm dā
gwan ma d' a dēuntk, sha amām,
ada ma algi a gagaudum diltlth ga-
tkamaumi ā na gaina wilaigiaunt,
diltlth dum wil wāunt ga na yaou-
lthemgushk gunt; ada wil na gut-
giadum lthānumshk gunt giaōnt,

ada dum ltha wila wäl dit; dum
gun lthän gatkaumt diltä na
ashauzunumi; ash ga wil Miyänum
diltä Halamaulk gum gut Jesus
Christ dum gun wäl dit. Amen.

¶ *Ada dumt wil gungaut ga da
Bishoput, ä dum hou diya gwa,*

Na gungaushk gish ga Shimoi-
giat ga, Tkägutgiatk gaga; Nagwät

ga; Lthgölthk gaga diltä Am da
Haik ga dum golduksha dida lakau
shimt, ada dum gup lthawila hokshk
ga dida gwashim. Amen.

¶ *Ada althgat nältk dum anauksha
dum hokshk ga da Holy Commu-
nion dum gup gaoconfirmed, ligi am
gwildum goudi ada hashak äda
dum confirmt ga dit.*

WILA WÄL WIL GIANTK GA MATRIMONY.

LIGI

NAKSH.

¶ *Banne dum guninaksh dit dum älu malth gut ä zum Church ä gwili da
Sundays niwälda gwa,*

Alümalth dü Bannsum nakshit
ash M. a — ash N. a —. Amilth
ligit nä ä gwashim t'in wilai gau
ligi shimgit dumt in shkushgüitk
dum gun wha lündadaklthk ga dup-
kadöl da giat ä gwa ä n'lthödukshum
Matrimony, dum da gäga shimt.
Gwa kshgauga da (na'aniada, ligi
gwili da) güadakhä dit.

¶ *Zida ltha lugwäntk ga sha dum da
giant ga Matrimony, ada dum
gutgolduksha giadit gü dum guni-
nakshk ga dit ä na shülga Churchit,
diltä na shipsheibunshk ga dit,
diltä shilok dit; ada nini dum
wil na wa shilmakshk ga dit yöta
nakshimyöön ada hanaga na, wil
dakiyaön, ada dum hou Priest.*

Shim shipsheibun, shagait goudi
numi ä gwa ash ga zash ga Shimoi-
giat ga Lakäga, diltä gasilzal wil

shagait yä giada gwa, dup dum
lündadakltha yöta gwa diltä ha-
naga gwa ä n'lthödukshum Matri-
mony; gü shim n'lthaumshgum gau
gwa na shidaish ga Shimoigiat ga
Lakäga hawalthk ga hadak gulth
giat, ash gut shinlaidukshit gü gum
ä niyushk gut ga lündadaklthk gish
Christ ga diltä na Church ga; gü
n'lthödukshum gau na sha hoishk
gish Christ ash di wil hokshk gutga,
diltä kshgaugut ga lusanälthgum
halthalshit ga na wält gish ga Cana
gish ga Galilee; ada maltht gut St.
Paul ä gup n'lthaumshk gut shpagait
tkäni giadit; ada gun althga dum
gushbasha walth giadit zida wha
gha dilgaudit, bulzabult, ligi za am
bulwhagaudit, dumt am shäzal'ilth
na hadakum na abagush ga giadit
hoigiaga da yezishk gü wha di gur-
wilaigilsha dit; dum yagai nashüil-

gunshk ga dit, da wilgaushk ga dit, dilgandi dit, hagwil wäl dit dilth ashî bâsh gish ga Shimoigiat ga Lakäga: dum shim dilgandi gau na gun wiläqusha Matrimony.

Kahgauga, Gwai na gun wiläqusha dit dum wilgiliada gubutgüelthk, ada dum shim makshk ga dit ashga bâsh ga Shimoigiat ga Lakäga, dilth dum wil amadälakshish ga n'lthödukshum Wät ga.

Na'aniyâ da, Gwai gun gik wiläqusha dit dum wil dimautksha dida hadagut, dilth dum in gilau'un whagagaudit; dum wil nî naksh ga giat gû lthguksbk ga dum shakshgum didöshbit dilth dum wha lipgeluksh shazäzükshgum kbîe tkamaush Christ ash dupniat.

Gwili da, Gwai na gunwiläqusha dit, dum wil na shilawäl da dit lthimaum dilt gun-gundoulthum gaud gû dum wai dida nishta gauldit ä mila, nini zida ämlth wila wäl, ligi dauklthk gulth wila wäl. Ada nini gû n'lthödukshum gau gwai lthäwil gutgoiduksha dupkadöl da giada gwa dum wil lündadaklthk ga dit. Nini ä gun ami ligit nâ dum in gwuniazun ligit shimgit gau dum gun wha hoigiagum lündadaklthk ga dit, äm algiak ga dit giäön; ami ein dit, althga dum tkalumshk algiak zida ltha goudit.

¶ *Ada dumt gik däluk ga giada dum nî nakshk ga dit ä dum hou dit,*

Na gûädukshim ada ma mila haizumak shim ä dum hou shimt giäön niwälda dum hou shim gish g; shüilgum shäm halidap ga dum da gaga na niyûsh ga tkäni gagaudit gû ami zit wilai da gaul didä gwashim, ligi gau dum in shgushgütk, dum gun wha hoigiagum lündadaklthk ga shim da Matrimony shim malthilth giäön. Awil shim wilalith, gû shgabö

ligi lip wila n'dä haba dit ä al wha anaugh ga Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakäga althga di Shimoigiat ga Lakäga t'in lündadaklthk; ada althga hoigiaklth na Matrimonyit.

¶ *Amira wha shgüth dumt in shgu-shgütk gut, ada dum wil hou Minister ash ga yöta ga,*

M. Alth ma dum gä hanaga gwa ä dum shimhoum nakshunt, dum dildöshimt niwälda hashaksh ga Shimoigiat ga Lakäga ä n'lthödukshum gaum Matrimony? Alth ma dum shi'ibundi, shagundoultha gaudit, lthaudit, ada ma dum habauldit da shiepk gut, dilth da gutgiadit; ada ma dum qudaksha tkäni nagazäcu dit, ada amukshit niada dum wil hokshk gunt shganak za mila dildölsha shim?

¶ *Ada dum dilamak ä Yöta, Dum wälüt.*

¶ *Ada dum wil hou Priest dida hanagut,*

M. Alth ma dum gä yöta gwa ä dum shimhoum nakshunt dum dildöshimt niwälda hashaksh Shimoigiat ga Lakäga ä n'lthödukshum gaum Matrimony? Alth ma dum wä'andi, dilth ma dum yäka dit, shiebunt, lthaudit, dilth ma habaulda shiepk ga dit, dilth da gutgiadit, ada ma dum qudaksha tkäni nagazäou dit, ada amukshit niada dum wil hokshk gunt shganak za mila dildölsha shim?

¶ *Ada dum dilamak hanagat, Dum wälüt.*

¶ *Ada dum hou Ministert, Nâ t'in ginam hanaga gwa ä dum nakshk di ä yöta gwa?*

¶ *Wil gwaat dum wilat na gilginamt da ge'ehk ga dit. Dum da wätk ga Minister hanagat ä nagwädit, ligi na shiebusshk ga dit, ada dum gwaan gä da nakshimyaön anon hanagat ä yötat di nakshimyaön dit, ada dum löiya gish ga housh Minister niwälda gwa.*

Näyüt M. — In gä dumt N. — ä dum shimhoum nakshüt dum gup gianü, dilth n'dum dukiägwa dit wätk ga diya sha gwa, zida ga'ämt, zida wha ämt, zida ga'amawäl, zida gagwäa zida shiepk, zida gutgiat, n'dum shiebus, dilth n'dum habau-'um wagait dumt wil bishbashagunum gundidüit, niwälda na n'lthödukshum shagauk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, ada nini gun gup ehk gü dä gwan.

¶ *Ada dumt wil gagan ga'anon dit, ada hanaga dum in gä nakshimyaön anon yötat ä di na shimyaön dit ada dum di nini löyaka da hou Priest,*

Näyüt N. — In gä dumt M. — ä dum shimhou nakshüt, dum gup gianü, dilth n'dum dukiägwa dit wätk ga diya sha gwa, zida ga'ämt, zida wha ämt, zida ga'amawäl, zida gagwäa, zida shiepk, zida gutgiat, n'dum shiebus dilth n'dum habau-'um, dilth n'dum wä'an dit wagait dumt wil bishbashagunum gundidüit; niwälda na n'lthödukshum shagauk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, ada nini gun gup ehk gü dä gwan.

¶ *Ada dumt gik gagan ga'anon dit: ada dumt ginam da yöta gwishgwashum-anon gish ga hanaga ä dumt lihgü dida lak shäönshk gut, dilth dum ginamat gish ga Priest ga. Ada dumt gä da Priesta gwishgwa-*

shum-anon ada dumt ginam ädash ga yöta, ä dumt lülthaudit gish ga häshälukshum metakiyäönsh ga hanaga, Ada dumt gä dakiägwa da yöt gwishgwashum-anon gut, ada dumt löyäk gish ga Priest ash ga dum houit ga;

Gwishgwashum-anon gwai na hägädu, n'lthaudunt ä tkamauyüt, ada tkäni na ligi wälum halizogü ginamü dä gwan, ash ga n'zum Wäsh ga Nagwät ga, dilth Lthgölthk gaga gunlth Am da Haik ga. Amen.

¶ *Ada dumt wil gup ädukt ga yöta gwishgwashum-anon gishga häshälukshum na metakiyäönsh ga hanak, ada dum mila llihumgulgaishuk gut ga: ada housh ga Priest ga,*

O aigedum Shimoigiat, t'in zap dilth t'in habilbaul tkäni giadit, t'in ginam tkäni a'am lakäga, t'in shidä aigedum gundidölshit; Haiza na gumgaun ä lakau tkulhükwäulimlthk gun gwa, yöta dilth hanaga gwa, gü gumgaudk gumt ä n'zum Wänt: niwälda na wilä mila shimhoum dil-dölshish dup Isaac dish Rebecca, nini dum wäl giada gwa dumt shimhoum wälda dilth dumt dukiägwa gau ltha mila na akëshk ga dit (gü gunwäl gwishgwashum anon gwa giuamtk ga dit, ada güt ga dit, ä shinlaidukshit dilth lüshgü dit) ada dum lthawila hakhokshk ga dit ä shimhoum na shipshiebus dit dilth gungiakehut, ada dum wäl dida niwälda wilagiaunt; Awilt Jesus Christ Miyänum ga dum gunwäl dit. Amen.

¶ *Ada dumt wil ndokdogun da Priest ga shimyaön dit, ada dum hou dit,*

Dupniat gü ltha n'dakdogumsh ga Shimoigiat ga Lakäga shü'un dum what bashagun dit ligit nä.

¶ *Ada dum wil hou Minister a gladit,*

Awil ltha gup mila anaugushk gish dup *M.* — diah *N.* — a dum n'lthödukshum naksh dit, ada ltha gup wäl dida nini dit ash ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakäga dilth wil shagaityä glada gwa, ada gunginamtk ada gatk ga gwisgwashum-anon diltht n'dakdogä ga-anon dit; Nini gun na älu digaga ltha gup yöt dilth naksh dit ash ga in zum Wäsh ga Nagwät ga dilth Lthgölthk gaga gunlth Amda Haik ga. Amen.

¶ *Ada dumt gik wil tkulhokshin da Minister gungau gwa,*

Shimoigiat ga, Nagwät ga, Shimoigiat ga Lthgölthk gaga, Shimoigiat ga Am da Haik ga dum in gumgaudk, habilbaul, dilth dumt dakdok shimt, Miyän ga dum gumgaudum amagiadam tikini shimt, ada nini dumt hanhon shim da tkänish ga gumgaum lakäga dilth am, dum wil am wila diidölsha shim a ashi giäön ma dum shim wil wäsigedum gundidölsh ash ga gaugum ga. Amen.

¶ *Ada dum ashit gauda Minister äwä halitkauk gish ga Miyän ga, ada dum houi da ligi dum liami Psalm gwa.*

Psalm cxxviii.

1 Gumgaulth wäl tkänish nä gü bäh gish Jehovah ga; gü t'in yäk gish ga wilagiantk ga.

2 Awil ma dum gaba na hakhalthalshe ga'anont; dum lüamgaudunt, ada dum am didä gwan.

3 Dum hoigiak ga nakshun liük-wihaunum shgun grape; a lak manshgatau na wälbunt;

ZIMSHIAN.

4 Naklthgä'unt holgiak ga da shgun olive; a qudön halitkauk gunt.

5 Ni, nini gwal dum wila gumgautksha shga giat ga; bäh gish Jehovah ga.

6 Jehovah dumt in gumgaudk gun wätk ga dida Zion; ada na dum ni dum wil am wila wäl Jerusalem shganak za didölshun.

7 Yagal niad dum niazun klthgü klthgä'unt; dilth gungiakshit lakau Israel.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölthk gaga, gunlth Am da Haik gut:

Na guni wila wält gish ga wilhishidätk gaga; gik wäldi giäön, ada gup ltha dum wila wälda wagait althga dum shäbät. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

1 Gumgaudk ga Shimoigiat ga Lakäga gum, ada dumt gumgaudk gum ga; ada dum sha gügwälukshe ga zalt gä gum.

2 Dum wil wilatuntk ga wilaigiauntk lak halizogut, na amawälum gundimaudumsh gunt a tkäni wilzakzogut.

3 Am dumt amadälagun giadit O Shimoigiat am tkäni giat a dumt'in amadälagunt.

4 Am dum galthgwishgüada wilzakzoga ada dum wiamlahouda dit; äwil ma dum hoigiagum dap a giadit, ada ma dum dadäuntk ga wilzakzogut a lak halizogut.

5 Am dumt amadälagun giadit O Shimoigiat; am tkäni giat a dumt in amadälagunt.

6 Dum dagoiduksha yöb a na giadit; ada Shimoigiat ga Lakäga lip Shimoigiat gum ga dumt in gumgaudk gum ga.

7 Dumt gumgaudk ga gum ga Shimoigiat ga Lakäga; ada tkäni wil-

gaga ga halizogut dumt in shüil gunt ga.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwät ga: dilth Lihgölthk gaga, gunlth Am da Haik gut:

Na guni willa wält gish ga wilhishidätk gaga; gik wäldi giaön, ada gup ltha dum wila wälda wagait althga dum shäbē. Amen.

¶ Zida ltha *saabā* Psalms ada ltha wil klthumgut-gaishuk ga yōta dilth hanaga awā halitkauk gish ga Miyān ga, ada hatik ga Priest dida awā halitkauk gaga ada dr n tgrw-yellk ga dida awā dit, o a dum hou dit,

Miyān gumgaudun ā gum.

Dilamak. Christ gumgaudun ā gum.

Minister. Miyān gumgaudun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wäl halizogum, niwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa, ām da shgabō wunē-yumt. Ada ma shalthil na hadadagumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpaltgaudit. Ada ma al dilamantk gum ā hadak gut. Amen.

Minister. O Miyān dimautk ga tkulwā'ulimlthk yōt dilth hanagat.

Dilamak. Gū waiyikyauksh ga dida gwan.

Minister. O Miyān, haiza ma dum lthimaun dit wätk ga dida n'lthōdukshum wildhant.

Dilamak. Ada ltha ma wila lthant.

Minister. Am gutgiadum wälp-lthān dida gwan O Miyān.

Dilamak. Gasilzalt bilthgautk ga dit.

Minister. O Miyān nagnōna gigit-engwaklthumt.

Dilamak. Ada am dumt wā da na baukum āwānt.

Minister.

O Shimoigiat gish Abraham, Shimoigiat gish Isaac, Shimoigiat gish Jacob gumgaudk ga tkulhūkwa'ulimlthk gun ga ā ada ma gulimaksha nawanum aigedum didōlshit ā zum gagaudit; ā ligi gau da Am da na Algiagun kshām shūwilāksha dit, ada shimt wā'an dit ā ligi gau zaba dit. O Miyān gumgaudun tiki ni lakau dit wätk dash ga lakāga, ada ma gumgaud gish dup niadit. Ada ni na wā na tiki-haiza na gumgaush gun ā lakauh Abraham dish Sarah gun wilēksha gun gadoulthā gagauda, nilth gun di gwuunish gunt, alth ma di haiza na gumgaush gun ā lakau tkulhūkwa'ulimlthk gun gwa; ā zida wā'un nā shagaudk gun, ada ltha dum wil dimautk ga dida lthū na gunlthānumsh gunt, dum wil lūhakhokshk ga dida na shiebunelik gun wagait dum wil shagoltha na didōlsh dit. Awil ganga na Wāleh Jesus Christ Miyānum. Amen.

¶ Aduksa gigitengwakltha gwaya zida ltha al gul q'ishk ga du hanaga n'dum wil klthgāudit.

O Hukgumgaudum Miyān, Nagwādum ga Lakāga, na āmun kshagiuamun gunakshiyā gladit: Gwu-nōyum dā gwan lthimaun dupkadōl da giada gwa, na gumgaunt dum wil mila akshiyā dida dum giada gubutgēlthk gut, ada ltha dum wila ama shiebunshkgum dildōlsh dit, dilth lūguelum gagaudit, dumt wil ni dum wil am dilth walumsh Christian ga dum wil shim makshā ga klthgā'a dit, dum wil amadālukshint, dilth dum lthant gunt. Awilt Jesus

Christ ga Miyānum dum gunwāldit.
Amen.

O Thāgutgiatgum Shimoiglat, gū ltha goudi na ma zaba tkāni luksh-gigiedum gau wātk ga dida gulbe, ada ma wil zaba yōta na lipgeluksh tkuldamt gunt goudi dit, ada ma wil di zaba hanaga wātk ga dida yōtat; ada ma n'dakdogun dit ma gun shūwilaigimukdum ā dum wha hoigiagum bishbashuk ga dit gū na shagait gau'unt ā Matrimony; Gumgaudun ā glada gwa O Shimoiglat gū lthāt in hoi Matrimony ā wiltkulnēunshk ga dida nakshum haik dilt lāinlthantk ash Christ dilt na Church gut ga; Gumgaudun tiki nī tkulkūkūwā'ulimlthk gun gwa, dumt wil shiebun da yōta gwa naksh dit niwālda na Algiagunt (ada niwālda wila shiebun dit Christ naksh da Churchit, gū da lipgeluksh ginamtk ga dit āt shiebun dit adāt habauldit hoigiaga da na lip shamī dit,) ada dum di shiebunshk ga hanaga gwa dilt amagiadit, shimhou dilt dum hūkūwā'ansh ga dit naksh dit, dum hagwil wāl dit wha klām dit dilt giaksh, dumt wil yāka shakshk dilt ām hanānaga. O Miyān mila gumgaud gulth, ada ma anauk za gishiyā algedum kingdom gunt āt dupniat. Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest;

Thāgutgiatgum Shimoiglat ga, gū nā t'in zapsh ga kahgaugum gani-giatgum Adam dish Eve, ash ga wilhishidātk gaga, adāt sha āmt ga ada n'dakdogunt gish ga Naksht ga; dumt in ligoz ā na amawāleh ga na Amt ga ā lakau shimt, dumt sha ām dilt dumt gumgaudk ga shimt ma dum shim wil shalthgwishgūt ga ām ā tkamau dilt ausun shim, ada

dum mila dildōleshā shim ā shpagait n'lthōdukshum shiebunshk wagait dum wil shābā dildōleshimt. Amen.

¶ Zida ltha goudit zida wha shthugauda di ā wila wāl ēshk ga yōtat dilt nakshit, ada dumt liash da Mīnīster gwaya.

Tkānish nūshīm gū ltha ganinakshk ga dit dilt ash hou da gaud ā dum ga dum dit ga n'lthōdukshum Matrimony, shim nānō gau hou N'lthōdukshum Damiēha wila wāl ēshk ga yōta ā na ganinakshk ga dit dilt hanānaga da na ganinakshk ga dit.

Gwa! yaoulthemgushk gish St. Paul ā na Epistle dida Ephesians ā gwishtōnsa da chapter, ash ga ganinakshgum yōtat; Yōta shiebun na ganinakshk ga shimt, niwāldit wila shiebundit Christa Churchit, ada lipgeluksh ginamtk ga dit; dumt wil sha ām da dilt dumt shakshun dit ā yauksh ga dida akshīt ash ga Algiak ga; dumt wil ginamtk gish lip nīat hoishgum Church whana-hokshk ga dit, ligi za lthuklthazk ga dit, dilt gup ligi gau; ada al dum yagai shim n'lthōdukshīt dum wha baklthwāl. Nini dum wila gupt shiebun da yōta na ganinakshk ga dit niwālda lip gatkamau dit. Niat ga gū t'in shiebun naksh dit lip geluksh shiebunt gut; āwil althgat na za t'in libalukshilth na lip shamet yagai yāōgun dit dilt habauldit, niwālda wāleh ga Miyān ga Churchit; āwil nūgum ga gākbiēsh ga tkamaut ga, na shamet ga dilt na shipshapt ga. Awil nini gwai dumt gun qudaksha da yōta nagwāt dilt naudit, ada dum n'dakdogsha dit dilt naksh dit; ada nini dupkadōl dit dum shagait gaul da giadit. Wilēkshum wiltkulnēunshk ga gwa; gū al wila wāleh dilt Churcha na houyūt. Zō niadit ada al gup ām

tkānīsh nūshim dumt in wila shiebun naksh da niwāldat lip niadit. Gik lthānīsh St. Paul damisha dida Colossians, gwai wila algiak dida tkāni yōta gū lthānī ganīnaksh ga dit; Yōta shiebun na ganīnaksh ga shimt ada gilau libilt hadagumgiat shim dit.

Gik naknō gau housh St. Peter Apostlesh Christ ga, gū dī lip nakshum yō ga ash ga houit gīa; dupniat gū ltha ganīnaksh ga dit; Nūshimt gū yōta dildōlsha shim ā āwā ganīnaksh ga shim niwālda gau ltha shūwilāksha shimt; lthauda nakshim hoigiaga da ga'alashgum giadit; ā dum wil mila gishiyā na āmah ga gundidōlēhā gwashim, dum wil wha shgahokshk dī da na gigiengwaklth shimt.

Ltha wagait gwai shganak ma shim naknō ēshk ga yōta ā naksh dit. Wai dit, nūshim gū hanānagut, naknō ada ma shim shūwilāksha ēshk ga shimt ā na ganīnaksh ga shimt, niwālda wila shim ālūdāantk ga dida N'lthōdukshum Damīshit St. Paul ā lthānī Epistle dida Ephesians t'in shūwilaigiamga shim ā gwa; Hanānāk wā'an na ganīnaksh ga shim, niwālda ga Miyān ga. Awil yōta na dumgoush hanaga, niwālda wālah Christ dumgoush ā Churchit; adat niat ga Hamautk ga tkamaut. Nini gun niwāldit wila wā'an da Churehit Christ, nini ām dum dī wāl

hanānagut ā na lip ganī naksh ga dit ā tkāni gau. Ada gik hou dit, Am dumt ama nīsh da hanaga dumt shūilgum naksh dit.

Ada gik na Epistle dida Colossians gik wilt ginam dit dalupkgum na shūwilāksha. Hanānaga wā'an na ganīnaksh ga shim āwil tkulāmt gish ga Miyān ga.

St. Peter na gik dī ām wila shūwilaigiamga shim ā hou diya ga; Nūshimt gū hanānagut, wāan na lip ganīnaksh ga shimt; awil zida ligit wha wā'an da yōta ga Algiak ga, dum ligi kēltā shin ā na wilalau ganīnaksh ga dit ashi zat nī na shakshgum wilalau shimt ā hūkeshūilgunsh gut.

Na ām nō'untk ga dit althga dum ām zilthi amnōuntk ā nīt gaunda na goush dit dīltht hoiya gold, ligi wishwash ga dit; ada al yagai ām nini yū da giat ā gaudit ā whati aloga dit; nini ām nōuntkgum mau'uk dīlth amagiadum haigut, gū shimgut dauklthk gut gish zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Awil nini gwai wila ganōuntk ga ltha amama hanānagut gū waiyauksh gut gish ga Shimoigiat da Lakāga, gū t'in wā'an na lip ganīnaksh ga dit, niwāldit wila wā'andit Saraht Abraham, ash gut shawādit gulth Miyān; gū klthgūm hanānaga didā gwashim shganak za ām wila wāl shim, ada wha hūklībasha dit ā shūil ga dit.

¶ Am da shū ganīnaksh ga dit dumt gash ga Holy Communion ā ltha hīnīnak h ga dit, ligi za hīt da'aklth ga za wālt ā ltha goudī nīnaksh ga dit.

maksh ga
hou dit,
aga dumt

Colossians
okgum na
wā'an na
ulāmt gish

vila shūwi-
diya g...
vāan na lip
il zida ligi
Algiak ga,
na wilalau
zat nī na
t ā hukshū-

althga dum
t gaunda na
ld, ligi wish-
gai ām nini
whati aloga
um mau'uk
, gū shimgut
h ga Shimoi-
il nini gwai
amama hanā-
gut gish ga
gū t'in wā'an
dit, nīwāldit
Abraham, ash
yān; gū klth-
washim shga-
him, ada wha
ga dit.

Uha hininak h
a dit.

WILA GIANTK GA WIL ZILAIYŪ GA SHIPSHĪEPK GA DIT.

LIGI,

THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *Da shiepk ga ligi giadit ada dum pliāuk ga na Ministerk ga Parishit; gū zida ltha ziin da na wālba shiepk ga dit ada dum hou dit,*

Dum giakshiga wālba gwa dilt
tkānī lūzoga dit.

¶ *Zida ltha gwuniyā da shim āwā shiepk ga dit ada dum hou dit a dum klthumgulgaisūk ga dit,*

Gilau ma za a'abuga na gishgishum
wālumt Miyān, ligi na gishgishim
wāl na gagaugumt za ligi dilt gun
ghagumgaudun ā gum am Miyān
ghagumgaudun ā n'zabunt gū nha
kshagiagiun da na shimdauklthgum
ilthēunt, ada gilau za gup libilt lthu'-
undin ā gum.

Ghagumgaudun a gum ām Miyān.

¶ *Ada dum wil hou Ministert,*

Shū'unza gigieṅgwaklthum.

Miyān, gumgaudun ā gum.

Christ, gumgaudun ā gum.

Miyān, gumgaudun ā gum.

Nagwādum gu zim lakāga: n'lthō-
duksha na wānt. Am dum goiduk-
sha na Kingdom gunt. Shagaugun
dum wāl halizokum nīwālda zim
lakāga. Ginamith ā gum a she gwa
ām da shkabū wunēumt. Ada ma
shalthil na hadadakumi nīwālda dup
wila shalthil na hadak ga di dā gum.

Ada gilau ma za dadēuntk gum
shpugait gunshpālt gaudit. Ada ma
al dilamaut gum a hadak gut.
Amen.

Minister. O Miyān dimautk ga
tkulwāulimlthk gunt.

Dilamak. Gu waiyauksh ga di lā
gwan.

Minister. Haizilth lthimaumash
niat wātk ga didā n'lthōdukshum
wildhant.

Dilamak. Ada ltha ma wila gut-
giadum lthānt.

Minister. Am dum wha kshū
nibilthgaushk ga dish niat.

Dilamak. Za ligi gwun dalupk
gulth hadadak ga zat in hanwil-
agwut.

Minister. Am dum gutgiadum
wālp lthān didā gwan O Miyān.

Dilamak. A zal nibilthgaushk ga
dit.

Minister. O Miyān, Nagnō na
gagigieṅgwaklthum.

Dilamak. Ada ām dum gutgoi-
duksha na baukgum da āwānt.

Ministert.

O Miyān tikiniāzkgun a lakāt nī
zilaiyū ada ma gilwilhaikshin hou

tkulwāulimlthk gum gwa. Nilakau dit a na zal na gumgaudunt, ginamlth gundoulthum gaud dash niat diltth dum shim git waiyaukshk ga didā gwan, lthānlth a dum wilt ashtiwi-lāogwa da nibilthgaushkgut ada ma dukiāgwa didā shpagait wil wazaga giakshīt diltth mautk gut: Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gun-wāldit. Amen.

Naknōum, Tkāgutgiatk diltth shim Hūkgumgaudum Shimoigiat diltth Halamaulk; wāgait wā'an shīdi āmun da tkulwāulimlthk gun gwa gū hāg ga dida shīepk gut. Ama wil hoi hashita gaumlthk gun Nag-wādun dash niat gwunōyum dā gwan dumt wil wilai alashgwadit dumt gun tkāni ām gutgiada da na shimhou-diksh dīt diltth dum shimhou dida gelukshaitikshum gaudit; Gū amiza da gup anauk za ma gik yen da n'lthā wila gutgiat dīt, dum hazish lthawila didōlsh dida shpagait na shūilgunshkgum nūgun dīt diltth dum lthaudunt diltth ma ligi ginam na āmun dash niat, dumt gun anauga na shagauk gunt a zida ltha shābā waumgushgum didōlsha gwa ada dum dha didā āwānt ā shpagait whati shābām gun-didōlshīt; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gun wāldit. Amen.

¶ Ada wil dumt dāluk da Minister shiepgum giadit a gwa diltth ligi lukehgiadit.

Shim shiebun wilai gwa, gū Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga lakāga Miyān gundidōlshīt diltth gundiduit, diltth tkāni gu na gakbiē dīt, nini shūbashit, gutgiadit, wha shiepk gut, wūdagiadit, alāshgwut diltth shiepk gut. Ma gun shimhoum wilai zo ligi lip gau wila shiepk gunt gup Shimoigiat ga lakāga shagana gadit. Ada

diltth ligi gau gun haizk ga shiepk ga gwāya gwan, ligi dumt bāl da shinlth shga dikgaudin dum wil n'zail nagazāou'unt diltth dum wil wāt ga dum na amadālagushk ga dida na shimhoudikshīt, a zida ltha lūgwantk gish ga na shātēk gish ga Miyān ga diltth dum hoishk ga dīt, diltth dum n'lthaumshk ga dīt dīt, dum wil akshiyā n'lthaumshk gut diltth whati shabām lūama gaudit: diltth ligi haizk ga da shinlth dumt wil shita gaudun diltth dumt wil gish-gū'-un dā gwan ligi gau na lthimgolt ga zalsh ga Nagwādun ga lakāga; shimhoum wilailth zida shimhoum gelukehaitikshlth gaudun a na hadak gunt, ada ma za dikgaudum anauga shiepk gunt, alth waiyauksh gun ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga lakāga, āwil shiebunum lthgōlthk gut gut Jēsus Christa ga gunwāldit ada shim maukgum dhoiyagun ash niat, āwil niniēsh ga shagauk gum Nagwāt ga aith shim tka lip geluksh anaulukshin ash ga na shagauk gut ga dum gun lip hakshtān dīt, ada ltha dumt wila lthimūmum da shita gau gunt ā zum hoigiagum gainat gū wil shābā dida whati shābām gun-didōlshīt.

¶ Amiza shimgul zūlth wāl shiepk ga dīt, ada nī dumt wila gilau'un' da Ministert n't, dāluk a gwa diltth ligi dum gik how diya gwa.

Gun gilau maza dashiepk gish ga na hashitagaumlthk gish ga Miyān gā: āwil (niwālda housh St. Paul da kapilda gō'bel da chapter da Hebrewsit) nā shiebunsh ga Miyān ga nini shitagauda dīt, ada whawunezaga tkāni klthgū ga wāt ga. Amiza dikgaudshim ā dat shitagagaud shimt, t'wilāgwumsh klthgūdan shim ga Shimoigiat ga lakāga āwil n'dalsh wilsh lthgōlthk ga za wha shitagau-

shĒpk
bāl da
um wil
um wil
shk ga
zida ltha
gish ga
ga dit,
dī dit,
shk gut
gaudit:
th dumt
wil gish-
thimgolt
lakāga;
nimhoum
na hadak
n anauga
h gun ash
moigiat ga
thgōlthk
gunwāldit
agun ash
udk gum
p geluksh
gaudk gut
n dit, ada
m da shta
m gainat
ābām gun-

shĒpk ga
ilau'un' da
wa dilt ligi

pk gish ga
ga Miyān
St. Paul da
er da Ho-
a Miyān ga
whawunez-
ga. Amiza
shitagagaud
gūdan shim
āwil n'dalth
a shitagau-

dalth Nagwāt? Ada al amiza whatit
shitagagaud shim gūt gup tkā wā
dit, ada am gumzin klthgū dī da
gwashim ada althga gup klthgū'ut.
Ada gik gwa, na hūwan ganagwāt-
gum shamem gū nat'in shitagagau-
dumt ada na shūilgunsh gum dash
dup nīat: n'dalth dum gun yagai
shim wha geluksh tkuldalthkshim ash
ga shagait Nagwātsh ga haik ga,
ada dum dildōlshum? Awil am ābō
shat shitagagaudum nīwālda lip
anaugumt ada alt nīat ga dum wil
gakshtāmt dup dum wil dī shilado-
gash ga na āmt ga. Damtk ga al-
giaga gwa ā N'lthōdukshum Damī-
shit, ama waik a dum gun gungadou-
lthum gagaudumt diltlth dum na
shūwilākshumt; am dum wil gup
dikgagaudum diltlth dup dum dad-
hoiyagum anaushk ga na shitagaum-
thk gish ga Nagwādum ga lakāga,
zida ligi lip n'da zit wila anaukt ga
na amagiadum āmt ga zit zilaiyum.
Ada althga gaulth dumt in shilawil-
giatk gulth dum gun gundoulthum
gaudlth Christians alth dum wil
hoigiagunlth gish Christ ash dup-
nīat ā nī dum dikgandum hakhāk
ga dit, gunlūwanwantgum gagaudit,
diltlth hashĒpk gut. Awilt lip nīat
ga nat'in wha gaush ga gunlth-
gwisgū da gup ga kshgauk ga hāk
gut gish ga waumgushk ga ga;
althgat gaush ga na shogait hoishk
gut ga, alth hawēnilt lizaqusha
dalth lak guzāk. Gun shimhou dum
wila gainum da āwā whati shābām
gunlthgwisgū gū dup dum shila
hākshish Christ diya gwa: ada dum
lukshaugum dum zilum akaklthgum
gish ga whati shābām gundidōlsh ga
gu dup dum dilūamām'm gagaudum
shila zakshish Christa ga dup dum
wil gik zineh nħaniada gundidūit
ada dup dum shila dhāt gish ga
shpagait whati shābām gundidōl-ha

ga. Wai gun zida ltha ma dikgau-
dum gā hashĒpk ga nī gū dum gun
kshānī na wishāutk gunt ash ga
na Wāsh ga Shimoigiat ga lakāga a
ma dum ā'abuga na ēshk ga shim gū
na hou shim gish ga Shimoigiat
ga lakāga n'da gabaptize shimt.
Ada dum wil gup althbagunshk gū
dī gish ga hoigiagun Dap ga ā
n'tkulān gundidōlsha gwa, gū dumt
in-daba tkānī dit, pūt in wha ksh-
wilwilaish ga giat ga, gwanōyū dā
gwan dup lipgeluksh lagultk gunt
diltlth wila want a nīnīsh ga Shmoi-
giat ga lakāga diltlth giadit; āwil
dum lip geluksh tkāishk gunt diltlth
dum lip geluksh ksh-hadaguntk gunt
āwil na lip gishgishum wānt ma dum
gun wā gumgauda dash ga anonsh
ga Nagwādum ga lakāga āwilt Christ
ga dum gunwāldit ada al althga dum
tkāishk'gun diltlth dum ksh-hadaguntk
gun a zida ltha shūil gum hait dap
ga. Dum gun tkashgiāu gau wilshim-
houdikshum dā gwan ma dum wil
wilai za ligi shimhoudikshimsh
Christian gun ligi ain.

¶ *Nint gwat dumt wil tkash giāu da
Minister gau wil shimhoudikshit a
dum hou diya gwa.*

Alth shimhoudikshin ash ga Shi-
moigiat ga lakāga: Nagwāt ga: Tkā-
gutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakaga
diltlth halizokum: adat Jesus Christ
ga gupgaulu lthgōlth gut ga, Miyā-
num ga: gu na goidukshit gish ga
Am da Haiikt ga: k-hlaklak gish
ga whagulgiatk gish Mary: hāgunsh
dup Pontius Pilate: tkaldāpgunt
gish ga lak guzāk, ada zakt ga, ada
wākshit ga; tkidaoulth gish ga
hābsh ga dhūt ga; gwun sha diga
sha da ada gik giniat gut ga wātgut
gish ga shpagait dūt ga: ada man-
dāoulth gish ga zim lakāga; ada
dhāt gish ga na shimyounsh ga

anonah ga Shimoigiat ga, Nagwät ga, Tkägutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga dum wätgut gish ga gwash ga a dumt daph ga dildölshut ga dilt düt ga?

Ada alth shimhoudikshin ash ga Am ga Haiikut; dilt n'lthödukschim Catholic Churchut: dilt n'shilawäl da umäm dit: dilt shalthilt ga na hadadak gut: gik dildölshk ga shamet; dilt whati shäbäm gundidölsha da n'tkulän gundidüt?

¶ Ada dum dilamak ga shierk ga dit,

Tkäni gwa wil shimgit shimhoudikshut.

¶ Ada dumt wil lagat da Minister za ltha shimhoum gelukshaitiksha da na hadak ga dit uda za ama gauda tkäni giadit: ada dumt dälukt dida dumt gwun shimhoum gumgaud dida tkäni giada nat in sha lth'undit dit dilt dum di gwunukshgungaw'untk ga dish dupniat ada n'dä na wil ligi hanwiläoushk ga dit ligi na gih da dash ligi nā a dumt lūgou'un na gutgiat dida dum sha āmshk ga dit. Ada amiza hawēnilth dilgaudi'th wila wälth na giantada ām dumt shagaud dada dumt shgū dum yaoulthemgushkga dit ada dumt wilatin na wil akēshk ga dit gau lipēshk ga dit dilt gau di ēshk ga di dish niat; dum wil lip shquaitk ga gaudit dilt dum wil wha hashhosh ga n'tkulän dit. Ada al gup ām dum gulduk gwun a'abuksha dida giada da ashi wha shiepkshiepk ga dit gu dum amgait shi hoigiatksha wila wäl na wälum halizok dit.

¶ Dum lip tkulnsh da Minister dum dā hou diya algiaga wha shū tkushgiayim ā hawälthk ga zit shidā za gigiengwaklith.

¶ Am dumt wha gau'ul da Minister dumt shingit bäl dumt lthälgauda shiepk gum giadit güt'in da'aklthk ga dum wäl dit a dum gumgaud dida gagwēadit.

¶ Nini gwa dun dat lthälgauda shiepkga dit a dum lipnēunshk ga dida na hadak ga dit zidat giäluksh zit lushuwāntk ga dalt ligi balgiakogum gaulth gaud Zidultha goudi za nēunshk ga da gwa ada wil gwa dumt wila malthil da Prieta ltha shalthiltk ga dit (zidat damaukgum shingit gwonōt).

Mivānum gut Jesus Christa ga, gu nat in qudaksha gutgiada da n'Church dit a dumt maltha shalthiltk ga tkäni na hadadak ga hadadak ga dit gu shimhoum gelukshaitiksha dit dilt shimhoudikshut gish niat na wilēkshum gumgaud ga gunt shagimga na hadak gunt; Ada na hoish ga gutgiat ga wha ginamt gā goi na gun dagaga shalthiltk ga tkäni na hadak gunt n'zum wāsh ga Nagwät ga dilt Lthgölthk gaga dilt Amt ga Haik ga. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest dida Collecta gwa.

Shu'unza gigiengwaklithum.

O Shim Hūkgumgaudum Shimoigiat, gū gup nīwālda na wilēkshshum gumgaudum ma gun sha daltia na hadadak ga shimhoum gelukshaitiksha dit ma gun wha gik a'abuga dit gaga na zalum gumgaudun da lakau tkulwaulimlthk gun gwa gū shingit hashaga dida gumgaudit dilt shalthilukshat. Gik sha shugianlth ash niat shimshiebunsh gum Nagwät gū ligi lip gau wha sha hadak ga na yāngushk dilt nā hahangauda hadak ga da haigut, dilt na ligi lip shagaud gum tkamaut, dilt na alashgwadit;

dīmaut ada ltha ma wila wilāgwa shĭepk ga da gwa ā nī dum hokshk ga dida guēlum Ohurchit; dilgaudi na gelukshaitikshum gaudit auanga kabīl dīt shaiya'an waumgushk ga dīt gū dum lip nīazan dum shim tkulām da dish nīat. Ada gup wil amuksha na gumgaudun wil shimgit waiyauksh ga dīt, gun gilau ma za ālthbagun na, ltha hadak ga da dash nīat, yagai shagutgiat ltha na gumgaum Haigunt; ada zida ltha ma anauk ma za gā da gwa, gālh a na amagiadunt āwil na ām shim shiebum Lthgōlthgunt Jesus Christ Mīyānum ga dum gun-wāl dīt. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Minister da Psalm gwa,*

Psalm lxxi.

1 Ash nūgun O Mīyān wil waiyauksh gūt; gilau ma za anauk za dī manloiguntk gi,

2 Yagai mau'unī ada ma dimautk gi a na shpagiat hoigiaguntk; gāgun zamō'un dā goi ada ma dimautk gi.

3 Amsh nūgun dum gutgiadum wilūyūyūt gū dum wazaga gauyut; ltha gup haizumgushk gun da dumdimautkshūt; āwilt nūgun laubshūt dīlth wālp-lthānūt.

4 Dimautk gi O na Shimoigiatk gi a zum ga'anon hadadak ga dīt, a zum ga'anon whati hoigiaga dīt dīlth shūilgum giadit.

5 Awil nūgun na bōishk gūt O Mīyān Shimoigiat, nūgun gup ltha wil waiyauksh gūt amgait ashi zōshk gūt.

6 Nūgun t'in mandukīāqudū da shganaga n'da hikshalaklagout nūgun nat'in kaha gā-dū da n'nshgū-umilthk ga nauyūt; gup wila wān lthā dum wila na amadālagushk gūt.

7 Hoigiagou n'lūshanālthashk ga

da wihēl dida giadit ada ālt nūgun gup gut-giadum wilūyūyūt.

8 Am dum holtk ga zumāgon da na amadālukshint dīlth n'dum lthau-din da shkanaga shat.

9 Gilau ma za shamak diya zida ltha wilēksha; gilau ma za qudaksh diyā zida lthā alāshgwi.

10 Āwilt libilt-houit gū t'in bilth-gauk gūt, adat shagait sha gagaudk ga t'in shigilth līlthūt.

11 A houdit lthat qudakshīt ga Shimoigiat ga lakāga lūshūwilīnlth ada ma gāt; āwil althgat nālth dunt-'in dimautk gūt.

12 O Shimoigiat gilau za wagnit dau'un ā goi, O na Shimoigiatk gi dīt lthimaumi.

13 Am dum gāzauk dīlth dum zīip dīt gūt liqiltwāltk ga na auzunūt, ām dum halholtk gū dida gunzaugut dīlth dum shagēkshā dīt gūt in shigilthk hanwilāouqudūt.

14 Ada al gup ltha dum wila dikgaudūt ada yagai gukashwil zizū n'dum amadālagunt.

15 Dum gwuniazum zumāgon na hoigiagunt dīlth na gun dimaudumshk-gun da tkānī shat, āwil althga na wilai za shgabōt.

16 Dum yākū na shpagait gutgiatsh ga Mīyān ga Shimoigiat ga lakāga, dum lihokshanū na hoigiagunt gup amuksha nūgun nhawāl dīt.

17 O Shimoigiat nūgun nat'in lthā amgait shūwilaigiamukdū da ashi zōshk gūt, ada wagait gīaōn ltha wāi na dagaga na liklūshanālthgum halthalsunt.

18 Wai zida ltha wudagiadī za ltha mashūi O Shimoigiat, gilau ma za qudaksh dī wagait n'dum wil gha gwuniazum na gutgiadum da wilshidātk ga giada gwa dīlth na gutgiadum da tkānish nā ashi dum goiduksha dīt.

19 Wilth ná hoigiaguntk O Shimoigiat shimgul lakā dit gū ltha wāl dā la liklēkshum gaut O Shimoigiat nālth dīt'in hoigiagun?

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālth gish ga wilhishidhāt ga ga, gik wāldi gioun, ada gup ltha dum wila wāl da wagait alth ga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum tkulhokshin gwa.*

O Halamautk gulth halizok, gū na guzāgun dīlth na dauklthgum ilthēun na ma hakshagigigumt, Dilamautk gum ada ma lthimaum'm damakmauk gum gwanōyun dā gwan O Miyān.

¶ *Ada dum wil hou Ministert.*

Tkāgutgiatgum Miyān ga, gū ga shim gutgiadum wālp lthān gish ga tkānish ga waiyikyauksh gut gish niat, gū wil klthnadauk adat wā'ant ga tkānish ga gau gish ga zum lakāga, lak halizogut, dīlth lthū halizogut nini dūm't'in lthā'unt giāōn ada dum gup lthawila wāl dīt: ada dumt wilat'in dīlth dumt gīalūkshin didā gwan gū althga gik n'dalht wilash Wālth ginamtk ga dalth giat alth lthūsh ga lukāga gū ma dum wil wā dīlth ma za gun wālth gutgiat dīlth gunmautk gup amuksha na Wāsh ga Miyānum gut Jesus Christa ga. Amen.

¶ *Ntkulān gwit ada dum wil hou dīt,*

Dup tkulmagun gish ga na amagiadum gumgaun dīlth na lthānumsh gish ga Shimoigiat ga lakāga. Dumt gumgaudkgun ga Miyān ga dīlth dumt habauldunt. Dum gugwalukhish ga Miyān ga zalt ga lakont ada dum amagiat dida gwan. Dum manbaz dash ga Miyān ga zalt ga

lakont, ada dumt ginam giaksha da gwan ā giāōnt ada gup ltha dum wila wāl dīt. Amen.

¶ *Gigiengwakltha da Shiepkgum lthguwaumlthk gut.*

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, ada hūkgumgaudum Nagwāt gup amukshat nūgun wil kehawātik ga gundidōlshīt dīlth gundidūt. Tikiniakkgun ā lakāt damaukgum gwanōyum dā gwan a na zalum gumgaudunt lakau lthgūwaumlth ga gwa gū shgū dida wil shgū'um shiepk ga dīt; Hazilaiyūlth a na gun-dimaudumshk gunt O Miyān; dimautk-gulth a na waungushkgum tkamaudit ā zida ltha lip lagwāntk ga anaugut ada ma dimautk ga na auzun dīt āwil na gumgaudum dalth gunwān: Dum wil didōlsh didā gwan ami ma za ligi ānauk ma za tkuliyan na shat ga dīya lak halizoga gwa, ada dum na wil hoiya didā dum wil lthautk gunt a dumt shimhoum yākunt dīlth dum halthaltheshim am dida wilshidātik ga piada da wil hokshk ga dīt; dīlth ma ligi gā da shpagait wiluwanum lakāt; gū wil lthawila shikshgwaitk ada galth gwishgūda na ashauzun wha lakehto yaga da dash ga Miyān gut Jesus ga. Ginam gwa O Miyān āwil na gumgaudun dalth gunwān dīlth lthāni Lthgōlthgun Miyānumt Jesus Christ, ga didōlsha dīt adat shila algiagush gunt dīlth Amt da Haigut, gup shagait gaulum Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Gigiengwakltha da shiepkgum giada da walumsh dum wha mauksha dīt.*

O Nagwādīth gukgumgaud dīlth Shimoigiatk gulth tkānīlth gungun. doulthemgaud shim dawālth in lthi-

maum'm alth da hakhakgum. Dup
gau'um da dum gwn lthimaumt
gunt ā tkulwaulimlthk gun gwa
gunhoumt gū shgū dida wilēkshun
alashqum tkamau dit ā lthū anont.
Amagiadum nī lakau dit O Miyān,
ada ya gukshwil yaziiba kshgialaga
da giadit ada ma yagai shagutgiat
gwanōyum dā gwan alth yagai shim
zūlth ma lthawila wilāgwa da na
āmant dilt h Amda Haigut gū kshzā-
ōū da giadit. Ginamlt h shimhoum
gelukshaitiksh ash niat ā tkānī na
gishgish dida n'didōlsh da ltha gishk
ga dit, dilt h dum shimgit shimhou-
diksh dida Lthgōlthk gunt Jesus;
dum wilt shagou'um da na gumgau-
dun na hadak ga dit, ada dum dlioi-
yagult ga ltha gumgaudi dash niat
ash ga zum lakāga ā hawalthk ga
zit qudaksha gwa, ada za wha gik
nīsh gut. Wilaiyumt O Miyān gu
althga gau za dī lthgukehk ga dā
gwan ada amiza hashagun althga
lthgukehk gul'th ma dum gik giniant
dilt h ma dum ginamlt h dum gha
gik nakshilth dum hokshk ga da
shpagunt; ada al gup lthawil walu-
msh gaimgwauk ga dum wll doulth
dit nilt h ma gun sha tkūlāmt ada
ma gwildum gou'unt gwanōyum dā
gwan ā nī dum wil lūgwāntk ga
gundidūt, a zida ltha n'tkulān zit
giakshum qudaksha gwa, dilt h nā
shpagait amagiadunt ada dum gāt k
ga na auzun dida na whati shābām
kingdomunt ā na ām dilt h wil Laka-
kiyāsh Jesus Christa gaulū Lthgō-
lthk gunt Miyānumt dilt h Hala-
mautk gumt. Amen.

¶ *Thulmagum gigiengwakltha da
shiepkum giadit a ltha dum da
wil doulth dit.*

¶ O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū
wil dildōlisha naga huiga amām da
giada nha sha whanahakhokshk ga

di āwā dit, ā ltha goudi dilamantk
sha dida naga wālp daklthēm halizo-
gut; Damaukum tkulmak dum na,
auzun tkulwaulimlthk gun gwa shie,
bunum waigimt ā zum ga'anoniūt
nīwālda zum ga'anon shimhoum
nat'in zabumt dilt h abim hākgu-
mgaudum Halamantk ā dup shim
damaukum gwanō didā gwān gū dum
daklthk ga dida zan. Zaukshlth
gwanōyum dā gwan ā n'zum ilthē
whanahokshk gum waigit gū nha
zaqusha dida dumt dogā na hadadak
ga halizogut; a ligi lip gau whati
shikshakshk ga dida nat'in tkulgau
dida shpagait dauklthgum hadagum
halizoga gwa, a nīnī na hadadagum
nahagaum tkamaut ligi na naknoga
hadak ga da haigut, nīnī dum sha-
kshintk ga dit dilt h dum gou'untk
ga dit, dum gun shgū ga dida haza-
klthk gunt, a dum shuksh ga dit,
dilt h dum whanahokshk ga dit. Ada
ma shnwilaigiamuk-dum gū ginamān
di a gwa dilt h nagazāou da nīshk ga
dildā tkānī shāt ā gāgadoulthā dit
dup dum wil nī gushgou akalashqum
dilt h wha nawaiyauksh ga di da lip
wila wālumi; dup dum gun althba-
gun na shashāt gumt dup dum wil
shimhoum tkuldaltha gagāu dum
dash ga n'lthōdukshum wilgau-
shgum lakāga ā ashī dildōlshumi
yāgwa, gu dumt in dahapt dum da
whati shābām gundidōlshīt ā za ltha
shābāt, āwil na āmsh Jesus Christa
galū Lthgōlthk gunt Miyānum dum
gunwaldit. Amen.

¶ *Gigiengwakltha da gū da wha shi-
kshquaitkum gagauda dit.*

¶ O na gumgaum Miyān Nagwādlth
tkānilt h gumgaud, dilt h na Shimo-
giatk gulth tkānilt h gungundou-
lthum gaud; gwanōyum dā gwan
ma gumgaudum tikiū ada na
gūgwanukshun gaudun da lakgun

tkulwāulimlthk gun gwa. Tkulmak dun dauklthgum gau dash niat, s'abugun dash niat n'lthā hadak ga dit; litiki-balgiaksk ga na lthū'undin da lakau dit, holtk ga na auzun dida lūwantgum gaudit; Ada al O hukgumgaudum Shimoigiat gū lthat'in dam dida n'lthōdukshum Algiagunt a dum nashūwilākshunt ā dum gun bōishk guna da dum wil dikgagaudumt diltth dum gun gundo-ulthum gaudum da n'lthōdukshum Damishint; ginam za hoigiagun lip-geluksh wilait gut diltth na shgau-gushk gunt diltth na akēshk gunt; dumt wil wha gilaun waiyaukshk ga didā gwan diltth za ligi lukshgiat zal wil waiyaukshk gut, gup yagai

amukshat nūgunt ginamlth gutgiat ash niat ā tkānīt gunshpaltgaudit, ada ma sha a'yin tkānī na gun wha shquaitk ga dit. Gilau ma za bilau tkām dōnāgwut ma za ligi zagil biyānum halthant. Gilau ma zakshawalthk ga na amagiadum gumgaudunt ā za lthū'undin; yagai naknōunlth gunlth gwishgū diltth gunlūa-magaud ash niat dum wil ga lthgwi-shgū shishaiba wha qunāngunt. Dimautk gulth a dum na bāshim nibilthgawshk ga dit, ada ma baza na goiba zan da lakau dit ada ma ginamlth giaksh ash niat āwil na ām diltth wil lakakiyāsh Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

COMMUNION A SHIPSHĪEPK GA DIT.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum gwila dadidōlshum Shimoigiat, t'in zaba giadit, gūt in shita gagauda na lip shipshiebunt adat in whawunezaga tkānish nā dogunt; Gwanōyum dā gwan dum gumgaudun da tkulwāulimlthk gun gwa gū zilaiyū anont, ada ma ginam dash niat dumt dikgagaudum gā khashiēpksha dit, ada dumt hazukshum wā na gutgiada tkamau dit, (zida gup lip hou amagiadum shagau-dkgunt;) ada zida gup ligi n'da zidat qudaksha da na auzun da tkamau dit, ada dum ginamtk ga didā gwan dum whanahokshk ga dit; āwil Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

† N'thātān dīt ada dum wil wāl Priest dida nūwālda n'lthā na hou dum wila gianth ga Holy Communiont ā guai dum wil kshawāthk ga dīt [Nūshimt gū shimhoum, etc.].

EPISTLET. Heb. xii. 5.

Lthgōlthk gī gilau ma za bilthgaud gish ga na shitagaudash ga Miyān ga, za ligi shūnālthina dat shinūwo-gun ga. Awilt nā shiebunsh ga Miyānga nīnī shitagauda dit; adat wunezaga tkānī lthgōlthk ga da gā da dit.

GOSPELT. St. John v. 24.

Shimhou, shimhou, hōuyū dā gwashim, Nāt in naknō na algiagout ada shimhoudiksha da dish niat ga gū nāt in haizi ga, shgū whati shābām gundidolshit ash niat ada althga dum dīt wāth dum dīt kshhadagunt; yagai gishk ga da gundidūit ā āwā gundidolshit.

- ¶ Zida ltha giantk ga N'lhöduksheum Sacrament, ada dumt kshgaugum lip gā da Priests Communtont, ada sida ltha goudi zit wilāgwa nat wanda da dumt shla Communtion shiepk ga dit, ada dum wil dit kshikulan da shiepk ga dit.
- ¶ Ada al amira wil gup gul zū za shiepk gult giat diltz za ligi wil wha gha gwildum pliaūka ligi za wil ainalth giada zit shla gā dit diltz ligi za gup shimgit gau zit in shgushgū'utk gut, za gunt wha gāsh ga Sacrament ga tkamau diltz ilthēsh Christ ga, ada dumt wll pliaū da Curate dit gū zida shimhoum gelukshaitikska da na hadak ga dit, ada za shimgit shimhou-diksh da na hākgum zaksh Christa gish ga lak guzāk gish niat, diltz n't bhobhōuneh ga na ilthēit gish ga dumt wila kshagiakt ga, ada dumt shimgit a'abuga gau na kshla da dit, ada nī dumt gun shimhoum dhotyuksh dit, ltha alt gup dit diltz aksh ga n'tkamau diltz na ilthēsh ga Halamauth gum gut Christa ga ada kshla nā putgiada na auzun dit, zō al althgat gāsh ga Sacrament gultz rumākt.

WILA GIANTK GA WIL WAWAKSHA DÜDIT.

- ¶ Dum gup wilait ga, althga dum hoik ga gwa ā dūdit ga na wha baptizēdit, ligi nat shamaga dada Churchit, (excommunicate) diltz na ligi lippeluksh zagusha dit.
- ¶ Dum ludālik ga Priest da tkamau zaga dit ā āwā lukshauga Churchut, ada dumt yāka na gauk dit, ā zum Churchit, ligi āwā na wagougiadit, ada dum hou dit, ligi dum liamī di ā gwa.

Nūyū gun gik nhaniada diltz gundidōleshit, dāiya ga Miyān ga: Niat ga gū shimhoudiksha da goi, zō na zagut, dum gik didōleshit; ada ligit nā didōsha dit ada shimhoudi-keha da goi gup althga dum zakt. St. John xi. 25, 26.

Wilaiyū didōsha t'in kshagiagi ga, ada dum haik gut ga zidā ltha kshikulan da shat lak halizogut. Ada zō zilthar gwāandu lālda shamī gwa, ada zum tkamauyū 'ndum wil nish ga Shimoigiat ga lakāga: gū dum lip niazū da zalūt, althga dumt guldum nish dit na. Job xix. 25, 26, 27.

Althga gaultz na dagoidukshum

ā zum halizok ā gwa, ada shimhout althga gaultz dum kshatkāiaqudum. Jehovah in ginamt ada Jehovah in hazukshum gadit: gumgaultz wāsh ga Wāsh ga Jehovah ga. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

- ¶ Zida ltha lamsak da zum Church, ada dumt wil liizka gūel da ligi mila nini Psalms a gwa.

Psalm xxxix.

Houyū 'ndum ama nī wilagiauyū: dum wil wha hadak gū da dūala yūt: dum shgadalkthū zamagūt a ashi shgahoksh ga hadak ga dit ā zalūt.

Whagaubunū ada althga kshaltk gi: althga dididagi ā za ama algia-

gut; ada al lthawila ditguliya gunludauklthgum gaudüt.

Lügwalaga gaudü gwalaga laga da hiyägwa lugäga gaudüt; shügiaön ada wil sha algiaga düala yüt.

Miyän wilalyin dum wil shäbä yü dä goi dilth shgabö na shätk güt; 'ndum wil wilalshga dalupk ga na didölshüt.

Ni am tkäupshgunsha na shganaga na shät güt; ada althga gaulth na didölshi a hazaklthgunt; ada gup alashgwa na gutloda tkäni giadit.

Gup shimhou bigum gügwulth wäluksaum tkäni giadit: ada shimhou wha na hoium lipt shawanau gaudit: shakgaud gut ada al althgut wilailth nälth dumt in dokt.

Wai, Miyän, gaulth al di na böishk gi? Nügun di na böishk güt.

Dimaatk gi a tkäni na hadak güt: gilau na za anauk za shana-halaigia-gushk gi ä wha gauda dit.

Nan wha gaubunü, ada althga na gagulth zumagai: awilt nügun t'in wilägwa dit.

Kbagä na ma hawiläqudüt: ltha ziebüt awil na balgiakshgum anon gunwäldit.

Ma da dilthüundi ma shita-gauda giadit ä wil hadak gut, ada ma gik ziebel na na'anaugushk ga di dish niat, hoigiaga da wilägwa wokwo-gut: shimhou tkäni giada shgatk ga dit.

Nakuö na gigiengwaklthüt, O Miyän, amokshuna na wihout güt gilau ma wha'üwä na kshilüt; awil lukshabü dä gwan ada hūkwulth-shaiyā yüt nūwälda na wäl tkäni nagaugüt.

Gha shage anon dä goi, dum wil gha maatk gü da hawalthk ga na za qudaksha gwa ada za wha gik dhai.

Dum shagait n'lthaumsh ga ga Nagwät ga: dilth lthgölthk ga ga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wila wält gish ga will lshidät gaga, gik wäldi giaön: ada gup ltha dum wila wäl da wagait althga dum shäbät. Amen.

Psalm xc.

Miyän nügun gup wil 'lülshquai-dumt: a tkäni wil shishüwantk ga giadit.

Hawalthk ga makshkga shiksh-gunisht dit, za ligi ltha zapsha yöbut dilth halizogut, adat nügun Shimoi-giadit wätk ga da shin alth laoi ada dum gup gügwuluk wäldit, ada gup wagait althga dum shäbät.

Nügun in sha gaum giadit: adat gik nügun hou dit, Xilyeltk ga shim klthgölth giat.

Awil hoigiaga güel da wil thou-sand da gaulth gizieba da zant: hoigiaga da wil döultha nakbié güel da ätk.

Okshzakzaugunt hoigiaga da wäl wil bakiya akshit; hoigiaga da lukshdoiga dit; hoigiaga da kiau k dada shim gunlthägut gü kshalthaulthk ga dit.

Makshada gunlthägut ada gutlet dit: ltha höbelt ada wil gozk ga dit ada dhudüt.

Awil ltha ziebunt awil na lthü-undin gunwäl dit: ada lünwantk ga gagaudum da na wilëksaum lthüundint.

Lthä dauyin na gishgishum wälum da hazaklth gunt: dilth na gumzin hadadak gumt a na goiba zant.

Awil tkäni na shashätk gum gadaoultha da da na wilëksaum lthüundint: ada shganaga na dildölshum, hoigiaga da wil shäbä adaögut.

Awil al shganaga dildölshum dupkaul da wil giapa gaulthilt; ada ami gup gutgiada dit, adat wä yükdalda wil giapa gaulthilt: gaulth na gutlet da dä häk gut dilth gunludauklth-

gum gaudit; dilda goza ga dit, ada lipai gumt.

Nā na wilailth na gut giada na lthūundint; Gha gilwilyāi na lthūundin na shga na bāsha di dā gwan.

Ma gun shūwilaigiamukdum a dup dum lizka na shashātk gumt: dup dum wil tka ginam da gagaudum da gunwilgaushk gut.

Yeltk gun, O Miyān, 'ndalht shga-nagltth dum wān: gumgaudun ā tku-lhūk wāulimlthk gumt.

Amgait sha-'lzaidum ā na gumgaudunt; dum wil galthgwishgūdumt diltth dum lūamām gagaudunt shga-nak za dildōlshum.

Shila shgabōunlth sha alth ma sha lūamāmlth gagaudum ā al shga-naga na ma sha gēuk gumt: diltth gaulthilt shganaga na dup nī gunha-lhāk gut.

Gwuniazun na halthalsun da tkuhlūk wāulimlthk gumt: diltth na hoishk-gun da na galkthgū dit.

Am dum lishgū na hoishgum amagiatsht ga Miyān ga Shimoigiat gum ga lakomt; ada ma dhoigul na halthalsha ga'anouum dā gum, Yagai nīadit nūgun t'in dhoigul na halthalsha ga anonumt.

Dum shagait 'nlthaumsh ga ga Nagwāt ga: diltth Lthgōlthk ga ga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wila wālt gish ga willi-shidhāt ga ga, gik wāl di gīaōn: ada gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumt wil yāka da Lesson dawātksa da da kpl da grish-tōnsha da Chapter da kahgauga da Epistlesh St. Paul da Corinthian-sit.*

1 Corinthians xv. 20

20 Wai ltha giniantk gish Christ āwāt ga didā shpagait dūdit ada nīnī

kehgaugumi giansh dupniadit gū na lukshdōiga dit.

21 Awil giada gungōluksha gundidūt, ada giada gun gik nhaniada dūdit.

22 Awil nīwālda wila dū tkāni amiya da dish Adam, nīnī dum wāl tkāni hokshk ga da dish Christ dum sha dildōlshk gut.

23 Tkānish nā makshk ga didā na wil lip makshk ga dit, kehgaug gumt Christ ga; 'ntkulān dit ada wil na zapsh Christ ga a zida ltha goi-duksht.

24 Ada wil shābā dit, nīnī dum dat ginamsh ga kingdom gish ga Shimoigiat ga Lakāga nīnīsh ga Nagwāt ga; zida l'hat goun tkāni mantāgauga dit mltth tkāni algiagushgut diltth gutgiadit.

25 Awil dum gup kingt ga wagait dumt wil daush ga tkānish ga nibilthgaushk gut gish ga lthūsh ga ga-shashiat ga.

26 Kshthkulān da nibilthgaush ga da dum gonun da gundidūt.

27 Awil ltha dau tkāni gau da lthū gashashia dit. Ada 'nda hoult ga tkāni gau dau didā lthūt ga, alūdā amuksha niat ga aint ga, gū nat in dau tkāni gaut ash ga lthūt ga.

28 Ada zida ltha kshlthū tkāni gau gish niat ada wil di lip nīsh ga Lthgōlthk gaga dum di kahgēk gumt gish niat, dum wil shagait gaulsh ga Shimoigiat ga Lakāga tkāni dit.

29 Ami 'nza aint, gaulth dum wāl na gabaptize dit ā dū dit, amiza wha lugwil nhaniantk ga dū dit gaulth al wailth gabaptizetash dupniada?

30 Ada gau yā gū gun lthawila oushmaksh-gumi ā tkāni hout?

31 Gup houyū āwil kehtiyāōgou dā gwashim ash Christ Jesus ga Miyānum ga, tkāni sha zagū.

32 Gaulth gun wālumsh giat gi

alth 'nda liblt delth gulth yezishk
alth Ephesus, gaulth kehtal alth wil
wāl, amiza wha gik naniada düdit?
Shūnza tkauk gum sila akshum,
āwil dum dūum da za gaziep.

33 Gilau yakyāmuksha shimt :
Hadagum shilawāl t'in shahadak ga
āma wilaiglat.

34 Liadukshik ga shim a hoigiaga
dit ada gilau hadadak ga shim; āwil
nagazāou dīt in wha wilaish ga
Shimoigiat ga Lakāga: houyū gwa
a dum wil gazeuk shimt.

35 Ada al nagazāou giada hou dīt,
'Ndalth wila gik naniantk ga dū dīt,
ada gaulth ga tkamaum dalth da gut-
goidukeht?

36 Mawaza, 'althga basha gau ra
guliamukehint zida wha gha zakt.

37 Ada gau na guliamukehint,
althga lthānish ga dum goidukshit
ga, yagai ligi güel guba nawana
ligi anai, shin'n, ligi lukshgiadam
gau shin'n.

38 Ada al Shimoigiat ga Lakāga
in ginam na giat dīt niwālth ga lip
anaugut ga, tkāni nawana na lip
gigiat dīt.

39 Tkāni shame althga shagait
güel wila shamet: güel wilash shame
giadit, güel wila shame yezishk gut,
gik güel da lūwalum zum akshīt, ada
gik güel didā zōuzit.

40 Gik dau gatkamaum lakāga,
ada tkamaum halizogut: ada lip
gana güelsh ga na hoishk gish ga
wālum lakāga, ada gik güel luksh-
giat dida wālum halizogut.

41 Güel ga na hoishk gish ga
giangum-zūshet a ga, ada gik güelsh
ga na hoishk gish ga giangum-ātk
gaga, ada gik güel na hoishk gish ga
biālsht a ga: āwil gaiam lukshgi-
atsh ga na hoishk ga güel da biālsht
ā shila biālsht dīt.

42 Nini gik dī wila wāl wil gik
dildōleshk ga dū dīt. Dātk ga da wil

lok dīt; ada gik dōleshintk ga da dā
wil wha baklthwāltk ga dīt:

43 Dātk gut ā nawlagau dīt; gik
dōleshintk ga da wil hoishk ga dīt:
dātk ga da wil alashqudit; giniantk
ga da wil gutgiadit.

44 Dātk gut a tkamaum giat dīt;
giniantk gut ā tkamaum haik dīt.
Shgū tkamaum giadit, ada shgū tka-
maum haik gut.

45 Ada nini dāntk ga da gwa,
Kahgauga da giadit Adam nat shā
didōlshum auzun dīt, kehtgulānda
Adam nat shā gundidōlshum haik
gut.

46 Ada al althga kahgaush ga
wālum haik ga, yagai wālum giat
ga: ada wil kehtgulānsh ga wālum
haik ga

47 Kahgaugat ga giat ga wātk gut
gish ga yōp ga, gaum ga: ada giat
ga na 'ntkulānt ga niniish ga Miyān
ga wātk gut gish ga lakāga.

48 Niwālda wālesh ga wālum gaumt
ga, nini dī wāl tkāni wālum gaum
dīt: ada niwālda wālesh ga wālum
lakāt ga, nini dī wāl tkāni wālum
lakā dīt.

49 Niwālda dup wila hoigiaksh ga
na wila zabash ga wālum gaum ga,
nini dup gik dī wila hoigiaksh ga
wila zabash ga wālum lakāt ga.

50 Wai, gwai houyū waikia, Lth-
gukeh ga dumt da'ākltk gut ga
shame ga, diltl ilthē ga na king-
domsh ga Shimoigiat ga Lakāga; za
ligi dīt da'ākltk ga diltl logulth
wha baklthwāltk gut.

51 Nī, malthdū niyūshk ga dā
gwashim; althga tkānish nūgum
dum lukshdhoiyagut, ada al tkānish
nūgum dum lishitiyāouk ga dīt,

52 Althgwashganak da gwi, wudi
lā'abal dum wāl dīt, ltha kehtgulān
dalth ha'algiak: āwil dum shūwantk
gish ga ha'algiak ga, ada dum gik
didōleshintk gish ga dūit ga a dum

wil wha gik adū dit ada dum lā
lishitiyāouk gumt.

53 Awil dumt gup hoi da aloga da
gwai whati aloga dit, ada azaga da
gwa, dumt in hoi whati azaga dit.

54 Ada zida ltha hoi da aloga da
gwei whati aloga dit, ada zida ltha
hoi da azaga da gwei whati azaga
dit, -ni dum da lūhoigiaguntk ga
nahou nha dāmtk ga dit: Gazaltha
ghagutgiada gundidūt.

55 O gundidū 'ndalth na shagun?
O nawagougiat 'nda na ghagutgia-
dint?

56 Na shaga gundidū hadak gut;
ada wilalau gungutgiada hadak gut.

57 Dhoiyukshish ga Shimoigiat ga
Lakāga, āwil Miyānum gut Jesus
Christ ga gunt ginamsh ga ghagut-
giat gā gum.

58 Ninlth gunwālishim shipshie-
bunum waikia, shimgit wantk ga
shim, gilau gagēuk shimt, lthawila
zū-shim ash ga halthalsash ga
Miyān ga, āwil ma shim wilai althga
wha nahoiyum wāl na shagēluklthum
halthalsash shim gish ga Miyān ga.

¶ *Zida lthat wā āwā na wagougiadit
ashī dum gwildum gouunt ga wi-
lūshgū giadit a dum lūshgūtk ga da
dā zum yōbut ada 'um hou, ligi
dum liami Priest da da gwa:*

Giadit gū kehalaklak didā hana-
gat am dalupk ga dum didōsh dit,
ada holt ga didā gun lūhākum
gaudit. Bashit, ada gik kuzagoz ga
dit, hoigiaga da mezagolēt; daoul-
thit hoigiaga da gūnazunak gut;
ada althga lthawil dhāt a ligi 'ndat.

Ashī dildōshum ada al didūmt:
'ndalth dāp dum wil gugēlth dumt
in lthimaum, amukshat Nūgunt O
Miyān, gū hoigiagum gunlthūundi
didā na hadadagum?

Zo niadit O Miyān Shimoigiat,
shim 'nlthōduksh, O Miyān wī gut-

KIMSHAN.

giat, O 'nlthōduksh, gunlth wī hūk-
gumgaudum Halamaulk, gilau ma
za anauga dup dum haba shpagait
gushgum gunwaumgushgum whati
shābām gundidūt.

Wilalunt Miyān na nīyūshk ga
gagaudum; gilau ma za gup gau-
bagun hūkgumgaudum zamōunt ā
na gigiengwākithum; yagai gilau
lthūundindagum, Miyān shim 'nlthō-
duksh, O Shimoigiat wī gutgiat,
O 'nlthōduksh hūkgumgaudum Hala-
maulk, nūgu. shim tkulām whati
shābām Hūkdap, 'gilau ma za anauk
za bashak ā gwan, āwil gunwaum-
gushgum gundidū za gun wālt ā za
kshtkulān dalth hour.

¶ *Ada za ltha liguliamukshk ga yōba
da lakau na shgūsh gut ā dumt
wilāgwa da nagazōu gwun maksh
ga dit, ada dum wil hou Priestit,*

Awil lthat anaukt ga Tkāgutgiat-
gum Shimoigiat ash ga na wilēkshum
gumgaud ga a dumt gū dish lip niat
ga na auzun shiebunum waikium
(lthimuktium) t'in qudak shumt giaōn,
nini dup gun shgū tkamau didā zum
yōbit; yōbit āwā shila yōbit, ōnak-
shik gut āwā shila ōnakshik dit,
gaum āwā shila gaum dit; āwil
shimhoam bōish-gum da gun gik
naniada tkamaut ā whati shābām
gundidōlshit, āwil Miyānum gut
Jesus Christ gun wāl dit, gū dumt in
shitiyāou da gagwēam tkamaumt,
dum wilt hoigiagunsh ga hoishgum
tkamaut ga nīwālt ga lūshanālth-
gum halthalshit ga gū gunt da'āk-
lthk ga lip ghagutgiat didā tkānī
gau.

¶ *Ada dum wil hou dit, ligi liami dit,*

Naknō yū amhou wātk ga gish ga
Lakāga, hou didā goi, Damlth, Wātk
ga da giaōn gumgautūn wāl dū dit
gū dūit gish ga Miyān ga: yagai

P

niādit daiya ga, Amt ga Haiika :
āwil shquaitk ga dit a na halthalsha
dit.

¶ *Ada dum wil hou Priestit,*

Miyān gumgaudun ā gum.

Christ gumgaudun ā gum.

Miyān gumgaudun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga : 'nlthō-
duksha na Wānt. Am dum goiduk-
sha na kingdom gunt. Shagard
gun dum wāl halizogum, niwālda
zum lakāga. Ginamith a gum a sha
gwa ām da shgabō wunēumt. Ada
ma shalthil na hadadākumī niwālda
dup wila shalthil na hadak ga di da
gum. Ada gilau ma za dadēunt gum
shpgait gunshpalt-gaudit. Amen.

Priest.

Tkagutgiatgum Shimoigiat gū wil
wanna gahaiika t'in lūqdāduksha gwa
ash ga Miyān ga, dilt wil gulth-
gwisghūada gunlth wil lūamāma-ga-
gaudā na ashauzun gashimhoudiksha
dit, lthāt zinshūada na gunbalgiaksh
ga shame. Dup shimhoum dhoiyuk-
shumt āwil ltha ma anauga ma ksha-
gā waikium (*lthimuktium*) gwai ā
shpagait gunha'ghāka badagum hali-
zoka gwa. Gwunōyum dā gwan ma
anauga a na amagiadum āmun ma
dum dilt lūhoigiagun shgabō ksha-
paknishgum zabunt, dilt ma shi-
nala na kingdom gunt; dum wil
lthānīsh nūgum dilt ltha gadāoultha
dit shimhoum shimhoudiksha dadā
'nlthōdukshum Wān, dum wil wā
dum wil lugwil tkagoudi gumt dilt
gunt lthgwisghūt ā mila nī tkamau
dilt auzun, ash ga na aigedum
whatī shābām hoishk gunt; āwilt
Jesus Christ Miyānum ga dum gun-
wāl dit. Amen.

COLLECT.

O Hūkgumgaudum Shimoigiat
Nagwātsh ga Miyānum Jesus Christ
gū gun gik naniadat dilt gundidō-
lshit; gū ligit nā shimhoudiksha dit
dum didōlshit, ze na zagut : ada ligit
nā didōlsh ada shimhoudikshit gish
niat, althga dum lthawila zagut;
adat gik shūwilaigiamuk dumt St.
Paul ā dum wha lūdukdauklth ga
gagaudum ash dupniat gū lakshdhoi-
agut gish Jesus, niwālda giada gū
wha shgū da na bōishk ga; Damau-
kum gwunōyum dā gwan O Nagwāt
a ma dum gik dildōlshanumt a wāt
ga da gundidūum hadak gut, yagai
āwā gundidōlshum āmt, ada zida ltha
dup qudaksha gundidōlsh a gwai,
ada dum shquaitgum gish Niat,
niwālda bōishgum za wāl waigium
gwa (*lthimuktium gwa*) ada zida ltha
halinaniada za kshgulāndalth sha,
dum wil tkulamām da zānt; ada dup
dum gā na gumgauunt, gū dum wil
housh ga shiebunum lthgūlthk gun
ā lthānīsh dupniat gū t'in shiebun
dilt nakpazū da dā gwan, dum
houit ga. Gul nūshim na gumgaum
klthgūsh ga Nagwādī ga, shim gā
kingdom nat gwildum gouunt ga dā
gwashim wātka ga da dā wilhīshidāt
ga halizogut. Ginam gwa gwunōyum
da gwan O hūkgumgaudum Nagwāt
āwil Jesus Christ ga Lakakiyātka gum
dilt t'in Kshagiagum ga dum gun-
wāl dit. Amen.

Nā āmsh ga Miyān gut Jesus
Christ dilt na shiebunshk gish ga
Shimoigiat ga Lakāga, dilt na
shilawālumsh gish ga Am da Haiik
ga, dum gup lthāwila hokshk ga da
dā gum. Amen.

WILA DHOIYAGA HANĀNAGA.

DA LTHA GOUDĪ

LTHGŌLTHK GA DIT.

¶ *Zida ltha hoigiaga shganaga n'da lthgŏlthk ga hanāgut ada dum wil zīn dida Wālp Churchit dum ama nōutk, ga dīt, ada dum wil lthumgulgai-shūk ām da dum wil wāl dīt nīwālda gup hūwila wāl dīt dillh ligi nāhou Aiyougushk ga dīt : ada dum wil hou Priesta dish niat,*

Awil lthat anaukt ga Tkāgutgia-tgum Shimoigiat ga ash ga na āmt ga ā dūmt ginam mautk gunt ada lthat lthimaumun da wil dauklthk ga wil lthgŏlthk gut : dum gun shimhoum dhoiyagun gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā dum hou'un,

(¶ *Ada dum wil hou Priest dida cxvi. Psalm.)*

1 Shimgul lthgwishgū-nū : āwil lthat naknōit ga Miyān ga amhou na gigtengwaklthūt ;

2 Ada lthat gwnahainsh ga zamōt gā goi : nīni gun ltha n'dum wila hūitk gut ga shganak za didō-lshi.

3 Nha tgwadalthk-ga-nū na wauw' gundidūt, ada n't dukiaqudū na waumgushk ga hellt.

4 Waiyū gunlūwantgum gaudit dīlth balgiaksh gut, ada na hūitk gish ga na Wāsh ga Miyān ga, O Miyān gwanōyū dā gwan dimautk ga na auzunūt.

5 Am ga Miyān ga, ada hoigiakt ga : yagai niadit hākgumgaud ga Shimoigiatk gum ga.

6 Dimautk gish ga Miyān ga shakshgum gaudit ga : nan hāk-ga-nū adat lthimaumū ga.

7 Gun hazukshum shquaitk gun

O na auzunū ; āwil lthat kshtā'an ga Miyān ga.

8 Ada wil gau? ltha dimautk gun na auzunū da gundidūt; zalu da kshilt dīlth gashashī yū da n'dum wil shagaina yūt

9 Dum yā'anū gish ga hazaklthk gish ga Miyān ga ā na lakyōba dildō-lsha dīt.

10 Nan shimhoudikshanū ada nīni dum gun algiagout; ada na gup shimgul lūwant ga gaudū : ada malam houyūt, Tkāni giada hūkgabiga dīt.

11 Gaulth kshtā'anshkgulth dum ginamī ash ga Miyān ga, āwil tkānīsh ga ām ga ltha wālt gā goi?

12 Dum gā-dū ha'akshum gunlīmautk gaga, ada n'dum hūitk gish ga na Wāsh ga Miyān ga.

13 Dum lūhoigiagunū na ēshk gū da hazazaklthk ga tkānīsh ga n'zapt ga; zilum tkā'āgush ga na wālpsh ga Miyān ga nīni na shūilgunt O Jerusalem. Amadaluksh ga Miyān ga.

Dum shagait n'lthaumshk gaga, Nagwāt ga, dīlth Lthgŏlthk gaga, gunlth Am da Haik gut

Na guni wila wālesh wilhīshidātk gaga gik wāldī giaon; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Sigi Psalm cxxvii.*

1 Amiza wha Miyān ga zat in zaba wālbūt : gwātk ga na hakhalshalsha nat in zap dit. Amiza wha Miyān ga zat in habaul gulzabut : whanahoiyum shoiyaga lilksha dit.

2 Gwātkgum halthalshin shim da malam altha naniāda shimt, ada ltha naga ho'bel da gik shquaitk ga shim, dilth ma shim gaba wunēya na hakhāk ga shimt : āwil ninish niat gut in ginamsh ga kshtok gish ga shipshiebunt ga.

3 Yagai niād gishiya'anshk gish ga Miyān ga gubutgüelthk gaga; ada kshtāanshk ga dida gau dagoiduksha nashgū'umlthk gut.

4 Nīwālda wāl hawāl da zum ancu gutgiadum giadit nīnī wilawāl shishōshum gubutgüelthk gut.

5 Lūāmgagaudsh ga giat ga holtk gut ga na n'ta hawālt gut : althga dum gazauk da zīdat dakdidālaga nibilthgaushk ga dida shgalukshaugut.

Dum shagait n'lthaumshk gaga Nagwāt ga, dilth Lthgölthk gaga, gunlth Am da Haik gut

Na guni wila wālt wilhishidātk gaga gik wāldi giaōn ; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priestit,*

Shū'unza Gigīengwaklthum.

Miyān gumgaudun ā gum,

Christ gumgaudun ā gum.

Miyān gumgaudun a gum.

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud

gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthil na hadadagumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga di dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalitgaudit; Ada ma al dilamautk gum a hadak gut; Awil Nūgun nhawāl dida kingdom, dilth gutgiadit, dilth n'lthaumshk gut, ada dum lthawila wāldit. Amen.

Ministert. O Miyān dimautk ga hanaga gwai tkulwāulimlthk gunt.

Dilamak. Gū waiyauksh ga dida gwan.

Ministert. Am dum gutgiadum wālp-lthān dida gwan O Miyān.

Dilamak. A zal nibilthgaushk ga dit.

Ministert. O Miyān naknō na gigīengwaklthum.

Dilamak. Ada ma dum goiduksha da bauk gum da āwānt.

Ministert. Shū'unza Gigīengwaklthum.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat da makmaukgum dup dhoiyukshin āwil ltha ma wil anauga ma dum dimautk ga hanaga gwai tkulwāulimlthk gunt a wilēkshum waumgushk gut dilth ha'ashtiwāl di ā wil lthgölthk gut : Ginamlth gwanōyum dā gwan shim Hūkgumgaudum Nagwāt ā ma dum wil lthimaum da dum gun mila shimhoum didōlsh dit, dilth dumt yāka nīwālda nashagauk gunt ā ashi gundidōlsha gwa; ada dum dit gā whati shābām hoishk ga da gundidōlsha dum goiduksha dit; Awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Dum gup ginam hanaga dum dhoiyaga da gup hūwila ginama dit, ada amiza gianth gulth Communion gup ām dish niat dumt gā Holy Communiont.*

HASHIZAKSH,

LIGI,

WIL SHIMGIT MALTHKSHA NA GUNLTHÜUNDÏSH GA SHIMOIGIAT GA LAKĀGA DÏLTH NA DAPT GISH GA HADADAĖ GUT GA.

Dilth nagazāou Gigienwakhtha dum hoik ga kahgauga da sha ga Lentit,
dilth gup ligi n'da dum nahou Algiagushk ga dit.

¶ *N'tkulān gigienwakhthum Gunlthāgut dilth Litanyt niwālda gup hūwila
wāldit, ada dum wil hou Priestit, ā Wilhātīgum liizk ga dit ligi Hali-
malshkgut,*

Waikia, shpagait Churchum lthā-
gigiat gut ada shgūsh ga hoigiagum
āyāougushk gaga, ā dum wāl dida
hīshidātk ga Lentit, gū giada nha
wilait ga da shūilgum hadak ga dit
nīnīsh ga gup ālūshagautk gut ga,
ada hakhaguntk gut ga halizoga
gwa, dum wil dilamautkshīt gish ga
Shatk gish ga Mīyān ga; dilth dum
wila shita gaud ga nagazāou dida wāl
dit dum gun libāsha dida dum dī
wāl dit.

Ain ā gwīt gīāōn (wagait dum gik
wīl ye'ntk ga āyāougushk ga gwīt gū
shangul gaumtksha dit,) haligau-
tksha ām, dum hou dit gīāōn (ā
hazakzaklthk ga tkānīsh nūshim) gū
dum yagai liizk ga wil shishahūkwa-
ntk gish ga na algiaksh ga Shimo-
igiat ga Lakāga āt lagadālaga whati
gelukshataitikshum hadadak ga dit
kshada'amyātksha dida dupkaul
dilth gidilda chapter da Deutero-
nomy, dilth gik lukshgigiada wil
hakhokshk ga dida N'lthōdukshum
Damīshīt; ada dum gup dilamak ga
shim da tkānī wil shishagolth dit, ā
Amen: Dum wil wāl shimt ltha shita

gagaud ga shim gish ga na wīlē-
kshum lthū'undish ga Shimoigiat ga
Lakāga hadadak ga dit, dum gun
yagai dadēuntksha shim da dum wil
shimgit shimhoum gelukshataitiksha
shim: dilth dum yagai shim apo-
pgum wāluksha shim yā shūilgum
ganī gīāōn: ma dum shim Zinshhū-
ada nī gawālda hadadak ga, gū ltha
dī lip nēun shim da gazumāk shim
gū gup nahoush ga na lagadālagushk
gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

Lagadāluksha giada t'in zaba ligi
gelkshum ligi zapshum tkulzaba ā
dumt gigenak ga dit.

¶ *Ada dum wil dilamak ga giada da
dum hou dida. Amen.*

Ministert. Lagadāluksha t'in la-
gadāluksh nagwādit ligit naudit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gish
bazin na n'dabum yōba shilagiat dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in
gishum dēuntk ga shū'unsha dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha t'in nawshgum daba lukshzabut, wha nagwädäda dit, diltsh zinsh zagum hanägut.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha t'in gumzin zagwa shilagiat dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha t'in damga naksha shilagiat dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha t'in gätkahta'an dida dumt zagwa whati hadak ga dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha gunhaitiksha dida shilagiat dit, diltsh t'in gä giada da gunlthän dit, ada alqudakshish ga Miyän ga zum gaudit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadäluksha whati hügagumgauda dit, hüksümaksha dit, diltsh t'in zinsh whagagauda na ganinakshk ga dit, hük lüdügum gagaudum giadit, t'in gigienak ga tkulzipzabut, hügakzinauzinshk ga dit, hügakläm dit, diltsh hukga kshayämgushgum däla dit, diltsh ligi wält.

Dilamak. Amen.

Ministert.

Wai, nish ga wil lagadäluksha tkäni t'in qudaksh adatzinsh libagait wäluksa na yäoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakäga; (niwälda na magaunshk ga prophet Davidit), shü'unza wälum (ä za dup a'abuga shüilgum daba yakyaga dida lakau ga-dumgoushum, ada lthäwila oushgük ga dida dum lioksh dida lakomt) ä za yilyeltk-gum ash ga Miyänum ga Shimoigiat ga, ä za shim gwashum makmau'ukgum gagaudum; za baukum diltsh za dup äö na wil hadadakum dildölshumt, dup dum nünun dup dum dagaga na gishgishum

wälumt, ada dup dum shigilth dagoiduksha gau tkuläm dida gelukshatitikkshum gauda dit. Awil giäön ltha shgü'utk ga gigiautk ga da na ga-miyän gungunt, ada tkäni gungun t'in wha dagoiduksha ama mait nün gozk ga dit, ada tkëluksha dida zum n'lagut. Shingul shüilgum gau dum lüakoksh di gish ga zum anonsh ga didölshum Shimoigiat ga Lakäga: dum litiki gaz dum ya'un da wauwt, laga diltsh brimstone, zü'um gutgiat-gum lakät ä lakau hadadak ga dit; nün gwai dum gup di la'aksha dit. Awil ni, ltha goiduksh ga Miyän ga kshawätk gut gish ga wil dhät ga dumt zilaiyü na hadadak ga wan dida lak halizogut. Nälth dum gwulogadash ga sha ga dum wil goiduksht ga? Nälth dum t'in da'aklthk gulth dum haik ga dash ga zida ltha alüdät? Shinyäouqudit ga ha shawanshk gaga, ada dumt shakshinsh ga na haliyezat ga, ada dumt shakdaush ga na anaitk gut gish ga zum wälp anai ga; ada dum alt tkëluk gish ga naga'audit gish ga whati zagium lak ga. Goiduksh ga na shat gish ga Miyän ga hoigiaga da hüksäoulshum giada da hō'belt; ada zida houlth giat, giaksh, ada tkäni gau äm za wila wält, nün dum da yagai gäiam sha goiduksha gun lügaga da lakau dit, hoigiaga da wäl gunlūdauglithgum gauda da hanaga häkgum dum lthgölthk ga dit, ada althga dum hū'ut. Ada dum wil alüdäsh ga na lthū'undish ga. Shimoigiat ga Lakäga ä ltha sham halidiltk ga, gū na lip manshgadanī hügagigiaushgum hadadak ga dit ash dup lip niat äwil lip guntkgum gagaudit; gū nat in bilthgand ga na äm, dikgand, diltsh nagum zagagaudsh ga Shimoigiat ga Lakäga, n'da lthäwilat hukhūitk gut gish ga dum gelukshatitikkshit ga. Ada dumt

wil hütk güt, (dēya ga Miyān ga,) ada al althga n'dum naknōksht; dumt amgait gwlthgagüel-nüt, ada al althga dumt wāi; ada wil na libāluk dida gunwilaigilshīt, ada althgat anauksh ga nabāsh dī gish ga Miyān ga, adat yagai bilthgaud ga na shagautk güt, adat libāluksha na shitā gauda yūt. Ada dum wil gul lāltk ga dida dum nadishdōsha dit ā zida ltha shgadōshk ga lakshaugut; ada gul lāltk ga dida dum tkulamuksh bauka dida dum gwunuksh gumgauntk ga dit ā zida ltha al lūgwāntk gulth hali hoigiagum dap. O shūilgum amhou alth shim āzagum dap, gū dum dagaksha dash dupniāt, zida ltha hōudi ash dupniāt, Bōyin shim, güt lagadalaga dit, a shpagait whati shābām lagut, gū gwildum gou'untk ga dida hadak-ga-da-haik gut dīlth na angels ga dit. Gunwāl shim, waikia, shū'unza dup gwildum ama nīst ā aši shgū sham gundimau-dumsh gut; āwil dum goiduksha hō'belt dā lthgūkshk ga dum halthālsh nāt. Ada al shū'unza wālum ā aši shishgū goiba dā gum za shimhoutikshima goibat, ada wālukshimsh klthgūlth goiba gum; dum wil wha shadalthk gum da shpagait shingul shgēutk gut, gū wil bauka dīt dīlth n'dagagēunshkgum gawant. Shū'unza dup wha gumukshgautk gish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga güt in gumgaudum hūkhūitgum da dum wil gishdauumt, da na whati shābām gumgautk ga gunt ē'un dumt shalthil tkānish da ltha goudit dā gum, zida whanahakbokshkgum shimhoum gagauduma za yilyeltk gum ash niāt. Awil zō za shila shga mushk gut gin na hadadakum lthānum mushk gut, dum shila shga maukshintk ga da maukshīt; ada zō zit hoigiakt ginlth kshmushkshim gwishgwāshk, dum gup shila shga

maukshintk ga da ligiimtīt. Yilyeltk ga shim (dēya ga Miyān ga) qudaksha na hadadak ga shim, ada althga dum gunlūgakshima na hadadak ga shimt: Shim sha daltha na whati hoigiagum wāl shim gū na wāl shimt: Sha shū gagaud ga shim, dīlth shū haigut: Gau dum gun dū shimt, O nūshim wālpsh Israel, nī althga na'amgauginahk gī āwil zaga zaga dit, dēya ga Miyān ga Shimoigiat ga? Nīlth gun yilyeltk ga shim, ada dum dildōlsha shimt. Zō ltha hadadak gumt ada gup dhāsh gut in Awilmaḡ dum gish ga Nagwāt ga, Jesus Christ ga hoigiagut ga: adat niāt ga kshishk ga na hadadak gumt. Awil na gishgishum wālum ga na gun gagat ga, ada na hadadak gum ga na gun yezk gut ga. Gun shū'unza yilyetk gum ash niāt, gū ga t'in hūkgumgaudum doksh ga tkānish ga' shimhoum gelukshataitikshum hadadak gut ga: āzaga dup dum wilai ltha gwildum goudit ga dumt dogumt, ada shim shaḡ gut ga dum gumgautk gā gum, amiza gut goidukshum ash niāt ā za shimhoum gelukshataitikshum; zida wā'an.jh-gum ash niāt, dīlth za wātḡ ga da gīaōn za dup lūliyāk gish ga wilagīaut ga; amiza dup gāsh ga na wha dauklthgum gunawalit ga, dīlth na ēpunum walit ga lakomt, ā za dup yākut ā shpagait mauukgum dīkgāudit, dīlth shīebuunshk gut, dīlth dumt algiak dum ga na haizumgushk gish ga Amt ga Haik ga; dup dum shigilth sha akshiyāsh ga n't lthaudit ga, ada dup dum shimhoum yākut ga na hakhalthalshimt ā dum dhoiyāgumt: Amiza wālum a gwa, ada dumt dilamautk gumt Christ dida na lage-dālagushk ga wilalaut, dīlth shūilgum hashizaksha dum lioksha dida galakau dum wantk ga dida nakmedakiaōnt ga; ada dumt wan dum

gish ga nakshimyaönt ga, ada dumt ginamsh ga na amagiadum gum gaush ga Nagwät ga, ä dumt haizum-gum da dup dum doksh ga na hoish-gum kingdomt ga: Nashinlth dahaba tkänish nügum ga, ash ga wil whati shäbäm gumgautk gulth gunwält. Amen.

¶ *Ada wil tkäni da dum galkthum-gulgaishuk ga dit, ada dum di wäl Priestit dilt nagazäou dit (ä nini gup wil ilizik ga Létanyt) ada dum wil hou diya Psalm gwa.*

Miserere mei, Deus. Psalm li.

1 Gumgaudum ä goi, O Shimoigiat, äwil na wilékshum ämunt: niwälda na wiöldum gumgaudun shagiamga na gishgishum wälüt.

2 Shimhoum yaukshä ä na gishum wälüt: ada ma shakshanä ä na hadak güt.

3 Awil na wilai na gishgishum wälüt ada lthäwila lüshga hokshk ga na hadakgü da zalü.

4 Gup nügunt amukshat nügün wil hadak güt, ada wälü da gau hadaka dida zant: dum wil hoigia-guntk gunt da algiagunt, dilt dum shakshgun da dabunt.

5 Ní, shpagait gishum wäl na wil zapshüt: ada shpagait hadaka na wilt dagoidukshü nanyüt.

6 Ní, nahagaumun shimhou da shim wagait zäout; ada shim shpagait wil lüyü ma dum wil wilai'n gunwilgaush ga dä goi.

7 Ma dum hazakshilü hyssopit, ada dum shaksh güt: yaukshä, ada dum gamaukshk gü da maukshit.

8 Naknönun gunlthgwisgü'ut dilt lüama gauda ä goi; dum wil gwlthgushgoshim lthgwisgü shishaiba na qunängunt.

9 Yü zan da na hadak güt; ada

ma shalthil tkäni na gishgishum wälüt.

10 Lip da zaba za shakshgum gaudí O Shimoigiat; ada ma sha shü hoigiagum haigi.

11 Gilau ma za shamakdi ä zant; ada gilau ma za kbagä 'Nlthödukshum Haigun dä goi.

12 Gik lü, an' n lthgwisgü'un gundimaudumshk gun dä goi: ada ma dukiäqudi ä na shakgum haigunt.

13 Ada n'dum wil shüwilaigiamga hūkgishgishum wäl dida wilagiaunt; ada dum gik lüyinyentk ga hadadak ga didä gwan.

14 Fpadimautk-gi a ilthet O Shimoigiat, nügün Shimoigiatk gulth gunmautk-gi; ada dum wiamhoum baliämí düala-yü da na hoigiagum-wänt.

15 O Miyän gäga gwilthägout: ada dumt gwoniazun da zumägou na amadälukshint.

16 Awil althga nahagauminlth ömgauksh na gun wha ginam dit: althga ma anauklth mälukshum ömgauksh.

17 Gwashum haiga na ömgauksh ga Shimoigiat ga Lakäga: gwashum gulthigekuntk-gum gaudit, O Shimoigiat, althga ma dum bilthgaugut.

18 Amun gaudum shimoigiadint ash Zion: zaba na manshgatau Jerusalem.

19 Nini dum wil lüamgaudun da ömgaukshum hoigiagum wält, ä mälukshum ömgaukshit dilt zibelgum ömgaukshit; ada dum wilt gilginam mishmüsha da n'läk haliömgaukshint.

Dum shagait n'lthaumshk gaga Nagwät ga, dilt Lthgölthk gaga, gunlth Am da Haigut.

Na guni wilawält gish ga wilhishidätk gaga, gik wäl di gäön, ada

gup ltha dum wila wāl da wagait
althga dum shābāt. Amen.

Miyān, gumgaudun ā gum.

Christ gumgaudun ā gum.

Miyān gumgaudun, ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga :
n'lthōduksha na Wānt. Am dum
goiduksha na kingdom gunt. Shagaud
gun dum wāl halizogum, niwālda
zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha
gwa ām wunēyunt. Ada ma shalthil
na hadadak gumi, niwālda dup wila
na hadak ga dī da gum. Ada gilau
ma za dadēuntk gum shpagait
gunshpalt gaudit. Ada ma al dila-
mautk gum ā hadak gut. Amen.

Ministert. O Miyān dilamautk
ga tkulhūk wāulimlthk gunt;

Dilamak. Gū waiyikyauksh ga
dida gwan.

Ministert. Haizlth lthimaumash
dupniat wātk ga didash ga Lakāga.

Dilamak. Ada ltha ma wila gut-
tadum lthānt.

Ministert. Lthimaum'm, O Shi-
moigiat Halamautk gum.

Dilamak. Ada dum wil lthautk
na Wānlth na gun dilamautk gum;
gumgaudun ā gum hadadak ga dī,
āwil na Wānlth gunwān.

Ministert. O Miyān naknō na
gigiengwaklthumt.

Dilamak. Ada am dum goiduksha
na baukum da āwānt.

Ministert. Shū'unza Gigiengwa-
klthum.

O Miyān gwanōyum dā gwan,
gumgaudum naknō na gagigengwa-
klthum, ada gumgaudun ā tkānī
t'in nēun na hadadak ga dida gwan;
na wilēkshum gumgaudunlth na
gun' shalthiklthil dash dupniat gū
lip tkāishk ga da gagaud dida hadak

gut; āwilt Christ Miyānum dum
gunwāl dit. Amen.

O shim gutgiadum Shimoigiat,
ada hūkgumgaudum Nagwāt, gū
gūgwanukshgum gauda da tkānī
giadit, ada althga gau za libālukshina
na zabunt gū wha hashaga dida dum
zaga hadak ga dit, ada al dum yagai
zinsh yeltk ga na hadak ga dit ada
dumt dimautksha dit; gumgaudum
shalthil na gishgishum wālumt;
dogum ada ma shagungadoultha
gagaudum gū lūhakhāk ga dit dīlth
gashūnāltha dida shga balgiaksh
ga na hadadak gumt. Gup gunī
wilawān hūkgumgaudunt; kshat
nūgun t'in da'aklthk ga dumt sha-
lthil hadak gut. Nilth gun gumgau-
dun ā gum ām'm Miyān, gumgaudun
ā n'zabunt gū nha kshagigiagunt;
gilau ma za daba tkulhūk wāulimlthk
gunt, gū shgatgum zāzūksha dī, ada
hakhākum hadadak ga dī; yagai
n'lth ma gun yen'n na lthū'undin
wātk ga dida gum gūt'in da
makmau'uggum nēun na whati
tkulamām, ada shimhoum geluksha-
taitikshum da na gishgishum, gun
dī'inalth na lthimauma halizoga gwa,
dum wil gup lthāwila dildōlshum dā
āwānt ā halizoga gau gumt; āwil
Jesus Christ Miyānum dum gunwāl
dit. Amen.

¶ *Ada dum wil hou giada da t'in
yāka gwa ā dumt lūyāka hou
Ministert.*

Yinyenum O āma Miyān' ada
nīnī dum wil yenyentk gumt. Ama-
giaduna na zabunt gū yilyeltk ga
dida gwan ā shpagait baukut, nālthil,
dīlth gigiengwakltht. Awilt nūgun
hūkgumgaudum Shimoigiadit. Hū-
kshagūgwanukshgum gauda dit,
Dik gaud, ada wilēkshum gumgaud.
Gilau'un na lthū'undin da yagai

tkulām'm da dum hakhāgunt gumt.
 Ada da shpagait lthū'undīn ada ma
 gik a'abuga gumgaudit. Gumgaudun
 a n'zabunt am Miyān gumgaudun
 ash dupniat, ada gilau ma za anaak
 za hashhoshk ga na giant. Nakhōum
 O Miyān āwil wileksha na gumgau-
 dunt, Ada niwālda na wihēldum
 gumgaudun tikiniāzum; Awil na
 am dīlth wil lakakiya gumgaum

Lthgō'lhk gunt, Jesus Christ Miyā-
 num dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Ada dum wil gaulū hou Ministert.*

Dumt gumgautk-ga-num ga Miyān
 ga, Ada dumt habilbaul dum ga: dum
 baz dash ga Miyān ga na goibash
 ga zalt ga lakomt, ada dumt ginamah
 ga gungiaksh gā gum, gīaōn ada gup
 lthā dum wila wāl dit. Amen.

yā-

ert.

yān
lum
wash
msh
gup